叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《绞刑现场及其他鬼故事》(present At A Hanging And Other Ghost Stories) 000001

2. 《绞刑现场及其他鬼故事》(present At A Hanging And Other Ghost Stories) 000002

3. 《绞刑现场及其他鬼故事》(present At A Hanging And Other Ghost Stories) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《绞刑现场及其他鬼故事》(Present at a Hanging and Other Ghost Stories)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['boʊni] [ænd; ənd] [lɪvɚaɪts] “ [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ? ”
Transcribed **from** **the** **1918** **Boni** **and** **Liveright's** **“** **Can** **Such** **Things** **Be** **?** **”**
转录 从 这 - 博尼 和 利弗赖特 “ 能 这样的 事物 是 ? ”
[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
edition **by** **David** **Price** **,**
版 经过 大卫 价格 ,

根据 1918 年 Boni 和 Liveright 合著的《Can Such Things Be?》版本，由 David Price 转录。

['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊst] ['stɔ:riz]
PRESENT **AT** **A** **HANGING** **AND** **OTHER** **GHOST** **STORIES**
展示 在 一个 绞刑 和 其他 鬼 故事

出席绞刑和其他鬼故事

[baɪ]
By
经过

经过

['æmˌbroʊz] [bɪrs]
Ambrose **Bierce**
安布罗斯 比尔斯

安布罗斯·比尔斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['goʊsts]
THE **WAYS** **OF** **GHOSTS**
这 方式 的 鬼魂

鬼魂之道

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] Hanging327
Present **at** **a** **Hanging327**
展示 在 一个 Hanging327

出席绞刑327

[ə; eɪ] [koʊld] Greeting331
A **Cold** **Greeting331**
一个 寒冷的 Greeting331

冷漠的问候331

[ə; eɪ] ['waɪərləs] Message335

A	Wireless	Message335
一个	无线的	Message335

无线消息335

[æn; ən] Arrest340

An	Arrest340
一个	Arrest340

逮捕340

['soʊldʒər] - [foʊk]

SOLDIER	-	FOLK
士兵	-	民间

士兵民兵

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] Lives345

A	Man	with	Two	Lives345
一个	男人	和	二	Lives345

拥有双重生活的男人345

[θriː] [ænd; ənd][wʌn][ɑːr; ər] One350

Three	and	One	are	One350
三	和	一	是	One350

三加一等于 One350

[ə; eɪ] ['bæfəld] Ambuscade356

A	Baffled	Ambuscade356
一个	困惑	Ambuscade356

困惑的伏击356

[tuː] ['mɪlətəri] Executions361

Two	Military	Executions361
二	军队	Executions361

两起军事处决361

[sʌm; səm] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz]

SOME	HAUNTED	HOUSES
一些	闹鬼的	房屋

一些闹鬼的房子

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] Pines369

The	Isle	of	Pines369
这	小岛	的	Pines369

松树岛369

[ə; eɪ] ['fruːtləs] Assignment377

A	Fruitless	Assignment377
一个	徒劳无功	Assignment377

徒劳无功的任务377

[ə; eɪ] [vaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] House383

A	Vine	on	a	House383
一个	藤	在	一个	House383

房子上的藤蔓383

[æt; ət][oʊld][mæn] -

At	Old	Man	Eckert's389
在	老的	男人	-

在老埃克特的389

[ðə; ði] [spuːk] House393

The	Spook	House393
这	幽灵	House393

鬼屋393

[ðə; ði] ['ʌðər] Lodgers400
The **Other** **Lodgers400**
这 其他 Lodgers400

其他房客400

[ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] Nolan405
The **Thing** **at** **Nolan405**
这 事物 在 Nolan405

Nolan405 的《怪形》

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] Field415
The **Difficulty** **of** **Crossing** **a** **Field415**
这 困难 的 十字路口 一个 Field415

穿越田野的困难415

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] Race419
An **Unfinished** **Race419**
一个 未完成 Race419

未完成的比赛419

[tʃɑːrlz] - Trail421
Charles **Ashmore's** **Trail421**
查尔斯 - Trail421

查尔斯·阿什莫尔的 Trail421

[piː] . -
p **.** **324**
p . -

第324页

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['goʊsts]
THE **WAYS** **OF** **GHOSTS**
这 方式 的 鬼魂

鬼魂之道

[piː] . -
p **.** **325**
p . -

第325页

[maɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪvz] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]
My **peculiar** **relation** **to** **the** **writer** **of** **the** **following** **narratives** **is** **such** **that** **I**
我的 奇特 关系 到 这 作家 的 这 下列的 叙事 是 这样的 那 我
[mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
must **ask** **the** **reader** **to** **overlook** **the** **absence** **of** **explanation** **as** **to** **how**
必须 问 这 读者 到 俯瞰 这 缺席 的 解释 作为 到 如何
[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] .
they **came** **into** **my** **possession** **.**
他们 来了 进入 我的 拥有 .

由于我与以下叙述的作者有着特殊的关系，因此我必须请读者忽略我没有解释这些叙述是如何落入我手中的。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Withal **,**
此外 ,

此外，

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][soʊ] ['miːgər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf]
my **knowledge** **of** **him** **is** **so** **meager** **that** **I** **should** **rather** **not** **undertake** **to** **say** **if**
我的 知识 的 他 是 所以 微薄 那 我 应该 相当 不是 承担 到 说 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][hɪm'self] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] ;
he **were** **himself** **persuaded** **of** **the** **truth** **of** **what** **he** **relates** **;**
他 是 他自己 被说服 的 这 真相 的 什么 他 相关 ;

我对他了解甚少，所以我不愿妄加评论他本人是否相信他所讲述的内容的真实性；

['sɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][set][ə'baʊt][hæv; həv]

certainly	such	inquiries	as	I	have	thought	it	worth	while	to	set	about	have
当然	这样的	查询	作为	我	有	想法	它	值得	尽管	到	放	关于	有

[nɑːt][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [tendid] [tuː; tə][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] .

not	in	every	instance	tended	to	confirmation	of	the	statements	made	.
不是	在	每一个	实例	倾向于	到	确认	的	这	声明	制成	.

当然，我认为值得进行的此类调查并非总能证实所作的陈述。

[jet] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [dɪ'vɔɪd] [ə'laɪk][ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

Yet	his	style	,	for	the	most	part	devoid	alike	of	artifice	and	art	,
然而	他的	风格	,	为了	这	最多	部分	缺乏	同样	的	技巧	和	艺术	,

然而，他的风格在很大程度上既不矫揉造作，也不故作姿态。

['ɔːlmoʊst]['bɔːldli]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] , [siːmz] ['hɑːrdli][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

almost	baldly	simple	and	direct	,	seems	hardly	compatible	with	the
几乎	光秃秃地	简单的	和	直接的	,	似乎	几乎	兼容的	和	这

[ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrli] ['lɪtəreri] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

disingenuousness	of	a	merely	literary	intention	;
虚伪	的	一个	仅仅	文学	意图	;

几乎简单明了，这似乎与纯粹的文学意图的虚伪性难以相容；

[wʌn] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv]

one	would	call	it	the	manner	of	one	more	concerned	for	the	fruits	of
一	会	称呼	它	这	方式	的	一	更多的	担心的	为了	这	水果	的

['riːsɜːrtʃ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

research	than	for	the	flowers	of	expression	.
研究	比	为了	这	花朵	的	表达	.

有人会说，这种做法更注重研究成果，而不是表达方式的优美。

[ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] ['fɔːtifaiŋ] [ðer; ðər][kleɪm][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

In	transcribing	his	notes	and	fortifying	their	claim	to	attention	by	giving
在	转录	他的	笔记	和	强化	他们的	宣称	到	注意力	经过	给予

[ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənt] ,

them	something	of	an	orderly	arrangement	,
他们	某物	的	一个	秩序	安排	,

在誊写他的笔记并对其进行有序整理，从而增强其吸引力的过程中，

[aɪ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [em'belɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl]

I	have	conscientiously	refrained	from	embellishing	them	with	such	small
我	有	切实	克制	从	润饰	他们	和	这样的	小的

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][felt][maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

ornaments	of	diction	as	I	may	have	felt	myself	able	to	bestow	,
装饰品	的	措辞	作为	我	可能	有	毛毡	我	有能力的	到	赐给	,

我一直自觉地克制自己，没有用我本可以赋予它们的那些华丽辞藻来修饰它们。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['pliːzɪŋ] ,

which	would	not	only	have	been	impertinent	,	even	if	pleasing	,
哪个	会	不是	仅有的	有	到过	无礼	,	甚至	如果	令人愉悦	,

即使令人愉悦，这不仅显得无礼，而且

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ðæn; ðən]

but	would	have	given	me	a	somewhat	closer	relation	to	the	work	than
但	会	有	给定	我	一个	有些	更近	关系	到	这	工作	比

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vaʊ] . — [ə; eɪ] . [biː] .

I	should	care	to	have	and	to	avow	.	—	A	.	B	.
我	应该	关心	到	有	和	到	承认	.	—	一个	.	B	.

但这会让我与作品建立起一种我不愿承认也不愿拥有的更紧密的联系。——AB

[piː] . -

p	.	327
p	.	-

['prez(ə)nt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ]

PRESENT	AT	A	HANGING
展示	在	一个	绞刑

出席绞刑

[æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] ['dænjəl]['beɪkər] , ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['lebənɑːn] , ['aɪor] ,

An	old	man	named	Daniel	Baker	,	living	near	Lebanon	,	Iowa	,
一个	老的	男人	命名	丹尼尔	贝克	,	活的	靠近	黎巴嫩	,	爱荷华州	,

一位名叫丹尼尔·贝克的老人，住在爱荷华州黎巴嫩附近。

[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['məːdəd] [ə; eɪ] ['pedlər] [huː] [hæd; həd]

was	suspected	by	his	neighbors	of	having	murdered	a	peddler	who	had
曾是	怀疑	经过	他的	邻居	的	拥有	被谋杀	一个	小贩	WHO	有

[əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

obtained	permission	to	pass	the	night	at	his	house	.
获得	允许	到	经过	这	夜晚	在	他的	房子	.

他的邻居怀疑他谋杀了一名获准在他家过夜的小贩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - , [wen] ['pedlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri]

This	was	in	1853	,	when	peddling	was	more	common	in	the	Western	country
这	曾是	在	-	,	什么时候	兜售	曾是	更多的	常见的	在	这	西	国家

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

than	it	is	now	,
比	它	是	现在	,

那是在1853年，当时在西方国家，手推车比现在更为普遍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] .

and	was	attended	with	considerable	danger	.
和	曾是	参加	和	大量	危险	.

而且伴随着相当大的危险。

[ðə; ði] ['pedlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] ['trævəst] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['loʊnli] [roʊdz] ,

The	peddler	with	his	pack	traversed	the	country	by	all	manner	of	lonely	roads	,
这	小贩	和	他的	盒	穿越	这	国家	经过	全部	方式	的	孤独	道路	,

背着行囊的小贩沿着各种偏僻的道路穿越了这个国家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	was	compelled	to	rely	upon	the	country	people	for	hospitality	.
和	曾是	被迫	到	依靠	之上	这	国家	人们	为了	热情好客	.

因此，他不得不依靠当地村民的款待。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['kærəktərz] ,

This	brought	him	into	relation	with	queer	characters	,
这	带来	他	进入	关系	和	酷儿	人物	,

这使他与一些同性恋角色建立了联系。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['skruːpjələs] [ɪn][ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

some	of	whom	were	not	altogether	scrupulous	in	their	methods	of	making
一些	的	谁	是	不是	共	一丝不苟的	在	他们的	方法	的	制作

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

他们当中有些人为了谋生，手段并不完全光明磊落。

['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

murder	being	an	acceptable	means	to	that	end	.
谋杀	存在	一个	可接受	方法	到	那	结尾	.

将谋杀视为达到目的的可接受手段。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈkɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pedlər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈmɪnɪʃt] [pæk] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [pɜːrs]
It **occasionally** **occurred** **that** **a** **peddler** **with** **diminished** **pack** **and** **swollen** **purse**
它 偶尔 发生 那 一个 小贩 和 减少 盒 和 肿 钱包
[wʊd] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rʌf] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['nevər]
would **be** **traced** **to** **the** **lonely** **dwelling** **of** **some** **rough** **character** **and** **never**
会 是 追踪 到 这 孤独 住宅 的 一些 粗糙的 特点 和 绝不
[kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [bɪˈjɑːnd] .
could **be** **traced** **beyond** **.**
可以 是 追踪 超过 .

有时，人们会发现一个行囊空空、钱包鼓鼓的小贩，他被追踪到某个粗鲁之人的偏僻住所，然后就再也找不到他的踪迹了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] “ [oʊld][mæn]['beɪkər] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] .
This **was** **so** **in** **the** **case** **of** **“** **old** **man** **Baker** **,** **”** **as** **he** **was** **always** **called** **.**
这 曾是 所以 在 这 案件 的 “ 老的 男人 贝克 , ” 作为 他 曾是 总是 称为 .

“老贝克”的情况也是如此，人们一直都这样称呼他。

([sʌtʃ] [neɪmz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['westərn] “ ['setlmənts] ” ['oʊnli][tuː; tə] ['eldərli] ['pɝːsənz] [huː]
(**Such** **names** **are** **given** **in** **the** **western** **“** **settlements** **”** **only** **to** **elderly** **persons** **who**
(这样的 姓名 是 给定 在 这 西 “ 定居点 ” 仅有的 到 老年 人 WHO
[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈstiːmd] ;
are **not** **esteemed** **;**
是 不是 尊敬的 ;

（在西方的“定居点”，只有不受尊敬的老年人才会被冠以这样的名字；

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ʌn'wɜːrθ] [ɪz] [ə'fɪkst] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]
to **the** **general** **disrepute** **of** **social** **unworth** **is** **affixed** **the** **special** **reproach** **of**
到 这 一般的 名誉受损 的 社会的 不值得 是 已粘贴 这 特别的 责备 的
[eɪdʒ] .)
age **.** **)**
年龄 .)

除了普遍存在的社会地位低下带来的耻辱之外，年龄增长还会额外蒙受耻辱。）

[ə; eɪ] ['pedlər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [nʌn] [went] [ə'weɪ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['enibɑːdi]
A **peddler** **came** **to** **his** **house** **and** **none** **went** **away** **—** **that** **is** **all** **that** **anybody**
一个 小贩 来了 到 他的 房子 和 没有任何 去 离开 — 那 是 全部 那 任何人
[nuː] .
knew **.**
知道 .

一个商贩来到他家，没有人离开——这就是大家所知道的全部。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kʌmɪŋz] ,
Seven **years** **later** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Cummings** **,**
七 年 之后 这 牧师 . 先生 . 卡明斯 ,

七年后，卡明斯牧师

[ə; eɪ]['bæptɪst] ['mɪnɪstər] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
a **Baptist** **minister** **well** **known** **in** **that** **part** **of** **the** **country** **,**
一个 浸信会 部长 出色地 已知 在 那 部分 的 这 国家 ,

一位在当地颇有名气的浸信会牧师

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] ['beɪkɝz] [fɑːrm][wʌn] [naɪt] .
was **driving** **by** **Baker's** **farm** **one** **night** **.**
曾是 驾驶 经过 面包师的 农场 一 夜晚 .

一天晚上开车经过贝克的农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [dɑːrk] :
It **was** **not** **very** **dark** **:**
它 曾是 不是 非常 黑暗的 :

天色并不太黑：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [muːn] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] [veɪl][ʌv; əv][mɪst] [ðæt] [leɪ]

there	was	a	bit	of	moon	somewhere	above	the	light	veil	of	mist	that	lay
那里	曾是	一个	少量	的	月亮	某处	多于	这	光	面纱	的	薄雾	那	躺

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

along	the	earth	.
沿着	这	地球	.

在笼罩大地的薄雾之上，有一轮皎洁的月光。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋz] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ]

Mr	.	Cummings	,	who	was	at	all	times	a	cheerful	person	,	was	whistling
先生	.	卡明斯	,	WHO	曾是	在	全部	时代	一个	快乐	人	,	曾是	吹口哨

[ə; eɪ] [tuːn] ,

a	tune	,
一个	调	,

一向开朗的卡明斯先生当时正在吹口哨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'rʌpt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['frendli] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

which	he	would	occasionally	interrupt	to	speak	a	word	of	friendly	encouragement
哪个	他	会	偶尔	打断	到	说话	一个	单词	的	友好的	鼓励

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

to	his	horse	.
到	他的	马	.

他偶尔会停下来，对他的马说几句友好的鼓励话。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][draɪ] [rə'viːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

As	he	came	to	a	little	bridge	across	a	dry	ravine	he	saw	the	figure	of
作为	他	来了	到	一个	小的	桥	穿过	一个	干燥	峡谷	他	锯	这	数字	的

[ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	man	standing	upon	it	,
一个	男人	常设	之上	它	,

当他走到横跨干涸沟壑的一座小桥时，他看到桥上站着一个人影。

['klɪrli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] ['fɔːrɪst] .

clearly	outlined	against	the	gray	background	of	a	misty	forest	.
清楚地	概述	反对	这	灰色的	背景	的	一个	蒙蒙	森林	.

在雾气弥漫的森林灰色背景下，轮廓清晰可见。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] —

The	man	had	something	strapped	on	his	back	and	carried	a	heavy	stick	—
这	男人	有	某物	绑带	在	他的	后退	和	携带	一个	重的	戳	—

['ɑːbviəsli] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['pedlər] .

obviously	an	itinerant	peddler	.
明显地	一个	流动	小贩	.

该男子背上绑着东西，手里拿着一根粗棍子——显然是个流动商贩。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

His	attitude	had	in	it	a	suggestion	of	abstraction	,	like	that	of
他的	态度	有	在	它	一个	建议	的	抽象	,	喜欢	那	的

[ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] .

a	sleepwalker	.
一个	梦游者	.

他的态度带有一种恍惚的状态，就像梦游者一样。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋz] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Cummings	reined	in	his	horse	when	he	arrived	in	front	of	him	,
先生	.	卡明斯	勒住	在	他的	马	什么时候	他	到达的	在	正面	的	他	,

当他走到卡明斯先生面前时，卡明斯先生勒住了马缰。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

gave	him	a	pleasant	salutation	and	invited	him	to	a	seat	in	the
给予	他	一个	令人愉快的	问候	和	受邀	他	到	一个	座位	在	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] — “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] ,

vehicle	—	“	if	you	are	going	my	way	,
车辆	—	“	如果	你	是	去	我的	方式	,

他向他亲切地问候，并邀请他上车坐下——“如果你要和我走同一条路，

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	man	raised	his	head	,	looked	him	full	in	the	face	,
这	男人	提高	他的	头	,	看起来	他	满的	在	这	脸	,

那人抬起头，直视着他的脸。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['ænsər] [nɔːr] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['muːvmənt] .

but	neither	answered	nor	made	any	further	movement	.
但	两者都不	回答	也不	制成	任何	更远	移动	.

但他既没有回答，也没有采取任何进一步行动。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pər'sɪstəns] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	minister	,	with	good	-	natured	persistence	,	repeated	his	invitation	.
这	部长	,	和	好的	-	自然	持久性	,	重复	他的	邀请	.

部长态度和蔼而坚持，再次发出邀请。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

At	this	the	man	threw	his	right	hand	forward	from	his	side	and	pointed
在	这	这	男人	扔	他的	正确的	手	向前	从	他的	边	和	尖

['daʊnwərd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

downward	as	he	stood	on	the	extreme	edge	of	the	bridge	.
向下	作为	他	站立	在	这	极端	边缘	的	这	桥	.

这时，那人站在桥的边缘，右手从身侧伸出，指向下方。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋz] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm] , ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] ,

Mr	.	Cummings	looked	past	him	,	over	into	the	ravine	,
先生	.	卡明斯	看起来	过去的	他	,	超过	进入	这	峡谷	,

卡明斯先生越过他，看向峡谷深处。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .

saw	nothing	unusual	and	withdrew	his	eyes	to	address	the	man	again	.
锯	没有什么	异常	和	退出	他的	眼睛	到	地址	这	男人	再次	.

他没有发现任何异常，便收回目光，再次与那人交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	had	disappeared	.
他	有	消失	.

他消失了。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['restləs] ,

The	horse	,	which	all	this	time	had	been	uncommonly	restless	,
这	马	,	哪个	全部	这	时间	有	到过	不寻常地	不安	,

那匹马一直异常躁动不安，

[geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

gave	at	the	same	moment	a	snort	of	terror	and	started	to	run	away	.
给予	在	这	相同的	片刻	一个	哼哼	的	恐怖	和	开始	到	跑步	离开	.

与此同时，他发出了一声惊恐的哼声，然后拔腿就跑。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

Before	**he**	**had**	**regained**	**control**	**of**	**the**	**animal**	**the**	**minister**	**was**	**at**	**the**
前	他	有	恢复	控制	的	这	动物	这	部长	曾是	在	这

[krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [jaːdz] [əˈlɔːŋ] .

crest	**of**	**the**	**hill**	**a**	**hundred**	**yards**	**along**	**.**
波峰	的	这	爬坡道	一个	百	码	沿着	.

牧师还没来得及重新控制住那头牲畜，就已经爬到了百码开外的山顶上。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgjər] [əˈgen] ,

He	**looked**	**back**	**and**	**saw**	**the**	**figure**	**again**	**,**
他	看起来	后退	和	锯	这	数字	再次	,

他回头一看，又看到了那个身影。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

at	**the**	**same**	**place**	**and**	**in**	**the**	**same**	**attitude**	**as**	**when**	**he**	**had**	**first**
在	这	相同的	地方	和	在	这	相同的	态度	作为	什么时候	他	有	第一的

[əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

observed	**it**	**.**
观察到	它	.

他回到了最初观察时的同一地点，并保持了相同的态度。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpərˈnætʃrəl]

Then	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**supernatural**
然后	为了	这	第一的	时间	他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	这	超自然

[ænd; ənd][droʊv] [hoʊm][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hɔːrs] [wʊd] [goʊ] .

and	**drove**	**home**	**as**	**rapidly**	**as**	**his**	**willing**	**horse**	**would**	**go**	**.**
和	驾驶	家	作为	快速	作为	他的	愿意的	马	会	去	.

然后，他第一次意识到某种超自然现象的存在，便策马飞奔回家，他的马儿也任他驱使。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hoʊm][hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɜːrli]

On	**arriving**	**at**	**home**	**he**	**related**	**his**	**adventure**	**to**	**his**	**family**	**,**	**and**	**early**
在	抵达	在	家	他	有关的	他的	冒险	到	他的	家庭	,	和	早期的

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**next**	**morning**	**,**
这	下一个	早晨	,

回到家后，他向家人讲述了自己的冒险经历，第二天一大早，

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['nebəz] , [dʒɑːn] [waɪt] [kɔrwɛl] [ænd; ənd]['æbnə] ['reɪzər] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

accompanied	**by**	**two**	**neighbors**	**,**	**John**	**White**	**Corwell**	**and**	**Abner**	**Raiser**	**,**	**returned**	**to**
伴随	经过	二	邻居	,	约翰	白色的	科威尔	和	阿布纳	举重	,	返回	到

[ðə; ði][spɑːt] .

the	**spot**	**.**
这	点	.

在两位邻居约翰·怀特·科威尔和阿布纳·雷泽的陪同下，他们回到了原地。

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][oʊld][mæn]['beɪkər] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

They	**found**	**the**	**body**	**of**	**old**	**man**	**Baker**	**hanging**	**by**	**the**	**neck**	**from**	**one**	**of**
他们	成立	这	身体	的	老的	男人	贝克	绞刑	经过	这	脖子	从	一	的

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	**beams**	**of**	**the**	**bridge**	**,**
这	光束	的	这	桥	,

他们发现老贝克的尸体被吊死在桥的一根梁上。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stʊd] .

immediately	**beneath**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**apparition**	**had**	**stood**	**.**
立即地	下面	这	点	在哪里	这	幻影	有	站立	.

就在幽灵曾经站立位置的正下方。

[ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , ['slaɪtli] ['dæmpənd] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]

A	thick	coating	of	dust	,	slightly	dampened	by	the	mist	,	covered	the	floor	of
一个	厚的	涂层	的	灰尘	,	轻微地	潮湿	经过	这	薄雾	,	涵盖	这	地面	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

桥面上覆盖着一层厚厚的灰尘，被薄雾略微浸湿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [fu:t'prints] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kʌmɪŋz] - [hɔ:rs] .

but	the	only	footprints	were	those	of	Mr	.	Cummings	'	horse	.
但	这	仅有的	脚印	是	那些	的	先生	.	卡明斯	-	马	.

但那里只有卡明斯先生的马的脚印。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɑ:di][ðə; ði][men] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [lu:s] , ['fraɪəbl] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp]

In	taking	down	the	body	the	men	disturbed	the	loose	,	friable	earth	of	the	slope
在	采取	向下	这	身体	这	男人	不安	这	松动的	,	易碎的	地球	的	这	坡

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

below	it	,
以下	它	,

男人们在搬下尸体时，搅动了尸体下方山坡上松软易碎的泥土。

[dis'kləuzɪŋ] ['hju:mən] [boʊnz] [ɔ:l'redi] ['nɪrli] [ʌn'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][frɔ:st]

disclosing	human	bones	already	nearly	uncovered	by	the	action	of	water	and	frost
披露	人类	骨头	已经	几乎	裸露	经过	这	行动	的	水	和	霜

.

:

.

露出了几乎已被水和霜冻完全覆盖的人类骨骼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] ['pedlər] .

They	were	identified	as	those	of	the	lost	peddler	.
他们	是	已识别	作为	那些	的	这	丢失的	小贩	.

经确认，他们就是那位失踪小贩的家人。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɪŋkwest][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [faʊnd] [ðæt] ['dænjəl]['beɪkər][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

At	the	double	inquest	the	coroner's	jury	found	that	Daniel	Baker	died	by	his	own
在	这	双倍的	死因调查	这	验尸官	陪审团	成立	那	丹尼尔	贝克	死亡	经过	他的	自己的

[hænd] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tempərəri] [ɪn'sænəti] ,

hand	while	suffering	from	temporary	insanity	,
手	尽管	痛苦	从	暂时的	疯狂	,

在双重死因研讯中，验尸官陪审团认定丹尼尔·贝克在患有暂时性精神错乱期间自杀身亡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sæmjuəl] - [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɝ:sənz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	that	Samuel	Morritz	was	murdered	by	some	person	or	persons	to	the
和	那	塞缪尔	-	曾是	被谋杀	经过	一些	人	或者	人	到	这

['dʒʊri] [ˌʌn'noʊn] .

jury	unknown	.
陪审团	未知	.

陪审团认定塞缪尔·莫里茨是被身份不明的某人或某些人谋杀的。

[pi:] . -

p	.	331
p	.	-

[ə; eɪ] [koʊld] ['gri:tɪŋ]

A	COLD	GREETING
一个	寒冷的	问候

冷漠的问候

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][toʊld][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bensn] ['foʊli] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] :

This	is	a	story	told	by	the	late	Benson	Foley	of	San	Francisco	:
这	是	一个	故事	讲述	经过	这	晚的	本森	弗利	的	圣	弗朗西斯科	:

这是已故的旧金山人本森·弗利讲述的故事：

“ [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['kɑ:nˌweɪ] ,

“	In	the	summer	of	1881	I	met	a	man	named	James	H	.	Conway	,
“	在	这	夏天	的	-	我	遇见	一个	男人	命名	詹姆斯	H	.	康威	,

“1881年夏天，我遇到了一个名叫詹姆斯·H·康威的人，

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] , [ˌtenə'si:] .

a	resident	of	Franklin	,	Tennessee	.
一个	居民	的	富兰克林	,	田纳西州	.

田纳西州富兰克林市居民。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [dɪ'lu:dɪd] [mæn] ,

He	was	visiting	San	Francisco	for	his	health	,	deluded	man	,
他	曾是	访问	圣	弗朗西斯科	为了	他的	健康	,	妄想	男人	,

他去旧金山是为了养病，真是个妄想症患者。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɔ:rəns] [bɑ:t] .

and	brought	me	a	note	of	introduction	from	Mr	.	Lawrence	Barting	.
和	带来	我	一个	笔记	的	介绍	从	先生	.	劳伦斯	巴廷	.

并带来了劳伦斯·巴廷先生的介绍信。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑ:rmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

I	had	known	Barting	as	a	captain	in	the	Federal	army	during	the	civil	war	.
我	有	已知	巴廷	作为	一个	队长	在	这	联邦	军队	期间	这	民用	战争	.

我在南北战争期间就认识巴廷，当时他是联邦军队的一名上尉。

[æt; ət][ɪts][kloʊz][hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [ɪn]['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [bɪ'keɪm] , [aɪ][hæd; həd]

At	its	close	he	had	settled	in	Franklin	,	and	in	time	became	,	I	had
在	它是	关闭	他	有	定居	在	富兰克林	,	和	在	时间	成为	,	我	有

['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] ,

reason	to	think	,
原因	到	思考	,

故事结尾时，他定居在了富兰克林，而且随着时间的推移，我有理由认为，他成为了.....

['sʌmwʌt] ['prɑ:mɪnənt][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

somewhat	prominent	as	a	lawyer	.
有些	著名的	作为	一个	律师	.

作为一名律师，他小有名气。

[bɑ:t] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tru:θfl] [mæn] ,

Barting	had	always	seemed	to	me	an	honorable	and	truthful	man	,
巴廷	有	总是	似乎	到	我	一个	光荣的	和	真实	男人	,

在我看来，巴廷一直是一个正直诚实的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ]

and	the	warm	friendship	which	he	expressed	in	his	note	for	Mr	.	Conway
和	这	温暖的	友谊	哪个	他	表达	在	他的	笔记	为了	先生	.	康威

[wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

was	to	me	sufficient	evidence	that	the	latter	was	in	every	way	worthy	of
曾是	到	我	充足的	证据	那	这	后者	曾是	在	每一个	方式	值得	的

[maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .

my	confidence	and	esteem	.
我的	信心	和	尊重	.

他在给康威先生的便条中表达的热情友谊，对我来说足以证明康威先生在各方面都值得我的信任和尊重。

[æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] ['kɑːnˌweɪ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləmli] [ə'griːd] [bɪ'twiːn]
At **dinner** **one** **day** **Conway** **told** **me** **that** **it** **had** **been** **solemnly** **agreed** **between**
在 晚餐 一 天 康威 讲述 我 那 它 有 到过 庄严地 同意 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɑːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [daɪd][fɜːrst][ʃʊd; ʃəd] ,
him **and** **Barting** **that** **the** **one** **who** **died** **first** **should** **,**
他 和 巴廷 那 这 一 WHO 死亡 第一的 应该 ,

一天晚餐时，康威告诉我，他和巴廷之间曾郑重约定，先死的人应该.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [ɪn][sʌm; səm]
if **possible** **,** **communicate** **with** **the** **other** **from** **beyond** **the** **grave** **,** **in** **some**
如果 可能的 , 交流 和 这 其他 从 超过 这 严重 , 在 一些
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] — [dʒʌst] [haʊ] ,
unmistakable **way** **—** **just** **how** **,**
毋庸置疑 方式 — 只是 如何 ,

如果可能的话，用某种明确无误的方式与死者沟通——具体该怎么做呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] (['waɪzli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst]
they **had** **left** **(** **wisely** **,** **it** **seemed** **to** **me** **)** **to** **be** **decided** **by** **the** **deceased**
他们 有 左边 (明智地 , 它 似乎 到 我) 到 是 决定 经过 这 死者
,
,
,

他们（在我看来是明智的）将决定权留给了逝者。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] ['prez(ə)nt] .
according **to** **the** **opportunities** **that** **his** **altered** **circumstances** **might** **present** **.**
根据 到 这 机会 那 他的 已修改 情况 可能 展示 .

根据他所处环境改变后可能带来的机遇。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **A** **few** **weeks** **after** **the** **conversation** **in** **which** **Mr** **.** **Conway** **spoke** **of** **this**
“ 一个 很少 周 后 这 对话 在 哪个 先生 . 康威 辐 的 这
[ə'griːmənt] ,
agreement **,**
协议 ,

“在康威先生谈到这项协议的那次谈话几周后，

[aɪ][met][hɪm; ɪm][wʌn][deɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [mənt'gʌməri] [striːt] , [ə'pærəntli] , [frʌm; frəm]
I **met** **him** **one** **day** **,** **walking** **slowly** **down** **Montgomery** **street** **,** **apparently** **,** **from**
我 遇见 他 一 天 , 步行 缓慢地 向下 蒙哥马利 街道 , 显然 , 从
[hɪz; ɪz][æb'stræktɪd] [er] ,
his **abstracted** **air** **,**
他的 摘要 空气 ,

有一天，我遇见了他，他正沿着蒙哥马利街缓缓走着，从他略显恍惚的神情来看，他似乎有些心不在焉。

[ɪn] [diːp] [θɔːt] .
in **deep** **thought** **.**
在 深的 想法 .

陷入沉思。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]['koʊldli][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pæst]
He **greeted** **me** **coldly** **with** **merely** **a** **movement** **of** **the** **head** **and** **passed**
他 问候 我 冷冷地 和 仅仅 一个 移动 的 这 头 和 通过了
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

他只是冷冷地点了点头，便径直走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['prɔfəd] [hænd] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

leaving	me	standing	on	the	walk	,	with	half	-	proffered	hand	,	surprised	and
离开	我	常设	在	这	走	,	和	一半	-	提供的	手	,	惊讶	和

['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] [piːkt] .

naturally	somewhat	piqued	.
自然	有些	激怒	.

他把我留在人行道上，半伸出手，既惊讶又有点恼火。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][met][hɪm; ɪm][ə'gen][ɪn][ðə; ði]['ɑːfɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['pæləs][hoʊ'tel] ,

The	next	day	I	met	him	again	in	the	office	of	the	Palace	Hotel	,
这	下一个	天	我	遇见	他	再次	在	这	办公室	的	这	宫殿	酒店	,

第二天我在皇宫酒店的办公室再次见到他。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pər'fɔːrməns][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

and	seeing	him	about	to	repeat	the	disagreeable	performance	of	the	day
和	看到	他	关于	到	重复	这	令人不快的	表现	的	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

眼看着他又要重蹈前一天令人不快的覆辙，

[ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

intercepted	him	in	a	doorway	,	with	a	friendly	salutation	,
截获	他	在	一个	门口	,	和	一个	友好的	问候	,

在门口拦住了他，并友好地打了个招呼。

[ænd; ənd] ['blʌntli] [riˈkwestid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['mænər] .

and	bluntly	requested	an	explanation	of	his	altered	manner	.
和	直截了当地	请求	一个	解释	的	他的	已修改	方式	.

并直截了当地要求他解释态度转变的原因。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː]['fræŋkli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [sed] : “

He	hesitated	a	moment	;	then	,	looking	me	frankly	in	the	eyes	,	said	:	“
他	犹豫了一下	一个	片刻	;	然后	,	寻找	我	坦率地说	在	这	眼睛	,	说	:	“

他犹豫了一下，然后坦率地看着我的眼睛说：“

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['foʊli] , [ðæt][aɪ][hæv; həv]['eni][lɔːŋgər][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][jʊr; jər]

'	I	do	not	think	,	Mr	.	Foley	,	that	I	have	any	longer	a	claim	to	your
-	我	做	不是	思考	,	先生	.	弗利	,	那	我	有	任何	更长	一个	宣称	到	你的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

“弗利先生，我认为我不再有资格再与您保持友谊了。”

[sɪns] ['mɪstər] . [bɑːt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər]

since	Mr	.	Barting	appears	to	have	withdrawn	his	own	from	me	—	for
自从	先生	.	巴廷	出现	到	有	撤回	他的	自己的	从	我	—	为了

[wʌt] ['riːz(ə)n] ,

what	reason	,
什么	原因	,

既然巴廷先生似乎已经收回了他给我的东西——这是为什么呢?

[aɪ]['proʊtest][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	protest	I	do	not	know	.
我	反对	我	做	不是	知道	.

我声明我不知道。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][hiː; hi]['prɑːbəbli] [wɪl] [duː][soʊ] . - “

If	he	has	not	already	informed	you	he	probably	will	do	so	.	'	“
如果	他	有	不是	已经	知情的	你	他	大概	将要	做	所以	.	-	“

如果他还没告诉你，他很可能会告诉你。

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɑːt] . - “

'	But	,	'	I	replied	,	'	I	have	not	heard	from	Mr	.	Barting	.	'	“
-	但	,	-	我	回复	,	-	我	有	不是	听到	从	先生	.	巴廷	.	-	“

“但是，”我回答说，“我还没有收到巴廷先生的消息。”

- [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

'	Heard	from	him	!
-	听到	从	他	!

“收到他的消息了！”

- [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [sərˈpraɪz] .

'	he	repeated	,	with	apparent	surprise	.
-	他	重复	,	和	明显	惊喜	.

他重复道，语气中带着明显的惊讶。

- [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

'	Why	,	he	is	here	.
-	为什么	,	他	是	这里	.

“他在这里。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ten] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	met	him	yesterday	ten	minutes	before	meeting	you	.
我	遇见	他	昨天	十	分钟	前	会议	你	.

我昨天在见到你前十分钟见过他。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	gave	you	exactly	the	same	greeting	that	he	gave	me	.
我	给予	你	确切地	这	相同的	问候	那	他	给予	我	.

我向你问好，就像他向我问好一样。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] ,

I	met	him	again	not	a	quarter	of	an	hour	ago	,
我	遇见	他	再次	不是	一个	四分之一	的	一个	小时	前	,

不到一刻钟前，我又遇到了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] : [hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]

and	his	manner	was	precisely	the	same	:	he	merely	bowed	and	passed	on
和	他的	方式	曾是	恰恰	这	相同的	:	他	仅仅	鞠躬	和	通过了	在

.

:
.

他的态度也完全一样：只是鞠了一躬，然后就离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fərˈget] [jʊr; jər][səˈvɪləti][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	not	soon	forget	your	civility	to	me	.
我	将	不是	很快	忘记	你的	礼貌	到	我	.

我将永远铭记您对我的礼貌。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] — [ˌferˈwel] . -

Good	morning	,	or	—	as	it	may	please	you	—	farewell	.	'
好的	早晨	,	或者	—	作为	它	可能	请	你	—	告别	.	-

早上好，或者——如果您愿意的话——再见。

“ [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪŋgjələrli] [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bɪˈheɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

“	All	this	seemed	to	me	singularly	considerate	and	delicate	behavior	on	the	part
“	全部	这	似乎	到	我	单独地	周到	和	精美的	行为	在	这	部分

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] .

of	Mr	.	Conway	.
的	先生	.	康威	.

“在我看来，康威先生的这些举动都体现了他格外体贴和细腻的举止。”

“ [æz; əz][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] [aɪ] [wɪl]

“	As	dramatic	situations	and	literary	effects	are	foreign	to	my	purpose	I	will
”	作为	戏剧性	情况	和	文学	效果	是	外国的	到	我的	目的	我	将要

[ɪk'spleɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mɪstər] . [bɑ:t] [wʌz; wəz] [ded] .

explain	at	once	that	Mr	.	Barting	was	dead	.
解释	在	一次	那	先生	.	巴廷	曾是	死的	.

“由于戏剧性的情境和文学效果与我的目的无关，我将立即说明巴廷先生已经去世了。”

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['næʃvɪl] [fɔ:r] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

He	had	died	in	Nashville	four	days	before	this	conversation	.
他	有	死亡	在	纳什维尔	四	天	前	这	对话	.

他在这次谈话前四天在纳什维尔去世了。

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] , [aɪ] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frɛndz] [deθ] , ['ʃoʊɪŋ]

Calling	on	Mr	.	Conway	,	I	apprised	him	of	our	friend's	death	,	showing
呼叫	在	先生	.	康威	,	我	已获知	他	的	我们的	朋友们	死亡	,	显示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

him	the	letters	announcing	it	.
他	这	信件	宣布	它	.

我拜访了康威先生，告诉他我们朋友去世的消息，并给他看了宣布死讯的信件。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt]

He	was	visibly	affected	in	a	way	that	forbade	me	to	entertain	a	doubt
他	曾是	明显地	做作的	在	一个	方式	那	禁止	我	到	招待	一个	怀疑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] . “

of	his	sincerity	.	“
的	他的	诚意	.	”

他明显受到了影响，这让我对他真诚的感情深信不疑。

- [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] , - [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

'	It	seems	incredible	,	'	he	said	,	after	a	period	of	reflection	.
-	它	似乎	极好的	,	-	他	说	,	后	一个	时期	的	反射	.

“这简直难以置信，”他沉思片刻后说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ə'nʌðər] [mæn][fɔ:r; fər] [bɑ:t] ,

'	I	suppose	I	must	have	mistaken	another	man	for	Barting	,
-	我	认为	我	必须	有	错误	其他	男人	为了	巴廷	,

“我想我一定是把另一个人错认成巴廷了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænz][koʊld] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['streɪndʒɚz]['sɪv(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt]

and	that	man's	cold	greeting	was	merely	a	stranger's	civil	acknowledgment
和	那	男人的	寒冷的	问候	曾是	仅仅	一个	陌生人的	民用	致谢

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

而那个人冷淡的问候，只不过是一个陌生人对我礼貌的回应而已。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] [lækt] - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . - “

I	remember	,	indeed	,	that	he	lacked	Barting's	mustache	.	'	“
我	记住	,	的确	,	那	他	缺乏	-	胡子	.	-	”

我确实记得，他没有巴廷那样的胡子。

- ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , - [aɪ] [ə'sentid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['nevər]

'	Doubtless	it	was	another	man	,	'	I	assented	;	and	the	subject	was	never
-	毫无疑问	它	曾是	其他	男人	,	-	我	同意	;	和	这	主题	曾是	绝不

['æftərwərd] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

afterward	mentioned	between	us	.
之后	提及	之间	我们	.

“毫无疑问是另一个人，”我同意道；此后我们之间再也没有提起过这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [bɑːt] ,

But	I	had	in	my	pocket	a	photograph	of	Barting	,
但	我	有	在	我的	口袋	一个	照片	的	巴廷	,

但我口袋里有一张巴廷的照片，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

which	had	been	inclosed	in	the	letter	from	his	widow	.
哪个	有	到过	封闭	在	这	信	从	他的	寡妇	.

那是他遗孀在信中附上的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

It	had	been	taken	a	week	before	his	death	,	and	was	without	a
它	有	到过	已采取	一个	星期	前	他的	死亡	,	和	曾是	没有	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

这张照片拍摄于他去世前一周，照片中的他还没有留胡子。

" [piː] . -

"	p	.	335
"	p	.	-

第335页

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ]

A	WIRELESS	MESSAGE
一个	无线的	信息

无线消息

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ['mɪstər] . ['wɪljəm] [hoʊlt] , [ə; eɪ] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

In	the	summer	of	1896	Mr	.	William	Holt	,	a	wealthy	manufacturer	of	Chicago
在	这	夏天	的	-	先生	.	威廉	霍尔特	,	一个	富裕	制造商	的	芝加哥

,

,

,

1896年夏天，芝加哥一位富有的制造商威廉·霍尔特先生

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['sentrəl] [nuː] [jɔːk] ,

was	living	temporarily	in	a	little	town	of	central	New	York	,
曾是	活的	暂时地	在	一个	小的	镇	的	中央	新的	约克	,

当时暂时居住在纽约州中部的一个小镇上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['meməri] [hæz; həz][nɑːt] [ri'teind] .

the	name	of	which	the	writer's	memory	has	not	retained	.
这	姓名	的	哪个	这	作家的	记忆	有	不是	保留	.

作者已记不起它的名字。

['mɪstər] . [hoʊlt][hæd; həd][hæd; həd] " ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , " [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	Holt	had	had	"	trouble	with	his	wife	,	"	from	whom	he	had
先生	.	霍尔特	有	有	"	麻烦	和	他的	妻子	,	"	从	谁	他	有

['pɑːrtɪd][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

parted	a	year	before	.
分手了	一个	年	前	.

霍尔特先生与妻子关系不睦，两人于一年前分居。

['weðər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] " [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti][ʌv; əv] ['tempər]

Whether	the	trouble	was	anything	more	serious	than	"	incompatibility	of	temper
无论	这	麻烦	曾是	任何事物	更多的	严肃的	比	"	不兼容性	的	脾气

,

,

,

无论问题是否比"性格不合"更严重，

” [hiː; hi][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [noʊz] :

”	he	is	probably	the	only	living	person	that	knows	:
”	他	是	大概	这	仅有的	活的	人	那	知道	:

他可能是唯一一个知道这件事的在世之人:

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] .

he	is	not	addicted	to	the	vice	of	confidences	.
他	是	不是	上瘾	到	这	副	的	秘密	.

他并不沉迷于泄露秘密的恶习。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ˌhɪr'ɪn] [set] [daʊn] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrs(ə)n]

Yet	he	has	related	the	incident	herein	set	down	to	at	least	one	person
然而	他	有	有关的	这	事件	在此处	放	向下	到	在	至少	一	人

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

without	exacting	a	pledge	of	secrecy	.
没有	严格	一个	保证	的	保密	.

然而，他已将本文所述事件告诉了至少一个人，而没有要求对方保证保密。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] .

He	is	now	living	in	Europe	.
他	是	现在	活的	在	欧洲	.

他现在居住在欧洲。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ,

One	evening	he	had	left	the	house	of	a	brother	whom	he	was	visiting	,
一	晚上	他	有	左边	这	房子	的	一个	兄弟	谁	他	曾是	访问	,

一天晚上，他离开他正在拜访的哥哥家时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

for	a	stroll	in	the	country	.
为了	一个	漫步	在	这	国家	.

去乡间散步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] — [wət'evər] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

It	may	be	assumed	—	whatever	the	value	of	the	assumption	in	connection
它	可能	是	假定	—	任何	这	价值	的	这	假设	在	联系

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] — [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]

with	what	is	said	to	have	occurred	—	that	his	mind	was	occupied	with
和	什么	是	说	到	有	发生	—	那	他的	头脑	曾是	占领	和

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ˌɪnfi'lisitiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

reflections	on	his	domestic	infelicities	and	the	distressing	changes	that	they	had
反思	在	他的	国内的	不愉快	和	这	令人痛心	变化	那	他们	有

[rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

wrought	in	his	life	.
锻	在	他的	生活	.

可以推测——无论这一推测对于所发生的事情有何价值——他当时满脑子想的都是家庭不幸以及这些不幸给他的生活带来的痛苦变化。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Whatever	may	have	been	his	thoughts	,
任何	可能	有	到过	他的	想法	,

无论他当时在想什么，

[ðeɪ] [soʊ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['niːðər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [nɔːr] ['wɪðər]

they	so	possessed	him	that	he	observed	neither	the	lapse	of	time	nor	whither
他们	所以	拥有	他	那	他	观察到	两者都不	这	失效	的	时间	也不	往哪里去

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

his	feet	were	carrying	him	;
他的	脚	是	携带	他	;

它们如此占据了他的身心，以至于他既没有注意到时间的流逝，也没有意识到自己的双脚正将他带向何方;

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ['limits][ænd; ənd][wʌz; wəz]

he	knew	only	that	he	had	passed	far	beyond	the	town	limits	and	was
他	知道	仅有的	那	他	有	通过了	远的	超过	这	镇	限制	和	曾是

['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['riːdʒən][baɪ][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ]

traversing	a	lonely	region	by	a	road	that	bore	no	resemblance	to	the	one	by
穿越	一个	孤独	地区	经过	一个	路	那	钻孔	不	相似	到	这	一	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

which	he	had	left	the	village	.
哪个	他	有	左边	这	村庄	.

他只知道自己已经远远超出了城镇的范围，正在穿越一片荒凉的地区，走在一条与他离开村庄时所走的那条路截然不同的道路上。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [lɔːst] .

In	brief	,	he	was	“	lost	.
在	简短的	,	他	曾是	“	丢失的	.

简而言之，他“迷路了”。

” ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃæns] , [hiː; hi][smaɪld] ; ['sentrəl] [nuː] [jɔːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv]['perɪlz] ,

”	Realizing	his	mischance	,	he	smiled	;	central	New	York	is	not	a	region	of	perils	,
”	意识到	他的	灾难	,	他	微笑	;	中央	新的	约克	是	不是	一个	地区	的	危险	,

意识到自己犯了错，他笑了；纽约中部并非危机四伏之地。

[nɔːr] [dʌz] [wʌn] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	does	one	long	remain	lost	in	it	.
也不	做	一	长的	保持	丢失的	在	它	.

人们也不会长时间迷失其中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He	turned	about	and	went	back	the	way	that	he	had	come	.
他	转向	关于	和	去	后退	这	方式	那	他	有	来	.

他转身沿着来时的路往回走。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr]

Before	he	had	gone	far	he	observed	that	the	landscape	was	growing	more
前	他	有	已消失	远的	他	观察到	那	这	景观	曾是	生长	更多的

[dɪ'stɪŋkt] — [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] .

distinct	—	was	brightening	.
清楚的	—	曾是	提亮	.

他还没走远就注意到，周围的景色越来越清晰——越来越明亮。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,

Everything	was	suffused	with	a	soft	,
一切	曾是	弥漫	和	一个	柔软的	,

一切都弥漫着柔和的气息，

[red] [gloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [prə'dʒektid][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

red	glow	in	which	he	saw	his	shadow	projected	in	the	road	before	him	.
红色的	辉光	在	哪个	他	锯	他的	阴影	预计	在	这	路	前	他	.

他看到自己投射在前方道路上的影子映照在一片红光中。

“ [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	The	moon	is	rising	,	”	he	said	to	himself	.
“	这	月亮	是	上升	,	”	他	说	到	他自己	.

“月亮升起来了，”他自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

Then	he	remembered	that	it	was	about	the	time	of	the	new	moon	,
然后	他	记得	那	它	曾是	关于	这	时间	的	这	新的	月亮	,

然后他想起当时正值新月前后。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['trɪksi] [ɔ:rb][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][set]
and **if** **that** **tricksy** **orb** **was** **in** **one** **of** **its** **stages** **of** **visibility** **it** **had** **set**
和 如果 那 调皮 球体 曾是 在 一 的 它是 阶段 的 能见度 它 有 放
[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .
long **before** **.**
长的 前 .

如果那颗难以捉摸的星体处于可见状态的某个阶段，那么它很久以前就已经落山了。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli] ['brɔ:dnɪŋ] [laɪt]
He **stopped** **and** **faced** **about** **,** **seeking** **the** **source** **of** **the** **rapidly** **broadening** **light**
他 停止 和 面对 关于 , 寻求 这 来源 的 这 快速 扩大 光
.
:
.

他停下脚步，环顾四周，寻找那道迅速扩大的光芒的来源。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
As **he** **did** **so** **,**
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
his **shadow** **turned** **and** **lay** **along** **the** **road** **in** **front** **of** **him** **as** **before** **.**
他的 阴影 转向 和 躺 沿着 这 路 在 正面 的 他 作为 前 .

他的影子转了个身，像之前一样躺在他面前的路上。

[ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The **light** **still** **came** **from** **behind** **him** **.**
这 光 仍然 来了 从 在后面 他 .

光线依然从他身后照射过来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
That **was** **surprising** **;** **he** **could** **not** **understand** **.**
那 曾是 奇怪 ; 他 可以 不是 理解 .

这让他很惊讶，他无法理解。

[ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , ['feɪsɪŋ] [sək'sesɪvli] [tu:; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again **he** **turned** **,** **and** **again** **,** **facing** **successively** **to** **every** **point** **of** **the**
再次 他 转向 , 和 再次 , 面向 依次 到 每一个 观点 的 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon **.**
地平线 .

他又转过身，一次又一次地面向地平线上的每一个点。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] — ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd] , “ [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l]
Always **the** **shadow** **was** **before** **—** **always** **the** **light** **behind** **,** **“** **a** **still** **and** **awful**
总是 这 阴影 曾是 前 — 总是 这 光 在后面 , “ 一个 仍然 和 可怕
[red] .
red **.**
红色的 .

阴影总是在前面——光芒总是在后面，“一种静谧而可怕的红色”。

” [hoʊlt][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] — “ [dʌm'faʊnd] ” [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] —
” **Holt** **was** **astonished** **—** **“** **dumfounded** **”** **is** **the** **word** **that** **he** **used** **in** **telling** **it** **—**
” 霍尔特 曾是 惊讶 — “ 目瞪口呆 ” 是 这 单词 那 他 用过的 在 讲述 它 —
[jet] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'teind] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪn'telɪdʒənt][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
yet **seems** **to** **have** **retained** **a** **certain** **intelligent** **curiosity** **.**
然而 似乎 到 有 保留 一个 肯定 聪明的 好奇心 .

霍尔特感到震惊——他在讲述这件事时用了”目瞪口呆”这个词——但似乎仍然保留着某种聪明的好奇心。

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [huːz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

To	test	the	intensity	of	the	light	whose	nature	and	cause	he	could	not
到	测试	这	强度	的	这	光	谁	自然	和	原因	他	可以	不是

[dɪ'tɜːrmɪn] ,

determine	,
决定	,

为了测试这种他无法确定其性质和成因的光的强度，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪəl]

he	took	out	his	watch	to	see	if	he	could	make	out	the	figures	on	the	dial
他	采取	出去	他的	手表	到	看	如果	他	可以	制作	出去	这	数据	在	这	拨号

.

:
.

他拿出手表，想看看能不能看清表盘上的数字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n]

They	were	plainly	visible	,	and	the	hands	indicated	the	hour	of	eleven
他们	是	显然	可见的	,	和	这	双手	表明的	这	小时	的	十一

[ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

o'clock	and	twenty	-	five	minutes	.
点钟	和	二十	-	五	分钟	.

它们清晰可见，指针指示着11点25分。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tens] ,

At	that	moment	the	mysterious	illumination	suddenly	flared	to	an	intense	,
在	那	片刻	这	神秘	照明	突然	喇叭口	到	一个	激烈的	,

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] ['splendər] ,

an	almost	blinding	splendor	,
一个	几乎	失明	辉煌	,

就在这时，那神秘的光芒突然爆发成耀眼夺目的强光，几乎令人目眩神迷。

['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [skaɪ] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

flushing	the	entire	sky	,	extinguishing	the	stars	and	throwing	the	monstrous
冲洗	这	全部的	天空	,	熄灭	这	明星	和	投掷	这	滔天

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

shadow	of	himself	athwart	the	landscape	.
阴影	的	他自己	横穿	这	景观	.

他将整个天空染成一片漆黑，熄灭了星星，并将他巨大的影子投射到大地上。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi] [sɔː] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æt; ət]

In	that	unearthly	illumination	he	saw	near	him	,	but	apparently	in	the	air	at
在	那	超凡脱俗的	照明	他	锯	靠近	他	,	但	显然	在	这	空气	在

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

a	considerable	elevation	,
一个	大量	海拔	,

在那道超凡脱俗的光芒中，他看到附近有东西，但显然是在相当高的空中。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	figure	of	his	wife	,
这	数字	的	他的	妻子	,

他妻子的身影，

[klæd] [ɪn] [hɜːr; hər] [naɪt] - ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

clad	in	her	night	-	clothing	and	holding	to	her	breast	the	figure	of	his
覆膜	在	她	夜晚	-	衣服	和	保持	到	她	胸部	这	数字	的	他的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她身着睡衣，怀里抱着他的孩子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æftərwərd]

Her	eyes	were	fixed	upon	his	with	an	expression	which	he	afterward
她	眼睛	是	固定的	之上	他的	和	一个	表达	哪个	他	之后

[prə'fest] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ɔːr] [dɪ'skraɪb] ,

professed	himself	unable	to	name	or	describe	,
声称	他自己	无法	到	姓名	或者	描述	,

她的目光紧紧地盯着他，眼神中流露出一种他事后声称无法言喻或描述的神情。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

further	than	that	it	was	“	not	of	this	life	.
更远	比	那	它	曾是	“	不是	的	这	生活	.

不仅如此，它还“不属于此生”。

” [ðə; ði] [fler] [wʌz; wəz]['moʊmənteri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [blæk] ['dɑːrknəs] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

”	The	flare	was	momentary	,	followed	by	black	darkness	,	in	which	,	however	,
”	这	耀斑	曾是	瞬间	,	随后	经过	黑色的	黑暗	,	在	哪个	,	然而	,

“闪光转瞬即逝，随后陷入一片漆黑，然而，在黑暗中，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; [ðen] [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː]

the	apparition	still	showed	white	and	motionless	;	then	by	insensible	degrees	it
这	幻影	仍然	显示	白色的	和	静止不动	;	然后	经过	麻木不仁	学位	它

['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

faded	and	vanished	,
褪色	和	消失了	,

那幻影依然呈现白色，一动不动；然后，它逐渐变得模糊不清，最终消失了。

[laɪk][ə; eɪ] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['retɪnə]['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

like	a	bright	image	on	the	retina	after	the	closing	of	the	eyes	.
喜欢	一个	明亮的	图像	在	这	视网膜	后	这	结束	的	这	眼睛	.

就像闭上眼睛后视网膜上出现的明亮图像一样。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['hɑːrdli]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət]['æftərwərd]

A	peculiarity	of	the	apparition	,	hardly	noted	at	the	time	,	but	afterward
一个	特点	的	这	幻影	,	几乎	著名的	在	这	时间	,	但	之后

[riˈkɔːld] ,

recalled	,
召回	,

这次显灵事件的一个奇特之处在于，当时几乎没有人注意到，但后来却被人回忆起来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgjər] :

was	that	it	showed	only	the	upper	half	of	the	woman's	figure	:
曾是	那	它	显示	仅有的	这	上	一半	的	这	女性的	数字	:

问题在于它只显示了女性上半身的身材：

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] .

nothing	was	seen	below	the	waist	.
没有什么	曾是	已见	以下	这	腰部	.

腰部以下什么也没看到。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪv] , [nɑːt] ['æbsəluːt] , [fɔːr; fər]['grædʒuəli] [ɔːl]['ɑːbdʒekts]

The	sudden	darkness	was	comparative	,	not	absolute	,	for	gradually	all	objects
这	突然	黑暗	曾是	比较	,	不是	绝对	,	为了	逐步地	全部	对象

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l] .

of	his	environment	became	again	visible	.
的	他的	环境	成为	再次	可见的	.

突然的黑暗是相对的，而不是绝对的，因为他周围的一切物体逐渐又都变得清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hoʊlt] [faʊnd] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt]

In	the	dawn	of	the	morning	Holt	found	himself	entering	the	village	at	a	point
在	这	黎明	的	这	早晨	霍尔特	成立	他自己	进入	这	村庄	在	一个	观点

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

opposite	to	that	at	which	he	had	left	it	.
对面的	到	那	在	哪个	他	有	左边	它	.

清晨，霍尔特发现自己进入村庄的地方与他离开村庄的地方正好相反。

[hiː; hi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	soon	arrived	at	the	house	of	his	brother	,	who	hardly	knew	him	.
他	很快	到达的	在	这	房子	的	他的	兄弟	,	WHO	几乎	知道	他	.

他很快到达了他哥哥的家，他哥哥几乎不认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] - [aɪd] , ['hægərd] , [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] .

He	was	wild	-	eyed	,	haggard	,	and	gray	as	a	rat	.
他	曾是	荒野	-	眼睛	,	枯槁	,	和	灰色的	作为	一个	鼠	.

他眼神狂乱，面容憔悴，头发灰白得像老鼠一样。

['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] .

Almost	incoherently	,	he	related	his	night's	experience	.
几乎	语无伦次	,	他	有关的	他的	夜晚	经验	.

他语无伦次地讲述了当晚的经历。

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , “ [ænd; ənd] — [weɪt] .

“	Go	to	bed	,	my	poor	fellow	,	”	said	his	brother	,	“	and	—	wait	.
“	去	到	床	,	我的	贫穷的	同伴	,	”	说	他的	兄弟	,	“	和	—	等待	.

“去睡觉吧，我可怜的孩子，”他的兄弟说，“等等。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

We	shall	hear	more	of	this	.
我们	将	听到	更多的	的	这	.

我们还会听到更多类似的消息。

” [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] ['telɪgræm] .

”	An	hour	later	came	the	predestined	telegram	.
”	一个	小时	之后	来了	这	命中注定	电报	.

一小时后，那封命中注定的电报来了。

['hoʊlts] ['dwelɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .

Holt's	dwelling	in	one	of	the	suburbs	of	Chicago	had	been	destroyed	by	fire	.
霍尔特	住宅	在	一	的	这	郊区	的	芝加哥	有	到过	损毁	经过	火	.

霍尔特在芝加哥郊区的一处住所被大火烧毁了。

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] , [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər]

Her	escape	cut	off	by	the	flames	,	his	wife	had	appeared	at	an	upper
她	逃脱	切	离开	经过	这	火焰	,	他的	妻子	有	出现	在	一个	上

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他的妻子逃生之路被大火阻断，她出现在楼上的窗户边。

[hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	child	in	her	arms	.
她	孩子	在	她	武器	.

她怀里抱着孩子。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , ['moʊʃnləs] , [ə'pærəntli] [deɪzd] .

There	she	had	stood	,	motionless	,	apparently	dazed	.
那里	她	有	站立	,	静止不动	,	显然	茫然	.

她就那样站在那里，一动不动，显然神情恍惚。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['faiəmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] , [ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Just	as	the	firemen	had	arrived	with	a	ladder	,	the	floor	had	given
只是	作为	这	消防员	有	到达的	和	一个	梯子	,	这	地面	有	给定

[wei] ,

way	,
方式	,

消防员刚带着梯子赶到，地板就塌了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .

and	she	was	seen	no	more	.
和	她	曾是	已见	不	更多的	.

从此以后，她就再也没有出现过。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]

The	moment	of	this	culminating	horror	was	eleven	o'clock	and	twenty	-	five
这	片刻	的	这	高潮	恐怖	曾是	十一	点钟	和	二十	-	五

['mɪnɪts] , ['stændərd] [taɪm] .

minutes	,	standard	time	.
分钟	,	标准	时间	.

这场恐怖事件最终发生的那一刻是标准时间十一点二十五分。

[pi:] . -

p	.	340
p	.	-

第340页

[æn; ən] [ə'rest]

AN	ARREST
一个	逮捕

逮捕

['hævɪŋ] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['ɔrin] ['braʊɚ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Having	murdered	his	brother	-	in	-	law	,	Orrin	Brower	of	Kentucky	was	a
拥有	被谋杀	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	奥林	布劳尔	的	肯塔基州	曾是	一个

['fju:dʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

fugitive	from	justice	.
逃犯	从	正义	.

肯塔基州的奥林·布劳尔因谋杀其姐夫而成为逃犯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd][tu:; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz]['traɪəl][hi:; hi]

From	the	county	jail	where	he	had	been	confined	to	await	his	trial	he
从	这	县	监狱	在哪里	他	有	到过	受限	到	等待	他的	审判	他

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['nɔkiŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bɑ:r] ,

had	escaped	by	knocking	down	his	jailer	with	an	iron	bar	,
有	逃脱	经过	敲门	向下	他的	狱卒	和	一个	铁	酒吧	,

他被关押在县监狱等待审判，期间他用铁棍击倒了狱卒，成功越狱。

['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:z] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] , ['wɔ:kɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

robbing	him	of	his	keys	and	,	opening	the	outer	door	,	walking	out	into	the
抢劫	他	的	他的	钥匙	和	,	开幕	这	外	门	,	步行	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

抢走他的钥匙，打开外门，走进了夜色中。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'ɑ:rmd] , ['braʊɚ] [gɑ:t][noʊ] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz]

The	jailer	being	unarmed	,	Brower	got	no	weapon	with	which	to	defend	his
这	狱卒	存在	徒手	,	布劳尔	得到	不	武器	和	哪个	到	保卫	他的

[rɪ'kʌvərd] ['lɪbərti] .

recovered	liberty	.
恢复	自由	.

由于狱卒没有携带武器，布劳尔也没有任何武器来捍卫他重获的自由。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fɑːli][tuː; tə]['entər]

As	soon	as	he	was	out	of	the	town	he	had	the	folly	to	enter
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	这	镇	他	有	这	蠢事	到	进入

[ə; eɪ]['fɔːrɪst] ;

a	forest	;
一个	森林	;

他一出城就愚蠢地进入了森林;

[ðɪs] [wʌz; wəz]['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðæt]['riːdʒən][wʌz; wəz]['wɪldər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

this	was	many	years	ago	,	when	that	region	was	wilder	than	it	is	now	.
这	曾是	许多	年	前	,	什么时候	那	地区	曾是	更狂野	比	它	是	现在	.

那是很多年前的事了，当时那片地区比现在更加荒凉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [muːn] [nɔːr][stɑːrz]['vɪzəb(ə)l] ,

The	night	was	pretty	dark	,	with	neither	moon	nor	stars	visible	,
这	夜晚	曾是	漂亮的	黑暗的	,	和	两者都不	月亮	也不	明星	可见的	,

夜色很黑，既看不到月亮也看不到星星。

[ænd; ənd][æz; əz] ['braʊɚ] [hæd; həd]['nevər] [dwelt] [ˌðerə'baʊt] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	Brower	had	never	dwelt	thereabout	,	and	knew	nothing	of	the
和	作为	布劳尔	有	绝不	居住	大约	,	和	知道	没有什么	的	这

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

lay	of	the	land	,
躺	的	这	土地	,

由于布劳尔从未在那附近居住过，对那里的地形一无所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] .

he	was	,	naturally	,	not	long	in	losing	himself	.
他	曾是	,	自然	,	不是	长的	在	输	他自己	.

他自然而然地没过多久就迷失了自我。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]

He	could	not	have	said	if	he	were	getting	farther	away	from	the	town
他	可以	不是	有	说	如果	他	是	获得	更远	离开	从	这	镇

[ɔːr]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [tuː; tə] ['ɔrin] ['braʊɚ] .

or	going	back	to	it	—	a	most	important	matter	to	Orrin	Brower	.
或者	去	后退	到	它	—	一个	最多	重要的	事情	到	奥林	布劳尔	.

他无法说自己是要远离小镇还是要回到小镇——这对奥林·布劳尔来说是一件非常重要的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['blʌdhaʊnd]

He	knew	that	in	either	case	a	posse	of	citizens	with	a	pack	of	bloodhounds
他	知道	那	在	任何一个	案件	一个	民兵	的	公民	和	一个	盒	的	寻血猎犬

[wʊd] [suːn] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃænsˌ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['slendər] ;

would	soon	be	on	his	track	and	his	chance	of	escape	was	very	slender	;
会	很快	是	在	他的	追踪	和	他的	机会	的	逃脱	曾是	非常	苗条	;

他知道，无论如何，很快就会有一群市民带着一群猎犬追踪他，他逃脱的机会非常渺茫;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'suːt] .

but	he	did	not	wish	to	assist	in	his	own	pursuit	.
但	他	做过	不是	希望	到	协助	在	他的	自己的	追逐	.

但他并不想协助自己进行追捕。

['iːv(ə)n][æn; ən] ['ædɪd] ['aʊər][ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

Even	an	added	hour	of	freedom	was	worth	having	.
甚至	一个	额外	小时	的	自由	曾是	值得	拥有	.

哪怕多出一个小时的自由时间也值得拥有。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst]['ɪntu:][æn; ən][oʊld][roʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r]

Suddenly	**he**	**emerged**	**from**	**the**	**forest**	**into**	**an**	**old**	**road**	**,**	**and**	**there**	**before**
突然	他	出现	从	这	森林	进入	一个	老的	路	,	和	那里	前

[hɪm; ɪm] [sɔ:] ,

him	**saw**	**,**
他	锯	,

他突然走出森林，来到一条古道上，眼前出现了：

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

indistinctly	**,**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**	**motionless**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
模糊不清	,	这	数字	的	一个	男人	,	静止不动	在	这	愁云	.

昏暗中，一个男人的身影模糊不清，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] :

It	**was**	**too**	**late**	**to**	**retreat**	**:**
它	曾是	也	晚的	到	撤退	:

撤退为时已晚：

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][felt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [wʊd]

the	**fugitive**	**felt**	**that**	**at**	**the**	**first**	**movement**	**back**	**toward**	**the**	**wood**	**he**	**would**
这	逃犯	毛毡	那	在	这	第一的	移动	后退	朝向	这	木头	他	会

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

逃犯觉得，只要他一往树林方向走，就会被……

[æz; əz][hiː; hi]['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] , “ [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bʌkʃɑːt] .

as	**he**	**afterward**	**explained**	**,**	**“**	**filled**	**with**	**buckshot**	**.**
作为	他	之后	解释	,	“	已填	和	霰弹	.

正如他后来解释的那样，“里面装满了霰弹。”

” [soʊ][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk] [triːz] , ['braʊɚ] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv]

”	**So**	**the**	**two**	**stood**	**there**	**like**	**trees**	**,**	**Brower**	**nearly**	**suffocated**	**by**	**the**	**activity**	**of**
”	所以	这	二	站立	那里	喜欢	树木	,	布劳尔	几乎	窒息	经过	这	活动	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

his	**own**	**heart**	**;**
他的	自己的	心	;

于是两人像树一样站在那里，布劳尔几乎被自己激动的心脏活动窒息了；

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][iˈməʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] .

the	**other**	**—**	**the**	**emotions**	**of**	**the**	**other**	**are**	**not**	**recorded**	**.**
这	其他	—	这	情绪	的	这	其他	是	不是	记录	.

另一个人的情绪没有被记录下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] — [ðə; ði] [muːn] [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

A	**moment**	**later**	**—**	**it**	**may**	**have**	**been**	**an**	**hour**	**—**	**the**	**moon**	**sailed**	**into**	**a**
一个	片刻	之后	—	它	可能	有	到过	一个	小时	—	这	月亮	航行	进入	一个

[pætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn] [sɔː] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]

patch	**of**	**unclouded**	**sky**	**and**	**the**	**hunted**	**man**	**saw**	**that**	**visible**	**embodiment**	**of**
修补	的	晴朗无云	天空	和	这	猎杀	男人	锯	那	可见的	实施例	的

[lɔː] [lɪft][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

Law	**lift**	**an**	**arm**	**and**	**point**	**significantly**	**toward**	**and**	**beyond**	**him**	**.**
法律	举起	一个	手臂	和	观点	显著地	朝向	和	超过	他	.

片刻之后——或许过了一个小时——月亮飘进了一片晴朗的天空，被追捕的人看到，那象征着法律的可见之物举起一只手臂，意味深长地指向他，指向更远的地方。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	**understood**	**.**
他	理解	.

他明白了。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [səb'mɪsɪvli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

Turning	**his**	**back**	**to**	**his**	**captor**	**,**	**he**	**walked**	**submissively**	**away**	**in**	**the**
转弯	他的	后退	到	他的	俘虏者	,	他	步行	拱手	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

direction	**indicated**	**,**
方向	表明的	,

他背对着俘虏他的人，顺从地朝指示的方向走去。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['niːðər] [ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði][left] ; ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

looking	**to**	**neither**	**the**	**right**	**nor**	**the**	**left**	**;**	**hardly**	**daring**	**to**	**breathe**	**,**
寻找	到	两者都不	这	正确的	也不	这	左边	;	几乎	大胆	到	呼吸	,

既不向左也不向右看；几乎不敢呼吸。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ['æktʃuəli] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑːt] .

his	**head**	**and**	**back**	**actually**	**aching**	**with**	**a**	**prophecy**	**of**	**buckshot**	**.**
他的	头	和	后退	实际上	疼痛	和	一个	预言	的	霰弹	.

他头痛欲裂，后背隐隐作痛，仿佛中了枪。

['braʊɚ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz]['evər] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ;

Brower	**was**	**as**	**courageous**	**a**	**criminal**	**as**	**ever**	**lived**	**to**	**be**	**hanged**	**;**
布劳尔	曾是	作为	勇敢	一个	刑事	作为	曾经	居住地	到	是	绞刑	;

布劳尔是历史上最勇敢的罪犯之一，最终被处以绞刑；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	**was**	**shown**	**by**	**the**	**conditions**	**of**	**awful**	**personal**	**peril**	**in**	**which**	**he**	**had**
那	曾是	所示	经过	这	状况	的	可怕	个人的	危险	在	哪个	他	有

['kuːlli] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

coolly	**killed**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
冷静地	被杀	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他在自身生命受到严重威胁的情况下，冷静地杀死了自己的姐夫，这证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] ; [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

It	**is**	**needless**	**to**	**relate**	**them**	**here**	**;**	**they**	**came**	**out**	**at**	**his**	**trial**	**,**
它	是	不必要	到	涉及	他们	这里	;	他们	来了	出去	在	他的	审判	,

这里无需赘述；他们在审判时都出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ɪn] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə]

and	**the**	**revelation**	**of**	**his**	**calmness**	**in**	**confronting**	**them**	**came**	**near**	**to**
和	这	启示	的	他的	平静	在	面对	他们	来了	靠近	到

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

saving	**his**	**neck**	**.**
保存	他的	脖子	.

他面对他们时表现出的冷静，几乎救了他一命。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? — [wen] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz] ['biːtn] , [hiː; hi] [səb'mits] .

But	**what**	**would**	**you**	**have**	**?**	**—**	**when**	**a**	**brave**	**man**	**is**	**beaten**	**,**	**he**	**submits**	**.**
但	什么	会	你	有	?	—	什么时候	一个	勇敢的	男人	是	被打败	,	他	提交	.

但你又能得到什么呢？——当一个勇敢的人被打败时，他会屈服。

[soʊ] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['dʒeɪlˌwɔːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

So	**they**	**pursued**	**their**	**journey**	**jailward**	**along**	**the**	**old**	**road**	**through**	**the**	**woods**	**.**
所以	他们	追击	他们的	旅行	监狱	沿着	这	老的	路	通过	这	树林	.

于是，他们沿着穿过树林的旧路，继续向监狱进发。

['oʊnli][wʌns][dɪd] ['braʊɚ] ['ventʃər] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] : [dʒʌst][wʌns] ,

Only	**once**	**did**	**Brower**	**venture**	**a**	**turn**	**of**	**the**	**head**	**:**	**just**	**once**	**,**
仅有的	一次	做过	布劳尔	风险投资	一个	转动	的	这	头	:	只是	一次	,

布劳尔只转过头一次：就一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn]

when	he	was	in	deep	shadow	and	he	knew	that	the	other	was	in
什么时候	他	曾是	在	深的	阴影	和	他	知道	那	这	其他	曾是	在

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

当他身处阴影深处，而他知道对方正沐浴在月光下时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['bækwərd] .

he	looked	backward	.
他	看起来	落后	.

他向后望去。

[hɪz; ɪz]['kæptər][wʌz; wəz] ['bɜːrtn] [dʌf] , [ðə; ði]['dʒeɪlər] ,

His	captor	was	Burton	Duff	,	the	jailer	,
他的	俘虏者	曾是	伯顿	达夫	,	这	狱卒	,

俘虏他的是狱卒伯顿·达夫。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['lɪvɪd][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

as	white	as	death	and	bearing	upon	his	brow	the	livid	mark	of	the	iron
作为	白色的	作为	死亡	和	轴承	之上	他的	眉头	这	铁青	标记	的	这	铁

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

脸色惨白如死，额头上留着铁棍划出的青紫色印记。

['ɔrɪn] ['braʊɚ] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Orrin	Brower	had	no	further	curiosity	.
奥林	布劳尔	有	不	更远	好奇心	.

奥林·布劳尔不再好奇了。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] ; ['oʊnli][ðə; ði]

Eventually	they	entered	the	town	,	which	was	all	alight	,	but	deserted	;	only	the
最终	他们	进入	这	镇	,	哪个	曾是	全部	点燃	,	但	荒凉的	;	仅有的	这

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] ,

women	and	children	remained	,
女性	和	孩子们	剩余	,

他们最终进入了镇子，镇子里一片火海，却空无一人；只剩下妇女和儿童。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][ðə; ði] [striːts] .

and	they	were	off	the	streets	.
和	他们	是	离开	这	街道	.

他们就此离开了街头。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒeɪl][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][held][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Straight	toward	the	jail	the	criminal	held	his	way	.
直的	朝向	这	监狱	这	刑事	握住	他的	方式	.

罪犯径直走向监狱。

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

Straight	up	to	the	main	entrance	he	walked	,
直的	向上	到	这	主要的	入口	他	步行	,

他径直走到正门前。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt]

laid	his	hand	upon	the	knob	of	the	heavy	iron	door	,	pushed	it	open	without
铺设	他的	手	之上	这	旋钮	的	这	重的	铁	门	,	推动	它	打开	没有

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他将手放在厚重铁门的门把手上，无需吩咐便推开了门。

['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ɑ:rmd] [men] .

entered	**and**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**armed**	**men**	**.**
进入	和	成立	他自己	在	这	在场	的	一个	一半	-	打	武装	男人	.

进入房间后，他发现自己面对着六名武装人员。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .

Then	**he**	**turned**	**.**
然后	他	转向	.

然后他转过身去。

['noʊbɑ:di] [els] ['entərd] .

Nobody	**else**	**entered**	**.**
无人	别的	进入	.

没有其他人进入。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['bɜ:rtn] [dʌf] .

On	**a**	**table**	**in**	**the**	**corridor**	**lay**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**Burton**	**Duff**	**.**
在	一个	桌子	在	这	走廊	躺	这	死的	身体	的	伯顿	达夫	.

走廊里的一张桌子上躺着伯顿·达夫的尸体。

[pi:] . -

p	**.**	**343**
p	.	-

第343页

['soʊldʒər] - [foʊk]

SOLDIER	**-**	**FOLK**
士兵	-	民间

士兵民兵

[pi:] . -

p	**.**	**345**
p	.	-

第345页

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tu:] [laɪvz; lɪvz]

A	**MAN**	**WITH**	**TWO**	**LIVES**
一个	男人	和	二	生活

一个拥有双重生活的人

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kwɪr] ['stɔ:ri][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəm] [dʌk] , [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪm'self] .

Here	**is**	**the**	**queer**	**story**	**of**	**David**	**William**	**Duck**	**,**	**related**	**by**	**himself**	**.**
这里	是	这	酷儿	故事	的	大卫	威廉	鸭子	,	有关的	经过	他自己	.

以下是戴维·威廉·达克（David William Duck）的奇特故事，由他本人讲述。

[dʌk] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɔ:'rɔ:rə] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [wer] [hi:; hi][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪ'spektɪd] .

Duck	**is**	**an**	**old**	**man**	**living**	**in**	**Aurora**	**,**	**Illinois**	**,**	**where**	**he**	**is**	**universally**	**respected**	**.**
鸭子	是	一个	老的	男人	活的	在	极光	,	伊利诺伊州	,	在哪里	他	是	普遍地	受人尊敬	.

达克是一位住在伊利诺伊州奥罗拉的老人，他在那里备受尊敬。

[hi:; hi][ɪz] ['kɑ:mənli] [noʊn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] “ [ded] [dʌk] . ”

He	**is**	**commonly**	**known**	**,**	**however**	**,**	**as**	**“**	**Dead**	**Duck**	**.**	**”**
他	是	通常	已知	,	然而	,	作为	“	死的	鸭子	.	”

不过，他通常被称为“死鸭”。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['ɪnfəntri] .

“	**In**	**the**	**autumn**	**of**	**1866**	**I**	**was**	**a**	**private**	**soldier**	**of**	**the**	**Eighteenth**	**Infantry**	**.**
“	在	这	秋天	的	-	我	曾是	一个	私人的	士兵	的	这	第十八	步兵	.

“1866 年秋天，我是一名第十八步兵团的普通士兵。

[maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['steɪʃənd] [æt; ət][fɔ:rt] [fɪl] ['kɜ:ni] , [kə'mɑ:ndid] [baɪ]

My	company	was	one	of	those	stationed	at	Fort	Phil	Kearney	,	commanded	by
我的	公司	曾是	一	的	那些	驻	在	堡	菲尔	科尔尼	,	命令	经过

['kɜ:rn(ə)l] ['kɛrɪŋtən] .

Colonel	Carrington	.
上校	卡灵顿	.

我的连队是驻扎在菲尔·卡尼堡的连队之一，由卡林顿上校指挥。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['gærɪsn] ,

The	country	is	more	or	less	familiar	with	the	history	of	that	garrison	,
这	国家	是	更多的	或者较少的		熟悉的	和	这	历史	的	那	驻军	,

这个国家或多或少都了解那座驻军的历史。

[pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɔ:tər] [baɪ][ðə; ði] [su:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn]

particularly	with	the	slaughter	by	the	Sioux	of	a	detachment	of	eighty	-	one
特别	和	这	屠宰	经过	这	苏族	的	一个	分离	的	八十	-	一

[men][ænd; ənd]['ɑ:fəsərz] — [nɑ:t][wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [θru:] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz][baɪ][ɪts]

men	and	officers	—	not	one	escaping	—	through	disobedience	of	orders	by	its
男人	和	警官	—	不是	一	逃脱	—	通过	不服从	的	订单	经过	它是

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

尤其是苏族人屠杀了81名士兵和军官——无一幸免——原因是他们违抗了指挥官的命令。

[ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] ['rekləs] ['kæptɪn] ['fɛtɜ-mən] .

the	brave	but	reckless	Captain	Fetterman	.
这	勇敢的	但	鲁莽	队长	费特曼	.

勇敢但鲁莽的费特曼船长。

[wen] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ,

When	that	occurred	,
什么时候	那	发生	,

当这种情况发生时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][fɔ:rt][si:] . [ef] .

I	was	trying	to	make	my	way	with	important	dispatches	to	Fort	C	.	F	.
我	曾是	尝试	到	制作	我的	方式	和	重要的	派遣	到	堡	C	.	F	.

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

我当时正试图将重要文件送往史密斯堡，

[ɑ:n][ðə; ði][bɪg][hɔ:rn] .

on	the	Big	Horn	.
在	这	大的	喇叭	.

在大角山脉。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)l]['indiəns] ,

As	the	country	swarmed	with	hostile	Indians	,
作为	这	国家	蜂拥而至	和	敌对的	印度人	,

随着敌对的印度人涌入这个国家，

[aɪ] ['trævld] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [kən'si:ld] [maɪ'self][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] .

I	traveled	by	night	and	concealed	myself	as	best	I	could	before	daybreak	.
我	旅行	经过	夜晚	和	暗	我	作为	最好的	我	可以	前	拂晓	.

我夜间行进，并在黎明前尽可能地隐藏自己。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][du:][soʊ] , [aɪ] [went] [ə'fʊt] ,

The	better	to	do	so	,	I	went	afoot	,
这	更好的	到	做	所以	,	我	去	步行	,

为了更好地完成这项任务，我步行前往。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['henri] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [θriː] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][maɪ] ['hævərsæk] .

armed	with	a	Henry	rifle	and	carrying	three	days	'	-	rations	in	my	haversack	.
武装	和	一个	亨利	步枪	和	携带	三	天	-	-	口粮	在	我的	手提袋	.

我携带一支亨利步枪，背包里装着三天的口粮。

“ [fɔːr; fər][maɪ]['sekənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [aɪ] [tʃoʊz] [wʌt] [siːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ]

“	For	my	second	place	of	concealment	I	chose	what	seemed	in	the	darkness	a
“	为了	我的	第二	地方	的	隐蔽	我	选择	什么	似乎	在	这	黑暗	一个

['næroʊ] ['kænjən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['rɑːki] [hɪlz] .

narrow	cañon	leading	through	a	range	of	rocky	hills	.
狭窄的	峡谷	领导	通过	一个	范围	的	岩石	丘陵	.

“我的第二个藏身之处，是在黑暗中看起来像一条狭窄的峡谷，穿过一系列岩石山丘。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] [lɑːrdʒ] ['boʊldər] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

It	contained	many	large	bowlders	,	detached	from	the	slopes	of	the	hills	.
它	包含	许多	大的	保龄球手	,	分离的	从	这	连续下坡	的	这	丘陵	.

里面有很多巨大的岩石，从山坡上脱落下来。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][seɪdʒ] - [brʌʃ] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Behind	one	of	these	,	in	a	clump	of	sage	-	brush	,	I	made	my	bed	for	the
在后面	一	的	这些	,	在	一个	丛	的	圣人	-	刷子	,	我	制成	我的	床	为了	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

其中一棵小树后面，在一丛鼠尾草里，我铺好了床，准备开始一天的睡眠。

[ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

and	soon	fell	asleep	.
和	很快	跌倒	睡着了	.

很快便睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ðoʊ] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr]

It	seemed	as	if	I	had	hardly	closed	my	eyes	,	though	in	fact	it	was	near
它	似乎	作为	如果	我	有	几乎	关闭	我的	眼睛	,	尽管	在	事实	它	曾是	靠近

[ˌmɪd'deɪ] ,

midday	,
正午	,

虽然实际上已经接近中午，但我感觉自己好像还没闭上眼睛。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

when	I	was	awakened	by	the	report	of	a	rifle	,
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	这	报告	的	一个	步枪	,

当我被步枪枪声惊醒时，

[ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['boʊldər] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ]['bɑːdi] .

the	bullet	striking	the	bowlder	just	above	my	body	.
这	子弹	引人注目	这	保龄球手	只是	多于	我的	身体	.

子弹击中了我身体上方的保龄球手。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns][hæd; həd] [treɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] ['nɪrli] [sə'raʊndɪd] ;

A	band	of	Indians	had	trailed	me	and	had	me	nearly	surrounded	;
一个	乐队	的	印度人	有	拖着	我	和	有	我	几乎	包围	;

一群印第安人尾随我，几乎把我包围了；

[ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l][eɪm][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]

the	shot	had	been	fired	with	an	execrable	aim	by	a	fellow	who	had
这	射击	有	到过	被解雇	和	一个	可憎的	目的	经过	一个	同伴	WHO	有

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] .

caught	sight	of	me	from	the	hillside	above	.
捕捉	视线	的	我	从	这	山坡	多于	.

那一枪是由一个从山坡上看到我的家伙用极其糟糕的准头射出的。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	smoke	of	his	rifle	betrayed	him	,
这	抽烟	的	他的	步枪	背叛	他	,

他步枪的硝烟出卖了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [ɑ:n] [maɪ] [fi:t] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]

and	I	was	no	sooner	on	my	feet	than	he	was	off	his	and	rolling
和	我	曾是	不	很快	在	我的	脚	比	他	曾是	离开	他的	和	滚动

[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] .

down	the	declivity	.
向下	这	斜坡	.

我刚站起来，他就从地上摔了下来，顺着斜坡滚了下去。

[ðen] [aɪ] [ræn] [ɪn] [ə; eɪ] ['stu:pɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,

Then	I	ran	in	a	stooping	posture	,
然后	我	跑	在	一个	弯腰	姿势	,

然后我弯着腰跑了起来，

['dɑ:dʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['bulits] [frʌm; frəm]

dodging	among	the	clumps	of	sage	-	brush	in	a	storm	of	bullets	from
躲避	之中	这	团块	的	圣人	-	刷子	在	一个	风暴	的	子弹	从

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .

invisible	enemies	.
无形的	敌人	.

在无形敌人的枪林弹雨中，穿梭于成片的鼠尾草丛中。

[ðə; ði] ['ræskəlz] [dɪd] [nɑ:t] [raɪz] [ænd; ənd] [pər'su:] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['ræðər] [kwɪr] ,

The	rascals	did	not	rise	and	pursue	,	which	I	thought	rather	queer	,
这	无赖	做过	不是	上升	和	追求	,	哪个	我	想法	相当	酷儿	,

这些恶棍没有起身追赶，我觉得这很奇怪。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [maɪ] [treɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli]

for	they	must	have	known	by	my	trail	that	they	had	to	deal	with	only
为了	他们	必须	有	已知	经过	我的	踪迹	那	他们	有	到	交易	和	仅有的

[wʌn] [mæn] .

one	man	.
一	男人	.

因为他们一定从我的踪迹中得知，他们只需要对付一个人。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [klɪr] .

The	reason	for	their	inaction	was	soon	made	clear	.
这	原因	为了	他们的	不作为	曾是	很快	制成	清除	.

他们不作为的原因很快就揭晓了。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [rʌn] — [ðə; ði]

I	had	not	gone	a	hundred	yards	before	I	reached	the	limit	of	my	run	—	the
我	有	不是	已消失	一个	百	码	前	我	达到	这	限制	的	我的	跑步	—	这

[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌltʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kænjən] .

head	of	the	gulch	which	I	had	mistaken	for	a	cañon	.
头	的	这	峡谷	哪个	我	有	错误	为了	一个	峡谷	.

我还没跑出一百码就到了我奔跑的极限——我误以为是峡谷的沟壑尽头。

[ˌaɪ 'ti:] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:n'keɪv] [brest] [ʌv; əv] [rɑ:k] , ['nɪrli] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]

It	terminated	in	a	concave	breast	of	rock	,	nearly	vertical	and	destitute	of
它	终止	在	一个	凹	胸部	的	岩石	,	几乎	垂直的	和	贫困	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] .

vegetation	.
植被	.

它最终止于一块凹陷的岩石上，几乎垂直，寸草不生。

[ɪn] [ðæt] ['kʌl] - [di:] - [sæk][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ][pen] .

In	that	cul	-	de	-	sac	I	was	caught	like	a	bear	in	a	pen	.
在	那	库尔	-	德	-	囊	我	曾是	捕捉	喜欢	一个	熊	在	一个	笔	.

我被困在那条死胡同里，就像熊被困在猪圈里一样。

[pər'su:t] [wʌz; wəz] ['ni:dləs] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [weɪt] .

Pursuit	was	needless	;	they	had	only	to	wait	.
追逐	曾是	不必要	;	他们	有	仅有的	到	等待	.

追击没有必要，他们只需要等待。

“ [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

“	They	waited	.
“	他们	等待	.

他们等待着。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑ:k] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ]

For	two	days	and	nights	,	crouching	behind	a	rock	topped	with	a	growth
为了	二	天	和	夜晚	,	蹲伏	在后面	一个	岩石	顶峰	和	一个	生长

[ʌv; əv][me'ski:t,'meski:t] ,

of	mesquite	,
的	牧豆树	,

整整两天两夜，他们蹲在一块长满牧豆树的岩石后面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][maɪ] [bæk] , ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] [θɜ:rst][ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli]

and	with	the	cliff	at	my	back	,	suffering	agonies	of	thirst	and	absolutely
和	和	这	悬崖	在	我的	后退	,	痛苦	痛苦	的	口渴	和	绝对地

['hoʊpləs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ,

hopeless	of	deliverance	,
绝望	的	解救	,

背靠悬崖，忍受着极度干渴的折磨，完全看不到任何获救的希望。

[aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] , ['faɪərɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	fought	the	fellows	at	long	range	,	firing	occasionally	at	the	smoke	of	their
我	战斗	这	伙伴们	在	长的	范围	,	射击	偶尔	在	这	抽烟	的	他们的

['raɪfəlz] ,

rifles	,
步枪	,

我与他们远距离交战，偶尔对着他们步枪的硝烟开枪射击。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪn] .

as	they	did	at	that	of	mine	.
作为	他们	做过	在	那	的	矿	.

就像他们对待我的那样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

Of	course	,	I	did	not	dare	to	close	my	eyes	at	night	,
的	课程	,	我	做过	不是	敢	到	关闭	我的	眼睛	在	夜晚	,

当然，我晚上是不敢闭上眼睛的。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] ['tɔ:rtʃər] .

and	lack	of	sleep	was	a	keen	torture	.
和	缺少	的	睡觉	曾是	一个	敏锐的	酷刑	.

睡眠不足是一种极大的折磨。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]

“	I	remember	the	morning	of	the	third	day	,	which	I	knew	was	to	be	my
“	我	记住	这	早晨	的	这	第三	天	,	哪个	我	知道	曾是	到	是	我的

[læst] .

last	.
最后的	.

“我记得第三天的早晨，我知道那将是我生命的最后一天。”

[aɪ] [rɪ'membər] , ['ræðər] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

I	remember	,	rather	indistinctly	,
我	记住	,	相当	模糊不清	,

我依稀记得，

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

that	in	my	desperation	and	delirium	I	sprang	out	into	the	open	and	began
那	在	我的	绝望	和	谵妄	我	弹簧	出去	进入	这	打开	和	开始

['faɪərɪŋ] [maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['faɪər] [æt; ət] .

firing	my	repeating	rifle	without	seeing	anybody	to	fire	at	.
射击	我的	重复	步枪	没有	看到	任何人	到	火	在	.

在绝望和神志不清的情况下，我冲到空旷的地方，开始用我的连发步枪射击，却没看到任何人可以射击。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] .

And	I	remember	no	more	of	that	fight	.
和	我	记住	不	更多的	的	那	斗争	.

我对那场打斗的后续情节完全没有印象了。

“ [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [dʒʌst] [æt; ət]

“	The	next	thing	that	I	recollect	was	my	pulling	myself	out	of	a	river	just	at
“	这	下一个	事物	那	我	追忆	曾是	我的	拉	我	出去	的	一个	河	只是	在

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

“我接下来记得的事情是，在夜幕降临的时候，我把自己从河里拉了出来。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['werəbaʊts] ,

I	had	not	a	rag	of	clothing	and	knew	nothing	of	my	whereabouts	,
我	有	不是	一个	抹布	的	衣服	和	知道	没有什么	的	我的	下落	,

我身上连一件破布衣服都没有，也不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['trævld] , [koʊld] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	all	that	night	I	traveled	,	cold	and	footsore	,	toward	the	north	.
但	全部	那	夜晚	我	旅行	,	寒冷的	和	脚痛	,	朝向	这	北	.

但整夜我都在寒冷和脚痛中向北行进。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [fɔːrt] [siː] . [ef] . [smɪθ] , [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

At	daybreak	I	found	myself	at	Fort	C	.	F	.	Smith	,	my	destination	,	but	without
在	拂晓	我	成立	我	在	堡	C	.	F	.	史密斯	,	我的	目的地	,	但	没有

[maɪ] [dɪ'spætʃ] .

my	dispatches	.
我的	派遣	.

天亮时分，我发现自己已抵达目的地史密斯堡，但我的邮件却不见了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ðæt] [aɪ] [met] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [neɪmd] ['wɪljəm] ['brɪskoʊ] , [huːm] [aɪ] [nuː]

The	first	man	that	I	met	was	a	sergeant	named	William	Briscoe	,	whom	I	knew
这	第一的	男人	那	我	遇见	曾是	一个	军士	命名	威廉	布里斯科	,	谁	我	知道

['veri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

我遇到的第一个人是一位名叫威廉·布里斯科的中士，我跟他很熟。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['fænsi] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

You	can	fancy	his	astonishment	at	seeing	me	in	that	condition	,
你	能	想要	他的	惊讶	在	看到	我	在	那	状况	,

你可以想象他看到我那副样子时的惊讶。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] . “

and	my	own	at	his	asking	who	the	devil	I	was	.	“
和	我的	自己的	在	他的	问	WHO	这	魔鬼	我	曾是	.	“

而他问我究竟是谁，我当时的心情也随之改变。

- [deɪv] [dʌk] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ? -
' **Dave** **Duck** **,** ' **I** **answered** **;** ' **who** **should** **I** **be** **?** '
- 戴夫 鸭子 , - 我 回答 ; - WHO 应该 我 是 ? -

“戴夫·达克,”我回答道,“那我应该扮演谁呢?”

“ [hiː; hi][stɛərd][laɪk][æn; ən] [aʊl] . “
“ **He** **stared** **like** **an** **owl** **.** **“**
“ 他 凝视 喜欢 一个 猫头鹰 . “

他像猫头鹰一样盯着前方。

- [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **You** **do** **look** **it** **,** ' **he** **said** **,**
- 你 做 看 它 , - 他 说 ,

“你看上去确实像,”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and **I** **observed** **that** **he** **drew** **a** **little** **away** **from** **me** **.**
和 我 观察到 那 他 画 一个 小的 离开 从 我 .

我注意到他稍微远离了我。

- [wɒts] [ʌp] ?
' **What's** **up** **?**
- 是什么 向上 ?

'这是怎么回事?

- [hiː; hi] ['ædɪd] .
' **he** **added** **.**
- 他 额外 .

他补充道。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
“ **I** **told** **him** **what** **had** **happened** **to** **me** **the** **day** **before** **.**
“ 我 讲述 他 什么 有 发生 到 我 这 天 前 .

“我告诉他前一天发生在我身上的事。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [θruː] , [stɪl] ['sterɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “
He **heard** **me** **through** **,** **still** **staring** **;** **then** **he** **said** **:** **“**
他 听到 我 通过 , 仍然 凝视 ; 然后 他 说 : “

他听我把话说完,眼睛仍然盯着我;然后他说:“

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
' **My** **dear** **fellow** **,**
- 我的 亲爱的 同伴 ,

“我亲爱的朋友,

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [deɪv] [dʌk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['berid] [juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]
if **you** **are** **Dave** **Duck** **I** **ought** **to** **inform** **you** **that** **I** **buried** **you** **two** **months** **ago**
如果 你 是 戴夫 鸭子 我 应该 到 通知 你 那 我 埋葬 你 二 几个月 前
.
:
.

如果你是戴夫·达克,我应该告诉你,我两个月前就把你埋葬了。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti][ænd; ənd][faʊnd][jʊr; jər]['bɑːdi] ,
I **was** **out** **with** **a** **small** **scouting** **party** **and** **found** **your** **body** **,**
我 曾是 出去 和 一个 小的 侦察 派对 和 成立 你的 身体 ,

我当时和一小队侦察兵外出,发现了你的尸体。

[fʊl] [ʌv; əv] ['bʊlɪt] - [hoʊlz][ænd; ənd] ['nuːli] [skælp] — ['sʌmwʌt] [m'juːtɪleɪtɪd] ['ʌðərwaɪz] , [tuː] ,
full **of** **bullet** **-** **holes** **and** **newly** **scalped** **—** **somewhat** **mutilated** **otherwise** **,** **too** **,**
满的 的 子弹 - 孔 和 新 被剥头皮 — 有些 残缺 否则 , 也 ,

浑身布满弹孔,头皮刚被剥去——其他地方也有些残缺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [faɪt] .

I	am	sorry	to	say	—	right	where	you	say	you	made	your	fight	.
我	是	对不起	到	说	—	正确的	在哪里	你	说	你	制成	你的	斗争	.

很遗憾，就在你所说的你发起反抗的地方。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][tent][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] [ðæt] [aɪ]

Come	to	my	tent	and	I'll	show	you	your	clothing	and	some	letters	that	I
来	到	我的	帐篷	和	患病的	展示	你	你的	衣服	和	一些	信件	那	我

[tʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ;

took	from	your	person	;
采取	从	你的	人	;

到我的帐篷来，我给你看看你的衣服和我从你身上搜到的一些信件；

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæz; həz][jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] . -

the	commandant	has	your	dispatches	.	'
这	指挥官	有	你的	派遣	.	-

指挥官已收到你的报告。

“ [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

“	He	performed	that	promise	.
“	他	执行	那	承诺	.

他履行了承诺。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['rezəluːtli] [pʊt][ɑːn] ; [ðə; ði] ['letərz] ,

He	showed	me	the	clothing	,	which	I	resolutely	put	on	;	the	letters	,
他	显示	我	这	衣服	,	哪个	我	坚决地	放	在	;	这	信件	,

他给我看了那些衣服，我果断地穿上了；那些信件，

[wɪtʃ] [aɪ][pʊt]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

which	I	put	into	my	pocket	.
哪个	我	放	进入	我的	口袋	.

我把它放进了口袋里。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

He	made	no	objection	,	then	took	me	to	the	commandant	,
他	制成	不	异议	,	然后	采取	我	到	这	指挥官	,

他没有提出异议，然后带我去见了指挥官。

[huː] [hɜːrd] [maɪ]['stɔːri][ænd; ənd]['koʊldli] ['ɔːrdərd] ['brɪskoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs]

who	heard	my	story	and	coldly	ordered	Briscoe	to	take	me	to	the	guardhouse
WHO	听到	我的	故事	和	冷冷地	订购	布里斯科	到	拿	我	到	这	岗哨

.

:

.

他听了我的讲述后，冷冷地命令布里斯科把我带到警卫室。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sed] : “

On	the	way	I	said	:	“
在	这	方式	我	说	:	“

途中我说：“

- [bɪl] ['brɪskoʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['beri] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz]

'	Bill	Briscoe	,	did	you	really	and	truly	bury	the	dead	body	that	you	found	in	these
-	账单	布里斯科	,	做过	你	真的	和	真的	埋葬	这	死的	身体	那	你	成立	在	这些

[tɑːgz] ? - “

togs	?	'	“
泳衣	?	-	“

“比尔·布里斯科，你真的把穿着这身衣服发现的尸体埋了吗？”

- [ʃʊr] , - [hiː; hi] ['ænsər] — - [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

'	Sure	,	'	he	answered	—	'	just	as	I	told	you	.
-	当然	,	-	他	回答	—	-	只是	作为	我	讲述	你	.

“当然，”他回答说，“就像我告诉你的那样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪv] [dʌk] , [ɔːl] [raɪt] ; [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [hɪm; ɪm] .

It	was	Dave	Duck	,	all	right	;	most	of	us	knew	him	.
它	曾是	戴夫	鸭子	,	全部	正确的	;	最多	的	我们	知道	他	.

没错，那就是戴夫·达克；我们大多数人都认识他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [dæmd] [ɪm'pɑːstər] , [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . - “

And	now	,	you	damned	impostor	,	you'd	better	tell	me	who	you	are	.	'	“
和	现在	,	你	该死的	骗子	,	你会	更好的	告诉	我	WHO	你	是	.	-	“

“现在，你这个该死的冒牌货，最好告诉我你到底是谁。”

- [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	I'd	give	something	to	know	,	'	I	said	.
-	ID	给	某物	到	知道	,	-	我	说	.

“我真想知道答案，”我说。

“ [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

“	A	week	later	,
“	一个	星期	之后	,

一周后，

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][fæst][æz; əz]

I	escaped	from	the	guardhouse	and	got	out	of	the	country	as	fast	as
我	逃脱	从	这	岗哨	和	得到	出去	的	这	国家	作为	快速地	作为

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

我从岗哨逃了出来，以最快的速度离开了这个国家。

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæk] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪtfl] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

Twice	I	have	been	back	,	seeking	for	that	fateful	spot	in	the	hills	,
两次	我	有	到过	后退	,	寻求	为了	那	命运的	点	在	这	丘陵	,

我曾两次重返故地，寻找山中那个命运攸关的地方。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	unable	to	find	it	.
但	无法	到	寻找	它	.

但找不到。

” [piː] . -

”	p	.	350
”	p	.	-

第350页

[θriː] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːr; ər] [wʌn]

THREE	AND	ONE	ARE	ONE
三	和	一	是	一

三加一等于一

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['bɑːr] ['læsaɪtɚ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

In	the	year	1861	Barr	Lassiter	,	a	young	man	of	twenty	-	two	,
在	这	年	-	巴尔	拉西特	,	一个	年轻的	男人	的	二十	-	二	,

1861年，巴尔·拉西特，一位22岁的年轻人，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][æn; ən]['eldər]['sɪstər] [nɪr] ['kɑːrθɪdʒ] , [ˌtenə'siː] .

lived	with	his	parents	and	an	elder	sister	near	Carthage	,	Tennessee	.
居住地	和	他的	父母	和	一个	长老	姐姐	靠近	迦太基	,	田纳西州	.

他和父母以及姐姐住在田纳西州迦太基附近。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn] ['sʌmwʌt] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

The	family	were	in	somewhat	humble	circumstances	,
这	家庭	是	在	有些	谦逊的	情况	,

这家人家境并不富裕。

[səb'sɪstɪŋ] [baɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['fɜ:rtl] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

subsisting	**by**	**cultivation**	**of**	**a**	**small**	**and**	**not**	**very**	**fertile**	**plantation**	**.**
生存	经过	栽培	的	一个	小的	和	不是	非常	沃	种植园	.

靠耕种一小块不太肥沃的种植园为生。

['oʊnɪŋ] [noʊ] [sleɪvz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['reɪtɪd] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði][best] ['pi:p(ə)l] " [ʌv; əv][ðer; ðər]

Owning	**no**	**slaves**	**,**	**they**	**were**	**not**	**rated**	**among**	**"**	**the**	**best**	**people**	**"**	**of**	**their**
拥有	不	奴隶	,	他们	是	不是	评级	之中	"	这	最好的	人们	"	的	他们的

['neɪbərhʊd] ;

neighborhood	**;**
邻里	;

由于他们没有奴隶，所以他们不被认为是邻里中"最好的人";

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

but	**they**	**were**	**honest**	**persons**	**of**	**good**	**education**	**,**
但	他们	是	诚实的	人	的	好的	教育	,

但他们都是受过良好教育、诚实正直的人。

['ferli] [wel] ['mænərd] [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] ['eni] ['fæməli][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪf]

fairly	**well**	**mannered**	**and**	**as**	**respectable**	**as**	**any**	**family**	**could**	**be**	**if**
相当	出色地	有礼貌的	和	作为	可敬	作为	任何	家庭	可以	是	如果

[ˌʌnkrɪ'dɛnʃəld] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv][hæm] .

uncredentialed	**by**	**personal**	**dominion**	**over**	**the**	**sons**	**and**	**daughters**	**of**	**Ham**	**.**
未认证的	经过	个人的	统治权	超过	这	儿子们	和	女儿们	的	火腿	.

如果说这个家庭没有通过对含的儿女的个人统治而获得认可，那么它就算是相当有礼貌、相当体面的家庭了。

[ðə; ði]['eldər] ['læsaɪtɜ˞] [hæd; həd] [ðæt] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ə'fə:mz] [æn; ən]

The	**elder**	**Lassiter**	**had**	**that**	**severity**	**of**	**manner**	**that**	**so**	**frequently**	**affirms**	**an**
这	长老	拉西特	有	那	严重性	的	方式	那	所以	频繁地	肯定	一个

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ti] ,

uncompromising	**devotion**	**to**	**duty**	**,**
毫不妥协	虔诚	到	责任	,

老拉西特先生那种严厉的举止，常常体现出他对职责毫不妥协的忠诚。

[ænd; ənd] [kən'si:lz] [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	**conceals**	**a**	**warm**	**and**	**affectionate**	**disposition**	**.**
和	隐藏	一个	温暖的	和	亲热	处置	.

隐藏着一颗热情友善的心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:təz] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,

He	**was**	**of**	**the**	**iron**	**of**	**which**	**martyrs**	**are**	**made**	**,**
他	曾是	的	这	铁	的	哪个	殉道者	是	制成	,

他拥有殉道者所具备的钢铁般的意志。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrɪks][hæd; həd] ['lɜ˞:kt] [ə; eɪ]['noʊblɜ˞]['met(ə)l] , ['fju:zəbəl][æt; ət]

but	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**matrix**	**had**	**lurked**	**a**	**nobler**	**metal**	**,**	**fusible**	**at**
但	在	这	心	的	这	矩阵	有	潜伏	一个	更高贵	金属	,	可熔的	在

[ə; eɪ]['maɪldər] [hi:t] ,

a	**milder**	**heat**	**,**
一个	较温和	热	,

但在该金属矩阵的核心深处，却隐藏着一种更贵重的金属，它在较低的温度下即可熔化。

[jet] ['nevər] ['kʌlərɪŋ] [nɔ:r] ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] [ɪk'stɪrɪər] .

yet	**never**	**coloring**	**nor**	**softening**	**the**	**hard**	**exterior**	**.**
然而	绝不	染色	也不	软化	这	难的	外部的	.

但从未给坚硬的外表着色或软化。

[baɪ][bəuθ] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][ɪn'fleksəb(ə)l] ['kærəktər]

By	both	heredity	and	environment	something	of	the	man's	inflexible	character
经过	两个都	遗传	和	环境	某物	的	这	男人的	不灵活的	特点

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

had	touched	the	other	members	of	the	family	;
有	感动	这	其他	成员	的	这	家庭	;

由于遗传和环境的影响，这个男人固执的性格也影响到了其他家庭成员；

[ðə; ði] ['læsaɪtɝ] [hoʊm] , [ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

the	Lassiter	home	,	though	not	devoid	of	domestic	affection	,	was	a	veritable
这	拉西特	家	,	尽管	不是	缺乏	的	国内的	感情	,	曾是	一个	真正的

['sɪtədel] [ʌv; əv]['duːti] ,

citadel	of	duty	,
堡垒	的	责任	,

拉西特家虽然不乏温馨的家庭氛围，但却是一座名副其实的责任堡垒。

[ænd; ənd]['duːti] — [ɑː] , ['duːti][ɪz][æz; əz]['kruːəl][æz; əz] [deθ] !

and	duty	—	ah	,	duty	is	as	cruel	as	death	!
和	责任	—	啊	,	责任	是	作为	残忍的	作为	死亡	!

而责任——啊，责任和死亡一样残酷！

[wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

When	the	war	came	on	it	found	in	the	family	,
什么时候	这	战争	来了	在	它	成立	在	这	家庭	,

战争爆发后，他在家族中发现了这一点。

[æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['sentɪmənt] ;

as	in	so	many	others	in	that	State	,	a	divided	sentiment	;
作为	在	所以	许多	其他的	在	那	状态	,	一个	分割	情绪	;

就像该州许多其他地区一样，民众的情绪也出现了分歧；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sævɪdʒli] ['hɑːst(ə)l] .

the	young	man	was	loyal	to	the	Union	,	the	others	savagely	hostile	.
这	年轻的	男人	曾是	忠诚	到	这	联盟	,	这	其他的	野蛮地	敌对的	.

这个年轻人忠于联邦，而其他人则充满敌意。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒ(ə)n][bɪ'gɑːt][æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [də'mestɪk] ['bɪtərnəs] ,

This	unhappy	division	begot	an	insupportable	domestic	bitterness	,
这	不开心	分配	生	一个	站不住脚的	国内的	苦味	,

这种不幸的分裂导致了难以忍受的家庭怨恨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [left] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs]

and	when	the	offending	son	and	brother	left	home	with	the	avowed	purpose
和	什么时候	这	犯罪	儿子	和	兄弟	左边	家	和	这	公开承认	目的

[ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi][nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

of	joining	the	Federal	army	not	a	hand	was	laid	in	his	,
的	加入	这	联邦	军队	不是	一个	手	曾是	铺设	在	他的	,

当犯错的儿子和兄弟离家出走，公开表示要加入联邦军队时，没有人阻止他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

not	a	word	of	farewell	was	spoken	,
不是	一个	单词	的	告别	曾是	说	,

没有一句告别的话。

[nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['wɪðər] [hiː; hi][went][tuː; tə] [miːt]

not	a	good	wish	followed	him	out	into	the	world	whither	he	went	to	meet
不是	一个	好的	希望	随后	他	出去	进入	这	世界	往哪里去	他	去	到	见面

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [wət'evər] [feɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

with	such	spirit	as	he	might	whatever	fate	awaited	him	.
和	这样的	精神	作为	他	可能	任何	命运	等待中	他	.

他走向世界时，并没有得到任何美好的祝愿，但他依然保持着乐观的精神，坦然面对一切等待着他的命运。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['næʃvɪl] , [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['bju:əl] ,

Making	his	way	to	Nashville	,	already	occupied	by	the	Army	of	General	Buell	,
制作	他的	方式	到	纳什维尔	,	已经	占领	经过	这	军队	的	一般的	布埃尔	,

他前往纳什维尔的途中，发现那里已被布埃尔将军的军队占领。

[hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] , [ə; eɪ] [kən'tʌki] ['redʒɪmənt][ʌv; əv]

he	enlisted	in	the	first	organization	that	he	found	,	a	Kentucky	regiment	of
他	入伍	在	这	第一的	组织	那	他	成立	,	一个	肯塔基州	团	的

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

他加入了找到的第一个组织，肯塔基骑兵团。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [pæst] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm] [rɔ:]

and	in	due	time	passed	through	all	the	stages	of	military	evolution	from	raw
和	在	到期的	时间	通过了	通过	全部	这	阶段	的	军队	进化	从	生的

[rɪ'kru:t] [tu:; tə] [ɪk'spɪriənst] ['tru:pər] .

recruit	to	experienced	trooper	.
招募	到	经验丰富的	骑警	.

并最终经历了从新兵到老兵的整个军事发展阶段。

[ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['tru:pər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:] ,

A	right	good	trooper	he	was	,	too	,
一个	正确的	好的	骑警	他	曾是	,	也	,

他确实是个非常优秀的士兵。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rəl] ['nærətɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [meɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

although	in	his	oral	narrative	from	which	this	tale	is	made	there	was	no
虽然	在	他的	口服	叙述	从	哪个	这	故事	是	制成	那里	曾是	不

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ;

mention	of	that	;
提到	的	那	;

虽然在他口述的叙述中（这个故事就是根据他的叙述改编的），并没有提到这件事；

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['kɒmreɪdz] .

the	fact	was	learned	from	his	surviving	comrades	.
这	事实	曾是	学习	从	他的	幸存	同志们	.

这一事实是从他幸存的战友那里得知的。

[fɔ:r; fər]['bɑ:r] ['læsaɪtɚ] [hæz; həz] ['ænsər] “ [hɪr] ” [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [deθ] .

For	Barr	Lassiter	has	answered	“	Here	”	to	the	sergeant	whose	name	is	Death	.
为了	巴尔	拉西特	有	回答	“	这里	”	到	这	军士	谁	姓名	是	死亡	.

巴尔·拉西特向那位名叫“死神”的警官回答“到”。

[tu:] ['jɪrz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['ri:dʒən]

Two	years	after	he	had	joined	it	his	regiment	passed	through	the	region
二	年	后	他	有	加入	它	他的	团	通过了	通过	这	地区

[wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

whence	he	had	come	.
何处	他	有	来	.

加入部队两年后，他所在的部队途经了他曾经的家乡地区。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ˌðerə'baʊt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔ:r] ,

The	country	thereabout	had	suffered	severely	from	the	ravages	of	war	,
这	国家	大约	有	遭受	严重	从	这	蹂躏	的	战争	,

附近地区曾饱受战争蹂躏，损失惨重。

['hævɪŋ] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] ['ɔ:ltərnətli] ([ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]) [baɪ][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['fɔ:rsɪz] ,

having	been	occupied	alternately	(	and	simultaneously	)	by	the	belligerent	forces	,
拥有	到过	占领	交替	(	和	同时地	)	经过	这	好战的	力量	,

由于曾被交战双方交替（且同时）占领，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋgwɪneri] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	sanguinary	struggle	had	occurred	in	the	immediate	vicinity	of	the
和	一个	血腥	斗争	有	发生	在	这	即时	附近	的	这

['læsaɪtɜ-] ['hoʊmsted] .

Lassiter	homestead	.
拉西特	家园	.

在拉西特宅邸附近发生了一场血腥的搏斗。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['truːpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] .

But	of	this	the	young	trooper	was	not	aware	.
但	的	这	这	年轻的	骑警	曾是	不是	意识到的	.

但这位年轻的士兵对此却毫不知情。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][kæmp] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,

Finding	himself	in	camp	near	his	home	,
寻找	他自己	在	营	靠近	他的	家	,

他发现自己身处离家不远的难民营里。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd]['sɪstər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn]

he	felt	a	natural	longing	to	see	his	parents	and	sister	,	hoping	that	in
他	毛毡	一个	自然的	渴望	到	看	他的	父母	和	姐姐	,	希望	那	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他自然而然地渴望见到父母和妹妹，希望在他们身上，

[æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔfənd] [baɪ]

as	in	him	,	the	unnatural	animosities	of	the	period	had	been	softened	by
作为	在	他	,	这	不自然	敌意	的	这	时期	有	到过	软化	经过

[taɪm][ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

time	and	separation	.
时间	和	分离	.

就像在他身上一样，那段时期的非自然敌意已经随着时间和分离而缓和了。

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [hiː; hi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

Obtaining	a	leave	of	absence	,	he	set	foot	in	the	late	summer	afternoon	,
获得	一个	离开	的	缺席	,	他	放	脚	在	这	晚的	夏天	下午	,

他获准休假，在一个夏末的午后踏上了旅程。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ]

and	soon	after	the	rising	of	the	full	moon	was	walking	up	the	gravel	path
和	很快	后	这	上升	的	这	满的	月亮	曾是	步行	向上	这	碎石	小路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

leading	to	the	dwelling	in	which	he	had	been	born	.
领导	到	这	住宅	在	哪个	他	有	到过	出生	.

满月升起后不久，他便沿着碎石小路走向他出生的住所。

['soʊldʒərz][ɪn][wɔːr][eɪdʒ]['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] [juːθ] [tuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Soldiers	in	war	age	rapidly	,	and	in	youth	two	years	are	a	long	time	.
士兵	在	战争	年龄	快速	,	和	在	青年	二	年	是	一个	长的	时间	.

战争中的士兵衰老得很快，而对于年轻人来说，两年是一段很长的时间。

['bɑːr] ['læsaɪtɜ-] [felt] [hɪm'self][æn; ən][oʊld][mæn] ,

Barr	Lassiter	felt	himself	an	old	man	,
巴尔	拉西特	毛毡	他自己	一个	老的	男人	,

巴尔·拉西特觉得自己老了，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɪk'spektɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['ruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	had	almost	expected	to	find	the	place	a	ruin	and	a	desolation	.
和	有	几乎	预期的	到	寻找	这	地方	一个	废墟	和	一个	荒凉	.

我几乎以为会看到一片废墟和荒凉之地。

['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	,	apparently	,	was	changed	.
没有什么	,	显然	,	曾是	已更改	.

显然，一切都没有改变。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd]

At	the	sight	of	each	dear	and	familiar	object	he	was	profoundly	affected
在	这	视线	的	每个	亲爱的	和	熟悉的	目的	他	曾是	深刻地	做作的

.

:

.

看到每一件亲切熟悉的物品，他都深受触动。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['ɔ:dəbli] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] [eɪk] [wʌz; wəz][ɪn]

His	heart	beat	audibly	,	his	emotion	nearly	suffocated	him	;	an	ache	was	in
他的	心	打	可听见的	,	他的	情感	几乎	窒息	他	;	一个	疼痛	曾是	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他心跳清晰可闻，情绪几乎让他窒息；喉咙里像堵着什么东西，一阵剧痛袭来。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][ræn] ,

Unconsciously	he	quickened	his	pace	until	he	almost	ran	,
不知不觉	他	加速	他的	步伐	直到	他	几乎	跑	,

他不自觉地加快了脚步，几乎跑了起来。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊ] ['meɪkɪŋ] [groʊ'tesk] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

his	long	shadow	making	grotesque	efforts	to	keep	its	place	beside	him	.
他的	长的	阴影	制作	怪诞	努力	到	保持	它是	地方	旁	他	.

他的长影滑稽地努力地想要待在他身边。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

The	house	was	unlighted	,	the	door	open	.
这	房子	曾是	未点亮	,	这	门	打开	.

房子里没有灯，门开着。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

As	he	approached	and	paused	to	recover	control	of	himself	his	father
作为	他	接近	和	暂停	到	恢复	控制	的	他自己	他的	父亲

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ber] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

came	out	and	stood	bare	-	headed	in	the	moonlight	.
来了	出去	和	站立	裸	-	标题	在	这	月光	.

当他走近并停下来平复心情时，他的父亲走了出来，赤裸着头站在月光下。

“ ['fɑ:ðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] — “ ['fɑ:ðər]

“	Father	!	”	cried	the	young	man	,	springing	forward	with	outstretched	hand	—	“	Father
“	父亲	!	”	哭	这	年轻的	男人	,	弹簧	向前	和	伸展	手	—	“	父亲

!

!

!

“父亲！”年轻人喊道，跳上前去伸出手——“父亲！”

” [ðə; ði]['eldər][mæn] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['stɜ:rnli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

”	The	elder	man	looked	him	sternly	in	the	face	,
”	这	长老	男人	看起来	他	严厉地	在	这	脸	,

”老人严厉地看着他的脸，

[stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

stood	a	moment	motionless	and	without	a	word	withdrew	into	the	house	.
站立	一个	片刻	静止不动	和	没有	一个	单词	退出	进入	这	房子	.

他站了一会儿，一动不动，一言不发地走进了屋里。

['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hju'milieitid] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [hɜ:rt][ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ʌn'nə:vd] ,

Bitterly	disappointed	,	humiliated	,	inexpressibly	hurt	and	altogether	unnerved	,
苦涩地	失望的	,	受辱	,	难以言喻地	伤害	和	共	不安	,

极度失望、羞辱、难以言喻的伤心和彻底的不安，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['rʌstɪk] [si:t] [ɪn] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n]

the	soldier	dropped	upon	a	rustic	seat	in	deep	dejection	,	supporting	his	head	upon
这	士兵	掉落	之上	一个	乡村	座位	在	深的	沮丧	,	支持	他的	头	之上

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] .

his	trembling	hand	.
他的	发抖	手	.

士兵沮丧地瘫坐在简陋的椅子上，用颤抖的手托着头。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] :

But	he	would	not	have	it	so	:
但	他	会	不是	有	它	所以	:

但他并不希望事情这样发展：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][ək'sept] [rɪ'pʌls] [æz; əz] [dɪ'fi:t] .

he	was	too	good	a	soldier	to	accept	repulse	as	defeat	.
他	曾是	也	好的	一个	士兵	到	接受	击退	作为	击败	.

他是一位非常优秀的士兵，绝不会把击退视为失败。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['pæsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] “ ['sɪtɪŋ] - [ru:m]

He	rose	and	entered	the	house	,	passing	directly	to	the	“	sitting	-	room
他	玫瑰	和	进入	这	房子	,	通过	直接地	到	这	“	坐着	-	房间

.

:

.

他起身走进屋子，径直去了“客厅”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌn'kə:tnd] [i:st] ['wɪndoʊ] .

”	It	was	dimly	lighted	by	an	uncurtained	east	window	.
”	它	曾是	依稀	照明	经过	一个	未遮挡的窗帘	东方	窗户	.

“东窗没有窗帘，光线昏暗。”

[ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:θsaid] , [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

On	a	low	stool	by	the	hearthside	,	the	only	article	of	furniture	in	the	place	,
在	一个	低的	凳子	经过	这	炉边	,	这	仅有的	文章	的	家具	在	这	地方	,

壁炉旁的矮凳上，摆放着屋里唯一的家具。

[sæt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['embərz][ænd; ənd]

sat	his	mother	,	staring	into	a	fireplace	strewn	with	blackened	embers	and
卫星	他的	母亲	,	凝视	进入	一个	壁炉	散落的	和	变黑	余烬	和

[koʊld] ['æʃɪz] .

cold	ashes	.
寒冷的	灰烬	.

他的母亲坐在那里，凝视着壁炉，壁炉里散落着烧焦的余烬和冰冷的灰烬。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['tendərli] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

He	spoke	to	her	—	tenderly	,	interrogatively	,	and	with	hesitation	,	but
他	辐	到	她	—	温柔地	,	疑问句	,	和	和	犹豫	,	但

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] ['ænsər] , [nɔ:r] [mu:vd] ,

she	neither	answered	,	nor	moved	,
她	两者都不	回答	,	也不	已搬	,

他温柔地、带着疑问地、犹豫地跟她说话，但她既没有回答，也没有动弹。

[nɔ:r] [si:md] [ɪn]['eni] [wei] [sər'praɪzd] .

nor	seemed	in	any	way	surprised	.
也不	似乎	在	任何	方式	惊讶	.

他们似乎丝毫没有感到惊讶。

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər]

True	**,**	**there**	**had**	**been**	**time**	**for**	**her**	**husband**	**to**	**apprise**	**her**	**of**	**their**
真的	,	那里	有	到过	时间	为了	她	丈夫	到	通知	她	的	他们的

['gɪlti] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] .

guilty	**son's**	**return**	**.**
有罪的	儿子的	返回	.

没错，她丈夫有时间告诉她，他们犯了罪的儿子已经回来了。

[hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

He	**moved**	**nearer**	**and**	**was**	**about**	**to**	**lay**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	**,**
他	已搬	更近	和	曾是	关于	到	躺	他的	手	之上	她	手臂	,

他走近她，正要把手放在她的手臂上。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['entərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

when	**his**	**sister**	**entered**	**from**	**an**	**adjoining**	**room**	**,**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**
什么时候	他的	姐姐	进入	从	一个	相邻的	房间	,	看起来	他	满的	在	这	脸	,

当他妹妹从隔壁房间进来时，直视着他的眼睛。

[pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt]

passed	**him**	**without**	**a**	**sign**	**of**	**recognition**	**and**	**left**	**the**	**room**	**by**	**a**	**door**	**that**
通过了	他	没有	一个	符号	的	认出	和	左边	这	房间	经过	一个	门	那

[wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

was	**partly**	**behind**	**him**	**.**
曾是	部分	在后面	他	.

他没有认出他，径直从他身边走过，然后从他身后半开的门离开了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

He	**had**	**turned**	**his**	**head**	**to**	**watch**	**her**	**,**
他	有	转向	他的	头	到	手表	她	,

他转过头去看她，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	**when**	**she**	**was**	**gone**	**his**	**eyes**	**again**	**sought**	**his**	**mother**	**.**
但	什么时候	她	曾是	已消失	他的	眼睛	再次	寻求	他的	母亲	.

但当她离开后，他的目光又开始寻找他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	**too**	**had**	**left**	**the**	**place**	**.**
她	也	有	左边	这	地方	.

她也离开了那里。

['bɑːr] ['læsaɪtɝ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

Barr	**Lassiter**	**strode**	**to**	**the**	**door**	**by**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**.**
巴尔	拉西特	大步走	到	这	门	经过	哪个	他	有	进入	.

巴尔·拉西特大步走向他进来的那扇门。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['tremjələs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][swɔːrd][wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	**moonlight**	**on**	**the**	**lawn**	**was**	**tremulous**	**,**	**as**	**if**	**the**	**sward**	**were**	**a**
这	月光	在	这	草地	曾是	颤抖的	,	作为	如果	这	草	是	一个

['rɪplɪŋ] [siː] .

rippling	**sea**	**.**
涟漪	海	.

月光洒在草坪上，波光粼粼，仿佛草地是一片波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʃʊk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [briːz] .

The	**trees**	**and**	**their**	**black**	**shadows**	**shook**	**as**	**in**	**a**	**breeze**	**.**
这	树木	和	他们的	黑色的	阴影	摇晃	作为	在	一个	微风	.

树木和它们投下的黑色影子像微风中摇曳。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔ:rdərz] , [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] [si:md] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [tu:; tə]
Blended **with** **its** **borders** **,** **the** **gravel** **walk** **seemed** **unsteady** **and** **insecure** **to**
混合 和 它是 边界 , 这 碎石 走 似乎 不稳定 和 不安全 到
[step][ɑ:n] .
step **on** **.**
步 在 .

与边界融为一体的碎石路显得不稳，踩上去很不安全。

[ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [nu:] [ðə; ði]['ɑ:ptɪk(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] [prə'du:st] [baɪ] [terz] .
This **young** **soldier** **knew** **the** **optical** **illusions** **produced** **by** **tears** **.**
这 年轻的 士兵 知道 这 光学的 幻觉 生产 经过 眼泪 .

这位年轻的士兵了解眼泪产生的视觉错觉。

[hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm]['spɑ:rk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]
He **felt** **them** **on** **his** **cheek** **,** **and** **saw** **them** **sparkle** **on** **the** **breast** **of**
他 毛毡 他们 在 他的 脸颊 , 和 锯 他们 火花 在 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] ['tru:pɝz] ['dʒækɪt] .
his **trooper's** **jacket** **.**
他的 骑警的 夹克 .

他感觉到了它们落在他的脸颊上，看到它们在他骑兵夹克的胸前闪闪发光。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][kæmp] .
He **left** **the** **house** **and** **made** **his** **way** **back** **to** **camp** **.**
他 左边 这 房子 和 制成 他的 方式 后退 到 营 .

他离开了房子，返回了营地。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
The **next** **day** **,** **with** **no** **very** **definite** **intention** **,**
这 下一个 天 , 和 不 非常 定 意图 ,

第二天，并没有什么明确的意图，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['dɑ:mɪnənt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['raɪtli] [hæv; həv] [neɪmd] , [hi:; hi] [ə'gen] [sɔ:t]
with **no** **dominant** **feeling** **that** **he** **could** **rightly** **have** **named** **,** **he** **again** **sought**
和 不 主导的 感觉 那 他 可以 没错 有 命名 , 他 再次 寻求
[ðə; ði][spɑ:t] .
the **spot** **.**
这 点 .

由于没有一种他能够恰当命名的主导感觉，他再次寻找那个地方。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][met] ['bʊʃˌrɑ:d] ['ælbroʊ] , [ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd]
Within **a** **half** **-** **mile** **of** **it** **he** **met** **Bushrod** **Albro** **,** **a** **former** **playfellow** **and**
之内 一个 一半 - 英里 的 它 他 遇见 灌木杆 阿尔布罗 , 一个 以前的 玩伴 和
['sku:lmeɪt] ,
schoolmate **,**
同学 ,

在离那里不到半英里的地方，他遇到了布什罗德·阿尔布罗，他以前是他的玩伴和同学。

[hu:] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] .
who **greeted** **him** **warmly** **.**
WHO 问候 他 热情地 .

他们热情地迎接了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ][hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
“ **I** **am** **going** **to** **visit** **my** **home** **,** **”** **said** **the** **soldier** **.**
“ 我 是 去 到 访问 我的 家 , ” 说 这 士兵 .

"我要回家看看，"士兵说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['rɑðər] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The **other** **looked** **at** **him** **rather** **sharply** **,** **but** **said** **nothing** **.**
这 其他 看起来 在 他 相当 尖锐地 , 但 说 没有什么 .

另一个人目光锐利地看了他一眼，但什么也没说。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['læsaɪtɚ] , “ [ðæt] [maɪ][foʊks][hæv; həv][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] — ”

“	I	know	,	”	continued	Lassiter	,	“	that	my	folks	have	not	changed	,	but	—	”
“	我	知道	,	”	持续	拉西特	,	“	那	我的	各位	有	不是	已更改	,	但	—	”

“我知道，”拉西特继续说道，“我的父母没有改变，但是——”

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz] , ” ['ælbroʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] — “ ['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

“	There	have	been	changes	,	”	Albro	interrupted	—	“	everything	changes	.
“	那里	有	到过	变化	,	”	阿尔布罗	中断	—	“	一切	变化	.

“情况已经发生了变化，”阿尔布罗打断道——“一切都在变化。”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I'll	go	with	you	if	you	don't	mind	.
患病的	去	和	你	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我可以陪你一起去。

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] .

We	can	talk	as	we	go	.
我们	能	讲话	作为	我们	去	.

我们可以边走边聊。

” [bʌt; bət]['ælbroʊ][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] .

”	But	Albro	did	not	talk	.
”	但	阿尔布罗	做过	不是	讲话	.

但阿尔布罗没有说话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli]['faɪər] - ['blækənd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Instead	of	a	house	they	found	only	fire	-	blackened	foundations	of	stone	,
反而	的	一个	房子	他们	成立	仅有的	火	-	变黑	基础	的	石头	,

他们没有找到房子，只找到了被火烧焦的石头地基。

[in'kləuzɪŋ] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][kəm'pækt] ['æʃɪz] ['pɪtɪd] [baɪ] [reɪnz] .

enclosing	an	area	of	compact	ashes	pitted	by	rains	.
封闭	一个	区域	的	袖珍的	灰烬	凹坑	经过	雨	.

圈出一片被雨水冲刷得坑坑洼洼的致密灰烬区域。

['læsɪtərz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .

Lassiter's	astonishment	was	extreme	.
拉西特的	惊讶	曾是	极端	.

拉西特的震惊之情难以言表。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['ælbroʊ] .

“	I	could	not	find	the	right	way	to	tell	you	,	”	said	Albro	.
“	我	可以	不是	寻找	这	正确的	方式	到	告诉	你	,	”	说	阿尔布罗	.

“我找不到合适的方式告诉你，”阿尔布罗说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] [bə:nd] [baɪ][ə; eɪ] ['fedərəl] [ʃel] . ”

“	In	the	fight	a	year	ago	your	house	was	burned	by	a	Federal	shell	.	”
“	在	这	斗争	一个	年	前	你的	房子	曾是	烧伤	经过	一个	联邦	壳	.	”

“一年前的那场战斗中，你的房子被联邦炮弹烧毁了。”

“ [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ”

“	And	my	family	—	where	are	they	?	”
“	和	我的	家庭	—	在哪里	是	他们	?	”

“我的家人呢？他们在哪儿？”

“ [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ][hoʊp] .

“	In	Heaven	,	I	hope	.
“	在	天堂	,	我	希望	.

“我希望在天堂。”

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] .

All	were	killed	by	the	shell	.
全部	是	被杀	经过	这	壳	.

他们全部被炮弹炸死了。

" [piː] . -
" p . 356
" p . -

[ə; eɪ] ['bæfəld] [ˌæmbəs'keɪd]
A BAFFLED AMBUSCADE
一个 困惑 伏击

一次令人困惑的伏击

[kə'nektɪŋ] ['rɛdiˌvɪl] [ænd; ənd] ['wʊdˌbɛri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [hɑːrd]['tɜːrnpaɪk] [naɪn][ɔːr][ten]
Connecting Readyville and Woodbury was a good , hard turnpike nine or ten
连接 雷迪维尔 和 伍德伯里 曾是 一个 好的 , 难的 收费公路 九 或者 十
[maɪlz] [lɔːŋ] .
miles long .
英里 长的 .

连接雷迪维尔和伍德伯里的是一条路况良好但路况崎岖的收费公路，长九到十英里。

['rɛdiˌvɪl] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːrmi][æt; ət] ['məːfriːz,bəːəu] ;
Readyville was an outpost of the Federal army at Murfreesboro ;
雷迪维尔 曾是 一个 前哨 的 这 联邦 军队 在 默弗里斯伯勒 ;

雷迪维尔是联邦军队在默弗里斯伯勒的一个前哨站；

['wʊdˌbɛri] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][æt; ət] [ˌtʌlə'hoʊmə] .
Woodbury had the same relation to the Confederate army at Tullahoma .
伍德伯里 有 这 相同的 关系 到 这 南方邦联 军队 在 图拉霍马 .

伍德伯里与图拉霍马的南方邦联军队有着同样的关系。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][bɪg]['bæt(ə)l][æt; ət] [stoʊn] ['rɪvər] [ðiːz] ['aʊtˌpəʊsts][wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt]
For months after the big battle at Stone River these outposts were in constant
为了 几个月 后 这 大的 战斗 在 石头 河 这些 前哨站 是 在 持续的
['kwɑːrəl] ,
quarrel ,
争吵 ,

在石河大战后的几个月里，这些前哨阵地一直处于不断的争吵之中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːrɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɑːn][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'twiːn]
most of the trouble occurring , naturally , on the turnpike mentioned , between
最多 的 这 麻烦 发生 , 自然 , 在 这 收费公路 提及 , 之间
[dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .
detachments of cavalry .
分遣队 的 骑兵 .

大部分麻烦自然都发生在上述收费公路上，发生在骑兵分队之间。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
Sometimes the infantry and artillery took a hand in the game by way of
有时 这 步兵 和 炮兵 采取 一个 手 在 这 游戏 经过 方式 的
['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] .
showing their good - will .
显示 他们的 好的 - 将要 .

有时，步兵和炮兵也会参与其中，以示友好。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['fedərəl] [hɔːrs] [kə'mɑːndid] [baɪ]['meɪdʒər]['saɪdl; 'zaɪdl] , [ə; eɪ] ['gælənt]
One night a squadron of Federal horse commanded by Major Seidel , a gallant
一 夜晚 一个 中队 的 联邦 马 命令 经过 主要的 赛德尔 , 一个 英勇
[ænd; ənd]['skɪlf(ə)l]['ɑːfɪsər] ,
and skillful officer ,
和 熟练 官 ,

一天晚上，一支由英勇能干的塞德尔少校指挥的联邦骑兵中队

[muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['rɛdiˌvɪl] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['hæzərdəs] ['entərpraɪz] [ri'kwaiərɪŋ]
moved **out** **from** **Readyville** **on** **an** **uncommonly** **hazardous** **enterprise** **requiring**
已搬 出去 从 雷迪维尔 在 一个 不寻常地 危险 企业 需要
['siːkrəsi] , ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
secrecy **,** **caution** **and** **silence** **.**
保密 , 警告 和 沉默 .

从雷迪维尔出发，踏上了一段异常危险的旅程，需要保密、谨慎和沉默。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['pikits] ,
Passing **the** **infantry** **pickets** **,**
通过 这 步兵 纠察队 ,

越过步兵哨岗，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [suːn] ['æftərwərd] [ə'proʊtʃt] [tuː] ['kæv(ə)lri] [vɪd'et] ['sterɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]
the **detachment** **soon** **afterward** **approached** **two** **cavalry** **videttes** **staring** **hard** **into** **the**
这 分离 很快 之后 接近 二 骑兵 videttes 凝视 难的 进入 这
['dɑːrknəs] [ə'hed] .
darkness **ahead** **.**
黑暗 前方 .

随后，这支分遣队接近了两辆正凝视着前方黑暗的骑兵巡逻车。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θriː] .
There **should** **have** **been** **three** **.**
那里 应该 有 到过 三 .

原本应该有三个。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌðər] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ **Where** **is** **your** **other** **man** **?** **”** **said** **the** **major** **.**
“ 在哪里 是 你的 其他 男人 ? ” 说 这 主要的 .

“你的另一个男人在哪儿？”少校问道。

“ [aɪ] ['ɔːrdərd] ['dʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **I** **ordered** **Dunning** **to** **be** **here** **to** **-** **night** **.** **”**
“ 我 订购 邓宁 到 是 这里 到 - 夜晚 . ”

“我命令邓宁今晚到场。”

“ [hiː; hi][roʊd]['fɔːrwərd] , [sɜːr] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
“ **He** **rode** **forward** **,** **sir** **,** **”** **the** **man** **replied** **.**
“ 他 骑 向前 , 先生 , ” 这 男人 回复 .

“他向前骑马去了，先生，”那人回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪərɪŋ]['æftərwərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **There** **was** **a** **little** **firing** **afterward** **,** **but** **it** **was** **a** **long** **way** **to** **the**
“ 那里 曾是 一个 小的 射击 之后 , 但 它 曾是 一个 长的 方式 到 这
[frʌnt] . ”
front **.** **”**
正面 . ”

“之后发生了一些零星枪战，但到前线还有很长的路要走。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ə'genst] [sens] [fɔːr; fər] ['dʌnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sed]
“ **It** **was** **against** **orders** **and** **against** **sense** **for** **Dunning** **to** **do** **that** **,** **”** **said**
“ 它 曾是 反对 订单 和 反对 感觉 为了 邓宁 到 做 那 , ” 说
[ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,
the **officer** **,**
这 官 ,

“邓宁这样做既违反命令，也违背常理，”这位警官说道。

['ɑːbviəsli] [vekst] .
obviously **vexed** **.**
明显地 烦恼 .

显然很恼火。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi][raɪd]['fɔːrwərd] ? ”
“ Why did he ride forward ? ”
“ 为什么 做过 他 骑 向前 ? ”

他为什么向前骑?

“ [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [siːmd] ['maɪti] ['restləs] .
“ Don't know , sir ; he seemed mighty restless .
“ 不 知道 , 先生 ; 他 似乎 强大的 不安 .

“不知道，先生；他看起来非常焦躁不安。”

[ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skɪrd] .
Guess he was skeered .
猜测 他 曾是 惊恐 .

看来他被吓坏了。

” [wen] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['riːzənɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː]
” When this remarkable reasoner and his companion had been absorbed into
” 什么时候 这 卓越 推理器 和 他的 伴侣 有 到过 吸收 进入
[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] ,
the expeditionary force ,
这 探险家 力量 ,

“当这位杰出的推理者和他的同伴被编入远征军后，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts] [æd'væns] .
it resumed its advance .
它 恢复 它是 进步 .

它继续前进。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ; [ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'kuːtəmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [raɪt]
Conversation was forbidden ; arms and accouterments were denied the right
对话 曾是 禁止 ; 武器 和 配件 是 否认 这 正确的
[tuː; tə]['ræt(ə)l] .
to rattle .
到 嘎嘎作响 .

禁止交谈；武器和装备不允许发出嘎嘎声。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['træmpɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt]
The horses ' tramping was all that could be heard and the movement
这 马匹 - 徒步旅行 曾是 全部 那 可以 是 听到 和 这 移动
[wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] .
was slow in order to have as little as possible of that .
曾是 慢的 在 命令 到 有 作为 小的 作为 可能的 的 那 .

只能听到马蹄的脚步声，而且行动缓慢，尽量减少这种声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [dɑːrk] ,
It was after midnight and pretty dark ,
它 曾是 后 午夜 和 漂亮的 黑暗的 ,

当时已过午夜，天色很暗。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [muːn] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] .
although there was a bit of moon somewhere behind the masses of cloud .
虽然 那里 曾是 一个 少量 的 月亮 某处 在后面 这 群众 的 云 .

虽然在厚厚的云层后面，还能看到一丝月光。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] ,
Two or three miles along ,
二 或者 三 英里 沿着 ,

沿途两三英里，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [dens] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['si:dəz] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [roʊd]

the	head	of	the	column	approached	a	dense	forest	of	cedars	bordering	the	road
这	头	的	这	柱子	接近	一个	稠密	森林	的	雪松	毗邻	这	路

[ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] .

on	both	sides	.
在	两个都	侧面	.

队伍最前面的部队来到了道路两旁茂密的雪松林中。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [baɪ] ['mɪrli] ['hɔ:ltɪŋ] , [ænd; ənd] , ['evɪdəntli] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɪt] “

The	major	commanded	a	halt	by	merely	halting	,	and	,	evidently	himself	a	bit	“
这	主要的	命令	一个	停止	经过	仅仅	停止	,	和	,	显然	他自己	一个	少量	“

[skɪrd] ,

skeered	,
惊恐	,

少校只是简单地停下脚步，就命令车辆停了下来，显然他自己也有些“害怕”。

” [roʊd] [ɑ:n] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] .

”	rode	on	alone	to	reconnoiter	.
”	骑	在	独自的	到	侦察	.

他独自骑马前去侦察。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ædʒʊtənt] [ænd; ənd] [θri:] ['tru:pəz] , [hu:] [rɪ'meɪnd]

He	was	followed	,	however	,	by	his	adjutant	and	three	troopers	,	who	remained
他	曾是	随后	,	然而	,	经过	他的	副官	和	三	骑警	,	WHO	剩余

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ,

a	little	distance	behind	and	,
一个	小的	距离	在后面	和	,

然而，他的副官和三名骑兵跟在他身后，保持着一段距离。

[ˌʌn'si:n] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:rd] .

unseen	by	him	,	saw	all	that	occurred	.
看不见	经过	他	,	锯	全部	那	发生	.

他虽然看不见，却目睹了所有发生的事情。

['æftər] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

After	riding	about	a	hundred	yards	toward	the	forest	,
后	骑术	关于	一个	百	码	朝向	这	森林	,

骑马向森林方向走了大约一百码后，

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] [reind] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn]

the	major	suddenly	and	sharply	reined	in	his	horse	and	sat	motionless	in
这	主要的	突然	和	尖锐地	勒住	在	他的	马	和	卫星	静止不动	在

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

the	saddle	.
这	鞍	.

少校突然猛地勒住马缰，一动不动地坐在马鞍上。

[nɪr] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,

Near	the	side	of	the	road	,	in	a	little	open	space	and	hardly	ten	paces	away	,
靠近	这	边	的	这	路	,	在	一个	小的	打开	空间	和	几乎	十	步幅	离开	,

就在路边，一小块空地上，离这里不到十步远，

[stʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [hi:; hi] .

stood	the	figure	of	a	man	,	dimly	visible	and	as	motionless	as	he	.
站立	这	数字	的	一个	男人	,	依稀	可见的	和	作为	静止不动	作为	他	.

一个男人的身影站在那里，模糊不清，一动不动。

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz]

The	major's	first	feeling	was	that	of	satisfaction	in	having	left	his
这	专业的	第一的	感觉	曾是	那	的	满意	在	拥有	左边	他的

[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][bɪ'haɪnd] ;

cavalcade	behind	;
车队	在后面	;

少校最初的感受是，他很高兴自己已经把他的车队甩在了身后；

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt]

if	this	were	an	enemy	and	should	escape	he	would	have	little	to	report
如果	这	是	一个	敌人	和	应该	逃脱	他	会	有	小的	到	报告

.

:

.

如果这是敌人，而且逃脱了，他就没什么可报告的了。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

The	expedition	was	as	yet	undetected	.
这	远征	曾是	作为	然而	未被发现	.

探险队尚未被发现。

[sʌm; səm][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['dɪmli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [fi:t] ; [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][kʊd; kəd]

Some	dark	object	was	dimly	discernible	at	the	man's	feet	;	the	officer	could
一些	黑暗的	目的	曾是	依稀	可辨别的	在	这	男人的	脚	;	这	官	可以

[nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

not	make	it	out	.
不是	制作	它	出去	.

男子脚边隐约可见一个黑色物体；警官看不清是什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['kævlrɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tu:; tə]

With	the	instinct	of	the	true	cavalryman	and	a	particular	indisposition	to
和	这	本能	的	这	真的	骑兵	和	一个	特别的	病痛	到

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['fai,a:rmz] ,

the	discharge	of	firearms	,
这	释放	的	枪支	,

他具备真正骑兵的本能，却又特别厌恶使用枪械。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]['seɪbər] .

he	drew	his	saber	.
他	画	他的	军刀	.

他拔出了佩剑。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n] [fʊt] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

The	man	on	foot	made	no	movement	in	answer	to	the	challenge	.
这	男人	在	脚	制成	不	移动	在	回答	到	这	挑战	.

面对挑战，步行男子没有做出任何回应。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][drə'mætɪk] .

The	situation	was	tense	and	a	bit	dramatic	.
这	情况	曾是	紧张	和	一个	少量	戏剧性	.

当时的气氛紧张而又有些戏剧性。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mu:n] [bɜ:rst] [θru:] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ,

Suddenly	the	moon	burst	through	a	rift	in	the	clouds	and	,
突然	这	月亮	爆裂	通过	一个	裂痕	在	这	云	和	,

突然，月亮从云层的裂缝中冲了出来，

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [greɪt] [oʊks] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [sɔː] [ðə; ði]

himself	in	the	shadow	of	a	group	of	great	oaks	,	the	horseman	saw	the
他自己	在	这	阴影	的	一个	团体	的	伟大的	橡树	,	这	骑手	锯	这

['fʊtmən] ['klɪrli] ,

footman	clearly	,
男仆	清楚地	,

骑马的人躲在一丛大橡树的阴影下，清楚地看到了步兵。

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] .

in	a	patch	of	white	light	.
在	一个	修补	的	白色的	光	.

在一片白光中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːpər] ['dʌnɪŋ] , [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] .

It	was	Trooper	Dunning	,	unarmed	and	bareheaded	.
它	曾是	骑警	邓宁	,	徒手	和	免冠	.

那是邓宁骑警，他没有携带武器，也没有戴帽子。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] ,

The	object	at	his	feet	resolved	itself	into	a	dead	horse	,
这	目的	在	他的	脚	已解决	本身	进入	一个	死的	马	,

他脚下的物体最终变成了一匹死马。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

and	at	a	right	angle	across	the	animal's	neck	lay	a	dead	man	,
和	在	一个	正确的	角度	穿过	这	动物	脖子	躺	一个	死的	男人	,

在动物的脖子上，与脖子呈直角横躺着一具尸体。

[feɪs] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

face	upward	in	the	moonlight	.
脸	向上	在	这	月光	.

仰面躺在月光下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《绞刑现场及其他鬼故事》(Present at a Hanging and Other Ghost Stories)
第2/3页

“ ['dʌnɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [θɔ:t] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
“ **Dunning** **has** **had** **the** **fight** **of** **his** **life** **,** ” **thought** **the** **major** **,**
“ 邓宁 有 有 这 斗争 的 他的 生活 , ” 想法 这 主要的 ,

“邓宁经历了一场毕生最艰难的战斗，”少校心想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][raɪd]['fɔ:rwərd] .
and **was** **about** **to** **ride** **forward** **.**
和 曾是 关于 到 骑 向前 .

正准备向前骑去。

['dʌnɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ;
Dunning **raised** **his** **hand** **,** **motioning** **him** **back** **with** **a** **gesture** **of** **warning** **;**
邓宁 提高 他的 手 , 示意 他 后退 和 一个 手势 的 警告 ;
[ðen] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm] ,
then **,** **lowering** **the** **arm** **,**
然后 , 降低 这 手臂 ,

邓宁举起手，示意他后退，以示警告；然后，放下手臂，

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] [lɔ:st][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **pointed** **to** **the** **place** **where** **the** **road** **lost** **itself** **in** **the** **blackness** **of** **the**
他 尖 到 这 地方 在哪里 这 路 丢失的 本身 在 这 黑 的 这
['si:dər]['fɔ:rɪst] .
cedar **forest** **.**
雪松 森林 .

他指着道路消失在漆黑的雪松林中的地方。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌʌndər'stʊd] ,
The **major** **understood** **,**
这 主要的 理解 ,

少校明白了。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [roʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]
and **turning** **his** **horse** **rode** **back** **to** **the** **little** **group** **that** **had** **followed** **him**
和 转弯 他的 马 骑 后退 到 这 小的 团体 那 有 随后 他
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,
and **was** **already** **moving** **to** **the** **rear** **in** **fear** **of** **his** **displeasure** **,**
和 曾是 已经 移动 到 这 后部 在 害怕 的 他的 不满 ,

他调转马头，回到跟随他的那群人身边。那群人已经因为害怕他生气而退到了队伍的最后面。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
and **so** **returned** **to** **the** **head** **of** **his** **command** **.**
和 所以 返回 到 这 头 的 他的 命令 .

于是他回到了部队的最高指挥岗位。

“ ['dʌnɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [ə'hed] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
“ **Dunning** **is** **just** **ahead** **there** **,** ” **he** **said** **to** **the** **captain** **of** **his** **leading**
“ 邓宁 是 只是 前方 那里 , ” 他 说 到 这 队长 的 他的 领导
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

“邓宁就在前面，”他对他的领头连队的队长说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] .

“	**He**	**has**	**killed**	**his**	**man**	**and**	**will**	**have**	**something**	**to**	**report**	**.**
”	他	有	被杀	他的	男人	和	将要	有	某物	到	报告	.

“他已经杀了人，而且他还会汇报情况。”

” [raɪt] ['peɪʃntli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['seɪbər] [drɔːn] , [bʌt; bət] ['dʌnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

”	**Right**	**patiently**	**they**	**waited**	**,**	**sabers**	**drawn**	**,**	**but**	**Dunning**	**did**	**not**	**come**	**.**
”	正确的	耐心	他们	等待	,	光剑	绘制	,	但	邓宁	做过	不是	来	.

“他们耐心地等待着，拔出佩剑，但邓宁没有来。”

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [muːvd] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] ,

In	**an**	**hour**	**the**	**day**	**broke**	**and**	**the**	**whole**	**force**	**moved**	**cautiously**	**forward**	**,**
在	一个	小时	这	天	打破	和	这	所有的	力量	已搬	谨慎地	向前	,

一个小时后，天亮了，整支部队谨慎地向前推进。

[ɪts] [kə'mændər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['praɪvət] ['dʌnɪŋ] .

its	**commander**	**not**	**altogether**	**satisfied**	**with**	**his**	**faith**	**in**	**Private**	**Dunning**	**.**
它是	指挥官	不是	共	使满意	和	他的	信仰	在	私人的	邓宁	.

他的指挥官对士兵邓宁的信任并不完全满意。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

The	**expedition**	**had**	**failed**	**,**	**but**	**something**	**remained**	**to**	**be**	**done**	**.**
这	远征	有	失败的	,	但	某物	剩余	到	是	完毕	.

探险失败了，但仍有一些事情要做。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['fɔːlən] [hɔːrs] .

In	**the**	**little**	**open**	**space**	**off**	**the**	**road**	**they**	**found**	**the**	**fallen**	**horse**	**.**
在	这	小的	打开	空间	离开	这	路	他们	成立	这	倒下	马	.

他们在路边一小块空地上发现了倒下的马。

[æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] [feɪs] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

At	**a**	**right**	**angle**	**across**	**the**	**animal's**	**neck**	**face**	**upward**	**,**	**a**	**bullet**	**in**	**the**	**brain**	**,**
在	一个	正确的	角度	穿过	这	动物	脖子	脸	向上	,	一个	子弹	在	这	脑	,

子弹以直角穿过动物的颈部，头部朝上，射入大脑。

[leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['truːpər] ['dʌnɪŋ] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , ['aʊərz] [ded] .

lay	**the**	**body**	**of**	**Trooper**	**Dunning**	**,**	**stiff**	**as**	**a**	**statue**	**,**	**hours**	**dead**	**.**
躺	这	身体	的	骑警	邓宁	,	僵硬的	作为	一个	雕像	,	小时	死的	.

邓宁骑兵的遗体静静地躺在那里，像雕像一样僵硬，已经死亡数小时了。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dis'kləuzd] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ðə; ði]['siːdər] ['fɔːrɪst]

Examination	**disclosed**	**abundant**	**evidence**	**that**	**within**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**the**	**cedar**	**forest**
考试	披露	丰富	证据	那	之内	一个	一半	-	小时	这	雪松	森林

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] — [æn; ən][ˌæmbəs'keɪd]

had	**been**	**occupied**	**by**	**a**	**strong**	**force**	**of**	**Confederate**	**infantry**	**—**	**an**	**ambuscade**
有	到过	占领	经过	一个	强的	力量	的	南方邦联	步兵	—	一个	伏击

.

:

.

勘察发现大量证据表明，半小时内，雪松林就被一支强大的南方邦联步兵部队占领——这是一次伏击。

[piː] . -

p	**.**	**361**
p	.	-

[tuː] ['mɪlətəri] [ˌeksi'kjuːʃənz]

TWO	**MILITARY**	**EXECUTIONS**
二	军队	处决

两起军事处决

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['bju:lz] [bɪg]['ɑ:rmi] [leɪ] [ɪn][kæmp] ,

In	the	spring	of	the	year	1862	General	Buell's	big	army	lay	in	camp	,
在	这	春天	的	这	年	-	一般的	布埃尔的	大的	军队	躺	在	营	,

1862年春天，布厄尔将军的大军驻扎在营地里。

['lɪkɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:] [ʃeɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] .

licking	itself	into	shape	for	the	campaign	which	resulted	in	the	victory	at	Shiloh	.
舔舐	本身	进入	形状	为了	这	活动	哪个	结果	在	这	胜利	在	示罗	.

为这场最终取得示罗战役胜利的战役做好了准备。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] , [ˌʌn'treɪnd] ['ɑ:rmi] , [ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [f'rækʃnz] [hæd; həd] [si:n]

It	was	a	raw	,	untrained	army	,	although	some	of	its	fractions	had	seen
它	曾是	一个	生的	,	未经训练的	军队	,	虽然	一些	的	它是	分数	有	已见

[hɑ:rd] [ɪ'nʌf] ['sɜ:rvɪs] ,

hard	enough	service	,
难的	足够的	服务	,

这是一支未经训练的原始军队，尽管其中的一些部队经历过相当艰苦的战斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['westərn] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd]

with	a	good	deal	of	fighting	,	in	the	mountains	of	Western	Virginia	,	and
和	一个	好的	交易	的	斗争	,	在	这	山脉	的	西	弗吉尼亚州	,	和

[ɪn] [kən'tʌki] .

in	Kentucky	.
在	肯塔基州	.

在西弗吉尼亚州的山区和肯塔基州，双方都进行了激烈的战斗。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['soʊldʒərɪŋ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪndəstri] ,

The	war	was	young	and	soldiering	a	new	industry	,
这	战争	曾是	年轻的	和	参军	一个	新的	行业	,

战争刚刚开始，士兵们正在组建一个新兴产业。

[ɪm'pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

imperfectly	understood	by	the	young	American	of	the	period	,
不完美地	理解	经过	这	年轻的	美国人	的	这	时期	,

当时的美国年轻人对此理解并不透彻。

[hu:] [faʊnd] [sʌm; səm] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .

who	found	some	features	of	it	not	altogether	to	his	liking	.
WHO	成立	一些	特征	的	它	不是	共	到	他的	喜欢	.

他觉得其中的某些特点不太合他的心意。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .

Chief	among	these	was	that	essential	part	of	discipline	,	subordination	.
首席	之中	这些	曾是	那	基本的	部分	的	纪律	,	从属关系	.

其中最重要的是纪律的本质组成部分——服从。

[tu:; tə][wʌn][ɪm'bju:d][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fæləsi] [ðæt] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər][bɔ:rn]

To	one	imbued	from	infancy	with	the	fascinating	fallacy	that	all	men	are	born
到	一	注入	从	婴儿期	和	这	迷人	谬论	那	全部	男人	是	出生

['i:kwəl] ,

equal	,
平等的	,

对于一个从小就被灌输"人人生而平等"这种迷人谬论的人来说，

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] ['mæstərd] ,

unquestioning	submission	to	authority	is	not	easily	mastered	,
不加质疑	提交	到	权威	是	不是	容易地	精通	,

对权威的无条件服从并非易事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌvɑːlən'tɪr] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] “ [griːn] [ænd; ənd]['sæləd] [deɪz] ” [ɪz] [ə'mʌŋ]
and **the** **American** **volunteer** **soldier** **in** **his** **“** **green** **and** **salad** **days** **”** **is** **among**
和 这 美国人 志愿者 士兵 在 他的 “ 绿色的 和 沙拉 天 ” 是 之中
[ðə; ði][wɜːrst] [noʊn] .
the **worst** **known** **.**
这 最差 已知 .

而美国志愿兵在“青涩岁月”时期的遭遇，是众所周知的最糟糕的情况之一。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['bjuːlz] [men] , ['praɪvət] ['benɪt] ['stɔːri] [griːn] ,
That **is** **how** **it** **happened** **that** **one** **of** **Buell's** **men** **,** **Private** **Bennett** **Story** **Greene** **,**
那 是 如何 它 发生 那 一 的 布埃尔的 男人 , 私人的 贝内特 故事 格林 ,

事情就是这样发生的，布埃尔手下的一名士兵，二等兵贝内特·斯托里·格林，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] .
committed **the** **indiscretion** **of** **striking** **his** **officer** **.**
坚定的 这 轻率 的 引人注目 他的 官 .

他犯了殴打上司的轻率行为。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ; [laɪk][sɜːr] ['ændruː] ['eɪg.tʃiːk] ,
Later **in** **the** **war** **he** **would** **not** **have** **done** **that** **;** **like** **Sir** **Andrew** **Aguecheek** **,**
之后 在 这 战争 他 会 不是 有 完毕 那 ; 喜欢 先生 安德鲁 阿古奇克 ,

战争后期他就不会那样做了；就像安德鲁·阿古奇克爵士一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] “ [siːn] [hɪm; ɪm] [dæmd] ” [fɜːrst] .
he **would** **have** **“** **seen** **him** **damned** **”** **first** **.**
他 会 有 “ 已见 他 该死的 ” 第一的 .

他宁愿先看到他“下地狱”。

[bʌt; bət] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['mænərz] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] :
But **time** **for** **reformation** **of** **his** **military** **manners** **was** **denied** **him** **:**
但 时间 为了 改革 的 他的 军队 礼仪 曾是 否认 他 :

但他却没有时间改正自己的军人作风：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ə'restɪd] [ɑːn] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [traɪd] [baɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l]
he **was** **promptly** **arrested** **on** **complaint** **of** **the** **officer** **,** **tried** **by** **court** **-** **martial**
他 曾是 及时 被捕 在 抱怨 的 这 官 , 尝试 经过 法庭 - 武术
[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .
and **sentenced** **to** **be** **shot** **.**
和 判刑 到 是 射击 .

根据该警官的投诉，他立即被逮捕，经军事法庭审判后被判处枪决。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θræʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] ,
“ **You** **might** **have** **thrashed** **me** **and** **let** **it** **go** **at** **that** **,**
“ 你 可能 有 痛击 我 和 让 它 去 在 那 ,

“你或许会把我揍一顿然后就此作罢，

” [sed] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wɪtnəs] ;
” **said** **the** **condemned** **man** **to** **the** **complaining** **witness** **;**
” 说 这 谴责 男人 到 这 抱怨 证人 ;

“被判死刑的人对控诉证人说道；

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [skuːl] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pleɪn] [wɪl] ['dʌdli]
“ **that** **is** **what** **you** **used** **to** **do** **at** **school** **,** **when** **you** **were** **plain** **Will** **Dudley**
“ 那 是 什么 你 用过的 到 做 在 学校 , 什么时候 你 是 清楚的 将要 达德利

“你以前在学校的时候就是这么做的，那时候你还只是个普通的威尔·达德利。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] .
and **I** **was** **as** **good** **as** **you** **.**
和 我 曾是 作为 好的 作为 你 .

我和你一样优秀。

['noʊbɑ:di] [sɔ:] [ˌem 'i:] [straɪk] [ju:; jʊ] ; ['dɪsəplɪn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] . ”

Nobody	**saw**	**me**	**strike**	**you**	**;**	**discipline**	**would**	**not**	**have**	**suffered**	**much**	**.**	**”**
无人	锯	我	罢工	你	;	纪律	会	不是	有	遭受	很多	.	”

没人看见我打你，所以你受到的纪律处分不会太高。

“ [ben] [gri:n] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .

“	**Ben**	**Greene**	**,**	**I**	**guess**	**you**	**are**	**right**	**about**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lieutenant**	**.**
“	本	格林	,	我	猜测	你	是	正确的	关于	那	,	”	说	这	中尉	.

“本·格林，我想你说得对，”中尉说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

“	**Will**	**you**	**forgive**	**me**	**?**
“	将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

That	**is**	**what**	**I**	**came**	**to**	**see**	**you**	**about**	**.**
那	是	什么	我	来了	到	看	你	关于	.

我来找您就是为了这件事。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

”	**There**	**was**	**no**	**reply**	**,**
”	那里	曾是	不	回复	,

没有回应，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - [tent] [wer]

and	**an**	**officer**	**putting**	**his**	**head**	**in**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**guard**	**-**	**tent**	**where**
和	一个	官	推杆	他的	头	在	在	这	门	的	这	警卫	-	帐篷	在哪里

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɜ:rd] ,

the	**conversation**	**had**	**occurred**	**,**
这	对话	有	发生	,

一名军官将头探进刚才谈话发生的哨兵帐篷门口。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

explained	**that**	**the**	**time**	**allowed**	**for**	**the**	**interview**	**had**	**expired**	**.**
解释	那	这	时间	允许	为了	这	面试	有	已到期	.

解释说，面试时间已到。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	**next**	**morning**	**,**
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] ['praɪvət] [gri:n] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [deθ]

when	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**whole**	**brigade**	**Private**	**Greene**	**was**	**shot**	**to**	**death**
什么时候	在	这	在场	的	这	所有的	旅	私人的	格林	曾是	射击	到	死亡

[baɪ][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

by	**a**	**squad**	**of**	**his**	**comrades**	**,**
经过	一个	队	的	他的	同志们	,

当着全旅官兵的面，格林列兵被他的一队战友枪杀。

[lu:'tenənt] ['dʌdli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:ri] [pər'fɔ:rməns] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ]

Lieutenant	**Dudley**	**turned**	**his**	**back**	**upon**	**the**	**sorry**	**performance**	**and**	**muttered**	**a**
中尉	达德利	转向	他的	后退	之上	这	对不起	表现	和	低声说道	一个

[prer] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ,

prayer	**for**	**mercy**	**,**
祷告	为了	怜悯	,

达德利中尉对这糟糕的表现不屑一顾，低声祈祷宽恕。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn'klu:dɪd] .

in	**which**	**himself**	**was**	**included**	**.**
在	哪个	他自己	曾是	包括	.

他自己也在其中。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərd] ,
A **few** **weeks** **afterward** **,**
一个 很少 周 之后 ,

几周后，

[æz; əz] ['bjuːlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ferid] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] [tuː; tə]
as **Buell's** **leading** **division** **was** **being** **ferried** **over** **the** **Tennessee** **River** **to**
作为 布埃尔的 领导 分配 曾是 存在 渡船 超过 这 田纳西州 河 到
[ə'sɪst] [ɪn] ['sʌkərɪŋ] ['grænts] ['biːtn] ['ɑːrmi] ,
assist **in** **succoring** **Grant's** **beaten** **army** **,**
协助 在 救助 格兰特 被打败 军队 ,

当比尔率领的主力部队乘船渡过田纳西河，去支援格兰特战败的军队时，

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [blæk] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] .
night **was** **coming** **on** **,** **black** **and** **stormy** **.**
夜晚 曾是 未来 在 , 黑色的 和 暴风雨 .

夜幕降临，黑夜笼罩着大地，暴风雨即将来临。

[θruː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [muːvd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɪn] [ðə; ði]
Through **the** **wreck** **of** **battle** **the** **division** **moved** **,** **inch** **by** **inch** **,** **in** **the**
通过 这 破坏 的 战斗 这 分配 已搬 , 英寸 经过 英寸 , 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
direction **of** **the** **enemy** **,**
方向 的 这 敌人 ,

该师在战斗废墟中，一寸一寸地向敌人的方向推进。

[huː] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .
who **had** **withdrawn** **a** **little** **to** **reform** **his** **lines** **.**
WHO 有 撤回 一个 小的 到 改革 他的 线条 .

他稍稍退后一步，调整自己的阵型。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .
But **for** **the** **lightning** **the** **darkness** **was** **absolute** **.**
但 为了 这 闪电 这 黑暗 曾是 绝对 .

但对于闪电而言，周围一片漆黑。

['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] ,
Never **for** **a** **moment** **did** **it** **cease** **,**
绝不 为了 一个 片刻 做过 它 停止 ,

它从未停止过片刻。

[ænd; ənd] ['evər] [wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [dɪd] [nɑːt] [kræk] [ænd; ənd] [rɔːr] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [moʊnz]
and **ever** **when** **the** **thunder** **did** **not** **crack** **and** **roar** **were** **heard** **the** **moans**
和 曾经 什么时候 这 雷 做过 不是 裂缝 和 吼 是 听到 这 呻吟
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [men] [felt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
of **the** **wounded** **among** **whom** **the** **men** **felt** **their** **way** **with** **their** **feet** **,**
的 这 受伤 之中 谁 这 男人 毛毡 他们的 方式 和 他们的 脚 ,

即使雷声不再轰鸣，也能听到伤员的呻吟声，士兵们只能在伤员中摸索前进。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [huːm] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
and **upon** **whom** **they** **stumbled** **in** **the** **gloom** **.**
和 之上 谁 他们 踉跄 在 这 愁云 .

他们在昏暗中绊倒了他。

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [tuː] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ded] [ə; eɪ] - ['plenti] .
The **dead** **were** **there** **,** **too** **—** **there** **were** **dead** **a** **-** **plenty** **.**
这 死的 是 那里 , 也 — 那里 是 死的 一个 - 很多 .

那里也有死者——死者很多。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
In **the** **first** **faint** **gray** **of** **the** **morning** **,**
在 这 第一的 头晕的 灰色的 的 这 早晨 ,

清晨第一缕淡淡的灰蒙蒙的阳光中，

[wen] [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [æd'væns] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn]

when	the	swarming	advance	had	paused	to	resume	something	of	definition
什么时候	这	蜂拥而至	进步	有	暂停	到	恢复	某物	的	定义

[æz; əz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

as	a	line	of	battle	,
作为	一个	线	的	战斗	,

当蜂拥而至的进攻稍作停顿，重新形成一道清晰的战线时，

[ænd; ənd] ['skɜ:rmɪʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['fɔ:rwərd] , [wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][kɔ:l]

and	skirmishers	had	been	thrown	forward	,	word	was	passed	along	to	call
和	散兵游勇	有	到过	抛掷	向前	,	单词	曾是	通过了	沿着	到	称呼

[ðə; ði][roʊl] .

the	roll	.
这	卷	.

散兵被派往前线，命令下达，要求点名。

[ðə; ði][fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['dʌdliz] ['kʌmpəni] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]

The	first	sergeant	of	Lieutenant	Dudley's	company	stepped	to	the	front	and
这	第一的	军士	的	中尉	达德利	公司	步	到	这	正面	和

[bɪ'gæn][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði][men][ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] .

began	to	name	the	men	in	alphabetical	order	.
开始	到	姓名	这	男人	在	按字母顺序排列	命令	.

达德利中尉连队的一级军士长走到前面，开始按字母顺序念出士兵们的名字。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['rɪt(ə)n] [roʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] .

He	had	no	written	roll	,	but	a	good	memory	.
他	有	不	书面	卷	,	但	一个	好的	记忆	.

他没有登记册，但记忆力很好。

[ðə; ði][men] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [neɪmz] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ælfəbet] [tu:; tə][dʒi:] .

The	men	answered	to	their	names	as	he	ran	down	the	alphabet	to	G	.
这	男人	回答	到	他们的	姓名	作为	他	跑	向下	这	字母	到	G	.

当他从字母表一直报到 G 时，男人们都回答了他的名字。

“ ['gɔrəm] . ”

“	Gorham	.	”
“	戈勒姆	.	”

“戈勒姆。”

“ [hɪr] ! ”

“	Here	!	”
“	这里	!	”

“这里！ ”

“ - . ”

“	Grayrock	.	”
“	-	.	”

“灰岩。”

“ [hɪr] !

“	Here	!
“	这里	!

“这里！

” [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [gʊd] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]['hæbɪt] :

”	The	sergeant's	good	memory	was	affected	by	habit	:
”	这	中士的	好的	记忆	曾是	做作的	经过	习惯	:

“这位中士的良好记忆力受到了习惯的影响：

“ [gri:n] . ”

“	Greene	.	”
“	格林	.	”

“格林。”

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里!

” [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] !
” The response was clear , distinct , unmistakable !
” 这 回复 曾是 清除 , 清楚的 , 毋庸置疑 !

“回应清晰、明确、毋庸置疑!”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [frʌnt] , [æz; əz][frʌm; frəm]
A sudden movement , an agitation of the entire company front , as from
一个 突然 移动 , 一个 搅动 的 这 全部的 公司 正面 , 作为 从
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] ,
an electric shock ,
一个 电的 震惊 ,

突然间，整个公司前线如同触电般剧烈震动。

[ə'testɪd] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
attested the startling character of the incident .
已证实 这 令人震惊 特点 的 这 事件 .

证实了这起事件的惊人性质。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [peɪld] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
The sergeant paled and paused .
这 军士 苍白 和 暂停 .

中士脸色苍白，沉默不语。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stroʊd] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] ['ʃɑ:rpli] :
The captain strode quickly to his side and said sharply :
这 队长 大步走 迅速地 到 他的 边 和 说 尖锐地 :

队长快步走到他身边，厉声说道:

“ [kɔ:l] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] .
“ Call that name again .
“ 称呼 那 姓名 再次 .

“再喊一遍那个名字。”

” [ə'pærəntli] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] ['saikikəl] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪz][nɑ:t][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti]
” Apparently the Society for Psychical Research is not first in the field of curiosity
” 显然 这 社会 为了 心理 研究 是 不是 第一的 在 这 场地 的 好奇心
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
concerning the Unknown .
有关 这 未知 .

“显然，心灵研究协会并非第一个对未知事物充满好奇的组织。”

“ ['benɪt] [gri:n] . ”
“ Bennett Greene . ”
“ 贝内特 格林 . ”

“贝内特·格林。”

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里!

” [ɔ:l] ['feɪsɪz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ;
” All faces turned in the direction of the familiar voice ;
” 全部 面孔 转向 在 这 方向 的 这 熟悉的 嗓音 ;

“所有人的目光都转向了那个熟悉的声音;

[ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'twiːn] [huːm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['stætʃər] [griːn] [hæd; həd] ['kɑːmənli] [stʊd]
the two men between whom in the order of stature Greene had commonly stood
这 二 男人 之间 谁 在 这 命令 的 身材 格林 有 通常 站立
[ɪn][laɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['skwerli] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
in line turned and squarely confronted each other .
在 线 转向 和 完全 面对 每个 其他 .

格林通常按身高顺序站在中间的那两个人，此刻转过身来，面对面站着。

“ [wʌns] [mɔːr] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtər] ,
“ Once more , ” commanded the inexorable investigator ,
“ 一次 更多的 , ” 命令 这 无情的 研究者 ,

“再来一次，”那位冷酷无情的调查员命令道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [keɪm] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tremjələsli] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] :
and once more came — a trifle tremulously — the name of the dead man :
和 一次 更多的 来了 — 一个 琐事 颤抖地 — 这 姓名 的 这 死的 男人 :

于是，死者的名字再次被念了出来——这次带着一丝颤抖：

“ ['benɪt] ['stɔːri] [griːn] . ”
“ Bennett Story Greene . ”
“ 贝内特 故事 格林 . ”

“贝内特·斯托里·格林。”

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [bɪ'jɑːnd]
” At that instant a single rifle - shot was heard , away to the front , beyond
” 在 那 立即的 一个 单身的 步枪 - 射击 曾是 听到 , 离开 到 这 正面 , 超过
[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] - [laɪn] ,
the skirmish - line ,
这 小规模冲突 - 线 ,

“就在这时，远处，在前线，越过小规模冲突线的地方，传来一声枪响。”

['fɑːloʊd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'tendid] , [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] [hɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ]
followed , almost attended , by the savage hiss of an approaching bullet which
随后 , 几乎 参加 , 经过 这 野蛮的 嘶 的 一个 接近 子弹 哪个
['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][laɪn] ,
passing through the line ,
通过 通过 这 线 ,

紧接着，几乎同时传来子弹呼啸而过的刺耳嘶嘶声，子弹穿过防线。

[strʌk] ['ɔːdəbli] , ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌeksklə'meɪʃn] , “ [wʌt]
struck audibly , punctuating as with a full stop the captain's exclamation , “ What
击 可听见的 , 标点符号 作为 和 一个 满的 停止 这 船长的 感叹 , “ 什么
[ðə; ði]['devə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
the devil does it mean ?
这 魔鬼 做 它 意思是 ?

船长的惊呼“这到底是什么意思？”被一声响亮的撞击声打断，仿佛一个句号。

” [luː'tenənt] ['dʌdli] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
” Lieutenant Dudley pushed through the ranks from his place in the rear .
” 中尉 达德利 推动 通过 这 排名 从 他的 地方 在 这 后部 .

“达德利中尉从队伍后方奋力向前推进。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It means this , ” he said ,
“ 它 方法 这 , ” 他 说 ,

“这意味着，”他说。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzəbli] ['brɔ:dnɪŋ] [steɪn][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɑ:n]
throwing **open** **his** **coat** **and** **displaying** **a** **visibly** **broadening** **stain** **of** **crimson** **on**
投掷 打开 他的 外套 和 显示 一个 明显地 扩大 弄脏 的 赤红 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his **breast** **.**
他的 胸部 .

他敞开外套，露出胸前明显扩大的一片鲜红污渍。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [geɪv] [weɪ] ; [hi:; hi] [fel] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [leɪ] [ded] .
His **knees** **gave** **way** **;** **he** **fell** **awkwardly** **and** **lay** **dead** **.**
他的 膝盖 给予 方式 ; 他 跌倒 尴尬地 和 躺 死的 .

他双膝一软，重重地摔倒在地，当场死亡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [aʊt][ʌv; əv][laɪn][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][kən'dʒestɪd]
A **little** **later** **the** **regiment** **was** **ordered** **out** **of** **line** **to** **relieve** **the** **congested**
一个 小的 之后 这 团 曾是 订购 出去 的 线 到 缓解 这 拥堵
[frʌnt] ,
front **,**
正面 ,

不久之后，该团奉命撤出前线，以缓解前线的拥挤状况。

[ænd; ənd] [θru:] [sʌm; səm] [ˌmɪs'pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'gen] ['ʌndər]['faɪər] .
and **through** **some** **misplay** **in** **the** **game** **of** **battle** **was** **not** **again** **under** **fire** **.**
和 通过 一些 失误 在 这 游戏 的 战斗 曾是 不是 再次 在下面 火 .

由于在战斗中出现一些失误，他没有再次遭受攻击。

[nɔ:r][dɪd] ['benɪt] [gri:n] , ['ekspɜ:rt][ɪn]['mɪlətəri] [ˌeksi'kju:ʃənz] , ['evər] [ə'gen] ['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
Nor **did** **Bennett** **Greene** **,** **expert** **in** **military** **executions** **,** **ever** **again** **signify** **his** **presence**
也不 做过 贝内特 格林 , 专家 在 军队 处决 , 曾经 再次 表示 他的 在场
[æt; ət][wʌn] .
at **one** **.**
在 一 .

精通军事处决的贝内特·格林也再也没有在处决现场表示过他的存在。

[pi:] . -
p **.** **367**
p . -

第367页

[sʌm; səm] ['hɔ:ntɪd] ['haʊzɪz]
SOME **HAUNTED** **HOUSES**
一些 闹鬼的 房屋

一些闹鬼的房子

[pi:] . -
p **.** **369**
p . -

第369页

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [paɪnz]
THE **ISLE** **OF** **PINES**
这 小岛 的 松树

松树岛

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðer; ðər] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌgælɪ'poʊlɪs] , [oʊ'haɪoʊ] , [æn; ən][oʊld][mæn]
For **many** **years** **there** **lived** **near** **the** **town** **of** **Gallipolis** **,** **Ohio** **,** **an** **old** **man**
为了 许多 年 那里 居住地 靠近 这 镇 的 加里波利斯 , 俄亥俄州 , 一个 老的 男人
[neɪmd] ['hɜ:rmən] - .
named **Herman** **Deluse** **.**
命名 赫尔曼 - .

多年来，在俄亥俄州加利波利斯镇附近住着一位名叫赫尔曼·德卢斯的老人。

['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Very	little	was	known	of	his	history	,
非常	小的	曾是	已知	的	他的	历史	,

人们对他生平知之甚少。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self][nɔ:r] ['sʌfər] ['ʌðər] .

for	he	would	neither	speak	of	it	himself	nor	suffer	others	.
为了	他	会	两者都不	说话	的	它	他自己	也不	遭受	其他的	.

因为他自己既不愿谈论此事，也不愿容忍别人谈论此事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɪ'li:f] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪrət]

It	was	a	common	belief	among	his	neighbors	that	he	had	been	a	pirate
它	曾是	一个	常见的	信仰	之中	他的	邻居	那	他	有	到过	一个	海盗

— [ɪf] [ə'pɑ:n] ['eni] ['betər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] [paiks] ,

—	if	upon	any	better	evidence	than	his	collection	of	boarding	pikes	,
—	如果	之上	任何	更好的	证据	比	他的	收藏	的	登机	长矛	,

他的邻居们普遍认为他曾是海盗——如果说有什么比他收藏的登船长矛更有力的证据的话，那就是这一点了。

['kʌtləs] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['flɪntlɑ:k] ['pistlz] , [noʊ][wʌn] [nu:] .

cutlasses	,	and	ancient	flintlock	pistols	,	no	one	knew	.
弯刀	,	和	古老的	燧发枪	手枪	,	不	一	知道	.

弯刀和古老的燧发手枪，无人知晓。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz] ,

He	lived	entirely	alone	in	a	small	house	of	four	rooms	,
他	居住地	完全	独自的	在	一个	小的	房子	的	四	房间	,

他独自一人住在只有四间房的小房子里。

['fɔ:lɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntu:] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'per] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]

falling	rapidly	into	decay	and	never	repaired	further	than	was	required	by	the
坠落	快速	进入	衰变	和	绝不	已修复	更远	比	曾是	必需的	经过	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

迅速衰败，除了风雨侵蚀造成的损坏外，从未进行过任何修缮。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['stoʊni] [fi:ld] [ˌoʊvər'groʊn]

It	stood	on	a	slight	elevation	in	the	midst	of	a	large	,	stony	field	overgrown
它	站立	在	一个	轻微	海拔	在	这	中间	的	一个	大的	,	石质的	场地	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] ,

with	brambles	,
和	荆棘	,

它矗立在一片长满荆棘的大型石地中央的一处略微高起的地方。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [wei] .

and	cultivated	in	patches	and	only	in	the	most	primitive	way	.
和	栽培	在	补丁	和	仅有的	在	这	最多	原始	方式	.

而且是零星种植，仅以最原始的方式进行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l]['prɑ:pərti] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [hɪm; ɪm]

It	was	his	only	visible	property	,	but	could	hardly	have	yielded	him
它	曾是	他的	仅有的	可见的	财产	,	但	可以	几乎	有	产生	他

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

这是他唯一可见的财产，但几乎不足以维持他的生计。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fju:] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['wɒnts] .

simple	and	few	as	were	his	wants	.
简单的	和	很少	作为	是	他的	想要	.

他的需求简单而少。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈredi] [ˈmʌni] ,

He	seemed	always	to	have	ready	money	,
他	似乎	总是	到	有	准备好	钱	,

他似乎总是随身带着现金，

[ænd; ənd] [peɪd] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstɔrz] [ˈraʊndəbaʊt] ,

and	paid	cash	for	all	his	purchases	at	the	village	stores	roundabout	,
和	有薪酬的	现金	为了	全部	他的	购买	在	这	村庄	商店	迂回	,

他用现金支付了在村里商店环岛的所有购物款项。

[ˈseldəm] [ˈbaɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðə; ði]

seldom	buying	more	than	two	or	three	times	at	the	same	place	until	after	the
很少	购买	更多的	比	二	或者	三	时代	在	这	相同的	地方	直到	后	这

[læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

lapse	of	a	considerable	time	.
失效	的	一个	大量	时间	.

很少在同一地点连续购买两到三次，而且通常会间隔相当长的时间。

[hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	got	no	commendation	,	however	,	for	this	equitable	distribution	of	his
他	得到	不	表彰	,	然而	,	为了	这	公平	分配	的	他的

[ˈpeɪtrənɪdʒ] ;

patronage	;
赞助	;

然而，他这种公平分配赞助的做法并没有得到任何表扬；

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

people	were	disposed	to	regard	it	as	an	ineffectual	attempt	to	conceal
人们	是	处置	到	看待	它	作为	一个	无效	试图	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

his	possession	of	so	much	money	.
他的	拥有	的	所以	很多	钱	.

人们倾向于认为这是他试图掩盖自己拥有如此巨额财富的徒劳之举。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [hɔːdz] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈgɑːtn] [goʊld] [ˈberid] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

That	he	had	great	hoards	of	ill	-	gotten	gold	buried	somewhere	about	his
那	他	有	伟大的	囤积物	的	患病的	-	获得	金子	埋葬	某处	关于	他的

[ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːz(ə)nəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [soʊl]

tumble	-	down	dwelling	was	not	reasonably	to	be	doubted	by	any	honest	soul
翻滚	-	向下	住宅	曾是	不是	合理	到	是	怀疑	经过	任何	诚实的	灵魂

[kənˈvɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ˈloʊk(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

conversant	with	the	facts	of	local	tradition	and	gifted	with	a	sense	of
熟人	和	这	事实	的	当地的	传统	和	天才	和	一个	感觉	的

[ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	fitness	of	things	.
这	健康	的	事物	.

任何一个熟悉当地传统、有判断力的诚实之人，都不会怀疑他那破败的住所附近埋藏着大量不义之财的黄金。

[ɑːn] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , - , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [daɪd] ;

On	the	9th	of	November	,	1867	,	the	old	man	died	;
在	这	9th	的	十一月	,	-	,	这	老的	男人	死亡	;

1867年11月9日，老人去世了；

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ɑːn] [ðə; ði] 10th ,

at	least	his	dead	body	was	discovered	on	the	10th	,
在	至少	他的	死的	身体	曾是	发现	在	这	10th	,

至少他的尸体是在10号被发现的。

[ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ['testifaid] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]
and **physicians** **testified** **that** **death** **had** **occurred** **about** **twenty** **-** **four** **hours**
和 医生 作证 那 死亡 有 发生 关于 二十 - 四 小时
['pri:viəsli] — [prɪ'saɪsli] [haʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ;
previously **—** **precisely** **how** **,** **they** **were** **unable** **to** **say** **;**
之前 — 恰恰 如何 , 他们 是 无法 到 说 ;

医生作证说，死亡发生在大约 24 小时前——至于具体如何死亡，他们无法说清楚；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['evri] ['ɔ:rgən][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['helθi]
for **the** **post** **-** **mortem** **examination** **showed** **every** **organ** **to** **be** **absolutely** **healthy**
为了 这 邮政 - 死亡 考试 显示 每一个 器官 到 是 绝对地 健康
,
,
,

尸检结果显示，所有器官都完全健康。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər][ɔ:r] ['vaɪələns] .
with **no** **indication** **of** **disorder** **or** **violence** **.**
和 不 指示 的 紊乱 或者 暴力 .

没有出现任何骚乱或暴力迹象。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt] ['nu:ndeɪ] , [jet] [ðə; ði]
According **to** **them** **,** **death** **must** **have** **taken** **place** **about** **noonday** **,** **yet** **the**
根据 到 他们 , 死亡 必须 有 已采取 地方 关于 午 , 然而 这
['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][bed] .
body **was** **found** **in** **bed** **.**
身体 曾是 成立 在 床 .

据他们说，死亡时间应该在中午前后，但尸体却是在床上发现的。

[ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɘz] ['dʒʊri][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] “ [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]
The **verdict** **of** **the** **coroner's** **jury** **was** **that** **he** **“** **came** **to** **his** **death** **by** **a**
这 判决 的 这 验尸官 陪审团 曾是 那 他 “ 来了 到 他的 死亡 经过 一个
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑ:d] .
visitation **of** **God** **.**
探视 的 上帝 .

验尸官陪审团的裁决是，他“死于上帝的旨意”。

” [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [əd'mɪnɪstreɪtər] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt]
” **The** **body** **was** **buried** **and** **the** **public** **administrator** **took** **charge** **of** **the** **estate**
” 这 身体 曾是 埋葬 和 这 民众 行政人员 采取 收费 的 这 财产
.
:
.

“尸体已被埋葬，遗产管理人接管了遗产。”

[ə; eɪ] ['rɪgərəs] [sɜ:rtʃ] [dɪs'kləʊzd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]
A **rigorous** **search** **disclosed** **nothing** **more** **than** **was** **already** **known** **about** **the**
一个 严格的 搜索 披露 没有什么 更多的 比 曾是 已经 已知 关于 这
[ded] [mæn] ,
dead **man** **,**
死的 男人 ,

经过仔细搜寻，并没有发现任何关于死者的新信息。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [baɪ] ['θɔ:tf(ə)l]
and **much** **patient** **excavation** **here** **and** **there** **about** **the** **premises** **by** **thoughtful**
和 很多 病人 挖掘 这里 和 那里 关于 这 前提 经过 周到
[ænd; ənd] ['θrɪfti] ['nebəz] [went] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] .
and **thrifty** **neighbors** **went** **unrewarded** **.**
和 节俭 邻居 去 无回报 .

邻居们勤劳细心，不厌其烦地在房屋周围进行挖掘，却没有得到任何回报。

[ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['prɑ:pərti] , ['ri:əl]

The	administrator	locked	up	the	house	against	the	time	when	the	property	,	real
这	行政人员	已锁定	向上	这	房子	反对	这	时间	什么时候	这	财产	,	真实的

[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ,

and	personal	,
和	个人的	,

管理员锁上了房子，以防财产（包括动产和不动产）被查封。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊld][baɪ] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [dɪ'freɪŋ] , ['pɑ:rtli] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

should	be	sold	by	law	with	a	view	to	defraying	,	partly	,	the	expenses	of
应该	是	卖	经过	法律	和	一个	看法	到	支付	,	部分	,	这	开支	的

[ðə; ði] [seɪl] .

the	sale	.
这	销售	.

应当依法出售，以部分支付出售费用。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - [wʌz; wəz] ['bɔɪstərəs] .

The	night	of	November	20	was	boisterous	.
这	夜晚	的	十一月	-	曾是	喧闹的	.

11月20日晚，一片喧闹。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [geɪl] ['stɔrmd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , [skɜ:dʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['desəleɪtɪŋ] [drɪfts]

A	furious	gale	stormed	across	the	country	,	scourging	it	with	desolating	drifts
一个	狂怒	大风	暴风雨	穿过	这	国家	,	鞭笞	它	和	荒凉的	漂移

[ʌv; əv] [sli:t] .

of	sleet	.
的	霰	.

狂风席卷全国，带来毁灭性的暴雨和冻雨。

[greɪt] [tri:z] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hə:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊdz] .

Great	trees	were	torn	from	the	earth	and	hurled	across	the	roads	.
伟大的	树木	是	撕裂	从	这	地球	和	投掷	穿过	这	道路	.

参天大树被连根拔起，抛掷到道路上。

[soʊ][waɪld][ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['ri:dʒən] ,

So	wild	a	night	had	never	been	known	in	all	that	region	,
所以	荒野	一个	夜晚	有	绝不	到过	已知	在	全部	那	地区	,

整个地区从未发生过如此狂野的夜晚。

[bʌt; bət] [tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [bloʊn] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [deɪ]

but	toward	morning	the	storm	had	blown	itself	out	of	breath	and	day
但	朝向	早晨	这	风暴	有	吹	本身	出去	的	气息	和	天

[dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

dawned	bright	and	clear	.
黎明	明亮的	和	清除	.

但到了早晨，暴风雨就渐渐平息了，黎明时分阳光明媚，万里无云。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['henri] ['gælˌbreɪθ] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

At	about	eight	o'clock	that	morning	the	Rev	.	Henry	Galbraith	,	a	well	-	known
在	关于	八	点钟	那	早晨	这	牧师	.	亨利	加尔布雷思	,	一个	出色地	-	已知

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'sti:md] ['lu:θərən] ['mɪnɪstər] ,

and	highly	esteemed	Lutheran	minister	,
和	高度	尊敬的	路德宗	部长	,

那天早上大约八点钟，著名且备受尊敬的路德教牧师亨利·加尔布雷思牧师

[ə'raɪvd] [ɑ:n] [fʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] - [pleɪs] .

arrived	on	foot	at	his	house	,	a	mile	and	a	half	from	the	Deluse	place	.
到达的	在	脚	在	他的	房子	,	一个	英里	和	一个	一半	从	这	-	地方	.

他步行到达了家，距离德卢斯家有1.5英里。

['mɪstər] . ['gælˌbreɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .

Mr	**.**	**Galbraith**	**had**	**been**	**for**	**a**	**month**	**in**	**Cincinnati**	**.**
先生	.	加尔布雷思	有	到过	为了	一个	月	在	辛辛那提	.

加尔布雷思先生已经在辛辛那提待了一个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ,

He	**had**	**come**	**up**	**the**	**river**	**in**	**a**	**steamboat**	**,**
他	有	来	向上	这	河	在	一个	汽船	,

他乘汽船沿河而上，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [æt; ət][ˌgælɪ'poʊlɪs][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

and	**landing**	**at**	**Gallipolis**	**the**	**previous**	**evening**	**had**	**immediately**	**obtained**	**a**
和	降落	在	加里波利斯	这	以前的	晚上	有	立即地	获得	一个

[hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər][hoʊm] .

horse	**and**	**buggy**	**and**	**set**	**out**	**for**	**home**	**.**
马	和	有缺陷的	和	放	出去	为了	家	.

前一天晚上抵达加里波利斯后，他立即租了一辆马车，启程回家。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [naɪt] ,

The	**violence**	**of**	**the**	**storm**	**had**	**delayed**	**him**	**over**	**night**	**,**
这	暴力	的	这	风暴	有	延迟	他	超过	夜晚	,

暴风雨的猛烈冲击使他滞留了一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [triːz] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]

and	**in**	**the**	**morning**	**the**	**fallen**	**trees**	**had**	**compelled**	**him**	**to**	**abandon**	**his**
和	在	这	早晨	这	倒下	树木	有	被迫	他	到	放弃	他的

[kən'veɪəns] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'fʊt] .

conveyance	**and**	**continue**	**his**	**journey**	**afoot**	**.**
输送	和	继续	他的	旅行	步行	.

早上，倒下的树木迫使他放弃交通工具，步行继续他的旅程。

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ? ” [in'kwaiəd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	**But**	**where**	**did**	**you**	**pass**	**the**	**night**	**?**	**”**	**inquired**	**his**	**wife**	**,**
“	但	在哪里	做过	你	经过	这	夜晚	?	”	询问	他的	妻子	,

“可是你昨晚在哪里过夜的？”他的妻子问道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

after	**he**	**had**	**briefly**	**related**	**his**	**adventure**	**.**
后	他	有	简要地	有关的	他的	冒险	.

在他简要讲述了自己的冒险经历之后。

“ [wɪð; wɪθ][oʊld] - [æt; ət][ðə; ði] - [aɪl] [ʌv; əv][paɪnz] , -

“	**With**	**old**	**Deluse**	**at**	**the**	**'**	**Isle**	**of**	**Pines**	**,**	**'**
“	和	老的	-	在	这	-	小岛	的	松树	,	-

“和老德鲁斯在‘松树岛’，

” [-] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;

”	**[**	**372**	**]**	**was**	**the**	**laughing**	**reply**	**;**
”	[	-	]	曾是	这	笑	回复	;

“[372]”是笑着回答的；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌm] [ɪ'nʌf] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**a**	**glum**	**enough**	**time**	**I**	**had**	**of**	**it**	**.**
“	和	一个	沮丧	足够的	时间	我	有	的	它	.

“而且我度过了一段相当沮丧的时光。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ][get] [aʊt]

He	**made**	**no**	**objection**	**to**	**my**	**remaining**	**,**	**but**	**not**	**a**	**word**	**could**	**I**	**get**	**out**
他	制成	不	异议	到	我的	其余的	,	但	不是	一个	单词	可以	我	得到	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

他没有反对我留下，但我却怎么也问不出他一句话。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs]
" **Fortunately for the interests of truth there was present at this**
" 幸运的是 为了 这 兴趣 的 真相 那里 曾是 展示 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['moʊzli] ['mɛrən] ,
conversation Mr . Robert Mosely Maren ,
对话 先生 . 罗伯特 莫斯利 玛伦 ,

"幸运的是，为了真相，罗伯特·莫斯利·马伦先生当时也在场，

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] "
a lawyer and littérateur of Columbus , the same who wrote the delightful "
一个 律师 和 文学家 的 哥伦布 , 这 相同的 WHO 写道 这 愉快 "
- ['pepərz] .
Mellowcraft Papers .
- 文件 .

哥伦布的一位律师兼文学家，他就是那位撰写了令人愉悦的《梅洛克拉夫特文集》的人。

" [noʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt] ['ʃerɪŋ] ,
" **Noting , but apparently not sharing ,**
" 注意到 , 但 显然 不是 分享 ,

"注意到了，但显然没有分享，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kɔːzd] [baɪ]['mɪstər] . ['gælbreɪθs] ['ænsər] [ðɪs] ['redi] - ['wɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n]
the astonishment caused by Mr . Galbraith's answer this ready - witted person
这 惊讶 导致 经过 先生 . 加尔布雷思的 回答 这 准备好 - 机智的 人
[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,
checked by a gesture the exclamations that would naturally have followed ,
已检查 经过 一个 手势 这 感叹词 那 会 自然 有 随后 ,

加尔布雷思先生的回答令这位机智的人感到惊讶，他用一个手势制止了原本会脱口而出的惊叹。

[ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [in'kwaiəd] : " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ?
and tranquilly inquired : " How came you to go in there ?
和 平静地 询问 : " 如何 来了 你 到 去 在 那里 ?

他平静地问道："你是怎么进去的？"

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [mɑrənz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gælbreɪθs] [rɪ'plaɪ] :
" **This is Mr . Maren's version of Mr . Galbraith's reply :**
" 这 是 先生 . 玛伦的 版本 的 先生 . 加尔布雷思的 回复 :

这是马伦先生对加尔布雷思先生答复的解读：

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sliːt] ,
" **I saw a light moving about the house , and being nearly blinded by the sleet ,**
" 我 锯 一个 光 移动 关于 这 房子 , 和 存在 几乎 失明 经过 这 霰 ,

"我看到房子周围有一束光在移动，当时我差点被雨夹雪晃瞎了眼，

[ænd; ənd][hæf]['froʊz(ə)n] [bɪ'saɪdz] ,
and half frozen besides ,
和 一半 冷冻 除了 ,

而且还有一半冻住了，

[droʊv][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][pʊt][ʌp][maɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][reɪl]['steɪb(ə)l] ,
drove in at the gate and put up my horse in the old rail stable ,
驾驶 在 在 这 门 和 放 向上 我的 马 在 这 老的 轨 稳定的 ,

我驾车驶入大门，把马拴在旧铁路马厩里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
where it is now .
在哪里 它 是 现在 .

它现在所在的地方。

[aɪ] [ðen] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
I then rapped at the door , and getting no invitation went in without one .
我 然后 说唱 在 这 门 , 和 获得 不 邀请 去 在 没有 一 .

然后我敲了敲门，因为没人邀请，我就直接进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [mætʃɪz] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	room	was	dark	,	but	having	matches	I	found	a	candle	and	lit	it	.
这	房间	曾是	黑暗的	,	但	拥有	比赛	我	成立	一个	蜡烛	和	点燃	它	.

房间很黑，但我有火柴，就找到一根蜡烛点燃了它。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fæst] ,

I	tried	to	enter	the	adjoining	room	,	but	the	door	was	fast	,
我	尝试	到	进入	这	相邻的	房间	,	但	这	门	曾是	快速地	,

我试图进入隔壁房间，但门关得很紧。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['hevi] ['futsteps] [ɪn] [ðer; ðər] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

and	although	I	heard	the	old	man's	heavy	footsteps	in	there	he	made	no
和	虽然	我	听到	这	老的	男人的	重的	脚步声	在	那里	他	制成	不

[rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːlz] .

response	to	my	calls	.
回复	到	我的	呼叫	.

虽然我听到了老人在里面沉重的脚步声，但他对我的呼喊却没有任何回应。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

There	was	no	fire	on	the	hearth	,
那里	曾是	不	火	在	这	炉	,

壁炉上没有火。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [[sɪk]] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] ['ʌndər] [maɪ] [hed] ,

so	I	made	one	and	laying	[	sic	]	down	before	it	with	my	overcoat	under	my	head	,
所以	我	制成	一	和	躺下	[	原文如此	]	向下	前	它	和	我的	大衣	在下面	我的	头	,

于是我做了一个，然后躺在它面前，把外套垫在头下。

[prɪ'perd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [sliːp] .

prepared	myself	for	sleep	.
准备	我	为了	睡觉	.

我准备睡觉。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [keɪm] [ɪn] ,

Pretty	soon	the	door	that	I	had	tried	silently	opened	and	the	old	man	came	in	,
漂亮的	很快	这	门	那	我	有	尝试	默默	打开	和	这	老的	男人	来了	在	,

很快，我刚才试过的那扇门悄无声息地开了，老人走了进来。

['kærɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

carrying	a	candle	.
携带	一个	蜡烛	.

手里拿着蜡烛。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['plezntli] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	spoke	to	him	pleasantly	,	apologizing	for	my	intrusion	,	but	he	took	no	notice	of	me	.
我	辐	到	他	愉快	,	道歉	为了	我的	入侵	,	但	他	采取	不	注意	的	我	.

我礼貌地和他交谈，为我的打扰表示歉意，但他根本没理会我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'muːvd]

He	seemed	to	be	searching	for	something	,	though	his	eyes	were	unmoved
他	似乎	到	是	搜索	为了	某物	,	尽管	他的	眼睛	是	不动

[ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

in	their	sockets	.
在	他们的	插座	.

他似乎在寻找什么，但他的眼睛却纹丝不动。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

I	wonder	if	he	ever	walks	in	his	sleep	.
我	想知道	如果	他	曾经	散步	在	他的	睡觉	.

我想知道他会不会梦游。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

He	took	a	circuit	a	part	of	the	way	round	the	room	,
他	采取	一个	电路	一个	部分	的	这	方式	圆形的	这	房间	,

他绕着房间走了一圈，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

and	went	out	the	same	way	he	had	come	in	.
和	去	出去	这	相同的	方式	他	有	来	在	.

他从来时走过的路出去了。

[twaɪs] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slept] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['æktɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,

Twice	more	before	I	slept	he	came	back	into	the	room	,	acting	precisely	the	same	way	,
两次	更多的	前	我	睡着了	他	来了	后退	进入	这	房间	,	表演	恰恰	这	相同的	方式	,

在我入睡前，他又两次回到房间，举止都一模一样。

[ænd; ənd] [diˈpɑːtɪŋ] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

and	departing	as	at	first	.
和	离开	作为	在	第一的	.

并像最初那样离开。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['træmpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

In	the	intervals	I	heard	him	tramping	all	over	the	house	,
在	这	间隔	我	听到	他	徒步旅行	全部	超过	这	房子	,

不时地，我听到他在房子里走来走去，

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

his	footsteps	distinctly	audible	in	the	pauses	of	the	storm	.
他的	脚步声	明显地	可听见的	在	这	停顿	的	这	风暴	.

暴风雨间歇时，他的脚步声清晰可闻。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [aʊt] .

When	I	woke	in	the	morning	he	had	already	gone	out	.
什么时候	我	觉醒	在	这	早晨	他	有	已经	已消失	出去	.

我早上醒来时，他已经出去了。

" ['mɪstər] . ['mɛrən] [ə'temptɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz] [tʌŋz] ;

"	Mr	.	Maren	attempted	some	further	questioning	,	but	was	unable	longer	to	restrain	the	family's	tongues	;
"	先生	.	玛伦	尝试过	一些	更远	提问	,	但	曾是	无法	更长	到	抑制	这	家庭的	舌头	;

"马伦先生试图进行进一步的询问，但再也无法阻止这家人开口说话了；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [keɪm] [aʊt] , ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstɚz]
the **story** **of** **Deluse's** **death** **and** **burial** **came** **out** **,** **greatly** **to** **the** **good** **minister's**
这 故事 的 - 死亡 和 葬礼 来了 出去 , 非常 到 这 好的 部长
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment **.**
惊讶 .

德鲁斯的死讯和葬礼的消息传开后，令这位善良的大臣大吃一惊。

“ [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃər] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [sed] ['mɪstər] . ['mɛrən] .
“ **The** **explanation** **of** **your** **adventure** **is** **very** **simple** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Maren** **.**
“ 这 解释 的 你的 冒险 是 非常 简单的 , ” 说 先生 . 玛伦 .

“你的奇遇其实很简单，”马伦先生说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [oʊld] - [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wʌn] ;
“ **I** **don't** **believe** **old** **Deluse** **walks** **in** **his** **sleep** **—** **not** **in** **his** **present** **one** **;**
“ 我 不 相信 老的 - 散步 在 他的 睡觉 — 不是 在 他的 展示 一 ;

“我不相信老德卢斯会在梦中行走——至少在他现在的梦境中不会；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [driːm] [ɪn] [jɔːrz] .
but **you** **evidently** **dream** **in** **yours** **.**
但 你 显然 梦 在 你的 .

但你显然会在梦里做梦。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ['mɪstər] . ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [rɪ'lʌktəntli]
” **And** **to** **this** **view** **of** **the** **matter** **Mr** **.** **Galbraith** **was** **compelled** **reluctantly**
” 和 到 这 看法 的 这 事情 先生 . 加尔布雷思 曾是 被迫 勉强
[tuː; tə] [ə'sent] .
to **assent** **.**
到 同意 .

“加尔布雷思先生对此事的这种观点感到不情愿，只好勉强同意。”

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [naɪt] [faʊnd] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,
Nevertheless **,** **a** **late** **hour** **of** **the** **next** **night** **found** **these** **two** **gentlemen** **,**
尽管如此 , 一个 晚的 小时 的 这 下一个 夜晚 成立 这些 二 先生们 ,

然而，第二天深夜，这两位先生却.....

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
accompanied **by** **a** **son** **of** **the** **minister** **,** **in** **the** **road** **in** **front** **of** **the** **old** **Deluse**
伴随 经过 一个 儿子 的 这 部长 , 在 这 路 在 正面 的 这 老的 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

在牧师的儿子陪同下，在老德卢斯房子前的路上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [naʊ] [æt; ət][wʌn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət]
There **was** **a** **light** **inside** **;** **it** **appeared** **now** **at** **one** **window** **and** **now** **at**
那里 曾是 一个 光 里面 ; 它 出现 现在 在 一 窗户 和 现在 在
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

里面有光亮；一会儿出现在这个窗户，一会儿又出现在另一个窗户。

[ðə; ði] [θriː] [men] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The **three** **men** **advanced** **to** **the** **door** **.**
这 三 男人 先进的 到 这 门 .

三人向门口走去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

Just	as	they	reached	it	there	came	from	the	interior	a	confusion	of
只是	作为	他们	达到	它	那里	来了	从	这	内部的	一个	困惑	的

[ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [saʊndz] — [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

the	most	appalling	sounds	—	the	clash	of	weapons	,
这	最多	令人震惊	声音	—	这	冲突	的	武器	,

他们刚到达那里，里面就传来一阵极其可怕的混乱声音——武器碰撞的声音。

[stiːl] [ə'genst] [stiːl] , [ʃɑːrp] [ɪksp'ləʊʒnz] [æz; əz][ʌv; əv]['fai,aːrmz] , [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

steel	against	steel	,	sharp	explosions	as	of	firearms	,	shrieks	of	women	,
钢	反对	钢	,	锋利的	爆炸	作为	的	枪支	,	尖叫	的	女性	,

钢铁碰撞，枪炮齐鸣，女人尖叫，

[grəunz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][men][ɪn]['kɑːmbæt] !

groans	and	the	curses	of	men	in	combat	!
呻吟	和	这	诅咒	的	男人	在	战斗	!

战斗中男人的呻吟和咒骂！

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪ'rezəluːt] , ['fraɪt(ə)nd] .

The	investigators	stood	a	moment	,	irresolute	,	frightened	.
这	调查人员	站立	一个	片刻	,	徊	,	害怕	.

调查人员愣在那里，犹豫不决，感到害怕。

[ðen] ['mɪstər] . ['gælˌbreɪθ] [traɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	Mr	.	Galbraith	tried	the	door	.
然后	先生	.	加尔布雷思	尝试	这	门	.

然后加尔布雷思先生试着推了推门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] .

It	was	fast	.
它	曾是	快速地	.

速度很快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv]

But	the	minister	was	a	man	of	courage	,	a	man	,	moreover	,	of
但	这	部长	曾是	一个	男人	的	勇气	,	一个	男人	,	而且	,	的

[hə'kʊlɪən] [streŋθ] .

Herculean	strength	.
赫拉克勒斯	力量	.

但这位部长是一位勇敢的人，而且是一位力大无穷的人。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	retired	a	pace	or	two	and	rushed	against	the	door	,
他	退休	一个	步伐	或者	二	和	匆忙	反对	这	门	,

他后退了一两步，然后冲向门口。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm]

striking	it	with	his	right	shoulder	and	bursting	it	from	the	frame
引人注目	它	和	他的	正确的	肩膀	和	爆发	它	从	这	框架

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

with	a	loud	crash	.
和	一个	大声	碰撞	.

他用右肩撞击它，发出巨响，将它从画框中撞了出来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .

In	a	moment	the	three	were	inside	.
在	一个	片刻	这	三	是	里面	.

片刻之后，三人便进入了屋内。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] !

Darkness	and	silence	!
黑暗	和	沉默	!

黑暗与寂静！

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

The	only	sound	was	the	beating	of	their	hearts	.
这	仅有的	声音	曾是	这	殴打	的	他们的	心	.

周围只有他们自己的心跳声。

['mɪstər] . ['mɛrən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Mr	.	Maren	had	provided	himself	with	matches	and	a	candle	.
先生	.	玛伦	有	假如	他自己	和	比赛	和	一个	蜡烛	.

马伦先生给自己准备了火柴和蜡烛。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

With	some	difficulty	,	begotten	of	his	excitement	,	he	made	a	light	,
和	一些	困难	,	所生的	的	他的	激动	,	他	制成	一个	光	,

由于激动，他费了些力气才点亮了灯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

and	they	proceeded	to	explore	the	place	,	passing	from	room	to	room	.
和	他们	继续	到	探索	这	地方	,	通过	从	房间	到	房间	.

于是他们开始探索这个地方，从一个房间走到另一个房间。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ;

Everything	was	in	orderly	arrangement	,	as	it	had	been	left	by	the	sheriff	;
一切	曾是	在	秩序	安排	,	作为	它	有	到过	左边	经过	这	警长	;

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

nothing	had	been	disturbed	.
没有什么	有	到过	不安	.

一切都井然有序，就像警长离开时一样；没有任何东西被挪动过。

[ə; eɪ] [laɪt] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

A	light	coating	of	dust	was	everywhere	.
一个	光	涂层	的	灰尘	曾是	到处	.

到处都覆盖着一层薄薄的灰尘。

[ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz]['pɑːrtli]['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [nɪ'glekt] ,

A	back	door	was	partly	open	,	as	if	by	neglect	,
一个	后退	门	曾是	部分	打开	,	作为	如果	经过	忽视	,

后门半开着，像是疏于照管。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['revlri] [maɪt]

and	their	first	thought	was	that	the	authors	of	the	awful	revelry	might
和	他们的	第一的	想法	曾是	那	这	作者	的	这	可怕	狂欢	可能

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

have	escaped	.
有	逃脱	.

他们首先想到的是，那些策划这场可怕狂欢的人可能已经逃脱了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [θruː] [ə'pɑːn]

The	door	was	opened	,	and	the	light	of	the	candle	shone	through	upon
这	门	曾是	打开	,	和	这	光	的	这	蜡烛	闪耀	通过	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

门开了，烛光透过门照在地上。

[ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts] [stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːl][ʌv; əv]

The	expiring	effort	of	the	previous	night's	storm	had	been	a	light	fall	of
这	到期	努力	的	这	以前的	夜晚	风暴	有	到过	一个	光	落下	的

[snoʊ] ;

snow	;
雪	;

前夜暴风雪的尾声只是一场小雪；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fuːt'prints] ; [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

there	were	no	footprints	;	the	white	surface	was	unbroken	.
那里	是	不	脚印	;	这	白色的	表面	曾是	未破	.

没有脚印；白色地面完好无损。

[ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][læst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

They	closed	the	door	and	entered	the	last	room	of	the	four	that	the	house
他们	关闭	这	门	和	进入	这	最后的	房间	的	这	四	那	这	房子

[kən'teɪnd] — [ðæt] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

contained	—	that	farthest	from	the	road	,
包含	—	那	最远	从	这	路	,

他们关上门，走进房子里四个房间中的最后一个——离路最远的那个房间。

[ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

in	an	angle	of	the	building	.
在	一个	角度	的	这	建筑	.

在建筑物的一个角度。

[hɪr] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn]['mɪstər] . [mɑrənz] [hænd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

Here	the	candle	in	Mr	.	Maren's	hand	was	suddenly	extinguished	as	by	a
这里	这	蜡烛	在	先生	.	玛伦的	手	曾是	突然	熄灭	作为	经过	一个

[drɑːft] [ʌv; əv] [er] .

draught	of	air	.
草稿	的	空气	.

这时，马伦先生手中的蜡烛突然像被一阵风吹灭了。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

Almost	immediately	followed	the	sound	of	a	heavy	fall	.
几乎	立即地	随后	这	声音	的	一个	重的	落下	.

紧接着就传来一声沉重的坠落声。

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [riː'laitid] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['gælˌbreɪθ] [wʌz; wəz] [siːn]

When	the	candle	had	been	hastily	relighted	young	Mr	.	Galbraith	was	seen
什么时候	这	蜡烛	有	到过	草草	重新点燃	年轻的	先生	.	加尔布雷思	曾是	已见

['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

prostrate	on	the	floor	at	a	little	distance	from	the	others	.
前列腺	在	这	地面	在	一个	小的	距离	从	这	其他的	.

当蜡烛被匆忙重新点燃时，人们看到年轻的加尔布雷思先生俯伏在地，离其他人稍远一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði]['bɑːdi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,

In	one	hand	the	body	grasped	a	heavy	sack	of	coins	,
在	一	手	这	身体	抓住	一个	重的	解雇	的	硬币	,

尸体一只手紧紧抓着一大袋硬币，

[wɪtʃ] ['leɪtər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][oʊld] ['spænɪʃ] ['mɪntɪdʒ] .

which	later	examination	showed	to	be	all	of	old	Spanish	mintage	.
哪个	之后	考试	显示	到	是	全部	的	老的	西班牙语	铸币量	.

后经鉴定，这些都是西班牙旧铸币。

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

Directly	over	the	body	as	it	lay	,
直接地	超过	这	身体	作为	它	躺	,

直接位于尸体上方，

[ə; eɪ] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

a	board	had	been	torn	from	its	fastenings	in	the	wall	,
一个	木板	有	到过	撕裂	从	它是	紧固件	在	这	墙	,

一块木板从墙上的固定点上被扯了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kævəti][soʊ] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][bæg][hæd; həd]

and	from	the	cavity	so	disclosed	it	was	evident	that	the	bag	had
和	从	这	空腔	所以	披露	它	曾是	明显	那	这	包	有

[bɪn] ['teɪkən] .

been	taken	.
到过	已采取	.

从暴露出的空腔中可以明显看出，袋子已被取走。

[ə'nʌðər] ['ɪŋkwest][wʌz; wəz][held] : [ə'nʌðər] [poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ]

Another	inquest	was	held	:	another	post	-	mortem	examination	failed	to	reveal	a
其他	死因调查	曾是	握住	:	其他	邮政	-	死亡	考试	失败的	到	揭示	一个

['prɑ:bəb(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] .

probable	cause	of	death	.
可能	原因	的	死亡	.

又进行了一次死因调查：另一次尸检未能发现可能的死因。

[ə'nʌðər] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑ:d] ” [left][ɔ:l][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][fɔ:rm][ðer; ðər]

Another	verdict	of	“	the	visitation	of	God	”	left	all	at	liberty	to	form	their
其他	判决	的	“	这	探视	的	上帝	”	左边	全部	在	自由	到	形式	他们的

[oʊn] [kən'klʊʒənz] .

own	conclusions	.
自己的	结论	.

另一个关于“上帝的眷顾”的结论让每个人都可以自由地得出自己的结论。

['mɪstər] . ['mɛrən] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][daɪd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Mr	.	Maren	contended	that	the	young	man	died	of	excitement	.
先生	.	玛伦	有争议	那	这	年轻的	男人	死亡	的	激动	.

马伦先生辩称，这名年轻人死于兴奋过度。

[pi:] . -

p	.	377
p	.	-

第377页

[ə; eɪ] ['fru:tləs] [ə'saɪnmənt]

A	FRUITLESS	ASSIGNMENT
一个	徒劳无功	任务

一项徒劳的任务

['henri] ['seɪlɝ] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['kʌvɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][æn'toʊnioʊ] [fɪntʃ] ,

Henry	Saylor	,	who	was	killed	in	Covington	,	in	a	quarrel	with	Antonio	Finch	,
亨利	塞勒	,	WHO	曾是	被杀	在	科文顿	,	在	一个	争吵	和	安东尼奥	芬奇	,

亨利·塞勒在科文顿与安东尼奥·芬奇发生争执后被杀。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] .

was	a	reporter	on	the	Cincinnati	Commercial	.
曾是	一个	记者	在	这	辛辛那提	商业的	.

曾任《辛辛那提商业报》记者。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ]['veɪkənt] ['dwelɪŋ] [ɪn] [vaɪn] [stri:t] , [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

In	the	year	1859	a	vacant	dwelling	in	Vine	street	,	in	Cincinnati	,
在	这	年	-	一个	空缺	住宅	在	藤	街道	,	在	辛辛那提	,

1859年，辛辛那提市藤街的一处空置住宅

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [saɪts]

became	the	center	of	a	local	excitement	because	of	the	strange	sights
成为	这	中心	的	一个	当地的	激动	因为	的	这	奇怪的	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['naɪtli] .

and	sounds	said	to	be	observed	in	it	nightly	.
和	声音	说	到	是	观察到	在	它	每晚	.

由于据说每晚都会在屋内看到奇怪的景象和声音，这里成为了当地人们兴奋的中心。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['meni]['repjətəb(ə)l]['rezɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [ði:z]

According	to	the	testimony	of	many	reputable	residents	of	the	vicinity	these
根据	到	这	见证	的	许多	信誉良好的	居民	的	这	附近	这些

[wɜ:r; wər][ˌɪnkən'sɪstənt][wɪð; wɪθ]['eni]['ʌðər][haɪ'pɑ:θəsɪs][ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd]

were	inconsistent	with	any	other	hypothesis	than	that	the	house	was	haunted
是	不一致	和	任何	其他	假设	比	那	这	房子	曾是	闹鬼的

.

:

.

根据附近许多信誉良好的居民的证词，这些都与房子闹鬼之外的任何其他假设相矛盾。

['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnfə'mɪliər] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [si:n] [baɪ] [kraʊdz] [ɑ:n]

Figures	with	something	singularly	unfamiliar	about	them	were	seen	by	crowds	on
数据	和	某物	单独地	陌生	关于	他们	是	已见	经过	人群	在

[ðə; ði]['saɪdwɔ:k][tu:; tə][pæs][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

the	sidewalk	to	pass	in	and	out	.
这	人行道	到	经过	在	和	出去	.

人行道上的人群看到一些身影若隐若现，进进出出。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [lɔ:n] [ɑ:n][ðer; ðər][wei] [tu:; tə]

No	one	could	say	just	where	they	appeared	upon	the	open	lawn	on	their	way	to
不	一	可以	说	只是	在哪里	他们	出现	之上	这	打开	草地	在	他们的	方式	到

[ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] ,

the	front	door	by	which	they	entered	,
这	正面	门	经过	哪个	他们	进入	,

谁也说不清他们究竟是从哪里出现在开阔的草坪上，然后走向他们进入的前门。

[nɔ:r][æt; ət][ɪg'zæktli] [wʌt] [pɔɪnt] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ; [ɔ:r] , ['ræðər] ,

nor	at	exactly	what	point	they	vanished	as	they	came	out	;	or	,	rather	,
也不	在	确切地	什么	观点	他们	消失了	作为	他们	来了	出去	；或者	,		相当	,

也不清楚他们究竟是在何时消失的；或者更确切地说，

[waɪl] [i:tʃ] ['spektеɪtər][wʌz; wəz]['pɑ:zətɪv] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] , [noʊ] [tu:] [ə'gri:d] .

while	each	spectator	was	positive	enough	about	these	matters	,	no	two	agreed	.
尽管	每个	旁观者	曾是	积极的	足够的	关于	这些	事情	,	不	二	同意	.

虽然每位观众都对这些事情表示赞同，但没有两个人意见一致。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['sɪmələrli][æt; ət] ['veriəns] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgjərz]

They	were	all	similarly	at	variance	in	their	descriptions	of	the	figures
他们	是	全部	相似地	在	方差	在	他们的	描述	的	这	数据

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们对人物本身的描述也同样存在分歧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θrɔ:ŋ] ['ventʃərd] [ɑ:n] ['sevrəl] ['i:vnɪŋz] [tu:; tə]

Some	of	the	bolder	of	the	curious	throng	ventured	on	several	evenings	to
一些	的	这	更大胆	的	这	好奇的	人群	冒险	在	一些	晚上	到

[stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [tu:; tə][ˌɪntər'sept][ðem; ðəm] ,

stand	upon	the	doorsteps	to	intercept	them	,
站立	之上	这	家门口	到	截距	他们	,

一些胆子较大的好奇者连续几个晚上冒险站在门口拦截他们。

[ɔ:r] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [get][ə; eɪ] ['nɪrər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

or	failing	in	this	,	get	a	nearer	look	at	them	.
或者	失败	在	这	,	得到	一个	更近	看	在	他们	.

如果做不到这一点，那就仔细观察它们。

[ðiːz] [kə'reɪdʒəs] [men] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ]

These	courageous	men	,	it	was	said	,	were	unable	to	force	the	door	by
这些	勇敢	男人	,	它	曾是	说	,	是	无法	到	力量	这	门	经过

[ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] ,

their	united	strength	,
他们的	团结的	力量	,

据说，这些勇敢的战士们即使团结一致，也无法强行打开那扇门。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsi][ænd; ənd]

and	always	were	hurled	from	the	steps	by	some	invisible	agency	and
和	总是	是	投掷	从	这	步骤	经过	一些	无形的	机构	和

[sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] ;

severely	injured	;
严重	受伤	;

他们总是被某种看不见的力量从台阶上扔下去，并受重伤；

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ['oʊpənɪŋ] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][æd'mɪt]

the	door	immediately	afterward	opening	,	apparently	of	its	own	volition	,	to	admit
这	门	立即地	之后	开幕	,	显然	的	它是	自己的	意志	,	到	承认

[ɔːr] [friː] [sʌm; səm] ['goʊstli] [gest] .

or	free	some	ghostly	guest	.
或者	自由的	一些	幽灵般的	客人	.

随后，门似乎自行打开，迎接或释放某个幽灵般的客人。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['rɑːskoʊ] [haʊs] ,

The	dwelling	was	known	as	the	Roscoe	house	,
这	住宅	曾是	已知	作为	这	罗斯科	房子	,

这处住宅被称为罗斯科住宅。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

a	family	of	that	name	having	lived	there	for	some	years	,	and	then	,
一个	家庭	的	那	姓名	拥有	居住地	那里	为了	一些	年	,	和	然后	,

一个同姓的家庭在那里住了几年，然后，

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] .

one	by	one	,	disappeared	,	the	last	to	leave	being	an	old	woman	.
一	经过	一	,	消失	,	这	最后的	到	离开	存在	一个	老的	女士	.

他们一个接一个地消失了，最后一个离开的是一位老妇人。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sək'sesɪv] ['məːdəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [raɪf] , [bʌt; bət]

Stories	of	foul	play	and	successive	murders	had	always	been	rife	,	but
故事	的	犯规	玩	和	连续	谋杀案	有	总是	到过	普遍存在	,	但

['nevər][wɜːr; wər] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] .

never	were	authenticated	.
绝不	是	已验证	.

关于谋杀和连环杀人的传闻一直层出不穷，但从未得到证实。

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['seɪlɚ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]

One	day	during	the	prevalence	of	the	excitement	Saylor	presented	himself	at	the
一	天	期间	这	患病率	的	这	激动	塞勒	呈现	他自己	在	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

office	of	the	Commercial	for	orders	.
办公室	的	这	商业的	为了	订单	.

在一片欢腾的气氛中，有一天，赛勒来到商业办公室下订单。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ['edɪtər] [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	received	a	note	from	the	city	editor	which	read	as	follows	:
他	已收到	一个	笔记	从	这	城市	编辑	哪个	读	作为	跟随	:

他收到了一份来自城市版编辑的便条，内容如下：

“ [goʊ][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ɪn] [vaɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪf]

“	Go	and	pass	the	night	alone	in	the	haunted	house	in	Vine	street	and	if
“	去	和	经过	这	夜晚	独自的	在	这	闹鬼的	房子	在	藤	街道	和	如果

['eniθɪŋ] [ə'kɜ:rz] [wɜ:rθ] [waɪl] [meɪk] [tu:] ['kɑ:ləmz] .

anything	occurs	worth	while	make	two	columns	.
任何事物	发生	值得	尽管	制作	二	列	.

“去藤街那座鬼屋里独自度过一夜，如果发生什么值得一提的事情，就写两列。”

” ['seɪlɝ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]

”	Saylor	obeyed	his	superior	;	he	could	not	afford	to	lose	his	position	on	the
”	塞勒	服从	他的	优越的	;	他	可以	不是	买得起	到	失去	他的	位置	在	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

“塞勒服从了上级的命令；他不能失去在报社的职位。”

[ə'praɪz] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hi:; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][æn; ən] ['entrəns]

Apprising	the	police	of	his	intention	,	he	effected	an	entrance
了解	这	警察	的	他的	意图	,	他	受影响	一个	入口

[θru:] [ə; eɪ] [rɪr] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ,

through	a	rear	window	before	dark	,
通过	一个	后部	窗户	前	黑暗的	,

他向警方表明了自己的意图后，趁着天黑前从后窗潜入。

[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:mz; rʊmz] , [ber] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['dʌsti] [ænd; ənd] ['desələt] ,

walked	through	the	deserted	rooms	,	bare	of	furniture	,	dusty	and	desolate	,
步行	通过	这	荒凉的	房间	,	裸	的	家具	,	尘土飞扬	和	荒凉	,

穿过空荡荡的房间，房间里空无一物，布满灰尘，一片荒凉。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɑ:n] [æn; ən] [oʊld] ['soʊfə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	seating	himself	at	last	in	the	parlor	on	an	old	sofa	which	he	had
和	座位	他自己	在	最后的	在	这	客厅	在	一个	老的	沙发	哪个	他	有

['drægd] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ru:m] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [æz; əz] [naɪt]

dragged	in	from	another	room	watched	the	deepening	of	the	gloom	as	night
拖拽	在	从	其他	房间	观看	这	加深	的	这	愁云	作为	夜晚

[keɪm] [ɑ:n] .

came	on	.
来了	在	.

他终于在客厅里坐了下来，坐在一张从另一个房间拖进来的旧沙发上，看着夜幕降临，昏暗的光线越来越浓。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɑ:rk][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

Before	it	was	altogether	dark	the	curious	crowd	had	collected	in	the	street	,
前	它	曾是	共	黑暗的	这	好奇的	人群	有	集	在	这	街道	,

天色尚未完全暗下来，好奇的人群就已经聚集在街上了。

['saɪlənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ænd; ənd][ɪk'spektənt] ,

silent	,	as	a	rule	,	and	expectant	,
沉默的	,	作为	一个	规则	,	和	怀孕	,

他通常沉默不语，满怀期待。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['skɑ:fər] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

with	here	and	there	a	scoffer	uttering	his	incredulity	and	courage	with
和	这里	和	那里	一个	嘲讽者	发出声音	他的	怀疑	和	勇气	和

['skɔ:nf(ə)l][ri'ma:ks][ɔ:r]['rɪbld,'raɪbɔ:ld][kraɪz] .

scornful	remarks	or	ribald	cries	.
轻蔑的	评论	或者	粗俗的	哭泣	.

不时有嘲笑者发出轻蔑的言语或粗俗的叫喊，表达他们的难以置信和勇气。

[nʌn] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɑ:tʃər] [ˌɪn'saɪd] .

None	knew	of	the	anxious	watcher	inside	.
没有任何	知道	的	这	焦虑的	观察者	里面	.

谁也不知道内心深处那个焦急的注视者。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] ['wɪndoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]

He	feared	to	make	a	light	;	the	uncurtained	windows	would	have	betrayed	his
他	害怕	到	制作	一个	光	;	这	未遮挡的窗帘	视窗	会	有	背叛	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他不敢点灯；没有拉窗帘的窗户会暴露他的行踪。

['sʌbdʒiktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['pɑːsəbli] [tuː; tə]['ɪndʒəri] .

subjecting	him	to	insult	,	possibly	to	injury	.
服从	他	到	侮辱	,	可能	到	受伤	.

使他遭受侮辱，甚至可能受到伤害。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fiːb(ə)l] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ænd; ənd]

he	was	too	conscientious	to	do	anything	to	enfeeble	his	impressions	and
他	曾是	也	尽责的	到	做	任何事物	到	虚弱的	他的	印象	和

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

unwilling	to	alter	any	of	the	customary	conditions	under	which	the	manifestations
不情愿	到	改变	任何	的	这	习惯	状况	在下面	哪个	这	表现

[wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

were	said	to	occur	.
是	说	到	发生	.

他太认真了，不愿做任何会削弱自己印象的事情，也不愿改变据说显现现象发生的任何惯常条件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk][ˌaʊt'saɪd] ,

It	was	now	dark	outside	,
它	曾是	现在	黑暗的	外部	,

外面天已经黑了。

[bʌt; bət] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi]

but	light	from	the	street	faintly	illuminated	the	part	of	the	room	that	he
但	光	从	这	街道	淡淡的	照明	这	部分	的	这	房间	那	他

[wʌz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

但街上的灯光微弱地照亮了他所在的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][set]['oʊpən] ['evri] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɪriər] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

He	had	set	open	every	door	in	the	whole	interior	,	above	and	below	,
他	有	放	打开	每一个	门	在	这	所有的	内部的	,	多于	和	以下	,

他打开了室内所有房间的门，包括楼上的和楼下的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['aʊtər] [wʌnz][wɜːr; wər] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

but	all	the	outer	ones	were	locked	and	bolted	.
但	全部	这	外	一个	是	已锁定	和	螺栓连接	.

但所有外侧的门都上了锁。

['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Sudden	exclamations	from	the	crowd	caused	him	to	spring	to	the	window
突然	感叹词	从	这	人群	导致	他	到	春天	到	这	窗户

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

and	look	out	.
和	看	出去	.

人群中突然传来惊呼声，他猛地跳到窗边向外张望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

He	saw	the	figure	of	a	man	moving	rapidly	across	the	lawn	toward	the	building
他	锯	这	数字	的	一个	男人	移动	快速	穿过	这	草地	朝向	这	建筑

— [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'send] [ðə; ði] [steps] ;

—	saw	it	ascend	the	steps	;
—	锯	它	上升	这	步骤	;

他看到一个人影快速穿过草坪向建筑物走去——看到他走上台阶;

[ðen] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

then	a	projection	of	the	wall	concealed	it	.
然后	一个	投影	的	这	墙	暗	它	.

然后，墙壁的突出部分将其遮挡住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ;

There	was	a	noise	as	of	the	opening	and	closing	of	the	hall	door	;
那里	曾是	一个	噪音	作为	的	这	开幕	和	结束	的	这	大厅	门	;

[hiː; hi] [hɜːrd] [kwɪk] ,

he	heard	quick	,
他	听到	快的	,

大厅的门开了又关，发出了一声响动；他听到一阵急促的、

['hevi] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] — [hɜːrd] [ðem; ðəm]

heavy	footsteps	along	the	passage	—	heard	them	ascend	the	stairs	—	heard	them
重的	脚步声	沿着	这	通道	—	听到	他们	上升	这	楼梯	—	听到	他们

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'hed] .

on	the	uncarpeted	floor	of	the	chamber	immediately	overhead	.
在	这	未铺地毯	地面	的	这	房间	立即地	开销	.

走廊里传来沉重的脚步声——听到脚步声沿着楼梯向上——听到脚步声在楼上房间没有铺地毯的地板上响起。

['seɪlɝ] ['prɑːmptlɪ] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd]['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['entərd] [ðə; ði]

Saylor	promptly	drew	his	pistol	,	and	groping	his	way	up	the	stairs	entered	the
塞勒	及时	画	他的	手枪	,	和	摸索	他的	方式	向上	这	楼梯	进入	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

塞勒迅速拔出手枪，摸索着爬上楼梯，进入了房间。

['dɪmli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

dimly	lighted	from	the	street	.
依稀	照明	从	这	街道	.

从街上看去，灯光昏暗。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	one	was	there	.
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðæt] .

He	heard	footsteps	in	an	adjoining	room	and	entered	that	.
他	听到	脚步声	在	一个	相邻的	房间	和	进入	那	.

他听到隔壁房间有脚步声，便走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

It	was	dark	and	silent	.
它	曾是	黑暗的	和	沉默的	.

天色漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nelt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	struck	his	foot	against	some	object	on	the	floor	,	knelt	by	it	,
他	击	他的	脚	反对	一些	目的	在	这	地面	,	跪下	经过	它	,

他一脚踢到了地上的某个东西，然后跪在了那东西旁边。

[pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
passed **his** **hand** **over** **it** **.**
通过了 他的 手 超过 它 .

他用手抚摸着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
It **was** **a** **human** **head** **—** **that** **of** **a** **woman** **.**
它 曾是 一个 人类 头 — 那 的 一个 女士 .

那是一颗人头——一颗女人的头。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [her] [ðɪs] ['aɪərn] - [nɜːrvd] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] [ruːm]
Lifting **it** **by** **the** **hair** **this** **iron** **-** **nerved** **man** **returned** **to** **the** **half** **-** **lighted** **room**
举重 它 经过 这 头发 这 铁 - 神经质 男人 返回 到 这 一半 - 照明 房间
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

这个意志坚定的男人揪着头发把它提了起来，回到了下面光线昏暗的房间里。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
carried **it** **near** **the** **window** **and** **attentively** **examined** **it** **.**
携带 它 靠近 这 窗户 和 认真地 检查 它 .

我把它拿到窗边，仔细地查看起来。

[waɪl] [soʊ][ɪn'geɪdʒd][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ]
While **so** **engaged** **he** **was** **half** **conscious** **of** **the** **rapid** **opening** **and** **closing**
尽管 所以 已订婚的 他 曾是 一半 有意识的 的 这 迅速的 开幕 和 结束
[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,
of **the** **outer** **door** **,**
的 这 外 门 ,

他全神贯注于此，却隐约感觉到外门快速地开关着。

[ʌv; əv] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪŋ] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
of **footfalls** **sounding** **all** **about** **him** **.**
的 脚步声 听起来 全部 关于 他 .

脚步声听起来都像是围绕着他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː]
He **raised** **his** **eyes** **from** **the** **ghastly** **object** **of** **his** **attention** **and** **saw**
他 提高 他的 眼睛 从 这 阴森 目的 的 他的 注意力 和 锯
[hɪm'self][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɪmli] [siːn] ;
himself **the** **center** **of** **a** **crowd** **of** **men** **and** **women** **dimly** **seen** **;**
他自己 这 中心 的 一个 人群 的 男人 和 女性 依稀 已见 ;

他抬起头，不再盯着那可怕的物体，发现自己身处一群模糊不清的男男女女的中间；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the **room** **was** **thronged** **with** **them** **.**
这 房间 曾是 熙熙攘攘 和 他们 .

房间里挤满了他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd]['broʊkən][ɪn] .
He **thought** **the** **people** **had** **broken** **in** **.**
他 想法 这 人们 有 破碎的 在 .

他以为是有人闯进来了。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , “ [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['ʌndər] [sə'spɪʃəs]
“ **Ladies** **and** **gentlemen** **,** **”** **he** **said** **,** **coolly** **,** **“** **you** **see** **me** **under** **suspicious**
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 说 , 冷静地 , “ 你 看 我 在下面 可疑的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

“女士们先生们，”他冷冷地说，“你们看到我是在可疑的情况下出现的，

[bʌt; bət] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [sʌtʃ] [ˈlæftər] [æz; əz][ɪz]

but	”	—	his	voice	was	drowned	in	peals	of	laughter	—	such	laughter	as	is
但	”	—	他的	嗓音	曾是	溺水	在	果皮	的	笑声	—	这样的	笑声	作为	是

[hɜːrd] [ɪn][əˈsailəmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] .

heard	in	asylums	for	the	insane	.
听到	在	精神病院	为了	这	疯狂的	.

但是”——他的声音被一阵阵笑声淹没了——这种笑声就像在精神病院里听到的那样。

[ðə; ði][ˈpɜːrsənz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbʤekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðer; ðər]

The	persons	about	him	pointed	at	the	object	in	his	hand	and	their
这	人	关于	他	尖	在	这	目的	在	他的	手	和	他们的

[ˈmerimənt] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][went] [ˈroʊlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [fiːt]

merriment	increased	as	he	dropped	it	and	it	went	rolling	among	their	feet
欢乐	增加	作为	他	掉落	它	和	它	去	滚动	之中	他们的	脚

.

:

.

他周围的人指着他手里的东西，当他把东西掉在地上，滚到他们脚边时，他们的笑声更大了。

[ðeɪ] [dɑːnst] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈdʒestʃərz] [groʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˈætitjuːdz] [əbˈsiːn] [ænd; ənd]

They	danced	about	it	with	gestures	grotesque	and	attitudes	obscene	and
他们	跳舞	关于	它	和	手势	怪诞	和	态度	猥亵	和

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

他们为此跳起了舞，动作怪诞，姿态淫秽不堪，难以形容。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] , [ɜːrdʒɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə]

They	struck	it	with	their	feet	,	urging	it	about	the	room	from	wall	to
他们	击	它	和	他们的	脚	,	敦促	它	关于	这	房间	从	墙	到

[wɔːl] ;

wall	;
墙	;

他们用脚踢它，把它从房间的一面墙踢到另一面墙；

[pʊʃt] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈθruː] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstrʌglz] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

pushed	and	overthrew	one	another	in	their	struggles	to	kick	it	;
推动	和	推翻	一	其他	在	他们的	斗争	到	踢	它	;

在争夺踢球权的过程中，他们互相推搡、互相推挤；

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˈrɪbldˌraɪbɔːld] [ˈsɔŋz] [æz; əz][ðə; ði]

cursed	and	screamed	and	sang	snatches	of	ribald	songs	as	the
被诅咒的	和	尖叫	和	唱	抢夺	的	粗俗的	歌曲	作为	这

[ˈbætərd] [hed] [baʊndɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

battered	head	bounded	about	the	room	as	if	in	terror	and	trying	to	escape	.
伤痕累累	头	有界	关于	这	房间	作为	如果	在	恐怖	和	尝试	到	逃脱	.

那个伤痕累累的脑袋在房间里乱窜，仿佛惊恐万分，想要逃脱，同时还咒骂、尖叫，唱着一些粗俗的歌曲。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ɔːl] , [wɪð; wɪθ]

At	last	it	shot	out	of	the	door	into	the	hall	,	followed	by	all	,	with
在	最后的	它	射击	出去	的	这	门	进入	这	大厅	,	随后	经过	全部	,	和

[tuːˈmʌltʃuəs] [heɪst] .

tumultuous	haste	.
动荡的	匆忙	.

最后，它冲出门口，进入大厅，众人紧随其后，场面一片混乱。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kənˈkʌʃn] .

That	moment	the	door	closed	with	a	sharp	concussion	.
那	片刻	这	门	关闭	和	一个	锋利的	脑震荡	.

就在这时，门砰的一声关上了。

['seɪlɚ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] .
Saylor **was** **alone** **,** **in** **dead** **silence** **.**
塞勒 曾是 独自的 , 在 死的 沉默 .

赛勒独自一人，周围一片死寂。

['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Carefully **putting** **away** **his** **pistol** **,** **which** **all** **the** **time** **he** **had** **held** **in** **his** **hand** **,**
小心 推杆 离开 他的 手枪 , 哪个 全部 这 时间 他 有 握住 在 他的 手 ,

他小心翼翼地收起一直握在手里的手枪。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
he **went** **to** **a** **window** **and** **looked** **out** **.**
他 去 到 一个 窗户 和 看起来 出去 .

他走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;
The **street** **was** **deserted** **and** **silent** **;** **the** **lamps** **were** **extinguished** **;**
这 街道 曾是 荒凉的 和 沉默的 ; 这 灯 是 熄灭 ;

街道空无一人，一片寂静；路灯都熄灭了；

[ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃɑ:rpli] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:n]
the **roofs** **and** **chimneys** **of** **the** **houses** **were** **sharply** **outlined** **against** **the** **dawn**
这 屋顶 和 烟囱 的 这 房屋 是 尖锐地 概述 反对 这 黎明
- [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
- **light** **in** **the** **east** **.**
- 光 在 这 东方 .

在东方的晨光映照下，房屋的屋顶和烟囱轮廓分明。

[hi:; hi][left][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['ji:ldɪŋ] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə]
He **left** **the** **house** **,** **the** **door** **yielding** **easily** **to** **his** **hand** **,** **and** **walked** **to**
他 左边 这 房子 , 这 门 屈服 容易地 到 他的 手 , 和 步行 到
[ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɑ:fɪs] .
the **Commercial** **office** **.**
这 商业的 办公室 .

他离开了房子，门很容易就被他推开了，然后他走向了商务办公室。

[ðə; ði]['sɪti] ['edɪtər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] — [ə'sli:p] .
The **city** **editor** **was** **still** **in** **his** **office** **—** **asleep** **.**
这 城市 编辑 曾是 仍然 在 他的 办公室 — 睡着了 .

城市版编辑还在办公室里——睡着了。

['seɪlɚ] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
Saylor **waked** **him** **and** **said** **:** **“** **I** **have** **been** **at** **the** **haunted** **house** **.**
塞勒 醒来 他 和 说 : “ 我 有 到过 在 这 闹鬼的 房子 .

赛勒叫醒了他，说道：“我去过那座鬼屋。”

” [ðə; ði]['edɪtər][stɛərd]['blæŋkli][æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'weɪk] .
” **The** **editor** **stared** **blankly** **as** **if** **not** **wholly** **awake** **.**
” 这 编辑 凝视 茫然地 作为 如果 不是 完全 醒 .

编辑目光呆滞，仿佛还没完全清醒。

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ **Good** **God** **!**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hi:; hi][kraɪd] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪlɚ] ? ”
” **he** **cried** **,** **“** **are** **you** **Saylor** **?** **”**
” 他 哭 , “ 是 你 塞勒 ? ”

他喊道：“你是赛勒吗？”

“ [jes] — [waɪ] [nɑːt] ?
“ Yes — why not ?
“ 是的 — 为什么 不是 ?

“是啊——为什么不呢？”

” [ðə; ðiː] ['edɪtər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] .
” The editor made no answer , but continued staring .
” 这 编辑 制成 不 回答 , 但 持续 凝视 .

编辑没有回答，只是继续盯着看。

“ [aɪ] [pæst] [ðə; ðiː] [naɪt] [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ” [sed] ['seɪlɚ] .
“ I passed the night there — it seems , ” said Saylor .
“ 我 通过了 这 夜晚 那里 — 它 似乎 , ” 说 塞勒 .

“我好像在那里过了一夜，”赛勒说。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] ['kwaɪət] [aʊt] [ðer; ðər] , ” [ðə; ðiː] ['edɪtər] [sed] ,
“ They say that things were uncommonly quiet out there , ” the editor said ,
“ 他们 说 那 事物 是 不寻常地 安静的 出去 那里 , ” 这 编辑 说 ,

“他们说外面异常平静，”编辑说。

['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [weɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [dɪd]
trifling with a paper - weight upon which he had dropped his eyes , “ did
琐事 和 一个 纸 - 重量 之上 哪个 他 有 掉落 他的 眼睛 , “ 做过
['eniθɪŋ] [ə'kɜːr] ? ”
anything occur ? ”
任何事物 发生 ? ”

他摆弄着刚才趴在上面的镇纸，问道：“发生什么事了吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
“ Nothing whatever .
“ 没有什么 任何 .

“什么都没有。”

” [piː] . -
” p . 383
” p . -

第383页

[ə; eɪ] [vaɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [haʊs]
A VINE ON A HOUSE
一个 藤 在 一个 房子

房子上的藤蔓

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['nɔːtən] , [ɪn] [mɪ'zʊri] , [ɑːn] [ðə; ðiː] [roʊd]
About three miles from the little town of Norton , in Missouri , on the road
关于 三 英里 从 这 小的 镇 的 诺顿 , 在 密苏里州 , 在 这 路
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['meɪzˌvɪl] ,
leading to Maysville ,
领导 到 梅斯维尔 ,

距离密苏里州诺顿小镇约三英里，在通往梅斯维尔的路上，

[stændz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [læst] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] [neɪmd] ['hɑːrdɪŋ] .
stands an old house that was last occupied by a family named Harding .
站立 一个 老的 房子 那 曾是 最后的 占领 经过 一个 家庭 命名 哈丁 .

这里矗立着一座老房子，最后居住着一个姓哈丁的家庭。

[sɪns] - [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [ɪz] ['eniwʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Since 1886 no one has lived in it , nor is anyone likely to live in it again .
自从 - 不 一 有 居住地 在 它 , 也不 是 任何人 可能 到 居住 在 它 再次 .

自 1886 年以来，就没有人居住过它，而且以后也不太可能有人会再居住在那里。

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪs'feɪvə][ʌv; əv]['pɜ:sənz] ['dwelɪŋ] [ˌðerə'baʊt] [ɑ:r; ər] [kən'və:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

Time	and	the	disfavor	of	persons	dwelling	thereabout	are	converting	it	into
时间	和	这	不受欢迎	的	人	住宅	大约	是	转换	它	进入

[ə; eɪ] ['ræðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:ɪn] .

a	rather	picturesque	ruin	.
一个	相当	如画	废墟	.

时间的流逝和附近居民的厌恶，正将它变成一处颇具风景的废墟。

[æn; ən][əb'zɜ:rvər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['hɑ:rdli][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ]

An	observer	unacquainted	with	its	history	would	hardly	put	it	into	the
一个	观察员	不熟悉的	和	它是	历史	会	几乎	放	它	进入	这

['kætəgɔ:ri][ʌv; əv] “ ['hɔ:ntɪd] ['haʊzɪz] ,

category	of	“	haunted	houses	,
类别	的	“	闹鬼的	房屋	,

不了解其历史的观察者很难将其归类为“鬼屋”。

” [jet] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ]['ri:dʒən] [raʊnd] [sʌtʃ] [ɪz][ɪts]['i:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

”	yet	in	all	the	region	round	such	is	its	evil	reputation	.
”	然而	在	全部	这	地区	圆形的	这样的	是	它是	邪恶的	名声	.

然而，在周边地区，它的恶名却如此之大。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [glæs] , [ɪts] ['dɔ:ˌweɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɔ:z] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][waɪd] [bri:tʃiz]

Its	windows	are	without	glass	,	its	doorways	without	doors	;	there	are	wide	breaches
它是	视窗	是	没有	玻璃	,	它是	门口	没有	门	;	那里	是	宽的	违规行为

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [ru:f] ,

in	the	shingle	roof	,
在	这	卵石	屋顶	,

它的窗户没有玻璃，门没有门；瓦片屋顶上有大片破损。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [peɪnt] [ðə; ðɪ] ['weðərbɔ:rdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌn] [greɪ] .

and	for	lack	of	paint	the	weatherboarding	is	a	dun	gray	.
和	为了	缺少	的	画	这	护墙板	是	一个	逼债	灰色的	.

由于油漆脱落，外墙板呈灰褐色。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [ʌn'feɪlɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ɑ:r; ər]['pɑ:rtli] [kən'si:ld] [ænd; ənd] ['greɪtli]

But	these	unfailing	signs	of	the	supernatural	are	partly	concealed	and	greatly
但	这些	永不失败	标志	的	这	超自然	是	部分	暗	和	非常

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'bʌndənt] ['foʊlɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][vaɪn] ['əuvə'rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] .

softened	by	the	abundant	foliage	of	a	large	vine	overrunning	the	entire	structure	.
软化	经过	这	丰富	叶子	的	一个	大的	藤	超时	这	全部的	结构	.

但是，这些不争的事实，却被覆盖整个建筑物的茂密藤蔓所部分掩盖和大大弱化了。

[ðɪs] [vaɪn] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [wɪtʃ] [noʊ]['bɑ:tənɪst][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [neɪm] —

This	vine	—	of	a	species	which	no	botanist	has	ever	been	able	to	name	—
这	藤	—	的	一个	物种	哪个	不	植物学家	有	曾经	到过	有能力的	到	姓名	—

[hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

has	an	important	part	in	the	story	of	the	house	.
有	一个	重要的	部分	在	这	故事	的	这	房子	.

这种藤蔓——至今没有一位植物学家能够命名它的种类——在这座房子的故事中扮演着重要的角色。

[ðə; ðɪ] ['hɑ:rdɪŋ] ['fæməli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['hɑ:rdɪŋ] , [hɪz; ɪz][waɪf] [mə'tɪldə] , [mɪs] ['dʒu:liə] [went] ,

The	Harding	family	consisted	of	Robert	Harding	,	his	wife	Matilda	,	Miss	Julia	Went	,
这	哈丁	家庭	由……组成	的	罗伯特	哈丁	,	他的	妻子	玛蒂尔达	,	错过	朱莉娅	去	,

哈丁一家包括罗伯特·哈丁、他的妻子玛蒂尔达、朱莉娅·温特小姐

[hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

who	was	her	sister	,	and	two	young	children	.
WHO	曾是	她	姐姐	,	和	二	年轻的	孩子们	.

那是她的妹妹，还有两个年幼的孩子。

['rɑːbərt] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

Robert	**Harding**	**was**	**a**	**silent**	**,**
罗伯特	哈丁	曾是	一个	沉默的	,

罗伯特·哈丁是个沉默寡言的人。

[koʊld] - ['mænərd] [mæn] [huː] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

cold	**-**	**mannered**	**man**	**who**	**made**	**no**	**friends**	**in**	**the**	**neighborhood**	**and**	**apparently**
寒冷的	-	有礼貌的	男人	WHO	制成	不	朋友们	在	这	邻里	和	显然

[kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [nʌn] .

cared	**to**	**make**	**none**	**.**
关心	到	制作	没有任何	.

性格冷漠的男人，在邻里间没有朋友，而且显然也不想结交朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , ['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

He	**was**	**about**	**forty**	**years**	**old**	**,**	**frugal**	**and**	**industrious**	**,**
他	曾是	关于	四十	年	老的	,	节俭	和	勤劳	,

他大约四十岁，节俭勤劳。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [brʌʃ]

and	**made**	**a**	**living**	**from**	**the**	**little**	**farm**	**which**	**is**	**now**	**overgrown**	**with**	**brush**
和	制成	一个	活的	从	这	小的	农场	哪个	是	现在	长得太茂盛了	和	刷子

[ænd; ənd] [b'ræmblz] .

and	**brambles**	**.**
和	荆棘	.

他们靠着那座小农场谋生，如今农场已被灌木和荆棘覆盖。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] ['rɑðər] [tə'buːd] [baɪ][ðer; ðər] ['nebəz] ,

He	**and**	**his**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**were**	**rather**	**tabooed**	**by**	**their**	**neighbors**	**,**
他	和	他的	姐姐	-	在	-	法律	是	相当	禁忌	经过	他们的	邻居	,

他和他的嫂子被邻居们视为禁忌。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː] ['friːkwəntli] [tə'geðər] — [nɑːt][ɪn'taɪərli]

who	**seemed**	**to**	**think**	**that**	**they**	**were**	**seen**	**too**	**frequently**	**together**	**—**	**not**	**entirely**
WHO	似乎	到	思考	那	他们	是	已见	也	频繁地	一起	—	不是	完全

[ðer; ðər] [fɔːlt] ,

their	**fault**	**,**
他们的	过错	,

他们似乎认为两人被看到在一起的次数太多了——这也不能完全怪他们。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

for	**at**	**these**	**times**	**they**	**evidently**	**did**	**not**	**challenge**	**observation**	**.**
为了	在	这些	时代	他们	显然	做过	不是	挑战	观察	.

因为在当时，他们显然没有质疑观察结果。

[ðə; ði]['mɔːrəl][koʊd][ʌv; əv]['rʊrəl] [mɪ'zʊri] [ɪz][stɜːrn][ænd; ənd][ɪg'zæktɪŋ] .

The	**moral**	**code**	**of**	**rural**	**Missouri**	**is**	**stern**	**and**	**exacting**	**.**
这	道德	代码	的	乡村的	密苏里州	是	船尾	和	严格	.

密苏里州农村的道德准则严苛而严格。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sæd] - [aɪd] ['wʊmən] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ][left] [fʊt] .

Mrs	**.**	**Harding**	**was**	**a**	**gentle**	**,**	**sad**	**-**	**eyed**	**woman**	**,**	**lacking**	**a**	**left**	**foot**	**.**
太太	.	哈丁	曾是	一个	温和的	,	伤心	-	眼睛	女士	,	缺乏	一个	左边	脚	.

哈丁夫人是一位温柔、眼神忧郁的妇人，她缺少一只左脚。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]

At	**some**	**time**	**in**	**1884**	**it**	**became**	**known**	**that**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**visit**	**her**
在	一些	时间	在	-	它	成为	已知	那	她	有	已消失	到	访问	她

['mʌðər] [ɪn] ['aɪor] .

mother	**in**	**Iowa**	**.**
母亲	在	爱荷华州	.

1884 年的某个时候，人们得知她去爱荷华州探望母亲。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][in'kwaiəriz] ,

That	was	what	her	husband	said	in	reply	to	inquiries	,
那	曾是	什么	她	丈夫	说	在	回复	到	查询	,

这是她丈夫在回答询问时所说的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənɪŋ] .

and	his	manner	of	saying	it	did	not	encourage	further	questioning	.
和	他的	方式	的	说	它	做过	不是	鼓励	更远	提问	.

他的说话方式并没有让人产生进一步追问的意愿。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑ:rm][ɔ:r] ['eniθɪŋ]

She	never	came	back	,	and	two	years	later	,	without	selling	his	farm	or	anything
她	绝不	来了	后退	,	和	二	年	之后	,	没有	销售	他的	农场	或者	任何事物

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

that	was	his	,
那	曾是	他的	,

她再也没有回来，两年后，他既没有卖掉农场，也没有卖掉任何属于他的东西。

[ɔ:r] [ə'pɔɪnt] [æn; ən]['eɪdʒənt][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [ɔ:r] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld]

or	appointing	an	agent	to	look	after	his	interests	,	or	removing	his	household
或者	任命	一个	代理人	到	看	后	他的	兴趣	,	或者	移除	他的	家庭

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

或者指定代理人处理他的利益，或者搬走他的家具、家当。

['hɑ:rdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [left][ðə; ði] ['kʌntri] .

Harding	,	with	the	rest	of	the	family	,	left	the	country	.
哈丁	,	和	这	休息	的	这	家庭	,	左边	这	国家	.

哈丁和家人一起离开了这个国家。

['noʊbɑ:di] [nu:] ['wɪðər] [hi:; hi] [went] ; ['noʊbɑ:di][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kɛəd] .

Nobody	knew	whither	he	went	;	nobody	at	that	time	cared	.
无人	知道	往哪里去	他	去	;	无人	在	那	时间	关心	.

没有人知道他去了哪里；当时也没有人关心。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['mu:vəbl] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs]

whatever	was	movable	about	the	place	soon	disappeared	and	the	deserted	house
任何	曾是	活动	关于	这	地方	很快	消失	和	这	荒凉的	房子

[bɪ'keɪm] “ ['hɔ:ntɪd] ” [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

became	“	haunted	”	in	the	manner	of	its	kind	.
成为	“	闹鬼的	”	在	这	方式	的	它是	种类	.

屋里所有能移动的东西很快都消失了，这栋废弃的房子也像其他同类房屋一样变得“闹鬼”了。

[wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['gru:bɝ] , [ʌv; əv] ['nɔ:tən] ,

One	summer	evening	,	four	or	five	years	later	,	the	Rev	.	J	.	Gruber	,	of	Norton	,
一	夏天	晚上	,	四	或者	五	年	之后	,	这	牧师	.	J	.	格鲁伯	,	的	诺顿	,

四五年后的一个夏日傍晚，诺顿的J·格鲁伯牧师

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪzˌvɪl] [ə'tɜ:rni] [neɪmd] ['haɪət] [met][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdɪŋ]

and	a	Maysville	attorney	named	Hyatt	met	on	horseback	in	front	of	the	Harding
和	一个	梅斯维尔	律师	命名	凯悦酒店	遇见	在	马背	在	正面	的	这	哈丁

[pleɪs] .

place	.
地方	.

一位名叫海厄特的梅斯维尔律师骑马来到哈丁家门前。

['hævɪŋ] ['bɪznəs] ['mætərz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

Having	business	matters	to	discuss	,
拥有	商业	事情	到	讨论	,

有公事要谈，

[ðeɪ] [hɪtʃt] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] .

they	hitched	their	animals	and	going	to	the	house	sat	on	the	porch	to	talk	.
他们	搭便车	他们的	动物	和	去	到	这	房子	卫星	在	这	门廊	到	讲话	.

他们套上牲畜，来到房子前，坐在门廊上聊天。

[sʌm; səm] ['hjuːmərəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːmbər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd]

Some	humorous	reference	to	the	somber	reputation	of	the	place	was	made
一些	幽默	参考	到	这	忧郁	名声	的	这	地方	曾是	制成

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌtəd] ,

and	forgotten	as	soon	as	uttered	,
和	被遗忘的	作为	很快	作为	说出	,

他们开玩笑地提到了这个地方阴森的名声，但话一出口就忘了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

and	they	talked	of	their	business	affairs	until	it	grew	almost	dark	.
和	他们	谈话	的	他们的	商业	事务	直到	它	生长	几乎	黑暗的	.

他们谈论生意上的事，直到天色渐暗。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'presɪvli] [wɔːrm] , [ðə; ðɪ] [er] ['stægnənt] .

The	evening	was	oppressively	warm	,	the	air	stagnant	.
这	晚上	曾是	压迫性的	温暖的	,	这	空气	停滞不前	.

夜晚闷热难耐，空气污浊不堪。

['prez(ə)ntli][bəuθ][men] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ɪn] [sər'praɪz] :

Presently	both	men	started	from	their	seats	in	surprise	:
目前	两个都	男人	开始	从	他们的	座位	在	惊喜	:

两人随即惊讶地从座位上站了起来：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [vaɪn] [ðæt] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]['dæŋgəld][ɪts] ['bræntʃɪz]

a	long	vine	that	covered	half	the	front	of	the	house	and	dangled	its	branches
一个	长的	藤	那	涵盖	一半	这	正面	的	这	房子	和	悬挂着	它是	分支

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['vɪzəbli][ænd; ənd] ['ɔːdəbli]

from	the	edge	of	the	porch	above	them	was	visibly	and	audibly
从	这	边缘	的	这	门廊	多于	他们	曾是	明显地	和	可听见的

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

一条长长的藤蔓覆盖了房子正面的一半，枝条从门廊边缘垂下来，明显地、明显地在摇曳。

['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli][ɪn] ['evri] [stem][ænd; ənd] [liːf] .

shaking	violently	in	every	stem	and	leaf	.
摇晃	暴力	在	每一个	干	和	叶子	.

每根茎叶都在剧烈摇晃。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] , ” ['haɪət] [ɪk'skleɪmd] .

“	We	shall	have	a	storm	,	”	Hyatt	exclaimed	.
“	我们	将	有	一个	风暴	,	”	凯悦酒店	惊呼	.

“我们将迎来一场暴风雨，”海亚特惊呼道。

['gruːbɜ˞] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['saɪləntli][də'rektɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðɜ˞z] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]

Gruber	said	nothing	,	but	silently	directed	the	other's	attention	to	the	foliage	of
格鲁伯	说	没有什么	,	但	默默	指导	这	其他的	注意力	到	这	叶子	的

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [triːz] ,

adjacent	trees	,
邻近的	树木	,

格鲁伯一言不发，只是默默地引导对方的注意力看向附近树木的枝叶。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ] ['muːvmənt] ;
which showed no movement ;
哪个 显示 不 移动 ;

没有显示任何移动;

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['delɪkət] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][wɜːr; wər]
even the delicate tips of the boughs silhouetted against the clear sky were
甚至 这 精美的 尖端 的 这 树枝 剪影 反对 这 清除 天空 是
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

就连在晴朗天空映衬下轮廓分明的纤细枝梢也静止不动。

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt]
They hastily passed down the steps to what had been a lawn and looked
他们 草草 通过了 向下 这 步骤 到 什么 有 到过 一个 草地 和 看起来
['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][vaɪn] ,
upward at the vine ,
向上 在 这 藤 ,

他们匆匆走下台阶，来到原本是草坪的地方，抬头望着那株藤蔓。

[huːz] [ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] .
whose entire length was now visible .
谁 全部的 长度 曾是 现在 可见的 .

它的整个长度现在都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [kɔːz] .
It continued in violent agitation , yet they could discern no disturbing cause .
它 持续 在 暴力 搅动 , 然而 他们 可以 辨别 不 令人不安 原因 .

骚乱持续激烈，但他们却找不到任何令人不安的原因。

“ [let] [ˌjuː 'es] [liːv] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ Let us leave , ” said the minister .
“ 让 我们 离开 , ” 说 这 部长 .

"我们走吧，"部长说道。

[ænd; ənd] [liːv] [ðeɪ] [dɪd] .
And leave they did .
和 离开 他们 做过 .

于是他们离开了。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] [tə'geðər]
Forgetting that they had been traveling in opposite directions , they rode away together
遗忘 那 他们 有 到过 旅行 在 对面的 方向 , 他们 骑 离开 一起
.
:
.

他们忘记了原本是朝着相反的方向前进，一起骑马离开了。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['nɔːtən] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] ['sevrəl]
They went to Norton , where they related their strange experience to several
他们 去 到 诺顿 , 在哪里 他们 有关的 他们的 奇怪的 经验 到 一些
[dɪ'skriːt] [frendz] .
discreet friends .
慎重 朋友们 .

他们去了诺顿，在那里向几个谨慎的朋友讲述了他们的奇怪经历。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] ['ʌðər] [hu:z]

The	next	evening	,	at	about	the	same	hour	,	accompanied	by	two	others	whose
这	下一个	晚上	,	在	关于	这	相同的	小时	,	伴随	经过	二	其他的	谁

[neɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ri'kɔ:ld] ,

names	are	not	recalled	,
姓名	是	不是	召回	,

第二天晚上，大约在同一时间，还有另外两人陪同，但记不清他们的名字了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]

they	were	again	on	the	porch	of	the	Harding	house	,	and	again	the
他们	是	再次	在	这	门廊	的	这	哈丁	房子	,	和	再次	这

[mɪ'stɪriəs] [fə'nɑ:mɪnən] [ə'kɜ:rd] :

mysterious	phenomenon	occurred	:
神秘	现象	发生	:

他们再次来到哈丁家的门廊上，神秘现象再次发生：

[ðə; ði][vaɪn][wʌz; wəz]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] [waɪl] ['ʌndər][ðə; ði]['kloʊsɪst]['skru:təni][frʌm; frəm] [ru:t] [tu:; tə]

the	vine	was	violently	agitated	while	under	the	closest	scrutiny	from	root	to
这	藤	曾是	暴力	激动	尽管	在下面	这	最接近	审查	从	根	到

[tɪp] ,

tip	,
提示	,

在从根到尖的仔细观察下，藤蔓被剧烈地搅动着。

[nɔ:r][dɪd][ðer; ðər][kəm'baɪnd] [streŋθ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [sɜ:rv] [tu:; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	did	their	combined	strength	applied	to	the	trunk	serve	to	still	it	.
也不	做过	他们的	合并	力量	应用	到	这	树干	服务	到	仍然	它	.

他们合力施加在树干上，也没能使它静止下来。

['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ri'tri:tid] , [noʊ] [les] [waɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] , [ðæn; ðən]

After	an	hour's	observation	they	retreated	,	no	less	wise	,	it	is	thought	,	than
后	一个	小时	观察	他们	撤退	,	不	较少的	明智的	,	它	是	想法	,	比

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

when	they	had	come	.
什么时候	他们	有	来	.

观察了一个小时后，他们撤退了，人们认为，他们的撤退和他们来时一样明智。

[noʊ] [greɪt] [taɪm][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] [ði:z] ['sɪŋgjələr][fækts][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv]

No	great	time	was	required	for	these	singular	facts	to	rouse	the	curiosity	of
不	伟大的	时间	曾是	必需的	为了	这些	单数	事实	到	唤醒	这	好奇心	的

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] .

the	entire	neighborhood	.
这	全部的	邻里	.

这些奇闻轶事很快就引起了整个社区的好奇心。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pɜ-:sənz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rdɪŋ] [haʊs] “

By	day	and	by	night	crowds	of	persons	assembled	at	the	Harding	house	“
经过	天	和	经过	夜晚	人群	的	人	组装	在	这	哈丁	房子	“

['si:kɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] .

seeking	a	sign	.
寻求	一个	符号	.

日夜都有大批人聚集在哈丁家“寻求一个迹象”。

” [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] ['eni] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	It	does	not	appear	that	any	found	it	,
”	它	做	不是	出现	那	任何	成立	它	,

“似乎没有人找到它。”

[jet] [soʊ]['kredəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['witnisiz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [nʌn] ['daʊtɪd] [ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv]
yet so credible were the witnesses mentioned that none doubted the reality of
然而 所以 可信的 是 这 证人 提及 那 没有任何 怀疑 这 现实 的
[ðə; ði] “ [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['testifaid] .
the “ manifestations ” to which they testified .
这 “ 表现 ” 到 哪个 他们 作证 .

然而，所提及的证人非常可信，以至于没有人怀疑他们所作证的“显现”的真实性。

[baɪ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][sʌm; səm] [dɪ'strʌktɪv] [dɪ'zaɪn] ,
By either a happy inspiration or some destructive design ,
经过 任何一个 一个 快乐的 灵感 或者 一些 破坏性的 设计 ,

无论是出于美好的灵感，还是某种破坏性的设计，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [prə'poʊzd] — ['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]
it was one day proposed — nobody appeared to know from whom the
它 曾是 一 天 建议的 — 无人 出现 到 知道 从 谁 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] — [tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][vaɪn] ,
suggestion came — to dig up the vine ,
建议 来了 — 到 挖 向上 这 藤 ,

有一天有人提议——似乎没有人知道是谁提出的这个建议——把那株葡萄藤挖出来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and after a good deal of debate this was done .
和 后 一个 好的 交易 的 辩论 这 曾是 完毕 .

经过一番激烈的讨论，这件事最终得以实现。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] , [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [streɪndʒ] !
Nothing was found but the root , yet nothing could have been more strange !
没有什么 曾是 成立 但 这 根 , 然而 没有什么 可以 有 到过 更多的 奇怪的 !

除了树根之外什么也没找到，但这事却再奇怪不过了！

[fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ,
For five or six feet from the trunk ,
为了 五 或者 六 脚 从 这 树干 ,

从树干向外延伸五六英尺，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ,
which had at the surface of the ground a diameter of several inches ,
哪个 有 在 这 表面 的 这 地面 一个 直径 的 一些 英寸 ,

其地表直径达数英寸，

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['daʊnwərd] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] , ['fraɪəbl] [ɜːrθ] ;
it ran downward , single and straight , into a loose , friable earth ;
它 跑 向下 , 单身的 和 直的 , 进入 一个 松动的 , 易碎的 地球 ;

它笔直地向下延伸，进入松软易碎的泥土中；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntuː] ['rutlɪts] , ['faɪbɚz][ænd; ənd] ['fɪləmənts] , [moʊst]
then it divided and subdivided into rootlets , fibers and filaments , most
然后 它 分割 和 细分 进入 根须 , 纤维 和 丝状物 , 最多
['kjʊriəsli] [ˌintə'wəuvən] .
curiously interwoven .
奇怪的是 交织 .

然后它分裂并细分为根状物、纤维和丝状物，这些物质以非常奇特的方式相互交织。

[wen] ['kerfəli] [friːd] [frʌm; frəm] [sɔɪl] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
When carefully freed from soil they showed a singular formation .
什么时候 小心 自由 从 土壤 他们 显示 一个 单数 形成 .

小心地从土壤中取出后，它们呈现出一种奇特的形状。

[ɪn][ðer; ðər][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt]

In	their	ramifications	and	doublings	back	upon	themselves	they	made	a	compact
在	他们的	后果	和	倍增	后退	之上	他们自己	他们	制成	一个	袖珍的

['netwɜːrk] ,

network	,
网络	,

它们纵横交错、环环相扣，形成了一个紧凑的网络。

['hævɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

having	in	size	and	shape	an	amazing	resemblance	to	the	human	figure	.
拥有	在	尺寸	和	形状	一个	惊人的	相似	到	这	人类	数字	.

其大小和形状与人体惊人地相似。

[hed] , [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz][wɜːr; wər]

Head	,	trunk	and	limbs	were	there	;	even	the	fingers	and	toes	were
头	,	树干	和	四肢	是	那里	;	甚至	这	手指	和	脚趾	是

[dɪ'stɪŋktlɪ] [dɪ'faɪnd] ;

distinctly	defined	;
明显地	定义	;

头部、躯干和四肢都在那里；甚至手指和脚趾也清晰可见；

[ænd; ənd] ['meni] [prə'fest] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	many	professed	to	see	in	the	distribution	and	arrangement	of	the
和	许多	声称	到	看	在	这	分配	和	安排	的	这

['faɪbɚz][ɪn][ðə; ði]['glɑːbjələr] [mæs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

fibers	in	the	globular	mass	representing	the	head	a	grotesque	suggestion
纤维	在	这	球形	大量的	代表	这	头	一个	怪诞	建议

[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

of	a	face	.
的	一个	脸	.

许多人声称，从代表头部的球状物质中纤维的分布和排列来看，他们看到了一张怪诞的脸。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ; [ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ju'naɪt][æt; ət][ðə; ði]

The	figure	was	horizontal	;	the	smaller	roots	had	begun	to	unite	at	the
这	数字	曾是	水平的	;	这	较小的	根	有	开始	到	团结	在	这

[brest] .

breast	.
胸部	.

形状呈水平状；较小的根部在胸部开始汇合。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

In	point	of	resemblance	to	the	human	form	this	image	was	imperfect	.
在	观点	的	相似	到	这	人类	形式	这	图像	曾是	不完善	.

就与人体形态的相似程度而言，这幅图像并不完美。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] ,

At	about	ten	inches	from	one	of	the	knees	,
在	关于	十	英寸	从	一	的	这	膝盖	,

距离膝盖大约十英寸的地方，

[ðə; ði]['sɪliə] ['fɔːmiŋ] [ðæt] [leg][hæd; həd] [ə'brʌptli] ['dʌbld] ['bækwərd] [ænd; ənd]['ɪnwərd][ə'pɑːn][ðer; ðər]

the	cilia	forming	that	leg	had	abruptly	doubled	backward	and	inward	upon	their
这	纤毛	成型	那	腿	有	突然	双倍	落后	和	向内	之上	他们的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [groʊθ] .

course	of	growth	.
课程	的	生长	.

构成该腿的纤毛在生长过程中突然向后向内弯曲。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [lækt] [ðə; ði][left] [fʊt] .

The	figure	lacked	the	left	foot	.
这	数字	缺乏	这	左边	脚	.

这个人像缺少左脚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnfərəns] — [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [wʌn] ;

There	was	but	one	inference	—	the	obvious	one	;
那里	曾是	但	一	推理	—	这	明显的	一	;

只有一个推论——也是最显而易见的推论;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] ['meni] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɜːr; wər] [prə'poʊzd] [æz; əz]

but	in	the	ensuing	excitement	as	many	courses	of	action	were	proposed	as
但	在	这	随后	激动	作为	许多	课程	的	行动	是	建议的	作为

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] ['kaʊnsləz] .

there	were	incapable	counselors	.
那里	是	无法	咨询师	.

但在随后的兴奋中，提出的行动方案和不称职的顾问一样多。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	matter	was	settled	by	the	sheriff	of	the	county	,
这	事情	曾是	定居	经过	这	警长	的	这	县	,

此事已由县治安官解决。

[huː] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːfl] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] [ɪ'steɪt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ruːt] [rɪ'pleɪst]

who	as	the	lawful	custodian	of	the	abandoned	estate	ordered	the	root	replaced
WHO	作为	这	合法的	保管人	的	这	弃	财产	订购	这	根	替换

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

and	the	excavation	filled	with	the	earth	that	had	been	removed	.
和	这	挖掘	已填	和	这	地球	那	有	到过	已移除	.

作为这处废弃庄园的合法监护人，他下令将树根放回原处，并将挖出的泥土填满挖掘出的坑洞。

['leɪtər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [brɔːt] [aʊt]['oʊnli][wʌn][fækt][ʌv; əv]['reləvənsiː][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] :

Later	inquiry	brought	out	only	one	fact	of	relevancy	and	significance	:
之后	询问	带来	出去	仅有的	一	事实	的	关联	和	意义	:

后来的调查只发现了一个相关且重要的事实:

['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ɪn] ['aɪor] ,

Mrs	.	Harding	had	never	visited	her	relatives	in	Iowa	,
太太	.	哈丁	有	绝不	到访	她	亲属	在	爱荷华州	,

哈丁夫人从未去过她在爱荷华州的亲戚家。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

nor	did	they	know	that	she	was	supposed	to	have	done	so	.
也不	做过	他们	知道	那	她	曾是	据称	到	有	完毕	所以	.

他们也不知道她本应该这样做。

[ʌv; əv]['rɑːbərt] ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] .

Of	Robert	Harding	and	the	rest	of	his	family	nothing	is	known	.
的	罗伯特	哈丁	和	这	休息	的	他的	家庭	没有什么	是	已知	.

关于罗伯特·哈丁及其家人的情况，我们一无所知。

[ðə; ði] [haʊs] [ri'teinz] [ɪts]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

The	house	retains	its	evil	reputation	,
这	房子	保留	它是	邪恶的	名声	,

这栋房子依然恶名昭彰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːˈplɑːntid] [vaɪn][ɪz][æz; əz]['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

but	the	replanted	vine	is	as	orderly	and	well	-	behaved	a	vegetable	as	a
但	这	重新种植	藤	是	作为	秩序	和	出色地	-	表现	一个	蔬菜	作为	一个

['nɜːrvəs] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt]['ʌndər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] ,

nervous	person	could	wish	to	sit	under	of	a	pleasant	night	,
紧张的	人	可以	希望	到	坐	在下面	的	一个	令人愉快的	夜晚	,

但是，重新栽种的藤蔓植物却整齐有序，就像一个神经紧张的人在宜人的夜晚所能希望依偎在它下面一样。

[wen] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [greɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt]

when	the	katydids	grate	out	their	immemorial	revelation	and	the	distant
什么时候	这	蠢斯	格特	出去	他们的	远古的	启示	和	这	遥远

['wɪpərwɪl] ['signifaiz] [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

whippoorwill	signifies	his	notion	of	what	ought	to	be	done	about	it	.
夜鹰	表示	他的	概念	的	什么	应该	到	是	完毕	关于	它	.

当蠢斯发出它们亘古不变的启示，而远处的夜鹰则表达了它对此应该采取的行动的想法。

[piː] . -

p	.	389
p	.	-

[æt; ət] [oʊld] [mæn] ['ekɜ˞ts]

AT	OLD	MAN	ECKERT'S
在	老的	男人	埃克特的

在老埃克特的店

['filip] ['ekɜ˞t] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ,

Philip	Eckert	lived	for	many	years	in	an	old	,
菲利普	埃克特	居住地	为了	许多	年	在	一个	老的	,

菲利普·埃克特在一栋老房子里住了多年，

['weðər] - [steɪnd] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

weather	-	stained	wooden	house	about	three	miles	from	the	little	town	of
天气	-	染色	木制的	房子	关于	三	英里	从	这	小的	镇	的

['meəriən, 'mæriən] , [ɪn] [vər'mɑːnt] .

Marion	,	in	Vermont	.
玛丽昂	,	在	佛蒙特	.

位于佛蒙特州马里恩小镇三英里外，是一栋饱经风霜的木屋。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] ['lɪvɪŋ] [huː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]

There	must	be	quite	a	number	of	persons	living	who	remember	him	,	not
那里	必须	是	相当	一个	数字	的	人	活的	WHO	记住	他	,	不是

[ˌʌn'kaɪndli] ,

unkindly	,
不友善的	,

应该有不少人还活着，并且对他印象不错。

[aɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] .

I	trust	,	and	know	something	of	the	story	that	I	am	about	to	tell	.
我	相信	,	和	知道	某物	的	这	故事	那	我	是	关于	到	告诉	.

我相信，而且我对即将讲述的故事也略知一二。

“ [oʊld] [mæn] ['ekɜ˞t] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ,

“	Old	Man	Eckert	,	”	as	he	was	always	called	,
“	老的	男人	埃克特	,	”	作为	他	曾是	总是	称为	,

人们总是称他为“老埃克特”，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn] .

was	not	of	a	sociable	disposition	and	lived	alone	.
曾是	不是	的	一个	善于交际的	处置	和	居住地	独自的	.

他性格不善交际，独自生活。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ['noʊbɑːdi] [ˌðerə'baʊt]

As	he	was	never	known	to	speak	of	his	own	affairs	nobody	thereabout
作为	他	曾是	绝不	已知	到	说话	的	他的	自己的	事务	无人	大约

[nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ,

knew	anything	of	his	past	,
知道	任何事物	的	他的	过去的	,

由于他从不谈论自己的私事，所以周围没有人知道他的过去。

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] .

nor	**of**	**his**	**relatives**	**if**	**he**	**had**	**any**	**.**
也不	的	他的	亲属	如果	他	有	任何	.

如果他有亲戚的话，也不会告诉他们。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'greɪʃəs] [ɔːr] [rɪ'pelənt] [ɪn] ['mænər] [ɔːr] [spiːtʃ] ,

Without	**being**	**particularly**	**ungracious**	**or**	**repellent**	**in**	**manner**	**or**	**speech**	**,**
没有	存在	特别	不友善的	或者	驱虫剂	在	方式	或者	演讲	,

虽然举止和言辞并不特别失礼或令人反感，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

he	**managed**	**somehow**	**to**	**be**	**immune**	**to**	**impertinent**	**curiosity**	**,**
他	管理	不知何故	到	是	免疫	到	无礼	好奇心	,

他似乎总能对无礼的好奇心免疫。

[jet] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənli] [ri'vendʒz] [ɪt'self] [wen]

yet	**exempt**	**from**	**the**	**evil**	**repute**	**with**	**which**	**it**	**commonly**	**revenges**	**itself**	**when**
然而	豁免	从	这	邪恶的	声誉	和	哪个	它	通常	复仇	本身	什么时候

['bæfəld] ;

baffled	**;**
困惑	;

然而，它却免于遭受挫败后通常会招致的恶名；

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

so	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

['mɪstər] . ['ɛkɚts] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [ə'sæsn] [ɔːr][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['paɪrət][ʌv; əv][ðə; ðiː]

Mr	**.**	**Eckert's**	**renown**	**as**	**a**	**reformed**	**assassin**	**or**	**a**	**retired**	**pirate**	**of**	**the**
先生	.	埃克特的	名声	作为	一个	改革后的	刺客	或者	一个	退休	海盗	的	这

['spænɪʃ] [meɪn][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] ['eni] [ɪr] [ɪn]['meəriən, 'mæriən] .

Spanish	**Main**	**had**	**not**	**reached**	**any**	**ear**	**in**	**Marion**	**.**
西班牙语	主要的	有	不是	达到	任何	耳朵	在	玛丽昂	.

埃克特先生作为一名改过自新的刺客或西班牙主海上的退休海盗的名声，在马里恩却无人知晓。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd][nɑːt]['veri] ['fɜːrtl] [fɑːrm] .

He	**got**	**his**	**living**	**cultivating**	**a**	**small**	**and**	**not**	**very**	**fertile**	**farm**	**.**
他	得到	他的	活的	耕作	一个	小的	和	不是	非常	沃	农场	.

他靠耕种一块面积不大、土壤也不肥沃的农场为生。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [sɜːrtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [feɪld] [tuː; tə]

One	**day**	**he**	**disappeared**	**and**	**a**	**prolonged**	**search**	**by**	**his**	**neighbors**	**failed**	**to**
一	天	他	消失	和	一个	延长	搜索	经过	他的	邻居	失败的	到

[tɜːrn][hɪm; ɪm][ʌp][ɔːr] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ɔːr] - .

turn	**him**	**up**	**or**	**throw**	**any**	**light**	**upon**	**his**	**whereabouts**	**or**	**whyabouts**	**.**
转动	他	向上	或者	扔	任何	光	之上	他的	下落	或者	-	.

有一天他失踪了，邻居们长时间寻找他，却始终找不到他，也找不到他的下落或失踪的原因。

['nʌθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] :

Nothing	**indicated**	**preparation**	**to**	**leave**	**:**
没有什么	表明的	准备	到	离开	:

没有任何迹象表明准备离开：

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

all	**was**	**as**	**he**	**might**	**have**	**left**	**it**	**to**	**go**	**to**	**the**	**spring**	**for**	**a**
全部	曾是	作为	他	可能	有	左边	它	到	去	到	这	春天	为了	一个

['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

bucket	**of**	**water**	**.**
桶	的	水	.

一切都和他离开时一样，就像他去泉边打水一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['lɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ;

For	a	few	weeks	little	else	was	talked	of	in	that	region	;
为了	一个	很少	周	小的	别的	曾是	谈话	的	在	那	地区	;

接下来的几周，那个地区几乎只谈论这件事；

[ðen] “ [oʊld][mæn] ['ɛkɝt] ” [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

then	“	old	man	Eckert	”	became	a	village	tale	for	the	ear	of	the	stranger	.
然后	“	老的	男人	埃克特	”	成为	一个	村庄	故事	为了	这	耳朵	的	这	陌生人	.

于是，“老埃克特”就成了陌生人耳熟能详的乡村故事。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — [ðə; ði] [kə'rekt] ['liːg(ə)l] [θɪŋ] ,

I	do	not	know	what	was	done	regarding	his	property	—	the	correct	legal	thing	,
我	做	不是	知道	什么	曾是	完毕	关于	他的	财产	—	这	正确的	合法的	事物	,

['daʊtləs] .

doubtless	.
毫无疑问	.

我不知道他的财产是如何处理的——毫无疑问，这是合法的处理方式。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [stɪl] ['veɪkənt][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [ʌn'fɪt] , [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd]

The	house	was	standing	,	still	vacant	and	conspicuously	unfit	,	when	I	last	heard
这	房子	曾是	常设	,	仍然	空缺	和	显眼地	不合格	,	什么时候	我	最后的	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我最后一次听到这个消息时，那栋房子还在那里，仍然空置，而且明显不适合居住。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərd] .

some	twenty	years	afterward	.
一些	二十	年	之后	.

大约二十年后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] “ ['hɔːntɪd] ,

Of	course	it	came	to	be	considered	“	haunted	,
的	课程	它	来了	到	是	经过考虑的	“	闹鬼的	,

当然，后来它就被认为是“闹鬼的”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [laɪts] , ['doʊlərəs] [saʊndz]

”	and	the	customary	tales	were	told	of	moving	lights	,	dolorous	sounds
”	和	这	习惯	故事	是	讲述	的	移动	灯	,	悲伤的	声音

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] .

and	startling	apparitions	.
和	令人震惊	幻影	.

于是，人们开始讲述那些关于移动的光芒、悲伤的声音和惊悚的幻影的传统故事。

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ə'baʊt][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	one	time	,	about	five	years	after	the	disappearance	,	these	stories	of	the
在	一	时间	,	关于	五	年	后	这	消失	,	这些	故事	的	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [bɪ'keɪm] [soʊ] [raɪf] ,

supernatural	became	so	rife	,
超自然	成为	所以	普遍存在	,

在失踪事件发生大约五年后，这些超自然的故事一度甚嚣尘上。

[ɔːr] [θruː] [sʌm; səm] [ə'testɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

or	through	some	attesting	circumstances	seemed	so	important	,
或者	通过	一些	证明	情况	似乎	所以	重要的	,

或者通过某些证明情况似乎非常重要，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɛriːənz] [moʊst] ['sɪriəs] ['sɪtəznz] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

that	some	of	Marion's	most	serious	citizens	deemed	it	well	to	investigate	,
那	一些	的	玛丽昂的	最多	严肃的	公民	被认为	它	出色地	到	调查	,

马里恩一些最严肃的市民认为有必要对此进行调查。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ['seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	to	that	end	arranged	for	a	night	session	on	the	premises	.
和	到	那	结尾	安排	为了	一个	夜晚	会议	在	这	前提	.

为此，他们安排在场地内进行夜间会议。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wɜːr; wər][dʒɑːn] ['hoʊlkəm] , [æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] ; ['wɪlsn]

The	parties	to	this	undertaking	were	John	Holcomb	,	an	apothecary	;	Wilson
这	各方	到	这	承诺	是	约翰	霍尔科姆	,	一个	药剂师	;	威尔逊

[mɜːrl] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

Merle	,	a	lawyer	,
默尔	,	一个	律师	,

参与这项交易的双方是药剂师约翰·霍尔科姆和律师威尔逊·默尔。

[ænd; ənd]['ændrəs][siː] . ['pɑːmər] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl] , [ɔːl][men][ʌv; əv]

and	Andrus	C	.	Palmer	,	the	teacher	of	the	public	school	,	all	men	of
和	安德鲁斯	C	.	帕尔默	,	这	老师	的	这	民众	学校	,	全部	男人	的

['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] [rɪˈpjuːt] .

consequence	and	repute	.
结果	和	声誉	.

还有公立学校的老师安德鲁斯·C·帕尔默，他们都是举足轻重、声名显赫的人物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['hoʊlkəmz] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

They	were	to	meet	at	Holcomb's	house	at	eight	o'clock	in	the	evening	of
他们	是	到	见面	在	霍尔科姆的	房子	在	八	点钟	在	这	晚上	的

[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [ænd; ənd][goʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] ,

the	appointed	day	and	go	together	to	the	scene	of	their	vigil	,
这	任命	天	和	去	一起	到	这	场景	的	他们的	守夜	,

他们将于指定日期当晚八点在霍尔科姆家集合，然后一起前往守夜地点。

[wer] ['sɜːrt(ə)n] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [ə; eɪ][prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd][ðə; ði]

where	certain	arrangements	for	their	comfort	,	a	provision	of	fuel	and	the
在哪里	肯定	安排	为了	他们的	舒适	,	一个	条款	的	燃料	和	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

其中，为他们的舒适做出了一些安排，提供了燃料等等。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]['wɪntər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [meɪd] .

for	the	season	was	winter	,	had	been	already	made	.
为了	这	季节	曾是	冬天	,	有	到过	已经	制成	.

因为季节已到冬季，一切都已成定局。

['pɑːmər][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

Palmer	did	not	keep	the	engagement	,
帕尔默	做过	不是	保持	这	订婚	,

帕尔默没有履行婚约。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [went][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛkɜ·t]

and	after	waiting	a	half	-	hour	for	him	the	others	went	to	the	Eckert
和	后	等待	一个	一半	-	小时	为了	他	这	其他的	去	到	这	埃克特

[haʊs] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

house	without	him	.
房子	没有	他	.

等了他半个小时后，其他人就去了埃克特家，没有带他。

[ðeɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

They	established	themselves	in	the	principal	room	,	before	a	glowing	fire	,
他们	已确立的	他们自己	在	这	主要的	房间	,	前	一个	发光	火	,

他们在主房间里，在熊熊燃烧的炉火前安顿下来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [ə'weitid] [ɪ'vents] .

and	without	other	light	than	it	gave	,	awaited	events	.
和	没有	其他	光	比	它	给予	,	等待中	活动	.

除了它提供的光线之外，别无他法，等待着事情的发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

It	had	been	agreed	to	speak	as	little	as	possible	:
它	有	到过	同意	到	说话	作为	小的	作为	可能的	:

他们事先约定尽量少说话：

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv]['pɑːmər]

they	did	not	even	renew	the	exchange	of	views	regarding	the	defection	of	Palmer
他们	做过	不是	甚至	更新	这	交换	的	浏览	关于	这	叛逃	的	帕尔默

,

,

,

他们甚至没有就帕尔默叛逃一事继续交换意见。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðer; ðər][maɪndz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

which	had	occupied	their	minds	on	the	way	.
哪个	有	占领	他们的	思想	在	这	方式	.

一路上，他们一直想着这些事。

['prɑːbəbli][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ([nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

Probably	an	hour	had	passed	without	incident	when	they	heard	(	not	without
大概	一个	小时	有	通过了	没有	事件	什么时候	他们	听到	(	不是	没有

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

大概过了一个小时，一切平安无事，这时他们听到了（并非毫无情绪地）

['daʊtləs]) [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

doubtless	)	the	sound	of	an	opening	door	in	the	rear	of	the	house	,
毫无疑问	)	这	声音	的	一个	开幕	门	在	这	后部	的	这	房子	,

（毫无疑问）是房子后门打开的声音，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

followed	by	footfalls	in	the	room	adjoining	that	in	which	they	sat	.
随后	经过	脚步声	在	这	房间	相邻的	那	在	哪个	他们	卫星	.

随后，他们听到隔壁房间传来脚步声。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət] [stʊd] [fɜːrm] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt]

The	watchers	rose	to	their	feet	,	but	stood	firm	,	prepared	for	whatever	might
这	观察者	玫瑰	到	他们的	脚	,	但	站立	公司	,	准备	为了	任何	可能

[ɪn'suː] .

ensue	.
随之而来	.

旁观者们站起身来，但姿态坚定，准备应对可能发生的一切。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] — [haʊ] [lɔːŋ] ['niːðər] [wʊd] ['æftərwərd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] .

A	long	silence	followed	—	how	long	neither	would	afterward	undertake	to	say	.
一个	长的	沉默	随后	—	如何	长的	两者都不	会	之后	承担	到	说	.

随后是一阵漫长的沉默——两人后来都不愿透露究竟持续了多久。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] .

Then	the	door	between	the	two	rooms	opened	and	a	man	entered	.
然后	这	门	之间	这	二	房间	打开	和	一个	男人	进入	.

这时，两间房间之间的门开了，一个男人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːmər] .

It	was	Palmer	.
它	曾是	帕尔默	.

是帕尔默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] — [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [felt]

He	was	pale	,	as	if	from	excitement	—	as	pale	as	the	others	felt
他	曾是	苍白	,	作为	如果	从	激动	—	作为	苍白	作为	这	其他的	毛毡

[ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] .

themselves	to	be	.
他们自己	到	是	.

他脸色苍白，像是激动过头了——就像其他人觉得自己脸色也很苍白一样。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [dɪˈstreɪ] :

His	manner	,	too	,	was	singularly	distrait	:
他的	方式	,	也	,	曾是	单独地	注意力不集中	:

他的举止也显得异常心不在焉：

[hiː; hi] [ˈniːðər] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsæljəˈteɪʃənz][nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

he	neither	responded	to	their	salutations	nor	so	much	as	looked	at	them	,
他	两者都不	回应	到	他们的	问候	也不	所以	很多	作为	看起来	在	他们	,

他既没有回应他们的问候，甚至连看都没看他们一眼。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ənd]

but	walked	slowly	across	the	room	in	the	light	of	the	failing	fire	and
但	步行	缓慢地	穿过	这	房间	在	这	光	的	这	失败	火	和

[ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

opening	the	front	door	passed	out	into	the	darkness	.
开幕	这	正面	门	通过了	出去	进入	这	黑暗	.

但他却在即将熄灭的炉火的微光下，慢慢地穿过房间，打开前门，昏倒在黑暗中。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][bəuθ][men] [ðæt] [ˈpɑːmər][wʌz; wəz]

It	seems	to	have	been	the	first	thought	of	both	men	that	Palmer	was
它	似乎	到	有	到过	这	第一的	想法	的	两个都	男人	那	帕尔默	曾是

[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] — [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [siːn] ,

suffering	from	fright	—	that	something	seen	,
痛苦	从	惊吓	—	那	某物	已见	,

两人似乎首先想到的是帕尔默受到了惊吓——他看到了什么，

[hɜːrd] [ɔːr][ɪˈmædʒɪnd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

heard	or	imagined	in	the	back	room	had	deprived	him	of	his	senses	.
听到	或者	想象	在	这	后退	房间	有	被剥夺的	他	的	他的	感官	.

他在后屋听到或想象到的声音让他失去了知觉。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfrendli] [ˈɪmpʌls] [bəuθ][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .

Acting	on	the	same	friendly	impulse	both	ran	after	him	through	the	open	door	.
表演	在	这	相同的	友好的	冲动	两个都	跑	后	他	通过	这	打开	门	.

出于同样的友好本能，两人都追着他穿过敞开的门跑了出去。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðeɪ] [nɔːr] [ˈeniwʌn] [ˈevər] [əˈgen] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈændrəs][ˈpɑːmər] !

But	neither	they	nor	anyone	ever	again	saw	or	heard	of	Andrus	Palmer	!
但	两者都不	他们	也不	任何人	曾经	再次	锯	或者	听到	的	安德鲁斯	帕尔默	!

但是，他们和任何人都再也没有见过或听说过安德鲁斯·帕尔默！

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [əsəˈteind] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

This	much	was	ascertained	the	next	morning	.
这	很多	曾是	已确定	这	下一个	早晨	.

第二天早上，这一点得到了证实。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [mɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˈhɔːntɪd] [haʊs] ”

During	the	session	of	Messrs	.	Holcomb	and	Merle	at	the	“	haunted	house	”
期间	这	会议	的	先生们	.	霍尔科姆	和	默尔	在	这	“	闹鬼的	房子	”

[ə; eɪ] [nuː] [snoʊ] [hæd; həd][ˈfɔːlən][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] .

a	new	snow	had	fallen	to	a	depth	of	several	inches	upon	the	old	.
一个	新的	雪	有	倒下	到	一个	深度	的	一些	英寸	之上	这	老的	.

在霍尔科姆先生和默尔先生在“鬼屋”进行会议期间，旧雪上又下了好几英寸厚的新雪。

[ɪn] [ðɪs] [snoʊ] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [treɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

In	this	snow	Palmer's	trail	from	his	lodging	in	the	village	to	the	back
在	这	雪	帕尔默的	踪迹	从	他的	住宿	在	这	村庄	到	这	后退

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛkɝt] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .

door	of	the	Eckert	house	was	conspicuous	.
门	的	这	埃克特	房子	曾是	显眼的	.

在这样的雪地里，帕尔默从村里的住处到埃克特家后门的足迹非常显眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] :

But	there	it	ended	:
但	那里	它	结束	:

但故事就此结束了：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['nʌθɪŋ] [led] [ə'weɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː]

from	the	front	door	nothing	led	away	but	the	tracks	of	the	two	men	who
从	这	正面	门	没有什么	引领	离开	但	这	轨道	的	这	二	男人	WHO

[swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

swore	that	he	preceded	them	.
发誓	那	他	之前	他们	.

从前门出去，除了那两个男人的脚印之外，什么也没有，他们发誓说他走在他们前面。

['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] “ [oʊld][mæn] ['ɛkɝt] ”

Palmer's	disappearance	was	as	complete	as	that	of	“	old	man	Eckert	”
帕尔默的	消失	曾是	作为	完全的	作为	那	的	“	老的	男人	埃克特	”

[hɪm'self] — [huːm] , [ɪn'diːd] ,

himself	—	whom	,	indeed	,
他自己	—	谁	,	的确	,

帕尔默的消失与“老埃克特”本人的消失一样彻底——事实上，

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] ['sʌmwʌt] ['græfɪkli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [riːtʃt]

the	editor	of	the	local	paper	somewhat	graphically	accused	of	having	“	reached
这	编辑	的	这	当地的	纸	有些	图形化	被告	的	拥有	“	达到

[aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn] .

out	and	pulled	him	in	.
出去	和	拉	他	在	.

当地报纸的编辑用相当露骨的语言指责他“伸出手把他拉了进来”。

” [piː] . -

”	p	.	393
”	p	.	-

第393页

[ðə; ði] [spuːk] [haʊs]

THE	SPOOK	HOUSE
这	幽灵	房子

鬼屋

[ɑːn][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] , [ɪn] ['iːstərn] [kən'tʌki] , [tuː; tə] ['bunˌvɪl]

On	the	road	leading	north	from	Manchester	,	in	eastern	Kentucky	,	to	Booneville
在	这	路	领导	北	从	曼彻斯特	,	在	东	肯塔基州	,	到	布恩维尔

, ['twentɪ] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

,	twenty	miles	away	,
,	二十	英里	离开	,

从肯塔基州东部的曼彻斯特向北行驶，到二十英里外的布恩维尔，

[stʊd] , [ɪn] - ,

stood	,	in	1862	,
站立	,	在	-	,

1862年，

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [plæn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] ['kwɑ:ləti][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

a	**wooden**	**plantation**	**house**	**of**	**a**	**somewhat**	**better**	**quality**	**than**	**most**	**of**	**the**
一个	木制的	种植园	房子	的	一个	有些	更好的	质量	比	最多	的	这

[d'welɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] .

dwellings	**in**	**that**	**region**	**.**
住宅	在	那	地区	.

一栋木制种植园房屋，质量比该地区的大多数住宅都要好一些。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɑ:loʊɪŋ] — ['prɑ:bəbli][baɪ][sʌm; səm]

The	**house**	**was**	**destroyed**	**by**	**fire**	**in**	**the**	**year**	**following**	**—**	**probably**	**by**	**some**
这	房子	曾是	损毁	经过	火	在	这	年	下列的	—	大概	经过	一些

['stræglə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . ['mɔ:rgən] ,

stragglers	**from**	**the**	**retreating**	**column**	**of**	**General**	**George**	**W**	**.**	**Morgan**	**,**
掉队者	从	这	撤退	柱子	的	一般的	乔治	W	.	摩根	,

第二年，这栋房子被大火烧毁——很可能是乔治·W·摩根将军撤退队伍中的一些掉队士兵所为。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['kʌmbərlənd] [gæp][tu:; tə][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ]['rɪvər][baɪ]['dʒen(ə)rəl]

when	**he**	**was**	**driven**	**from**	**Cumberland**	**Gap**	**to**	**the**	**Ohio**	**river**	**by**	**General**
什么时候	他	曾是	驱动	从	坎伯兰	差距	到	这	俄亥俄州	河	经过	一般的

['kɜ˞:bi] [smɪθ] .

Kirby	**Smith**	**.**
柯比	史密斯	.

当时他被柯比·史密斯将军从坎伯兰山口一路驱赶到俄亥俄河。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] [bɪn] ['veɪkənt] .

At	**the**	**time**	**of**	**its**	**destruction**	**,**	**it**	**had**	**for**	**four**	**or**	**five**	**years**	**been**	**vacant**	**.**
在	这	时间	的	它是	破坏	,	它	有	为了	四	或者	五	年	到过	空缺	.

在它被摧毁时，它已经空置了四五年。

[ðə; ði] [fi:ldz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] , [ðə; ði] [fensiz] [gɔ:n] , ['i:v(ə)n]

The	**fields**	**about**	**it**	**were**	**overgrown**	**with**	**brambles**	**,**	**the**	**fences**	**gone**	**,**	**even**
这	字段	关于	它	是	长得太茂盛了	和	荆棘	,	这	栅栏	已消失	,	甚至

[ðə; ði] [fju:] ['ni:groʊ]['kwɔ:rtərz] ,

the	**few**	**negro**	**quarters**	**,**
这	很少	黑人	四分之一	,

周围的田野里长满了荆棘，栅栏也不见了，就连为数不多的黑人住所也消失了。

[ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] ['dʒen(ə)rəli] , ['fɔ:lən] ['pɑ:rtli]['ɪntu:]['ru:ɪn][baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ;

and	**out**	**-**	**houses**	**generally**	**,**	**fallen**	**partly**	**into**	**ruin**	**by**	**neglect**	**and**	**pillage**	**;**
和	出去	-	房屋	一般来说	,	倒下	部分	进入	废墟	经过	忽视	和	掠夺	;

以及附属房屋，大多因疏于维护和遭到掠夺而部分损毁；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ni:grəuz][ænd; ənd] [pʊr] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

for	**the**	**negroes**	**and**	**poor**	**whites**	**of**	**the**	**vicinity**	**found**	**in**	**the**	**building**	**and**
为了	这	黑人	和	贫穷的	白人	的	这	附近	成立	在	这	建筑	和

[fensiz] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fju:əl] ,

fences	**an**	**abundant**	**supply**	**of**	**fuel**	**,**
栅栏	一个	丰富	供应	的	燃料	,

对于附近的黑人和贫困白人来说，建筑物和围栏里有大量的燃料可供利用。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'veild] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['oʊpənli][ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] .

of	**which**	**they**	**availed**	**themselves**	**without**	**hesitation**	**,**	**openly**	**and**	**by**	**daylight**	**.**
的	哪个	他们	已利用	他们自己	没有	犹豫	,	公然	和	经过	日光	.

他们毫不犹豫地利用了这一点，公开地、在光天化日之下进行。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ə'loʊn] ; ['æftər] ['naɪtfɔ:l] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪk'sept] ['pæsɪŋ] [st'reɪndʒəz]['evər] [went]

By	**daylight**	**alone**	**;**	**after**	**nightfall**	**no**	**human**	**being**	**except**	**passing**	**strangers**	**ever**	**went**
经过	日光	独自的	;	后	黄昏	不	人类	存在	除了	通过	陌生人	曾经	去

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

near	**the**	**place**	**.**
靠近	这	地方	.

仅在白天；夜幕降临后，除了路过的陌生人外，没有人会靠近这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [spuːk] [haʊs] .

It	was	known	as	the	“	Spook	House	.
它	曾是	已知	作为	这	“	幽灵	房子	.

它被称为“鬼屋”。

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , ['vɪzəb(ə)l] , ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

”	That	it	was	tenanted	by	evil	spirits	,	visible	,	audible	and	active	,
”	那	它	曾是	已出租	经过	邪恶的	烈酒	,	可见的	,	可听见的	和	积极的	,

“那里居住着邪灵，这些邪灵肉眼可见、声音可闻、而且活动频繁。”

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] ['daʊtɪd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['daʊtɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

no	one	in	all	that	region	doubted	any	more	than	he	doubted	what	he	was
不	一	在	全部	那	地区	怀疑	任何	更多的	比	他	怀疑	什么	他	曾是

[toʊld][ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz][baɪ][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['priːtʃər] .

told	of	Sundays	by	the	traveling	preacher	.
讲述	的	星期日	经过	这	旅行	牧师	.

整个地区没有人比他更怀疑那位巡回传教士讲述的星期天的事情。

[ɪts] ['oʊnɝz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ;

Its	owner's	opinion	of	the	matter	was	unknown	;
它是	所有者的	观点	的	这	事情	曾是	未知	;

其所有者对此事的看法不明;

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

he	and	his	family	had	disappeared	one	night	and	no	trace	of	them
他	和	他的	家庭	有	消失	一	夜晚	和	不	痕迹	的	他们

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [faʊnd] .

had	ever	been	found	.
有	曾经	到过	成立	.

他和家人在一个夜晚失踪了，至今杳无音信。

[ðeɪ] [left] ['evriθɪŋ] — ['haʊshoʊld] [gʊdz] , ['kloʊðɪŋ] , [prə'vɪʒnz] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

They	left	everything	—	household	goods	,	clothing	,	provisions	,	the	horses	in	the	stable
他们	左边	一切	—	家庭	商品	,	衣服	,	条款	,	这	马匹	在	这	稳定的

, [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

,	the	cows	in	the	field	,
,	这	牛	在	这	场地	,

他们把所有东西都留下了——家具、衣服、食物、马厩里的马、田里的牛，

[ðə; ði] ['niːgrəuz][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz] — [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ɪk'sept]

the	negroes	in	the	quarters	—	all	as	it	stood	;	nothing	was	missing	—	except
这	黑人	在	这	四分之一	—	全部	作为	它	站立	;	没有什么	曾是	丢失的	—	除了

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

宿舍里的黑人——一切都和以前一样；没有少任何东西——除了一个人，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [θriː] ['gɝːlz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] !

a	woman	,	three	girls	,	a	boy	and	a	babe	!
一个	女士	,	三	女孩们	,	一个	男生	和	一个	宝贝	!

一个女人，三个女孩，一个男孩和一个婴儿!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [wer] ['sev(ə)n]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

It	was	not	altogether	surprising	that	a	plantation	where	seven	human	beings
它	曾是	不是	共	奇怪	那	一个	种植园	在哪里	七	人类	生物

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ðə; ði]['waɪzər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌndər]

could	be	simultaneously	effaced	and	nobody	the	wiser	should	be	under
可以	是	同时地	抹去	和	无人	这	更明智	应该	是	在下面

[sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

some	suspicion	.
一些	怀疑	.

一个种植园能够同时抹去七个人的面容，而无人察觉，因此受到怀疑并不完全令人惊讶。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] , - , [tuː] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['fræŋkfərt] , [kɑːl] . [dʒeɪ] . [siː] . [mə'kɑːrdəl] ,

One	night	in	June	,	1859	,	two	citizens	of	Frankfort	,	Col	.	J	.	C	.	McArdle	,
一	夜晚	在	六月	,	-	,	二	公民	的	法兰克福	,	上校	.	J	.	C	.	麦卡德尔	,

1859年6月的一个晚上，法兰克福的两名市民，JC·麦卡德尔上校，

[ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['maɪrən] - , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [mə'lɪʃə] , [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ]

a	lawyer	,	and	Judge	Myron	Veigh	,	of	the	State	Militia	,	were	driving
一个	律师	,	和	法官	迈伦	-	,	的	这	状态	民兵	,	是	驾驶

[frʌm; frəm] ['bunˌvɪl] [tuː; tə] ['mæntʃestər] .

from	Booneville	to	Manchester	.
从	布恩维尔	到	曼彻斯特	.

一名律师和州民兵法官迈伦·维格正从布恩维尔开车前往曼彻斯特。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] ,

Their	business	was	so	important	that	they	decided	to	push	on	,
他们的	商业	曾是	所以	重要的	那	他们	决定	到	推	在	,

他们的生意非常重要，所以他们决定继续推进。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] ,

despite	the	darkness	and	the	mutterings	of	an	approaching	storm	,
尽管	这	黑暗	和	这	低语	的	一个	接近	风暴	,

尽管天色已黑，暴风雨即将来临，

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [broʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] " [spuːk] [haʊs]

which	eventually	broke	upon	them	just	as	they	arrived	opposite	the	"	Spook	House
哪个	最终	打破	之上	他们	只是	作为	他们	到达的	对面的	这	"	幽灵	房子

.

:

.

当他们到达"鬼屋"对面时，最终暴雨倾盆而下。

" [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] ['iːzəli] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]

"	The	lightning	was	so	incessant	that	they	easily	found	their	way	through	the
"	这	闪电	曾是	所以	不停歇	那	他们	容易地	成立	他们的	方式	通过	这

['geɪtweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] ,

gateway	and	into	a	shed	,
网关	和	进入	一个	棚	,

"闪电不停，他们很容易就找到了穿过大门进入棚子的路。"

[wer] [ðeɪ] [hɪtʃt] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrnɪst] [ðer; ðər] [tiːm] .

where	they	hitched	and	unharnessed	their	team	.
在哪里	他们	搭便车	和	未加束缚	他们的	团队	.

他们在那里套上和解开了马匹的缰绳。

[ðeɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [θruː] [ðə; ðɪ][reɪn] ,

They	then	went	to	the	house	,	through	the	rain	,
他们	然后	去	到	这	房子	,	通过	这	雨	,

然后他们冒雨去了房子。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['enɪ] [rɪ'spɑːns] .

and	knocked	at	all	the	doors	without	getting	any	response	.
和	敲门	在	全部	这	门	没有	获得	任何	回复	.

他敲遍了所有的门，但都没有回应。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ðeɪ] [pʊʃt] [æt; ət][wʌn]

Attributing	this	to	the	continuous	uproar	of	the	thunder	they	pushed	at	one
归因	这	到	这	连续的	骚动	的	这	雷	他们	推动	在	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːz] ,

of	the	doors	,
的	这	门	,

他们认为这是由于他们用力推其中一扇门时持续不断的雷鸣声造成的。

[wɪtʃ]	['jiːldɪd]	.
which	**yielded**	**.**
哪个	产生	.

结果。

[ðeɪ]	['entərd]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːrðər]	['seɾəmoʊni]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
They	**entered**	**without**	**further**	**ceremony**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
他们	进入	没有	更远	仪式	和	关闭	这	门	.

他们没有再做任何礼节，径直走了进去，关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《绞刑现场及其他鬼故事》(Present at a Hanging and Other Ghost Stories)

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .

That	instant	they	were	in	darkness	and	silence	.
那	立即的	他们	是	在	黑暗	和	沉默	.

那一刻，他们陷入了黑暗和寂静之中。

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [ʌn'siːsɪŋ] [bleɪz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [k'revɪsɪz] ;

Not	a	gleam	of	the	lightning's	unceasing	blaze	penetrated	the	windows	or	crevices	;
不是	一个	闪耀	的	这	闪电	不断	火焰	渗透	这	视窗	或者	缝隙	;

闪电的光芒丝毫没有穿透窗户或缝隙;

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['tuːmʌlt] [wɪ'ðaʊt] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

not	a	whisper	of	the	awful	tumult	without	reached	them	there	.
不是	一个	耳语	的	这	可怕	骚乱	没有	达到	他们	那里	.

没有传到那里，他们丝毫没有察觉到那场可怕的骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['strɪkən] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,

It	was	as	if	they	had	suddenly	been	stricken	blind	and	deaf	,
它	曾是	作为	如果	他们	有	突然	到过	受打击的	瞎的	和	聋	,

他们仿佛突然间又瞎又聋了。

[ænd; ənd][mə'kɑːrdəl]['æftərwərd] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self][tuː; tə]

and	McArdle	afterward	said	that	for	a	moment	he	believed	himself	to
和	麦卡德尔	之后	说	那	为了	一个	片刻	他	相信	他自己	到

[hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

have	been	killed	by	a	stroke	of	lightning	as	he	crossed	the	threshold	.
有	到过	被杀	经过	一个	中风	的	闪电	作为	他	交叉	这	临界点	.

麦卡德尔后来表示，他当时以为自己跨过门槛时被闪电击中身亡了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [kæn; kən][æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

The	rest	of	this	adventure	can	as	well	be	related	in	his	own	words	,
这	休息	的	这	冒险	能	作为	出色地	是	有关的	在	他的	自己的	字	,

这段冒险经历的其余部分，也可以用他自己的话来讲述。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræŋkfərt] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [sɪks] , - :

from	the	Frankfort	Advocate	of	August	6	,	1876	:
从	这	法兰克福	提倡	的	八月	6	,	-	:

摘自1876年8月6日《法兰克福倡导者报》:

“ [wen] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]

“ When	I	had	somewhat	recovered	from	the	dazing	effect	of	the	transition
“ 什么时候	我	有	有些	恢复	从	这	令人眼花缭乱	影响	的	这	过渡

[frʌm; frəm] ['ʌprɔːr] [tuː; tə]['saɪləns] ,

from	uproar	to	silence	,
从	骚动	到	沉默	,

“当我从喧嚣转为寂静的眩晕感中稍稍恢复过来时，

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][kloʊzd] ,

my	first	impulse	was	to	reopen	the	door	which	I	had	closed	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	重新开放	这	门	哪个	我	有	关闭	,

我的第一反应是重新打开我关上的那扇门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [maɪ]
and **from** **the** **knob** **of** **which** **I** **was** **not** **conscious** **of** **having** **removed** **my**
和 从 这 旋钮 的 哪个 我 曾是 不是 有意识的 的 拥有 已移除 我的
[hænd] ;
hand **;**
手 ;

我当时并没有意识到自己已经把手从旋钮上移开了;

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .
I **felt** **it** **distinctly** **,** **still** **in** **the** **clasp** **of** **my** **fingers** **.**
我 毛毡 它 明显地 , 仍然 在 这 搭扣 的 我的 手指 .

我能清楚地感觉到它，它仍然在我指间紧握着。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]
My **notion** **was** **to** **ascertain** **by** **stepping** **again** **into** **the** **storm** **whether** **I** **had**
我的 概念 曾是 到 探明 经过 步进 再次 进入 这 风暴 无论 我 有
[bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
been **deprived** **of** **sight** **and** **hearing** **.**
到过 被剥夺的 的 视线 和 听力 .

我的想法是再次踏入风暴中，以确定我是否失去了视力和听力。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I **turned** **the** **doorknob** **and** **pulled** **open** **the** **door** **.**
我 转向 这 门把手 和 拉 打开 这 门 .

我转动门把手，拉开了门。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] !
It **led** **into** **another** **room** **!**
它 引领 进入 其他 房间 !

它通向另一个房间!

“ [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['griːnɪʃ] [laɪt] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
“ **This** **apartment** **was** **suffused** **with** **a** **faint** **greenish** **light** **,** **the** **source** **of** **which**
“ 这 公寓 曾是 弥漫 和 一个 头晕的 绿绿色 光 , 这 来源 的 哪个
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
I **could** **not** **determine** **,**
我 可以 不是 决定 ,

“这间公寓里弥漫着淡淡的绿光，但我无法确定光源在哪里。”

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] .
making **everything** **distinctly** **visible** **,** **though** **nothing** **was** **sharply** **defined** **.**
制作 一切 明显地 可见的 , 尽管 没有什么 曾是 尖锐地 定义 .

虽然没有清晰的轮廓，但一切都清晰可见。

['evriθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,
Everything **,** **I** **say** **,**
一切 , 我 说 ,

我说的一切

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][blæŋk] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [wɜːr; wər]
but **in** **truth** **the** **only** **objects** **within** **the** **blank** **stone** **walls** **of** **that** **room** **were**
但 在 真相 这 仅有的 对象 之内 这 空白的 石头 墙壁 的 那 房间 是
['hjuːmən] [kɔːpsiz] .
human **corpses** **.**
人类 尸体 .

但事实上，那间空荡荡的石墙内唯一的物品就是人类尸体。

[ɪn] ['nʌmbər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps] [eɪt] [ɔːr][ten] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][dɪd]
In number they were perhaps eight or ten — it may well be understood that I did
在 数字 他们 是 也许 八 或者 十 一 它 可能 出色地 是 理解 那 我 做过
[nɑːt]['truːli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .
not truly count them .
不是 真的 数数 他们 .

他们的数量大概有八到十个——可以理解的是，我并没有真正数过他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [ɔːr] ['ræðər] ['saɪzɪz] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ʌp] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
They were of different ages , or rather sizes , from infancy up , and of
他们 是 的 不同的 年龄 , 或者 相当 尺寸 , 从 婴儿期 向上 , 和 的
[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
both sexes .
两个都 性别 .

他们的年龄各不相同，或者更确切地说，体型各异，从婴儿到成年人都有，而且男女都有。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː]
All were prostrate on the floor , excepting one , apparently a young woman , who
全部 是 前列腺 在 这 地面 , 除外 一 , 显然 一个 年轻的 女士 , WHO
[sæt][ʌp] ,
sat up ,
卫星 向上 ,

除了一个显然是年轻女子的人坐了起来之外，所有人都俯卧在地。

[hɜːr; hər] [bæk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
her back supported by an angle of the wall .
她 后退 有 经过 一个 角度 的 这 墙 .

她的背部靠在墙角上。

[ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['oʊldər] ['wʊmən] .
A babe was clasped in the arms of another and older woman .
一个 宝贝 曾是 紧握 在 这 武器 的 其他 和 老 女士 .

一个婴儿被另一个年纪较大的女人抱在怀里。

[ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [læd] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - ['bɪrdɪd] [mæn] .
A half - grown lad lay face downward across the legs of a full - bearded man .
一个 一半 - 生长 小伙子 躺 脸 向下 穿过 这 腿 的 一个 满的 - 留着胡子的 男人 .

一个半大男孩脸朝下趴在一个满脸胡须的男人腿上。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['neɪkɪd] ,
One or two were nearly naked ,
一 或者 二 是 几乎 裸 ,

其中一两个人几乎赤身裸体，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][held][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and the hand of a young girl held the fragment of a gown which she
和 这 手 的 一个 年轻的 女孩 握住 这 分段 的 一个 袍 哪个 她
[hæd; həd][tɔːrn]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] .
had torn open at the breast .
有 撕裂 打开 在 这 胸部 .

一位年轻女孩的手上拿着一块她从胸前撕开的长袍碎片。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [ɔːl] ['greɪtli] ['ʃrʌŋkən] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]
The bodies were in various stages of decay , all greatly shrunken in face and
这 身体 是 在 各种各样的 阶段 的 衰变 , 全部 非常 缩小 在 脸 和
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

尸体腐烂程度各不相同，面部和身形都严重萎缩。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['skelitnz] .

Some	were	but	little	more	than	skeletons	.
一些	是	但	小的	更多的	比	骷髅	.

有些只剩下骨架。

“ [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [baɪ] [ðɪs] ['gæstli] ['spektək(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]

“	While	I	stood	stupefied	with	horror	by	this	ghastly	spectacle	and	still	holding
“	尽管	我	站立	目瞪口呆	和	恐怖	经过	这	阴森	奇观	和	仍然	保持

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

open	the	door	,
打开	这	门	,

“当我目瞪口呆地站在那里，被这可怕的景象吓得魂飞魄散，仍然敞开着门的时候，

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pər'vɜːrsəti] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

by	some	unaccountable	perversity	my	attention	was	diverted	from	the
经过	一些	无法解释	反常	我的	注意力	曾是	改道	从	这

['ʃɑːkɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['traɪfəlz][ænd; ənd]['diːteɪlz] .

shocking	scene	and	concerned	itself	with	trifles	and	details	.
令人震惊	场景	和	担心的	本身	和	琐事	和	细节	.

不知何故，我的注意力从令人震惊的场景中转移开来，转而关注一些琐事和细节。

[pər'hæps][maɪ][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	my	mind	,	with	an	instinct	of	self	-	preservation	,
也许	我的	头脑	,	和	一个	本能	的	自己	-	保存	,

或许是我的本能驱使，出于自我保护的本能，

[sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'læks][ɪts] ['deɪndʒərəs] ['tenʃ(ə)n] .

sought	relief	in	matters	which	would	relax	its	dangerous	tension	.
寻求	宽慰	在	事情	哪个	会	放松	它是	危险的	紧张	.

寻求通过某种方式缓解其危险的紧张局势。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['oʊpən][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hevi] ['aɪərn] [pleɪts] ,

I	observed	that	the	door	that	I	was	holding	open	was	of	heavy	iron	plates	,
我	观察到	那	这	门	那	我	曾是	保持	打开	曾是	的	重的	铁	盘子	,

['rɪvɪtɪd] .

riveted	.
铆接	.

我注意到我正扶着的这扇门是用铆接的厚重铁板制成的。

[ˌiːkwɪ'dɪstənt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] ,

Equidistant	from	one	another	and	from	the	top	and	bottom	,
等距离	从	一	其他	和	从	这	顶部	和	底部	,

彼此之间以及与顶部和底部距离相等，

[θriː] [strɔːŋ] [boʊlts][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bevld] [edʒ] .

three	strong	bolts	protruded	from	the	beveled	edge	.
三	强的	螺栓	突出	从	这	斜	边缘	.

三颗粗壮的螺栓从斜边伸出。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'træktɪd] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] ; [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː]

I	turned	the	knob	and	they	were	retracted	flush	with	the	edge	;	released	it
我	转向	这	旋钮	和	他们	是	撤回	冲洗	和	这	边缘	;	发布	它

,

,

,

我转动旋钮，它们就缩回了边缘；松开旋钮，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] [aʊt] .

and	they	shot	out	.
和	他们	射击	出去	.

然后他们就冲了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] .

It	was	a	spring	lock	.
它	曾是	一个	春天	锁	.

那是一个弹簧锁。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɑːb] , [nɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smuːð]

On	the	inside	there	was	no	knob	,	nor	any	kind	of	projection	—	a	smooth
在	这	里面	那里	曾是	不	旋钮	,	也不	任何	种类	的	投影	—	一个	光滑的

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['aɪərn] .

surface	of	iron	.
表面	的	铁	.

内部没有旋钮，也没有任何凸起——是光滑的铁质表面。

“ [waɪl] [noʊtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

“	While	noting	these	things	with	an	interest	and	attention	which	it	now
“	尽管	注意到	这些	事物	和	一个	兴趣	和	注意力	哪个	它	现在

[əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [θrʌst] [ə'saɪd] ,

astonishes	me	to	recall	I	felt	myself	thrust	aside	,
令人惊讶	我	到	记起	我	毛毡	我	推力	旁边	,

“当我饶有兴趣地、专注地观察这些事情时（现在回想起来，这令我惊讶不已），我却感到自己被冷落了。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] - , [huːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ]

and	Judge	Veigh	,	whom	in	the	intensity	and	vicissitudes	of	my	feelings	I
和	法官	-	,	谁	在	这	强度	和	变迁	的	我的	情怀	我

[hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] ,

had	altogether	forgotten	,
有	共	被遗忘的	,

还有维伊法官，由于我当时情绪激动、变幻莫测，我完全忘记了他。

[pʊʃt] [baɪ][ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [aɪ][kraɪd] , - [duː][nɑːt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] !

pushed	by	me	into	the	room	.	'	For	God's	sake	,	'	I	cried	,	'	do	not	go	in	there	!
推动	经过	我	进入	这	房间	.	-	为了	神的	清酒	,	-	我	哭	,	-	做	不是	去	在	那里	!

他被我推进了房间。“看在上帝的份上，”我喊道，“别进去！”

[let] [ˌjuː 'es][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ! -

Let	us	get	out	of	this	dreadful	place	!	'
让	我们	得到	出去	的	这	可怕	地方	!	-

我们快离开这个可怕的地方！

“ [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] ,

“	He	gave	no	heed	to	my	entreaties	,
“	他	给予	不	注意	到	我的	恳求	,

“他对我的恳求置之不理，

[bʌt; bət] ([æz; əz] ['fɪrləs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [lɪvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ]) [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə]

but	(	as	fearless	a	gentleman	as	lived	in	all	the	South	)	walked	quickly	to
但	(	作为	无畏	一个	绅士	作为	居住地	在	全部	这	南	)	步行	迅速地	到

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	center	of	the	room	,
这	中心	的	这	房间	,

但是（他是南方最无畏的绅士之一），他迅速走到房间中央。

[nelt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendərli] [reɪzd]

knelt	beside	one	of	the	bodies	for	a	closer	examination	and	tenderly	raised
跪下	旁	一	的	这	身体	为了	一个	更近	考试	和	温柔地	提高

[ɪts] ['blækənd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

its	blackened	and	shriveled	head	in	his	hands	.
它是	变黑	和	干瘪	头	在	他的	双手	.

他跪在其中一具尸体旁仔细查看，然后温柔地用双手捧起它那焦黑干瘪的头颅。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['oʊdər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː]

A	strong	disagreeable	odor	came	through	the	doorway	,	completely	overpowering	me
一个	强的	令人不快的	气味	来了	通过	这	门口	,	完全地	压倒性的	我

.

:

.

一股强烈的难闻气味从门口飘了进来，让我完全无法忍受。

[maɪ] ['sensɪz] [riːld] ; [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] ,

My	senses	reeled	;	I	felt	myself	falling	,
我的	感官	卷曲	;	我	毛毡	我	坠落	,

我感觉五感颠倒，仿佛正在坠落。

[ænd; ənd][ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]

and	in	clutching	at	the	edge	of	the	door	for	support	pushed	it	shut
和	在	紧握	在	这	边缘	的	这	门	为了	支持	推动	它	关闭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] !

with	a	sharp	click	!
和	一个	锋利的	点击	!

他紧紧抓住门边支撑身体，用力一推，门就"咔哒"一声关上了！

“ [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] : [sɪks] [wiːks] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]['riːz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət]

“	I	remember	no	more	:	six	weeks	later	I	recovered	my	reason	in	a	hotel	at
“	我	记住	不	更多的	:	六	周	之后	我	恢复	我的	原因	在	一个	酒店	在

['mæntʃestər] ,

Manchester	,
曼彻斯特	,

“我之后就什么都不记得了：六周后，我在曼彻斯特的一家酒店里恢复了意识。”

['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][st'reɪndʒəz][ðə; ði][nekst][deɪ] .

whither	I	had	been	taken	by	strangers	the	next	day	.
往哪里去	我	有	到过	已采取	经过	陌生人	这	下一个	天	.

第二天，我被陌生人带到了那里。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

For	all	these	weeks	I	had	suffered	from	a	nervous	fever	,	attended	with
为了	全部	这些	周	我	有	遭受	从	一个	紧张的	发烧	,	参加	和

['kɑːnstənt] [dɪ'lɪriəm] .

constant	delirium	.
持续的	谵妄	.

这几周我一直患有神经性高烧，并伴有持续的谵妄。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

I	had	been	found	lying	in	the	road	several	miles	away	from	the	house	;
我	有	到过	成立	说谎	在	这	路	一些	英里	离开	从	这	房子	;

有人发现我躺在离家几英里远的路边；

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðer; ðər][aɪ]['nevər] [nuː] .

but	how	I	had	escaped	from	it	to	get	there	I	never	knew	.
但	如何	我	有	逃脱	从	它	到	得到	那里	我	绝不	知道	.

但我究竟是如何从那里逃脱并到达那里的，我却始终不得而知。

[ɑːn] [rɪˈkʌvəri] , [ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [fɪˈzɪʃnz] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][tɔːk] ,
On **recovery** **,** **or** **as** **soon** **as** **my** **physicians** **permitted** **me** **to** **talk** **,**
在 恢复 , 或者 作为 很快 作为 我的 医生 允许 我 到 讲话 ,

康复后，或者一旦我的医生允许我说话，

[aɪ][inˈkwaiəd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] - , [huːm] ([tuː; tə]['kwaɪət][ˌem ˈiː] ,
I **inquired** **the** **fate** **of** **Judge** **Veigh** **,** **whom** **(** **to** **quiet** **me** **,**
我 询问 这 命运 的 法官 - , 谁 (到 安静的 我 ,

我询问了维格法官的下落，他（为了让我安静下来，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [noʊ]) [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] .
as **I** **now** **know** **)** **they** **represented** **as** **well** **and** **at** **home** **.**
作为 我 现在 知道) 他们 代表 作为 出色地 和 在 家 .

我现在知道，他们在主场也表现出色。

“ [noʊ][wʌn] [biˈliːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]['wʌndər] ?
“ **No** **one** **believed** **a** **word** **of** **my** **story** **,** **and** **who** **can** **wonder** **?**
“ 不 一 相信 一个 单词 的 我的 故事 , 和 WHO 能 想知道 ?

“没有人相信我的故事，这有什么奇怪的呢？”

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [griːf] [wen] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][hoʊm][ɪn] ['fræŋkfərt] [tuː]
And **who** **can** **imagine** **my** **grief** **when** **,** **arriving** **at** **my** **home** **in** **Frankfort** **two**
和 WHO 能 想象 我的 悲伤 什么时候 , 抵达 在 我的 家 在 法兰克福 二
[mʌnθs] ['leɪtər] ,
months **later** **,**
几个月 之后 ,

谁又能想象我两个月后回到法兰克福的家时有多么悲痛呢?

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dʒʌdʒ] - [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ?
I **learned** **that** **Judge** **Veigh** **had** **never** **been** **heard** **of** **since** **that** **night** **?**
我 学习 那 法官 - 有 绝不 到过 听到 的 自从 那 夜晚 ?

我得知维伊法官自那晚之后就杳无音讯了。

[aɪ] [ðen] [rɪgˈretɪd] ['bɪtərli] [ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri]
I **then** **regretted** **bitterly** **the** **pride** **which** **since** **the** **first** **few** **days** **after** **the** **recovery**
我 然后 后悔 苦涩地 这 自豪 哪个 自从 这 第一的 很少 天 后 这 恢复
[ʌv; əv][maɪ]['riːz(ə)n][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [dɪˈskrɛdɪtɪd] ['stɔːri][ænd; ənd][ɪnˈsɪst]
of **my** **reason** **had** **forbidden** **me** **to** **repeat** **my** **discredited** **story** **and** **insist**
的 我的 原因 有 禁止 我 到 重复 我的 声名狼藉 故事 和 坚持
[əˈpɑːn][ɪts] [truːθ] .
upon **its** **truth** **.**
之上 它是 真相 .

我当时深深地后悔，自从恢复理智后的头几天起，我的骄傲就一直阻止我重述我那已被证伪的故事，并坚持它的真实性。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['æftərwərd] [əˈkɜːrd] — [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
“ **With** **all** **that** **afterward** **occurred** **—** **the** **examination** **of** **the** **house** **;**
“ 和 全部 那 之后 发生 — 这 考试 的 这 房子 ;

“之后发生的一切——房屋检查；

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə][faɪnd]['eni] [ruːm] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ;
the **failure** **to** **find** **any** **room** **corresponding** **to** **that** **which** **I** **have** **described** **;**
这 失败 到 寻找 任何 房间 相应的 到 那 哪个 我 有 描述 ;

未能找到任何与我所描述的相符的房间；

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [əˈdʒʌdʒd] [ɪnˈseɪn] ,
the **attempt** **to** **have** **me** **adjudged** **insane** **,**
这 试图 到 有 我 判决 疯狂的 ,

他们试图判定我精神失常，

[ænd; ənd][maɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][maɪ] [ə'kju:zəz] — [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər]

and	my	triumph	over	my	accusers	—	the	readers	of	the	Advocate	are	familiar
和	我的	胜利	超过	我的	指控者	—	这	读者	的	这	提倡	是	熟悉的

.

:

.

而我战胜控告者的故事——《倡导者》的读者们都耳熟能详。

['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ˌekskə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði]

After	all	these	years	I	am	still	confident	that	excavations	which	I	have	neither	the
后	全部	这些	年	我	是	仍然	自信的	那	挖掘	哪个	我	有	两者都不	这

['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [nɔ:r][ðə; ði] [welθ] [tu:; tə] [meɪk] [wʊd] [dɪs'kloʊz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]

legal	right	to	undertake	nor	the	wealth	to	make	would	disclose	the	secret	of
合法的	正确的	到	承担	也不	这	财富	到	制作	会	透露	这	秘密	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [frend] ,

the	disappearance	of	my	unhappy	friend	,
这	消失	的	我的	不开心	朋友	,

这么多年过去了，我仍然坚信，即使我既没有合法权利进行挖掘，也没有财力进行挖掘，也能揭开我那位不幸朋友失踪的秘密。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər]['ɔkju:pənts][ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd]

and	possibly	of	the	former	occupants	and	owners	of	the	deserted	and
和	可能	的	这	以前的	居住者	和	所有者	的	这	荒凉的	和

[naʊ] [dɪ'strɔɪd] [haʊs] .

now	destroyed	house	.
现在	损毁	房子	.

也可能是这栋废弃房屋以前的居住者和所有者。

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [jet] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ,

I	do	not	despair	of	yet	bringing	about	such	a	search	,
我	做	不是	绝望	的	然而	带来	关于	这样的	一个	搜索	,

我并不绝望，相信终有一天能够找到答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [di:p] [gri:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ]

and	it	is	a	source	of	deep	grief	to	me	that	it	has	been	delayed	by
和	它	是	一个	来源	的	深的	悲伤	到	我	那	它	有	到过	延迟	经过

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [hɑ:'stɪləti][ænd; ənd][ˌʌn'waɪz][ˌɪnkrə'du:ləti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv]

the	undeserved	hostility	and	unwise	incredulity	of	the	family	and	friends	of
这	不应得的	敌意	和	失策	怀疑	的	这	家庭	和	朋友们	的

[ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] - .

the	late	Judge	Veigh	.
这	晚的	法官	-	.

令我深感悲痛的是，由于已故维伊法官的家人和朋友的无端敌意和不明智的怀疑，此事被耽搁了。

" ['kɜ:rn(ə)l][mə'kɑ:rdəl][daɪd][ɪn] ['fræŋkfərt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

"	Colonel	McArdle	died	in	Frankfort	on	the	thirteenth	day	of	December	,	in	the	year
"	上校	麦卡德尔	死亡	在	法兰克福	在	这	第十三	天	的	十二月	,	在	这	年

- .

1879	.
-	.

"麦卡德尔上校于 1879 年 12 月 13 日在法兰克福去世。"

[pi:] . -

p	.	400
p	.	-

第400页

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔdʒəz]

THE	OTHER	LODGERS
这	其他	房客

其他房客

“ [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [treɪn] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['lɛvɝɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə]

“	In	order	to	take	that	train	,	”	said	Colonel	Levering	,	sitting	in	the	Waldorf	-	Astoria
“	在	命令	到	拿	那	火车	,	”	说	上校	杠杆作用	,	坐着	在	这	华德福	-	阿斯托利亚

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

“为了搭乘那趟火车，”莱弗林上校坐在华尔道夫酒店里说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][æt'læntə] .

“	you	will	have	to	remain	nearly	all	night	in	Atlanta	.
“	你	将要	有	到	保持	几乎	全部	夜晚	在	亚特兰大	.

“你将不得不在亚特兰大待上几乎一整夜。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] , [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['brɛθɪt] [haʊs] ,

That	is	a	fine	city	,	but	I	advise	you	not	to	put	up	at	the	Breathitt	House	,
那	是	一个	美好的	城市	,	但	我	建议	你	不是	到	放	向上	在	这	布雷西特	房子	,

那是个不错的城市，但我建议你不要住在布雷西特旅馆。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] .

one	of	the	principal	hotels	.
一	的	这	主要的	酒店	.

其中一家主要酒店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

It	is	an	old	wooden	building	in	urgent	need	of	repairs	.
它	是	一个	老的	木制的	建筑	在	紧迫的	需要	的	维修	.

这是一栋亟需修缮的老旧木结构建筑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [briːtʃiz] [ɪn][ðə; ði][wɔːlz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][kæt] [θruː] .

There	are	breaches	in	the	walls	that	you	could	throw	a	cat	through	.
那里	是	违规行为	在	这	墙壁	那	你	可以	扔	一个	猫	通过	.

墙上有几处破洞，一只猫都能从那里扔出去。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][hæv; həv][noʊ] ['lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] , [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	bedrooms	have	no	locks	on	the	doors	,	no	furniture	but	a	single
这	卧室	有	不	锁	在	这	门	,	不	家具	但	一个	单身的

[tʃer] [ɪn] [iːtʃ] ,

chair	in	each	,
椅子	在	每个	,

卧室门上没有锁，里面也没有家具，每间卧室里只有一把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedsted] [wɪ'ðaʊt] ['bedɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætrəs] .

and	a	bedstead	without	bedding	—	just	a	mattress	.
和	一个	床架	没有	寝具	—	只是	一个	床垫	.

还有一张没有床上用品的床架——只有一张床垫。

['iːv(ə)n] [ðiːz] ['miːgər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn]

Even	these	meager	accommodations	you	cannot	be	sure	that	you	will	have	in
甚至	这些	微薄	住宿	你	不能	是	当然	那	你	将要	有	在

[mə'nɑːpəli] ;

monopoly	;
垄断	;

即使是这些简陋的住所，你也不能保证自己能独占；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stoʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

you	must	take	your	chance	of	being	stowed	in	with	a	lot	of	others	.
你	必须	拿	你的	机会	的	存在	已存放	在	和	一个	很多	的	其他的	.

你必须承担被安排和很多人一起登机的风险。

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][hoʊ'tel] .

Sir	,	it	is	a	most	abominable	hotel	.
先生	,	它	是	一个	最多	可恶	酒店	.

先生，这家酒店糟透了。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] .

“	The	night	that	I	passed	in	it	was	an	uncomfortable	night	.
“	这	夜晚	那	我	通过了	在	它	曾是	一个	不舒服	夜晚	.

“我去世的那晚很不愉快。”

[aɪ][gɑːt][ɪn] [leɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [baɪ][æn; ən]

I	got	in	late	and	was	shown	to	my	room	on	the	ground	floor	by	an
我	得到	在	晚的	和	曾是	所示	到	我的	房间	在	这	地面	地面	经过	一个

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [naɪt] - [klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

apologetic	night	-	clerk	with	a	tallow	candle	,
道歉的	夜晚	-	职员	和	一个	脂	蜡烛	,

我到得晚了，一位拿着蜡烛、满脸歉意的夜班接待员带我去了位于一楼的房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [left][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

which	he	considerately	left	with	me	.
哪个	他	体贴地	左边	和	我	.

他体贴地把这些东西留给了我。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt][baɪ] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɑːrd] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l][ænd; ənd]

I	was	worn	out	by	two	days	and	a	night	of	hard	railway	travel	and
我	曾是	磨损	出去	经过	二	天	和	一个	夜晚	的	难的	铁路	旅行	和

[hæd; həd][nɑːt][ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

had	not	entirely	recovered	from	a	gunshot	wound	in	the	head	,
有	不是	完全	恢复	从	一个	枪声	伤口	在	这	头	,

经过两天一夜的艰苦铁路旅行，我已筋疲力尽，而且头部枪伤尚未完全康复。

[rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

received	in	an	altercation	.
已收到	在	一个	争吵	.

在争执中收到。

['ræðər] [ðæn; ðən] [lʊk] [fɔːr; fər] ['betər] ['kwɔːrtərz][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ]

Rather	than	look	for	better	quarters	I	lay	down	on	the	mattress	without	removing
相当	比	看	为了	更好的	四分之一	我	躺	向下	在	这	床垫	没有	移除

[maɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

my	clothing	and	fell	asleep	.
我的	衣服	和	跌倒	睡着了	.

我没有去找更好的住处，而是没脱衣服就躺在床垫上睡着了。

“ [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'woʊk] .

“	Along	toward	morning	I	awoke	.
“	沿着	朝向	早晨	我	醒来	.

“我渐渐醒来，迎来了清晨。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] ,

The	moon	had	risen	and	was	shining	in	at	the	uncurtained	window	,
这	月亮	有	升起	和	曾是	灼灼	在	在	这	未遮挡的窗帘	窗户	,

月亮升起来了，阳光透过没有拉上窗帘的窗户照进来。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['bluːɪʃ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ][bɪt]

illuminating	the	room	with	a	soft	,	bluish	light	which	seemed	,	somehow	,	a	bit
启发性的	这	房间	和	一个	柔软的	,	蓝蓝色	光	哪个	似乎	,	不知何故	,	一个	少量

['spuːki] ,

spooky	,
幽灵般的	,

柔和的蓝色灯光照亮了房间，不知为何，这灯光显得有点诡异。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['kwɑːləti] ;

though	I	dare	say	it	had	no	uncommon	quality	;
尽管	我	敢	说	它	有	不	罕见	质量	;

虽然我敢说它并没有什么特别之处；

[ɔːl] ['muːnlaɪt] [ɪz] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
all moonlight is that way if you will observe it .
全部 月光 是 那 方式 如果 你 将要 观察 它 .

如果你仔细观察，就会发现所有的月光都是那样的。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][æt; ət] [liːst]
Imagine my surprise and indignation when I saw the floor occupied by at least
想象 我的 惊喜 和 愤慨 什么时候 我 锯 这 地面 占领 经过 在 至少
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] !
a dozen other lodgers !
一个 打 其他 房客 !

当我看到这层楼至少还住了十几位房客时，我的惊讶和愤慨可想而知！

[aɪ][sæt][ʌp] , ['ɜːrnɪstli] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'θɪŋkəbl] [hoʊ'tel] ,
I sat up , earnestly damning the management of that unthinkable hotel ,
我 卫星 向上 , 切实 令人震惊的 这 管理 的 那 不可思议 酒店 ,

我坐起身，义愤填膺地痛斥那家糟糕透顶的酒店的管理层。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['trʌb(ə)l]
and was about to spring from the bed to go and make trouble
和 曾是 关于 到 春天 从 这 床 到 去 和 制作 麻烦
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [klɜːrk] — [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæloʊ]
for the night - clerk — him of the apologetic manner and the tallow
为了 这 夜晚 - 职员 — 他 的 这 道歉的 方式 和 这 脂
['kænd(ə)l] — [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
candle — when something in the situation affected me with a strange
蜡烛 — 什么时候 某物 在 这 情况 做作的 我 和 一个 奇怪的
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [muːv] .
indisposition to move .
病痛 到 移动 .

正当我准备从床上跳起来去找那个一副歉意的样子、拿着一根牛油蜡烛的夜班接待员麻烦时，眼前的情景让我产生了一种奇怪的、不想动弹的冲动。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['raɪtər] [maɪt] [kɔːl] - ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər] .
I suppose I was what a story - writer might call ' frozen with terror .
我 认为 我 曾是 什么 一个 故事 - 作家 可能 称呼 - 冷冻 和 恐怖 .

我想，我当时大概就是小说家笔下那种"吓得动弹不得"的状态吧。

- [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men][wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ɔːl] [ded] !
' For those men were obviously all dead !
- 为了 那些 男人 是 明显地 全部 死的 !

"因为那些人显然都死了！"

" [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [dɪ'spoʊzd] ['ɔːrdərli] [ə'lɔːŋ] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" They lay on their backs , disposed orderly along three sides of the room ,
" 他们 躺 在 他们的 背部 , 处置 秩序 沿着 三 侧面 的 这 房间 ,

"他们仰面躺着，整齐地排列在房间的三面墙上，

[ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] — [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] , ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
their feet to the walls — against the other wall , farthest from the door ,
他们的 脚 到 这 墙壁 — 反对 这 其他 墙 , 最远 从 这 门 ,

他们的脚抵着墙——靠着离门最远的那面墙，

[stʊd] [maɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] .
stood my bed and the chair .
站立 我的 床 和 这 椅子 .

我的床和椅子都站着。

[ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] ,
All the faces were covered ,
全部 这 面孔 是 涵盖 ,

所有人的脸都被蒙住了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðer; ðər] [waɪt] [klɔ:ðz] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði]

but	under	their	white	cloths	the	features	of	the	two	bodies	that	lay	in	the
但	在下面	他们的	白色的	布料	这	特征	的	这	二	身体	那	躺	在	这

[skwer] [pætʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ɪn] [ʃɑ:rp] ['proʊfaɪl] [æz; əz] [tu:; tə] [noʊz]

square	patch	of	moonlight	near	the	window	showed	in	sharp	profile	as	to	nose
正方形	修补	的	月光	靠近	这	窗户	显示	在	锋利的	轮廓	作为	到	鼻子

[ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	chin	.
和	下巴	.

但是，透过他们白色的裹尸布，躺在窗边方形月光下的两具尸体的面部轮廓，鼻子和下巴清晰可见。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] , [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɪn] [ə; eɪ]

“	I	thought	this	a	bad	dream	and	tried	to	cry	out	,	as	one	does	in	a
“	我	想法	这	一个	坏的	梦	和	尝试	到	哭	出去	,	作为	一	做	在	一个

['naɪtmer] ,

nightmare	,
恶梦	,

“我以为这是一场噩梦，于是像在噩梦中一样，试图大声呼救。”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .

but	could	make	no	sound	.
但	可以	制作	不	声音	.

但却发不出声音。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [aɪ] [θru:] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n]

with	a	desperate	effort	I	threw	my	feet	to	the	floor	and	passing	between
和	一个	绝望的	努力	我	扔	我的	脚	到	这	地面	和	通过	之间

[ðə; ði] [tu:] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['klaʊtɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r]

the	two	rows	of	clouted	faces	and	the	two	bodies	that	lay	nearest	the	door
这	二	行	的	重击	面孔	和	这	二	身体	那	躺	最近的	这	门

,

,

,

我拼尽全力双脚落地，从两排被重击的脸庞和离门口最近的两具尸体之间穿过。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

I	escaped	from	the	infernal	place	and	ran	to	the	office	.
我	逃脱	从	这	地狱	地方	和	跑	到	这	办公室	.

我从那个鬼地方逃了出来，一路狂奔到办公室。

[ðə; ði] [naɪt] - [klɜ:rk] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] ,

The	night	-	clerk	was	there	,	behind	the	desk	,
这	夜晚	-	职员	曾是	那里	,	在后面	这	桌子	,

夜班接待员就在那里，坐在桌子后面。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] — [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

sitting	in	the	dim	light	of	another	tallow	candle	—	just	sitting	and	staring	.
坐着	在	这	暗淡	光	的	其他	脂	蜡烛	—	只是	坐着	和	凝视	.

坐在另一支牛油蜡烛昏暗的光线下——只是坐着，凝视着。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [raɪz] : [maɪ] [ə'brʌpt] ['entrəns] [prə'du:st] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	rise	:	my	abrupt	entrance	produced	no	effect	upon	him	,
他	做过	不是	上升	:	我的	突然	入口	生产	不	影响	之上	他	,

他没有起身：我的突然闯入对他没有任何影响。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kɔːrps] [maɪ'self] .

though	I	must	have	looked	a	veritable	corpse	myself	.
尽管	我	必须	有	看起来	一个	真正的	尸体	我	.

虽然我自己当时肯定看起来像具尸体。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['riːəli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['feloʊ] .

It	occurred	to	me	then	that	I	had	not	before	really	observed	the	fellow	.
它	发生	到	我	然后	那	我	有	不是	前	真的	观察到	这	同伴	.

我这才意识到，我之前并没有真正观察过这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtɪst] , [blæŋk]

He	was	a	little	chap	,	with	a	colorless	face	and	the	whitest	,	blankest
他	曾是	一个	小的	小伙子	,	和	一个	无色	脸	和	这	最白	,	最空白的

[aɪz] [aɪ]['evər] [sɔː] .

eyes	I	ever	saw	.
眼睛	我	曾经	锯	.

他个子很小，脸色苍白，眼睛是我见过最白、最空洞的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

He	had	no	more	expression	than	the	back	of	my	hand	.
他	有	不	更多的	表达	比	这	后退	的	我的	手	.

他面无表情，就像我的手背一样。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [greɪ] . “

His	clothing	was	a	dirty	gray	.	“
他的	衣服	曾是	一个	肮脏的	灰色的	.	“

他的衣服是脏兮兮的灰色。

- [dæm] [juː; jʊ] !

'	Damn	you	!
-	该死	你	!

'该死的你!

- [aɪ] [sed] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	I	said	;	'	what	do	you	mean	?	'
-	我	说	;	-	什么	做	你	意思是	?	-

我说：“你什么意思？”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	Just	the	same	,
“	只是	这	相同的	,

“即便如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .

I	was	shaking	like	a	leaf	in	the	wind	and	did	not	recognize	my	own	voice	.
我	曾是	摇晃	喜欢	一个	叶子	在	这	风	和	做过	不是	认出	我的	自己的	嗓音	.

我浑身颤抖，像风中的落叶，甚至听不出自己的声音。

“ [ðə; ði] [naɪt] - [klɜːrk][roʊz] , [boʊd] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

“	The	night	-	clerk	rose	,	bowed	(	apologetically	)	and	—	well	,	he	was	no
“	这	夜晚	-	职员	玫瑰	,	鞠躬	(	带着歉意地	)	和	—	出色地	,	他	曾是	不

[lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

longer	there	,
更长	那里	,

“夜班接待员站起身，鞠了一躬（表示歉意），然后——嗯，他已经不在那里了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][felt][ə; eɪ][hænd][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

and	at	that	moment	I	felt	a	hand	laid	upon	my	shoulder	from	behind	.
和	在	那	片刻	我	毛毡	一个	手	铺设	之上	我的	肩膀	从	在后面	.

就在这时，我感到身后有一只手搭在了我的肩膀上。

[dʒʌst]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! [ʌn'spiːkəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

Just	fancy	that	if	you	can	!	Unspeakably	frightened	,	I	turned	and	saw	a
只是	想要	那	如果	你	能	!	难以言喻的	害怕	,	我	转向	和	锯	一个

['pɔːrtli] ,

portly	,
肥胖的	,

想象一下，如果你能想象的话！我吓得魂飞魄散，转过身，看到一个身材魁梧的……

[kaɪnd] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [æskt] : “

kind	-	faced	gentleman	,	who	asked	:	“
种类	-	面对	绅士	,	WHO	问	:	“

一位面容和善的绅士问道：“

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [frend] ? -

'	What	is	the	matter	,	my	friend	?	'
-	什么	是	这	事情	,	我的	朋友	?	-

“朋友，你怎么了？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	I	was	not	long	in	telling	him	,
“	我	曾是	不是	长的	在	讲述	他	,

我没过多久就告诉他，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [peɪl] [hɪm'self] .

but	before	I	made	an	end	of	it	he	went	pale	himself	.
但	前	我	制成	一个	结尾	的	它	他	去	苍白	他自己	.

但在我结束之前，他自己也脸色苍白了。

- [siː] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? -

'	See	here	,	'	he	said	,	'	are	you	telling	the	truth	?	'
-	看	这里	,	-	他	说	,	-	是	你	讲述	这	真相	?	-

“听着，”他说，“你说的是真话吗？”

“ [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][maɪ'self][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

“	I	had	now	got	myself	in	hand	and	terror	had	given	place	to	indignation
“	我	有	现在	得到	我	在	手	和	恐怖	有	给定	地方	到	愤慨

.

:
.

“我现在已经控制住了自己，恐惧已经变成了愤慨。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] , - [aɪl] ['hæmər] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! - “

'	If	you	dare	to	doubt	it	,	'	I	said	,	'	I'll	hammer	the	life	out	of	you	!	'	“
-	如果	你	敢	到	怀疑	它	,	-	我	说	,	-	患病的	锤	这	生活	出去	的	你	!	-	“

“如果你胆敢怀疑，”我说，“我就把你打死！”

- [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [dəunt][duː] [ðæt] ; [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

'	No	,	'	he	replied	,	'	don't	do	that	;	just	sit	down	till	I	tell	you	.
-	不	,	-	他	回复	,	-	不	做	那	;	只是	坐	向下	直到	我	告诉	你	.

“不，”他回答说，“别那样做；坐下，等我告诉你。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

This	is	not	a	hotel	.
这	是	不是	一个	酒店	.

这不是酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	used	to	be	;	afterward	it	was	a	hospital	.
它	用过的	到	是	;	之后	它	曾是	一个	医院	.

以前是，后来变成了一家医院。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tenənt] .

Now	it	is	unoccupied	,	awaiting	a	tenant	.
现在	它	是	空置	,	等待中	一个	租户	.

现在房子空置，等待租客。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ded] - [ruːm] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ded] .

The	room	that	you	mention	was	the	dead	-	room	—	there	were	always	plenty	of	dead	.
这	房间	那	你	提到	曾是	这	死的	-	房间	—	那里	是	总是	很多	的	死的	.

你提到的那个房间是死人房——那里总是有很多死人。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [naɪt] - [klɜːrk] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ,

The	fellow	that	you	call	the	night	-	clerk	used	to	be	that	,
这	同伴	那	你	称呼	这	夜晚	-	职员	用过的	到	是	那	,

你称之为夜班接待员的那个人以前就是那样的人。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [hiː; hi] [bʊkt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] .

but	later	he	booked	the	patients	as	they	were	brought	in	.
但	之后	他	已预订	这	患者	作为	他们	是	带来	在	.

但后来他按照病人入院时的顺序给他们登记了病号。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] .

I	don't	understand	his	being	here	.
我	不	理解	他的	存在	这里	.

我不明白他为什么会在这里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . - “

He	has	been	dead	a	few	weeks	.	'	“
他	有	到过	死的	一个	很少	周	.	-	“

他已经去世几个星期了。

- [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

'	And	who	are	you	?
-	和	WHO	是	你	?

你是谁?

- [aɪ] [blə:tid] [aʊt] . “

'	I	blurted	out	.	“
-	我	脱口而出	出去	.	“

我脱口而出。

- [oʊ] , [aɪ] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

'	Oh	,	I	look	after	the	premises	.
-	哦	,	我	看	后	这	前提	.

哦，我负责看管这处房产。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪr] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

I	happened	to	be	passing	just	now	,	and	seeing	a	light	in	here	came	in	to	investigate	.
我	发生	到	是	通过	只是	现在	,	和	看到	一个	光	在	这里	来了	在	到	调查	.

我刚才正好路过，看到这里有光，就进来看看。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Let	us	have	a	look	into	that	room	,	'	he	added	,
让	我们	有	一个	看	进入	那	房间	,	-	他	额外	,

“我们去看看那个房间吧，”他补充道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] . “
lifting **the** **sputtering** **candle** **from** **the** **desk** **.** **“**
举重 这 溅射 蜡烛 从 这 桌子 . “

拿起桌上那根还在冒着火花的蜡烛。

- [aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l][fɜːrst] !
' **I'll** **see** **you** **at** **the** **devil** **first** **!**
- 患病的 看 你 在 这 魔鬼 第一的 !

“咱们先去见见魔鬼吧！”

- [sed] [aɪ] , ['boʊltɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
' **said** **I** **,** **bolting** **out** **of** **the** **door** **into** **the** **street** **.**
- 说 我 , 螺栓连接 出去 的 这 门 进入 这 街道 .

“我一边说着，一边冲出家门，跑到街上。”

“ [sɜːr] , [ðæt] ['brɛθɪt] [haʊs] , [ɪn][æt'læntə] , [ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] [pleɪs] !
“ **Sir** **,** **that** **Breathitt** **House** **,** **in** **Atlanta** **,** **is** **a** **beastly** **place** **!**
“ 先生 , 那 布雷西特 房子 , 在 亚特兰大 , 是 一个 兽 地方 !

“先生，亚特兰大的布雷西特大厦真是个可怕的地方！”

[dəunt][juː; jʊ][stɑːp][ðer; ðər] . ”
Don't **you** **stop** **there** **.** **”**
不 你 停止 那里 . ”

别就此止步。

“ [gɑːd][fər'bɪd] !
“ **God** **forbid** **!**
“ 上帝 禁止 !

“天哪！

[jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [sə'dʒest] ['kʌmfərt] .
Your **account** **of** **it** **certainly** **does** **not** **suggest** **comfort** **.**
你的 帐户 的 它 当然 做 不是 建议 舒适 .

你的描述丝毫没有让人感到舒适。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , [wen] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːr] ? ”
By **the** **way** **,** **Colonel** **,** **when** **did** **all** **that** **occur** **?** **”**
经过 这 方式 , 上校 , 什么时候 做过 全部 那 发生 ? ”

对了，上校，这一切是什么时候发生的?

“ [ɪn] [sep'tembər] , - — ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [siːdʒ] .
“ **In** **September** **,** **1864** **—** **shortly** **after** **the** **siege** **.**
“ 在 九月 , - — 不久 后 这 围城 .

“1864 年 9 月——围城战结束后不久。

” [piː] . -
” **p** **.** **405**
” p . -

第405页

[ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] ['noʊlən]
THE **THING** **AT** **NOLAN**
这 事物 在 诺兰

诺兰影业的《怪形》

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['liːzvɪl] [ænd; ənd]['hɑːrdi] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
To **the** **south** **of** **where** **the** **road** **between** **Leesville** **and** **Hardy** **,** **in** **the** **State**
到 这 南 的 在哪里 这 路 之间 利斯维尔 和 哈迪 , 在 这 状态
[ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ,
of **Missouri** **,**
的 密苏里州 ,

在密苏里州利斯维尔和哈迪之间的公路以南，

[krɔsiz] [ðə; ði] [iːst] [fɔːrk][ʌv; əv] [meɪ] [kriːk] [stændz][æn; ən] [ə'bændənd] [haʊs] .

crosses	the	east	fork	of	May	Creek	stands	an	abandoned	house	.
十字架	这	东方	叉	的	可能	溪	站立	一个	弃	房子	.

在梅溪东支流对面，矗立着一座废弃的房屋。

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fæst]['goʊɪŋ]

Nobody	has	lived	in	it	since	the	summer	of	1879	,	and	it	is	fast	going
无人	有	居住地	在	它	自从	这	夏天	的	-	,	和	它	是	快速地	去

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

自 1879 年夏天以来就无人居住，而且它正在迅速坍塌。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

For	some	three	years	before	the	date	mentioned	above	,
为了	一些	三	年	前	这	日期	提及	多于	,

在上述日期之前的大约三年时间里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [meɪ] ,

it	was	occupied	by	the	family	of	Charles	May	,
它	曾是	占领	经过	这	家庭	的	查尔斯	可能	,

它曾是查尔斯·梅一家居住的地方。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['ænsestərz][ðə; ði] [kriːk] [nɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .

from	one	of	whose	ancestors	the	creek	near	which	it	stands	took	its	name	.
从	一	的	谁	祖先	这	溪	靠近	哪个	它	站立	采取	它是	姓名	.

它附近的小溪以它的一位祖先的名字命名。

['mɪstər] . ['meɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][sʌn][ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ]

Mr	.	May's	family	consisted	of	a	wife	,	an	adult	son	and	two	young
先生	.	五月份	家庭	由……组成	的	一个	妻子	,	一个	成人	儿子	和	二	年轻的

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

梅先生的家庭成员包括妻子、成年儿子和两个年幼的女儿。

[ðə; ði] ['sʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜːz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

The	son's	name	was	John	—	the	names	of	the	daughters	are	unknown	to
这	儿子的	姓名	曾是	约翰	—	这	姓名	的	这	女儿们	是	未知	到

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] .

the	writer	of	this	sketch	.
这	作家	的	这	草图	.

儿子的名字叫约翰——至于女儿们的名字，作者并不清楚。

[dʒɑːn] [meɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'roʊs][ænd; ənd]['sɜːrli][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə]

John	May	was	of	a	morose	and	surly	disposition	,	not	easily	moved	to
约翰	可能	曾是	的	一个	忧郁	和	粗鲁	处置	,	不是	容易地	已搬	到

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

约翰·梅性格阴郁暴躁，不易动怒。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [gɪft][ʌv; əv] ['sʌlən] , [ɪm'plækəbl] [heɪt] .

but	having	an	uncommon	gift	of	sullen	,	implacable	hate	.
但	拥有	一个	罕见	礼物	的	忧郁	,	冷酷无情	恨	.

但他却拥有一种罕见的、阴郁的、不屈不挠的仇恨天赋。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] , ['dʒoʊviəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

His	father	was	quite	otherwise	;	of	a	sunny	,	jovial	disposition	,
他的	父亲	曾是	相当	否则	;	的	一个	阳光明媚	,	欢乐的	处置	,

他的父亲则截然不同，性格开朗快乐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fleɪm] ['kɪndld] [ɪn][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔ:] ,

but	with	a	quick	temper	like	a	sudden	flame	kindled	in	a	wisp	of	straw	,
但	和	一个	快的	脾气	喜欢	一个	突然	火焰	点燃	在	一个	烟雾	的	稻草	,

但他脾气急躁，就像一缕稻草突然燃起的火焰。

[wɪtʃ] [kən'sju:mz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔ:r] .

which	consumes	it	in	a	flash	and	is	no	more	.
哪个	消耗	它	在	一个	闪光	和	是	不	更多的	.

它瞬间就被消耗殆尽，不复存在。

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [rɪ'zentmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [gɔ:n] , [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [meɪk]

He	cherished	no	resentments	,	and	his	anger	gone	,	was	quick	to	make
他	珍爱	不	怨恨	,	和	他的	愤怒	已消失	,	曾是	快的	到	制作

['oʊvɝˌtʃʊrz] [fɔ:r; fər][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

overtures	for	reconciliation	.
序曲	为了	和解	.

他心中没有怨恨，怒气也已消散，很快就主动提出和解。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [baɪ] [hu:] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs]

He	had	a	brother	living	near	by	who	was	unlike	him	in	respect	of	all	this
他	有	一个	兄弟	活的	靠近	经过	WHO	曾是	与此不同	他	在	尊重	的	全部	这

,

,

,

他有个兄弟住在附近，在这方面和他截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] ['wɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd]

and	it	was	a	current	witticism	in	the	neighborhood	that	John	had
和	它	曾是	一个	当前的	妙语	在	这	邻里	那	约翰	有

[ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

inherited	his	disposition	from	his	uncle	.
遗传	他的	处置	从	他的	叔叔	.

当时邻里间流传着一个笑话，说约翰的性情是从他叔叔那里遗传来的。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] [in'sju:d] ,

One	day	a	misunderstanding	arose	between	father	and	son	,	harsh	words	ensued	,
一	天	一个	误解	出现	之间	父亲	和	儿子	,	残酷的	字	随后	,

有一天，父子之间产生了误会，双方发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər] [strʌk] [ðə; ði][sʌn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

and	the	father	struck	the	son	full	in	the	face	with	his	fist	.
和	这	父亲	击	这	儿子	满的	在	这	脸	和	他的	拳头	.

父亲一拳打在儿子的脸上。

[dʒɑ:n]['kwaɪətli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [bloʊ] ,

John	quietly	wiped	away	the	blood	that	followed	the	blow	,
约翰	悄悄	擦拭	离开	这	血	那	随后	这	吹	,

约翰静静地擦去被击中后溅起的血迹。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['penɪtənt] [ə'fendər] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][koʊld] [kəm'poʊʒər]

fixed	his	eyes	upon	the	already	penitent	offender	and	said	with	cold	composure
固定的	他的	眼睛	之上	这	已经	忏悔者	罪犯	和	说	和	寒冷的	镇定

,

,

,

他目光紧紧盯着那个已经忏悔的罪犯，冷静地说道：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] .

“	You	will	die	for	that	.
“	你	将要	死	为了	那	.

你会为此付出生命的。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] [tuː] ['brʌðərz] [neɪmd] ['dʒæksən] , [huː] [wɜːr; wər]

"	The	words	were	overheard	by	two	brothers	named	Jackson	,	who	were
"	这	字	是	无意中听到	经过	二	兄弟	命名	杰克逊	,	WHO	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

approaching	the	men	at	the	moment	;
接近	这	男人	在	这	片刻	;

"这些话被当时正朝那几个人走去的两兄弟——杰克逊——无意中听到了;

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , [ə'pærəntli] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

but	seeing	them	engaged	in	a	quarrel	they	retired	,	apparently	unobserved	.
但	看到	他们	已订婚的	在	一个	争吵	他们	退休	,	显然	未被观察到的	.

但看到他们争吵起来，他们便退下了，似乎无人察觉。

[tʃɑːrlz] [meɪ] ['æftərwərd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

Charles	May	afterward	related	the	unfortunate	occurrence	to	his	wife	and
查尔斯	可能	之后	有关的	这	不幸	发生	到	他的	妻子	和

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['heɪsti] [bloʊ] ,

explained	that	he	had	apologized	to	the	son	for	the	hasty	blow	,
解释	那	他	有	道歉	到	这	儿子	为了	这	仓促	吹	,

查尔斯·梅事后将这件不幸的事情告诉了妻子，并解释说他已经为仓促的一击向儿子道了歉。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nɑːt]['oʊnli][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz]['oʊvɝˌtʃʊrz] ,

but	without	avail	;	the	young	man	not	only	rejected	his	overtures	,
但	没有	可用	;	这	年轻的	男人	不是	仅有的	拒绝	他的	序曲	,

但这一切都无济于事；这位年轻人不仅拒绝了他的示好，

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [θret] .

but	refused	to	withdraw	his	terrible	threat	.
但	拒绝	到	提取	他的	糟糕的	威胁	.

但他拒绝收回他可怕的威胁。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpən] ['rʌptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] : [dʒɑːn] [kən'tɪnjuːd] ['lɪvɪŋ]

Nevertheless	,	there	was	no	open	rupture	of	relations	:	John	continued	living
尽管如此	,	那里	曾是	不	打开	破裂	的	关系	:	约翰	持续	活的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

with	the	family	,
和	这	家庭	,

然而，双方关系并未公开破裂：约翰继续与这家人一起生活。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went][ɑːn]['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	things	went	on	very	much	as	before	.
和	事物	去	在	非常	很多	作为	前	.

事情和以前一样继续下去。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , - , [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] ,

One	Sunday	morning	in	June	,	1879	,	about	two	weeks	after	what	has	been	related	,
一	星期日	早晨	在	六月	,	-	,	关于	二	周	后	什么	有	到过	有关的	,

1879年6月的一个星期天早上，大约在上述事件发生两周后，

[meɪ] ['siːniər] [left][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] .

May	senior	left	the	house	immediately	after	breakfast	,	taking	a	spade	.
可能	高级的	左边	这	房子	立即地	后	早餐	,	采取	一个	铲	.

五月老先生早餐后立即离开家，带了一把铁锹。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn]

He	said	he	was	going	to	make	an	excavation	at	a	certain	spring	in
他	说	他	曾是	去	到	制作	一个	挖掘	在	一个	肯定	春天	在

[ə; eɪ] [wʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ə'weɪ] ,

a	wood	about	a	mile	away	,
一个	木头	关于	一个	英里	离开	,

他说他打算在大约一英里外树林里的一处泉眼进行挖掘。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][kʊd; kəd][əb'teɪn]['wɔːtər] .

so	that	the	cattle	could	obtain	water	.
所以	那	这	牛	可以	获得	水	.

以便牛群能够获得水源。

[dʒɑːn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , ['veriəsli,'væriəsli]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['ʃeɪvɪŋ]

John	remained	in	the	house	for	some	hours	,	variously	occupied	in	shaving
约翰	剩余	在	这	房子	为了	一些	小时	,	各种各样的	占领	在	剃须

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

约翰在屋里待了几个小时，期间他一直在忙着刮胡子。

['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

writing	letters	and	reading	a	newspaper	.
写作	信件	和	阅读	一个	报纸	.

写信和读报纸。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] ;

His	manner	was	very	nearly	what	it	usually	was	;
他的	方式	曾是	非常	几乎	什么	它	通常	曾是	;

他的举止几乎和往常一样；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['sʌlən] [ænd; ənd]['sɜːrli] .

perhaps	he	was	a	trifle	more	sullen	and	surly	.
也许	他	曾是	一个	琐事	更多的	忧郁	和	粗鲁	.

或许他稍微阴郁一些，脾气也更暴躁一些。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] .

At	two	o'clock	he	left	the	house	.
在	二	点钟	他	左边	这	房子	.

两点钟他离开了家。

[æt; ət][faɪv] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

At	five	,	he	returned	.
在	五	,	他	返回	.

五岁时，他回来了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['muːvmənts] , [ænd; ənd]

For	some	reason	not	connected	with	any	interest	in	his	movements	,	and
为了	一些	原因	不是	连接	和	任何	兴趣	在	他的	移动	,	和

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [riˈkɔːld] ,

which	is	not	now	recalled	,
哪个	是	不是	现在	召回	,

出于某种与关注他的行踪无关，且现在已无法回忆的原因，

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɜːr; wər]['noʊtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

the	time	of	his	departure	and	that	of	his	return	were	noted	by	his
这	时间	的	他的	离开	和	那	的	他的	返回	是	著名的	经过	他的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

mother	and	sisters	,
母亲	和	姐妹	,

他的母亲和姐妹们记下了他出发和返回的时间。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

as	was	attested	at	his	trial	for	murder	.
作为	曾是	已证实	在	他的	审判	为了	谋杀	.

正如他在谋杀案审判中得到证实的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][wet][ɪn][spɑːts] ,

It	was	observed	that	his	clothing	was	wet	in	spots	,
它	曾是	观察到	那	他的	衣服	曾是	湿的	在	地点	,

人们发现他的衣服有几处湿了。

[æz; əz] [ɪf] ([soʊ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['æftərwərd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [blʌd]

as	if	(	so	the	prosecution	afterward	pointed	out	)	he	had	been	removing	blood
作为	如果	(	所以	这	起诉	之后	尖	出去	)	他	有	到过	移除	血

- [steɪnz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

-	stains	from	it	.
-	污渍	从	它	.

仿佛（正如检方后来指出的那样）他当时正在清除上面的血迹。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [waɪld] .

His	manner	was	strange	,	his	look	wild	.
他的	方式	曾是	奇怪的	,	他的	看	荒野	.

他举止怪异，神情狂野。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

He	complained	of	illness	,	and	going	to	his	room	took	to	his	bed	.
他	抱怨	的	疾病	,	和	去	到	他的	房间	采取	到	他的	床	.

他抱怨自己生病了，然后回到房间躺在床上。

[meɪ] ['siːniər][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .

May	senior	did	not	return	.
可能	高级的	做过	不是	返回	.

五月份的一位高年级学生没有回来。

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['nebəz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] ,

Later	that	evening	the	nearest	neighbors	were	aroused	,
之后	那	晚上	这	最近的	邻居	是	被唤醒	,

当晚晚些时候，附近的邻居们被吵醒了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['prɔsikjuːtid]

and	during	that	night	and	the	following	day	a	search	was	prosecuted
和	期间	那	夜晚	和	这	下列的	天	一个	搜索	曾是	被起诉

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] .

through	the	wood	where	the	spring	was	.
通过	这	木头	在哪里	这	春天	曾是	.

当晚和第二天，人们在泉水所在的树林里展开了搜寻。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][bəuθ][menz][fuːt'prints][ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ə'baʊt]

It	resulted	in	little	but	the	discovery	of	both	men's	footprints	in	the	clay	about
它	结果	在	小的	但	这	发现	的	两个都	男士	脚印	在	这	黏土	关于

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

结果除了在泉水附近的黏土中发现了这两个男人的脚印外，并没有其他收获。

[dʒɑːn] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [groʊn] ['ræpɪdli] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]

John	May	in	the	meantime	had	grown	rapidly	worse	with	what	the	local
约翰	可能	在	这	与此同时	有	生长	快速	更糟	和	什么	这	当地的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [breɪn] ['fiːvər] ,

physician	called	brain	fever	,
医生	称为	脑	发烧	,

与此同时，约翰·梅的病情迅速恶化，当地医生称之为脑膜炎。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [reɪvd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

and	in	his	delirium	raved	of	murder	,
和	在	他的	谵妄	赞不绝口	的	谋杀	,

他在谵妄状态下狂妄地喊出了杀人的话，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] [huːm] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] ,

but	did	not	say	whom	he	conceived	to	have	been	murdered	,
但	做过	不是	说	谁	他	构思	到	有	到过	被谋杀	,

但他没有说他认为谁是被谋杀的。

[nɔːr] [huːm] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

nor	whom	he	imagined	to	have	done	the	deed	.
也不	谁	他	想象	到	有	完毕	这	契据	.

他也不知道是谁干的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θret] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˈdʒæksən][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	his	threat	was	recalled	by	the	brothers	Jackson	and	he	was
但	他的	威胁	曾是	召回	经过	这	兄弟	杰克逊	和	他	曾是

[əˈrestɪd] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

arrested	on	suspicion	and	a	deputy	sheriff	put	in	charge	of	him	at	his
被捕	在	怀疑	和	一个	副	警长	放	在	收费	的	他	在	他的

[hoʊm] .

home	.
家	.

但杰克逊兄弟收回了他的威胁，他因涉嫌犯罪被捕，一名副警长被派往他的家中负责看管他。

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ræn] [ˈstrɔːŋli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [hiː; hi] [wʊd]

Public	opinion	ran	strongly	against	him	and	but	for	his	illness	he	would
民众	观点	跑	强烈	反对	他	和	但	为了	他的	疾病	他	会

[ˈprɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb] .

probably	have	been	hanged	by	a	mob	.
大概	有	到过	绞刑	经过	一个	暴民	.

公众舆论强烈反对他，如果不是因为生病，他很可能已经被暴民绞死了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] [wʌz; wəz][held][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈmɪti]

a	meeting	of	the	neighbors	was	held	on	Tuesday	and	a	committee
一个	会议	的	这	邻居	曾是	握住	在	周二	和	一个	委员会

[əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [æz; əz]

appointed	to	watch	the	case	and	take	such	action	at	any	time	as
任命	到	手表	这	案件	和	拿	这样的	行动	在	任何	时间	作为

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] .

circumstances	might	seem	to	warrant	.
情况	可能	似乎	到	保证	.

周二举行了邻居会议，并任命了一个委员会来监督此案，并在情况需要时随时采取行动。

[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

On	Wednesday	all	was	changed	.
在	周三	全部	曾是	已更改	.

周三一切都改变了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈnoʊlən] , [eɪt] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

From	the	town	of	Nolan	,	eight	miles	away	,
从	这	镇	的	诺兰	,	八	英里	离开	,

从八英里外的诺兰镇出发，

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .

came	a	story	which	put	a	quite	different	light	on	the	matter	.
来了	一个	故事	哪个	放	一个	相当	不同的	光	在	这	事情	.

后来出现了一个截然不同的故事，从另一个角度看待这件事。

[ˈnoʊlən] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈblækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] “ [stɔːr] ” [ænd; ənd][ə; eɪ]

Nolan	consisted	of	a	school	house	,	a	blacksmith's	shop	,	a	“	store	”	and	a
诺兰	由……组成	的	一个	学校	房子	,	一个	铁匠	店铺	,	一个	“	店铺	”	和	一个

[hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [dˈwelɪŋz] .

half	-	dozen	dwellings	.
一半	-	打	住宅	.

诺兰由一所学校、一家铁匠铺、一家“商店”和六栋住宅组成。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [wʌn] ['henri] [oʊ'dɛl] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [meɪ] .

The	store	was	kept	by	one	Henry	Odell	,	a	cousin	of	the	elder	May	.
这	店铺	曾是	保留	经过	一	亨利	奥德尔	,	一个	表哥	的	这	长老	可能	.

这家商店由亨利·奥德尔经营，他是老梅的表弟。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] ['meɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['mɪstər] . [oʊ'dɛl] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

On	the	afternoon	of	the	Sunday	of	May's	disappearance	Mr	.	Odell	and	four	of	his	neighbors	,
在	这	下午	的	这	星期日	的	五月份	消失	先生	.	奥德尔	和	四	的	他的	邻居	,

五月失踪的那个星期日下午，奥德尔先生和他的四位邻居，

[men] [ʌv; əv] [ˌkredə'bɪləti] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

men	of	credibility	,	were	sitting	in	the	store	smoking	and	talking	.
男人	的	信誉	,	是	坐着	在	这	店铺	吸烟	和	说	.

一些颇具威望的男士坐在店里抽烟聊天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['oʊpən] .

It	was	a	warm	day	;	and	both	the	front	and	the	back	door	were	open	.
它	曾是	一个	温暖的	天	;	和	两个都	这	正面	和	这	后退	门	是	打开	.

那天天气很暖和，前门和后门都开着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [tʃɑːrlz] [meɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

At	about	three	o'clock	Charles	May	,	who	was	well	known	to	three	of	them	,
在	关于	三	点钟	查尔斯	可能	,	WHO	曾是	出色地	已知	到	三	的	他们	,

大约三点钟，查尔斯·梅出现了，他与这三人都很熟。

['entərd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

entered	at	the	front	door	and	passed	out	at	the	rear	.
进入	在	这	正面	门	和	通过了	出去	在	这	后部	.

从前门进入，从后门离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hæt] [ɔːr] [koʊt] .

He	was	without	hat	or	coat	.
他	曾是	没有	帽子	或者	外套	.

他没戴帽子，也没穿外套。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ['griːtɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [sər'praɪz] ,

He	did	not	look	at	them	,	nor	return	their	greeting	,	a	circumstance	which	did	not	surprise	,
他	做过	不是	看	在	他们	,	也不	返回	他们的	问候	,	一个	环境	哪个	做过	不是	惊喜	,

他既没有看他们，也没有回应他们的问候，这种情况并不令人意外。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

for	he	was	evidently	seriously	hurt	.
为了	他	曾是	显然	严重地	伤害	.

因为他显然受了重伤。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [left] [ˈaɪbraʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wuːnd] — [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd]

Above **the** **left** **eyebrow** **was** **a** **wound** **—** **a** **deep** **gash** **from** **which** **the** **blood**

多于 这 左边 眉 曾是 一个 伤口 — 一个 深的 伤口 从 哪个 这 血

[floʊd] ,

flowed **,**

流动 ,

左眉上方有一处伤口——一道很深的伤口，鲜血正从中流出。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [ˈsætʃəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] -

covering **the** **whole** **left** **side** **of** **the** **face** **and** **neck** **and** **saturating** **his** **light** **-**

覆盖 这 所有的 左边 边 的 这 脸 和 脖子 和 饱和 他的 光 -

[greɪ] [ʃɜːrt] .

gray **shirt** **.**

灰色的 衬衫 .

血迹覆盖了他左侧的脸和脖子，并浸透了他浅灰色的衬衫。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] ,

Oddly **enough** **,**

奇怪 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ]

the **thought** **uppermost** **in** **the** **minds** **of** **all** **was** **that** **he** **had** **been** **fighting**

这 想法 最上层 在 这 思想 的 全部 曾是 那 他 有 到过 斗争

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] ,

and **was** **going** **to** **the** **brook** **directly** **at** **the** **back** **of** **the** **store** **,**

和 曾是 去 到 这 溪 直接地 在 这 后退 的 这 店铺 ,

所有人心中最大的想法都是他刚刚打过架，正朝着商店后面的小溪走去。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪmˈself] .

to **wash** **himself** **.**

到 洗 他自己 .

他去洗澡。

[pərˈhæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] — [ə; eɪ] [ˈbækwʊdz] [ˈetɪkət] [wɪtʃ]

Perhaps **there** **was** **a** **feeling** **of** **delicacy** **—** **a** **backwoods** **etiquette** **which**

也许 那里 曾是 一个 感觉 的 美味 — 一个 偏远地区 礼仪 哪个

[rɪˈstreɪnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [əˈsɪstəns] ;

restrained **them** **from** **following** **him** **to** **offer** **assistance** **;**

克制 他们 从 下列的 他 到 提供 协助 ;

或许是出于一种顾虑——一种乡野礼仪，让他们没有跟随他去提供帮助；

[ðə; ði] [kɔːrt] [ˈrekərdz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ˈmeɪnli] , [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ɪz] [drɔːn] ,

the **court** **records** **,** **from** **which** **,** **mainly** **,** **this** **narrative** **is** **drawn** **,**

这 法庭 记录 , 从 哪个 , 主要 , 这 叙述 是 绘制 ,

本文主要依据法庭记录撰写而成。

[ɑːr; ər] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] .

are **silent** **as** **to** **anything** **but** **the** **fact** **.**

是 沉默的 作为 到 任何事物 但 这 事实 .

除了陈述事实之外，对其他任何事情都保持沉默。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

They **waited** **for** **him** **to** **return** **,** **but** **he** **did** **not** **return** **.**

他们 等待 为了 他 到 返回 , 但 他 做过 不是 返回 .

他们等着他回来，但他没有回来。

[ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] [ɪkˈstendɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks][maɪlz] [bæk] [tuː; tə]

Bordering	the	brook	behind	the	store	is	a	forest	extending	for	six	miles	back	to
毗邻	这	溪	在后面	这	店铺	是	一个	森林	扩展	为了	六	英里	后退	到

[ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [lɑːdʒ] [hɪlz] .

the	Medicine	Lodge	Hills	.
这	药品	小屋	丘陵	.

商店后面的小溪两岸是一片森林，绵延六英里，一直延伸到梅迪辛洛奇山。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmænz]

As	soon	as	it	became	known	in	the	neighborhood	of	the	missing	man's
作为	很快	作为	它	成为	已知	在	这	邻里	的	这	丢失的	男人的

[ˈdwelɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ˈnoʊlən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

dwelling	that	he	had	been	seen	in	Nolan	there	was	a	marked	alteration	in
住宅	那	他	有	到过	已见	在	诺兰	那里	曾是	一个	标记	改造	在

[ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .

public	sentiment	and	feeling	.
民众	情绪	和	感觉	.

当失踪男子的住所附近居民得知他曾在诺兰出现时，公众的情绪和感受发生了明显的变化。

[ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [kəˈmɪti] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][fɔːrˈmæləti][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	vigilance	committee	went	out	of	existence	without	the	formality	of	a
这	警觉	委员会	去	出去	的	存在	没有	这	正式	的	一个

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

治安委员会在没有正式决议的情况下解散了。

[sɜːrtʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈbɑːtəm] [lændz][ʌv; əv] [meɪ] [kriːk] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈnɪrli]

Search	along	the	wooded	bottom	lands	of	May	Creek	was	stopped	and	nearly
搜索	沿着	这	树木繁茂的	底部	土地	的	可能	溪	曾是	停止	和	几乎

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [meɪl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] [tʊk] [tuː; tə] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [əˈbaʊt][ˈnoʊlən]

the	entire	male	population	of	the	region	took	to	beating	the	bush	about	Nolan
这	全部的	男性	人口	的	这	地区	采取	到	殴打	这	衬套	关于	诺兰

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [lɑːdʒ] [hɪlz] .

and	in	the	Medicine	Lodge	Hills	.
和	在	这	药品	小屋	丘陵	.

在梅溪 (May Creek) 林木茂盛的河谷地带的搜寻行动停止了，该地区几乎所有男性都开始在诺兰 (Nolan) 和梅迪辛洛奇山 (Medicine Lodge Hills) 一带四处搜寻。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn][noʊ] [treɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

But	of	the	missing	man	no	trace	was	found	.
但	的	这	丢失的	男人	不	痕迹	曾是	成立	.

但失踪男子却杳无音讯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ɪn'daɪtmənt]

One	of	the	strangest	circumstances	of	this	strange	case	is	the	formal	indictment
一	的	这	最奇怪的	情况	的	这	奇怪的	案件	是	这	正式的	起诉书

[ænd; ənd]['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['mɜːrdər][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['bɑːdi][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

and	trial	of	a	man	for	murder	of	one	whose	body	no	human	being
和	审判	的	一个	男人	为了	谋杀	的	一	谁	身体	不	人类	存在

[prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] — [wʌn][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

professed	to	have	seen	—	one	not	known	to	be	dead	.
声称	到	有	已见	—	一	不是	已知	到	是	死的	.

这起离奇案件中最奇怪的情况之一是，一名男子因谋杀罪被正式起诉和审判，而死者的尸体却无人声称见过——而且死者当时还未被确认死亡。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv]

We	are	all	more	or	less	familiar	with	the	vagaries	and	eccentricities	of
我们	是	全部	更多的	或者较少的		熟悉的	和	这	反复无常	和	怪癖	的

[frʌn'tɪr] [lɔ:] ,

frontier	law	,
边境	法律	,

我们或多或少都熟悉边境法律的种种怪诞之处和特殊规定。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] , [ɪz] [ju'ni:k] .

but	this	instance	,	it	is	thought	,	is	unique	.
但	这	实例	,	它	是	想法	,	是	独特的	.

但据信，这种情况是独一无二的。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [dʒɑ:n] [meɪ] [wʌz; wəz]

it	is	of	record	that	on	recovering	from	his	illness	John	May	was
它	是	的	记录	那	在	恢复中	从	他的	疾病	约翰	可能	曾是

[in'daitid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['fɑ:ðər] .

indicted	for	the	murder	of	his	missing	father	.
被起诉	为了	这	谋杀	的	他的	丢失的	父亲	.

据记载，约翰·梅从疾病中康复后，因涉嫌谋杀失踪的父亲而被起诉。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'pɪrz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'mɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs]

Counsel	for	the	defense	appears	not	to	have	demurred	and	the	case
法律顾问	为了	这	防御	出现	不是	到	有	拒绝	和	这	案件

[wʌz; wəz] [traɪd] [ɑ:n][ɪts] ['merɪts] .

was	tried	on	its	merits	.
曾是	尝试	在	它是	优点	.

辩方律师似乎没有提出异议，案件按案情进行了审理。

[ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] ['i:zəli] [ɪ'stæblɪʃt] —

The	prosecution	was	spiritless	and	perfunctory	;	the	defense	easily	established	—
这	起诉	曾是	死气沉沉	和	敷衍了事	;	这	防御	容易地	已确立的	—

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:st] — [æn; ən] ['ælәbaɪ] .

with	regard	to	the	deceased	—	an	alibi	.
和	看待	到	这	死者	—	一个	不在场证明	.

检方表现平淡无奇，敷衍了事；辩方则轻易地为死者提供了不在场证明。

[ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][meɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [tʃɑ:rlz] [meɪ] ,

If	during	the	time	in	which	John	May	must	have	killed	Charles	May	,
如果	期间	这	时间	在	哪个	约翰	可能	必须	有	被杀	查尔斯	可能	,

如果约翰·梅杀害查尔斯·梅的时间段是……

[ɪf] [hi:; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ,

if	he	killed	him	at	all	,
如果	他	被杀	他	在	全部	,

如果他真的杀了他的话，

[tʃɑ:rlz] [meɪ] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [dʒɑ:n] [meɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

Charles	May	was	miles	away	from	where	John	May	must	have	been	,
查尔斯	可能	曾是	英里	离开	从	在哪里	约翰	可能	必须	有	到过	,

查尔斯·梅当时离约翰·梅所在的地方有好几英里远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]

it	is	plain	that	the	deceased	must	have	come	to	his	death	at	the
它	是	清楚的	那	这	死者	必须	有	来	到	他的	死亡	在	这

[hændz][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] .

hands	of	someone	else	.
双手	的	某人	别的	.

很明显，死者一定是死于他人之手。

[dʒɑːn] [meɪ] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [ɪ'miːdiətli] [left][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn]

John	May	was	acquitted	,	immediately	left	the	country	,	and	has	never	been
约翰	可能	曾是	无罪释放	,	立即地	左边	这	国家	,	和	有	绝不	到过

[hɜːrd] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

heard	of	from	that	day	.
听到	的	从	那	天	.

约翰·梅被判无罪后立即离开该国，从此杳无音信。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Shortly	afterward	his	mother	and	sisters	removed	to	St	.	Louis	.
不久	之后	他的	母亲	和	姐妹	已移除	到	英石	.	路易斯	.

不久之后，他的母亲和姐妹们搬到了圣路易斯。

[ðə; ði][fɑːrm] ['hævɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnz] [ðə; ði][lænd]

The	farm	having	passed	into	the	possession	of	a	man	who	owns	the	land
这	农场	拥有	通过了	进入	这	拥有	的	一个	男人	WHO	拥有	这	土地

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

农场已归于一位拥有相邻土地的男子所有，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [meɪ] [haʊs] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn]

and	has	a	dwelling	of	his	own	,	the	May	house	has	ever	since	been
和	有	一个	住宅	的	他的	自己的	,	这	可能	房子	有	曾经	自从	到过

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

他有了自己的住所，梅的房子从此一直空置着。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['sɑːmbər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

and	has	the	somber	reputation	of	being	haunted	.
和	有	这	忧郁	名声	的	存在	闹鬼的	.

并因闹鬼而臭名昭著。

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [meɪ] ['fæməli][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] , [sʌm; səm] [bɔɪz] ,

One	day	after	the	May	family	had	left	the	country	,	some	boys	,
一	天	后	这	可能	家庭	有	左边	这	国家	,	一些	男孩们	,

梅一家离开这个国家一天后，一些男孩

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'lɔːŋ] [meɪ] [kriːk] , [faʊnd] [kən'siːld] ['ʌndər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ded] [liːvz]

playing	in	the	woods	along	May	Creek	,	found	concealed	under	a	mass	of	dead	leaves
玩耍	在	这	树林	沿着	可能	溪	,	成立	暗	在下面	一个	大量的	的	死的	树叶

,

,

,

在梅溪沿岸的树林里玩耍时被发现，当时它被埋在一堆枯叶下面。

[bʌt; bət]['pɑːrtli][ɪk'spoʊzd][baɪ][ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [ʌv; əv][hɔːgz] , [ə; eɪ] [speɪd] , ['nɪrli] [nuː] [ænd; ənd] [braɪt] ,

but	partly	exposed	by	the	rooting	of	hogs	,	a	spade	,	nearly	new	and	bright	,
但	部分	裸露	经过	这	根	的	猪	,	一个	铲	,	几乎	新的	和	明亮的	,

但被猪拱过的部分露出了一把几乎崭新锃亮的铁锹。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][wʌn] [edʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrʌstɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

except	for	a	spot	on	one	edge	,	which	was	rusted	and	stained	with	blood	.
除了	为了	一个	点	在	一	边缘	,	哪个	曾是	生锈的	和	染色	和	血	.

除了边缘一处锈迹斑斑且沾有血迹的地方。

[ðə; ði] [ˈɪmplɪment] [hæd; həd][ðə; ði][iˈniʃəls][siː] . [em] . [kʌt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .

The	implement	had	the	initials	C	.	M	.	cut	into	the	handle	.
这	实施	有	这	首字母	C	.	M	.	切	进入	这	处理	.

该器具的把手上刻有字母 CM。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [rɪˈnuːd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

This	discovery	renewed	,	in	some	degree	,	the	public	excitement	of	a	few	months
这	发现	更新	,	在	一些	程度	,	这	民众	激动	的	一个	很少	几个月

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

这一发现一定程度上重新燃起了几个月前公众的兴奋之情。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [speɪd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] ,

The	earth	near	the	spot	where	the	spade	was	found	was	carefully	examined	,
这	地球	靠近	这	点	在哪里	这	铲	曾是	成立	曾是	小心	检查	,

对发现铁锹地点附近的土壤进行了仔细检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	the	result	was	the	finding	of	the	dead	body	of	a	man	.
和	这	结果	曾是	这	寻找	的	这	死的	身体	的	一个	男人	.

结果发现了一具男性尸体。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [ˈʌndər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [ˈkʌvərd]

It	had	been	buried	under	two	or	three	feet	of	soil	and	the	spot	covered
它	有	到过	埋葬	在下面	二	或者	三	脚	的	土壤	和	这	点	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] .

with	a	layer	of	dead	leaves	and	twigs	.
和	一个	层	的	死的	树叶	和	树枝	.

它被埋在两三英尺深的土里，上面覆盖着一层枯叶和树枝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌdiːˌkɑːmpəˈzɪʃn] , [ə; eɪ][fækt] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [prɪˈzɜːrvətɪv]

There	was	but	little	decomposition	,	a	fact	attributed	to	some	preservative
那里	曾是	但	小的	分解	,	一个	事实	归因于	到	一些	防腐剂

[ˈprɑːpərti] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪnərəl] - [ˈberɪŋ] [sɔɪl] .

property	in	the	mineral	-	bearing	soil	.
财产	在	这	矿物	-	轴承	土壤	.

几乎没有发生腐烂，这归因于含矿物质土壤的某种防腐性能。

[əˈbʌv] [ðə; ði][left] [ˈaɪbraʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] — [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [blʌd]

Above	the	left	eyebrow	was	a	wound	—	a	deep	gash	from	which	blood
多于	这	左边	眉	曾是	一个	伤口	—	一个	深的	伤口	从	哪个	血

[hæd; həd] [floʊd] ,

had	flowed	,
有	流动	,

左眉上方有一处伤口——一道很深的伤口，鲜血正从中流出。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪŋ][ðə; ði] [laɪt] -

covering	the	whole	left	side	of	the	face	and	neck	and	saturating	the	light	-
覆盖	这	所有的	左边	边	的	这	脸	和	脖子	和	饱和	这	光	-

[greɪ] [ʃɜːrt] .

gray	shirt	.
灰色的	衬衫	.

覆盖了脸部和颈部的整个左侧，并浸透了浅灰色衬衫。

[ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .

The	skull	had	been	cut	through	by	the	blow	.
这	颅骨	有	到过	切	通过	经过	这	吹	.

头骨被重击击穿了。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [meɪ] .

The	body	was	that	of	Charles	May	.
这	身体	曾是	那	的	查尔斯	可能	.

尸体是查尔斯·梅的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pæst] [θruː] ['mɪstər] . [oʊ'dɛlz] [stɔːr] [æt; ət]['noʊlən] ?

But	what	was	it	that	passed	through	Mr	.	Odell's	store	at	Nolan	?
但	什么	曾是	它	那	通过了	通过	先生	.	奥德尔的	店铺	在	诺兰	?

但是，究竟是什么东西经过了奥德尔先生在诺兰的商店呢?

[piː] . -

p	.	413
p	.	-

第413页

“ [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz]

“	MYSTERIOUS	DISAPPEARANCES
“	神秘	失踪

“神秘失踪事件”

” [piː] . -

”	p	.	415
”	p	.	-

第415页

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld]

THE	DIFFICULTY	OF	CROSSING	A	FIELD
这	困难	的	过境	一个	场地

穿越田野的难度

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ə; eɪ]['plæntər] [neɪmd] ['wiljəmsn] , ['lɪvɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm]

One	morning	in	July	,	1854	,	a	planter	named	Williamson	,	living	six	miles	from
一	早晨	在	七月	,	-	,	一个	播种机	命名	威廉姆森	,	活的	六	英里	从

['selmə] ,

Selma	,
塞尔玛	,

1854年7月的一个早晨，一位名叫威廉姆森的种植园主，住在距离塞尔玛六英里的地方，

[ˌælə'bæmə] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Alabama	,	was	sitting	with	his	wife	and	a	child	on	the	veranda	of	his
阿拉巴马州	,	曾是	坐着	和	他的	妻子	和	一个	孩子	在	这	阳台	的	他的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

阿拉巴马州的他当时正和妻子以及孩子坐在他家的阳台上。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] ,

Immediately	in	front	of	the	house	was	a	lawn	,
立即地	在	正面	的	这	房子	曾是	一个	草地	,

房子正前方是一片草坪，

[pər'hæps] ['fɪfti] [jaːdz][ɪn][ɪk'stent] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [roʊd] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

perhaps	fifty	yards	in	extent	between	the	house	and	public	road	,	or	,	as	it
也许	五十	码	在	程度	之间	这	房子	和	民众	路	,	或者	,	作为	它

[wʌz; wəz] [kɔːld] ,

was	called	,
曾是	称为	,

房子和公共道路之间大约有五十码长，或者，正如人们所说的那样，

[ðə; ði] “ [paɪk] .
the “ **pike** .
这 “ 梭鱼 .

“梭鱼。

” [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [roʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] - [krɑːpt] [ˈpæstʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ten] [ˈeikəs] , [ˈlev(ə)l] [ænd; ənd]
” Beyond this road lay a close - cropped pasture of some ten acres , level and
” 超过 这 路 躺 一个 关闭 - 裁剪 牧场 的 一些 十 英亩 , 等级 和
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [triː] ,
without a tree ,
没有 一个 树 ,

“这条路的尽头是一片约十英亩的修剪整齐的牧场，地势平坦，没有一棵树。”

[rɑːk] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːr] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] [ɑːn] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
rock , or any natural or artificial object on its surface .
岩石 , 或者 任何 自然的 或者 人造的 目的 在 它是 表面 .

岩石，或其表面上的任何天然或人造物体。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
At the time there was not even a domestic animal in the field .
在 这 时间 那里 曾是 不是 甚至 一个 国内的 动物 在 这 场地 .

当时田里连一只家畜都没有。

[ɪn] [əˈnʌðər] [fiːld] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] , [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [ˈʌndər] [æn; ən]
In another field , beyond the pasture , a dozen slaves were at work under an
在 其他 场地 , 超过 这 牧场 , 一个 打 奴隶 是 在 工作 在下面 一个
[ˈoʊvərsɪr] .
overseer .
监工 .

在牧场之外的另一块田地里，十几名奴隶在监工的监督下干活。

[ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] , [ðə; ði] [ˈplæntər] [roʊz] , [ˈseɪɪŋ] :
Throwing away the stump of a cigar , the planter rose , saying :
投掷 离开 这 树桩 的 一个 雪茄 , 这 播种机 玫瑰 , 说 :

花盆栽扔掉雪茄头，站起身来说：

“ [aɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˈændruː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] .
“ I forgot to tell Andrew about those horses .
“ 我 忘了 到 告诉 安德鲁 关于 那些 马匹 .

“我忘了告诉安德鲁关于那些马的事。”

” [ˈændruː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] .
” Andrew was the overseer .
” 安德鲁 曾是 这 监工 .

安德鲁是监工。

[ˈwiljəmsn] [ˈstroʊld] [ˈliːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] [wɔːk] , [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [æz; əz] [hiː; hi] [went]
Williamson strolled leisurely down the gravel walk , plucking a flower as he went
威廉姆森 漫步 悠闲 向下 这 碎石 走 , 拔毛 一个 花 作为 他 去
,
,
,

威廉姆森悠闲地沿着碎石小路漫步，边走边摘下一朵花。

[pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] ,
passed across the road and into the pasture ,
通过了 穿过 这 路 和 进入 这 牧场 ,

穿过马路，进入牧场。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ]

pausing	**a**	**moment**	**as**	**he**	**closed**	**the**	**gate**	**leading**	**into**	**it**	**,**	**to**	**greet**	**a**
暂停	一个	片刻	作为	他	关闭	这	门	领导	进入	它	,	到	迎接	一个

['pæsɪŋ] ['neɪbər] ,

passing	**neighbor**	**,**
通过	邻居	,

他关上大门时停顿了一下，和路过的邻居打了个招呼。

['ɑːrmər] [ren] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

Armour	**Wren**	**,**	**who**	**lived**	**on**	**an**	**adjoining**	**plantation**	**.**
盔甲	鹪	,	WHO	居住地	在	一个	相邻的	种植园	.

阿莫尔·雷恩住在隔壁的种植园里。

['mɪstər] . [ren] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][dʒeɪmz] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Wren**	**was**	**in**	**an**	**open**	**carriage**	**with**	**his**	**son**	**James**	**,**	**a**	**lad**	**of**
先生	.	鹪	曾是	在	一个	打开	运输	和	他的	儿子	詹姆斯	,	一个	小伙子	的

[ˌθɜːr'tiːn] .

thirteen	**.**
十三	.

雷恩先生和他的儿子詹姆斯（一个十三岁的男孩）坐在一辆敞篷马车里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

When	**he**	**had**	**driven**	**some**	**two**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**point**	**of**	**meeting**	**,**
什么时候	他	有	驱动	一些	二	百	码	从	这	观点	的	会议	,

当他驾车驶离会面地点大约两百码时，

['mɪstər] . [ren] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : “ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['wiljəmsn] [ə'baʊt] [ðoʊz]

Mr	**.**	**Wren**	**said**	**to**	**his**	**son**	**:**	**“**	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**Mr**	**.**	**Williamson**	**about**	**those**
先生	.	鹪	说	到	他的	儿子	:	“	我	忘了	到	告诉	先生	.	威廉姆森	关于	那些

['hɔːrsɪz] .

horses	**.**
马匹	.

雷恩先生对他的儿子说：“我忘了告诉威廉姆森先生那些马的事。”

” ['mɪstər] . [ren] [hæd; həd][soʊld][tuː; tə]['mɪstər] . ['wiljəmsn] [sʌm; səm]['hɔːrsɪz] ,

”	**Mr**	**.**	**Wren**	**had**	**sold**	**to**	**Mr**	**.**	**Williamson**	**some**	**horses**	**,**
”	先生	.	鹪	有	卖	到	先生	.	威廉姆森	一些	马匹	,

“雷恩先生曾把一些马卖给了威廉姆森先生，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ,

which	**were**	**to**	**have**	**been**	**sent**	**for**	**that**	**day**	**,**
哪个	是	到	有	到过	发送	为了	那	天	,

原本应该在当天送去的那些东西，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][nɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə]

but	**for**	**some**	**reason**	**not**	**now**	**remembered**	**it**	**would**	**be**	**inconvenient**	**to**
但	为了	一些	原因	不是	现在	记得	它	会	是	不方便	到

[dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

deliver	**them**	**until**	**the**	**morrow**	**.**
递送	他们	直到	这	明天	.

但由于某种我现在想不起来的原因，直到明天再交付会很不方便。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] ,

The	**coachman**	**was**	**directed**	**to**	**drive**	**back**	**,**
这	马车夫	曾是	指导	到	驾驶	后退	,

马车夫奉命驾车返回。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [tɜːrnd] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ɔːl] [θriː] , ['wɔːkɪŋ]

and	as	the	vehicle	turned	Williamson	was	seen	by	all	three	,	walking
和	作为	这	车辆	转向	威廉姆森	曾是	已见	经过	全部	三	,	步行

['liːʒərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæstʃər] .

leisurely	across	the	pasture	.
悠闲	穿过	这	牧场	.

当车辆转弯时，三人都看到了威廉姆森，他正悠闲地走过牧场。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['hɔːrsɪz] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] .

At	that	moment	one	of	the	coach	horses	stumbled	and	came	near	falling	.
在	那	片刻	一	的	这	教练	马匹	踉跄	和	来了	靠近	坠落	.

就在这时，其中一匹马绊了一下，差点摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ferli] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] [wen] [dʒeɪmz] [ren] [kraɪd] : “ [waɪ] ,

It	had	no	more	than	fairly	recovered	itself	when	James	Wren	cried	:	“	Why	,
它	有	不	更多的	比	相当	恢复	本身	什么时候	詹姆斯	鹪	哭	:	“	为什么	,

它刚刚恢复过来，詹姆斯·雷恩就喊道：“为什么，

['fɑːðər] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wiljəmsn] ?

father	,	what	has	become	of	Mr	.	Williamson	?
父亲	,	什么	有	变得	的	先生	.	威廉姆森	?

父亲，威廉姆森先生现在怎么样了？

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

”	It	is	not	the	purpose	of	this	narrative	to	answer	that	question	.
”	它	是	不是	这	目的	的	这	叙述	到	回答	那	问题	.

“本文的目的并非回答这个问题。”

['mɪstər] . [renz] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Mr	.	Wren's	strange	account	of	the	matter	,
先生	.	鹪鹩的	奇怪的	帐户	的	这	事情	,

雷恩先生对这件事的描述很奇怪，

['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [oʊθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

given	under	oath	in	the	course	of	legal	proceedings	relating	to	the
给定	在下面	誓言	在	这	课程	的	合法的	诉讼程序	相关	到	这

['wiljəmsn] [ɪ'steɪt] , [hɪr] ['fɑːloʊz] :

Williamson	estate	,	here	follows	:
威廉姆森	财产	,	这里	跟随	:

以下是在与威廉姆森遗产相关的法律诉讼过程中，经宣誓后作出的证词：

“ [maɪ] ['sʌnz] [ˌeksklə'meɪʃn] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

“	My	son's	exclamation	caused	me	to	look	toward	the	spot	where	I	had	seen
“	我的	儿子的	感叹	导致	我	到	看	朝向	这	点	在哪里	我	有	已见

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [[sɪk]] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ,

the	deceased	[	sic	]	an	instant	before	,
这	死者	[	原文如此	]	一个	立即的	前	,

“儿子的惊呼让我看向刚才看到死者的地方，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['eniwer] ['vɪzəb(ə)l] .

but	he	was	not	there	,	nor	was	he	anywhere	visible	.
但	他	曾是	不是	那里	,	也不	曾是	他	任何地方	可见的	.

但他不在那里，也找不到他的踪影。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] ,

I	cannot	say	that	at	the	moment	I	was	greatly	startled	,
我	不能	说	那	在	这	片刻	我	曾是	非常	惊慌	,

我不能说当时我感到非常震惊。

[ɔːr]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] .

or	realized	the	gravity	of	the	occurrence	,	though	I	thought	it	singular	.
或者	已实现	这	重力	的	这	发生	,	尽管	我	想法	它	单数	.

或者说，他意识到了这件事的严重性，尽管我当时认为这只是个别事件。

[maɪ] [sʌn] , [haʊ'evər] ,
My **son** **,** **however** **,**
我的 儿子 , 然而 ,

然而，我的儿子

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz] [ʌn'tɪl]
was **greatly** **astonished** **and** **kept** **repeating** **his** **question** **in** **different** **forms** **until**
曾是 非常 惊讶 和 保留 重复 他的 问题 在 不同的 表格 直到
[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
we **arrived** **at** **the** **gate** **.**
我们 到达的 在 这 门 .

他非常惊讶，不停地用不同的方式重复这个问题，直到我们到达大门。

[maɪ] [blæk] [bɔɪ] [sæm] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ə'fektɪd] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'gri:] ,
My **black** **boy** **Sam** **was** **similarly** **affected** **,** **even** **in** **a** **greater** **degree** **,**
我的 黑色的 男生 山姆 曾是 相似地 做作的 , 甚至 在 一个 更大的 程度 ,

我的黑人儿子萨姆也受到了类似的影响，甚至程度更严重。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [mɔ:r] [baɪ] [maɪ] ['sʌnz] ['mænər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self]
but **I** **reckon** **more** **by** **my** **son's** **manner** **than** **by** **anything** **he** **had** **himself**
但 我 估计 更多的 经过 我的 儿子的 方式 比 经过 任何事物 他 有 他自己
[əb'zɜ:rvd] .
observed **.**
观察到 .

但我更多地是根据儿子的态度而不是他自己观察到的任何事情来判断。

[[ðɪs] ['sentəns] [ɪn] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [aʊt] .]
[**This** **sentence** **in** **the** **testimony** **was** **stricken** **out** **.** **]**
[这 句子 在 这 见证 曾是 受打击的 出去 .]

【证词中的这句话已被删除。】

[æz; əz] [wi:; wi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] ,
As **we** **got** **out** **of** **the** **carriage** **at** **the** **gate** **of** **the** **field** **,**
作为 我们 得到 出去 的 这 运输 在 这 门 的 这 场地 ,

我们在田野门口下了马车，

[ænd; ənd] [waɪl] [sæm] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [[sɪk]] [ðə; ði] [ti:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [fens] , ['mɪsɪz] .
and **while** **Sam** **was** **hanging** **[** **sic** **]** **the** **team** **to** **the** **fence** **,** **Mrs** **.**
和 尽管 山姆 曾是 绞刑 [原文如此] 这 团队 到 这 栅栏 , 太太 .
['wiljəmsn] ,
Williamson **,**
威廉姆森 ,

当萨姆把球队挂在栅栏上时，威廉姆森夫人

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɜ:rvənt] ,
with **her** **child** **in** **her** **arms** **and** **followed** **by** **several** **servants** **,**
和 她 孩子 在 她 武器 和 随后 经过 一些 仆人 ,

她怀里抱着孩子，身后跟着几个仆人，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['kraɪɪŋ] : - [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] , [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] !
came **running** **down** **the** **walk** **in** **great** **excitement** **,** **crying** **:** **'** **He** **is** **gone** **,** **he** **is** **gone** **!**
来了 跑步 向下 这 走 在 伟大的 激动 , 哭泣 : - 他 是 已消失 , 他 是 已消失 !

他兴奋地跑下小路，喊道："他走了，他走了！"

[oʊ] [gɑ:d] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] !
what **an** **awful** **thing** **!**
什么 一个 可怕 事物 !

真是太糟糕了！

- [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] .

'	and	many	other	such	exclamations	,	which	I	do	not	distinctly	recollect	.
-	和	许多	其他	这样的	感叹词	,	哪个	我	做	不是	明显地	追忆	.

以及许多其他类似的感叹词，我已经记不太清了。

[aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] —

I	got	from	them	the	impression	that	they	related	to	something	more	—
我	得到	从	他们	这	印象	那	他们	有关的	到	某物	更多的	—

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɪr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

than	the	mere	disappearance	of	her	husband	,
比	这	仅仅	消失	的	她	丈夫	,

我从他们身上感受到，他们所关心的不仅仅是她丈夫的失踪，而是更深层次的事情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

even	if	that	had	occurred	before	her	eyes	.
甚至	如果	那	有	发生	前	她	眼睛	.

即使那件事就发生在她眼前。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][waɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

Her	manner	was	wild	,	but	not	more	so	,	I	think	,	than	was	natural
她	方式	曾是	荒野	,	但	不是	更多的	所以	,	我	思考	,	比	曾是	自然的

['ʌndər] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

她的举止虽然狂野，但我觉得在那种情况下，这还是合情合理的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [lɔːst][hɜːr; hər][maɪnd] .

I	have	no	reason	to	think	she	had	at	that	time	lost	her	mind	.
我	有	不	原因	到	思考	她	有	在	那	时间	丢失的	她	头脑	.

我没有任何理由认为她当时精神失常。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wiljəmsn] .

I	have	never	since	seen	nor	heard	of	Mr	.	Williamson	.
我	有	绝不	自从	已见	也不	听到	的	先生	.	威廉姆森	.

此后我再也没有见过威廉姆森先生，也没有听到过他的消息。

" [ðɪs] ['testɪmoʊni] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

"	This	testimony	,	as	might	have	been	expected	,
"	这	见证	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

"正如人们所预料的那样，这份证词

[wʌz; wəz] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pər'tɪkjələr][baɪ][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ʌðər] [aɪ] - ['wɪtnəs] ([ɪf] [ðæt]

was	corroborated	in	almost	every	particular	by	the	only	other	eye	-	witness	(	if	that
曾是	证实	在	几乎	每一个	特别的	经过	这	仅有的	其他	眼睛	-	证人	(	如果	那

[ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər][tɜːrm]) — [ðə; ðɪ] [læd] [dʒeɪmz] .

is	a	proper	term	)	—	the	lad	James	.
是	一个	恰当的	学期	)	—	这	小伙子	詹姆斯	.

几乎每个细节都得到了另一位目击证人（如果这算得上一个合适的词的话）——小伙子詹姆斯的证实。

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

Mrs	.	Williamson	had	lost	her	reason	and	the	servants	were	,	of	course
太太	.	威廉姆森	有	丢失的	她	原因	和	这	仆人	是	,	的	课程

, [nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .

,	not	competent	to	testify	.
,	不是	胜任的	到	作证	.

威廉姆森太太已经丧失了理智，仆人们当然也没有能力作证。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dʒeɪmz] [ren] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

The	boy	James	Wren	had	declared	at	first	that	he	saw	the	disappearance	,
这	男生	詹姆斯	鹪	有	声明	在	第一的	那	他	锯	这	消失	,

男孩詹姆斯·雷恩起初声称他目睹了失踪事件，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni]['gɪv(ə)n][ɪn] [kɔ:rt] .

but	there	is	nothing	of	this	in	his	testimony	given	in	court	.
但	那里	是	没有什么	的	这	在	他的	见证	给定	在	法庭	.

但他在法庭上作出的证词中却丝毫没有提及这些。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [hændz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

None	of	the	field	hands	working	in	the	field	to	which	Williamson	was	going
没有任何	的	这	场地	双手	在职的	在	这	场地	到	哪个	威廉姆森	曾是	去

[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ,

had	seen	him	at	all	,
有	已见	他	在	全部	,

威廉姆森要去的那块地里的所有农工都没见过他。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][plæn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri]

and	the	most	rigorous	search	of	the	entire	plantation	and	adjoining	country
和	这	最多	严格的	搜索	的	这	全部的	种植园	和	相邻的	国家

[feɪld] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [klu:] .

failed	to	supply	a	clew	.
失败的	到	供应	一个	线索	.

即使对整个种植园和邻近地区进行了最彻底的搜查，也未能找到任何线索。

[ðə; ði][moʊst] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['fɪkʃənz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæks] ,

The	most	monstrous	and	grotesque	fictions	,	originating	with	the	blacks	,
这	最多	滔天	和	怪诞	虚构	,	起源	和	这	黑人	,

源自黑人的最怪诞、最荒谬的虚构故事，

[wɜ:r; wər] ['kɜ:rənt] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɑ:r; ər]

were	current	in	that	part	of	the	State	for	many	years	,	and	probably	are
是	当前的	在	那	部分	的	这	状态	为了	许多	年	,	和	大概	是

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

to	this	day	;
到	这	天	;

多年来，这种说法在该州的那个地区很流行，而且可能至今仍然流行；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

but	what	has	been	here	related	is	all	that	is	certainly	known	of	the	matter	.
但	什么	有	到过	这里	有关的	是	全部	那	是	当然	已知	的	这	事情	.

但这里所描述的，就是目前我们所确切了解的关于此事的一切。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][dɪ'strɪbju:tɪd]

The	courts	decided	that	Williamson	was	dead	,	and	his	estate	was	distributed
这	法院	决定	那	威廉姆森	曾是	死的	,	和	他的	财产	曾是	分布式

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] .

according	to	law	.
根据	到	法律	.

法院裁定威廉姆森已死亡，其遗产依法分配。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [reɪs]

AN	UNFINISHED	RACE
一个	未完成	种族

一场未完成的比赛

[dʒeɪmz] ['bɜ˞:n] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] [hu:] [lɪvd] [ɪn] ['lɛmɪŋtən] , ['wɔrikʃiə] ,
James **Burne** **Worson** **was** **a** **shoemaker** **who** **lived** **in** **Leamington** **,** **Warwickshire** **,**
詹姆斯 伯恩 - 曾是 一个 鞋匠 WHO 居住地 在 利明顿 , 沃里克郡 ,
['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

詹姆斯·伯恩·沃森是一位鞋匠，居住在英国沃里克郡利明顿。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][baɪ] - [weɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:f][ðə; ðiˌ][roʊd][tu:; təˌ]
He **had** **a** **little** **shop** **in** **one** **of** **the** **by** **-** **ways** **leading** **off** **the** **road** **to**
他 有 一个 小的 店铺 在 一 的 这 经过 - 方式 领导 离开 这 路 到
['wɔrik] .
Warwick **.**
沃里克 .

他在通往沃里克的一条小路上开了一家小店。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
In **his** **humble** **sphere** **he** **was** **esteemed** **an** **honest** **man** **,**
在 他的 谦逊的 领域 他 曾是 尊敬的 一个 诚实的 男人 ,

在他所处的卑微圈子里，他被人们尊为诚实的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'dɪktɪd] [tu:; təˌ]
although **like** **many** **of** **his** **class** **in** **English** **towns** **he** **was** **somewhat** **addicted** **to**
虽然 喜欢 许多 的 他的 班级 在 英语 城镇 他 曾是 有些 上瘾 到
[drɪŋk] .
drink **.**
喝 .

虽然像英国城镇里许多同阶层的人一样，他也有些酗酒。

[wen] [ɪn] ['lɪkər] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['fu:lɪʃ] ['weɪdʒərz] .
When **in** **liquor** **he** **would** **make** **foolish** **wagers** **.**
什么时候 在 酒 他 会 制作 愚蠢 赌注 .

他酒后常会打一些愚蠢的赌。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðiˌz] [tu:] ['fri:kwənt] [ə'keiʒənz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz]
On **one** **of** **these** **too** **frequent** **occasions** **he** **was** **boasting** **of** **his** **prowess** **as**
在 一 的 这些 也 频繁 场合 他 曾是 吹嘘 的 他的 能力 作为
[ə; eɪ] [pə'destriən] [ænd; ənd] ['æθli:t] ,
a **pedestrian** **and** **athlete** **,**
一个 行人 和 运动员 ,

在这些他屡次提及的场合中，有一次他吹嘘自己作为步行者和运动员的才能。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] ['neɪtʃər] .
and **the** **outcome** **was** **a** **match** **against** **nature** **.**
和 这 结果 曾是 一个 匹配 反对 自然 .

结果是一场与自然的较量。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['sɑ:vrɪn] [hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][rʌn][ɔ:l][ðə; ðiˌ] [wei] [tu:; tə]['kɔvəntri]
For **a** **stake** **of** **one** **sovereign** **he** **undertook** **to** **run** **all** **the** **way** **to** **Coventry**
为了 一个 赌注 的 一 主权 他 承担 到 跑步 全部 这 方式 到 考文垂
[ænd; ənd] [bæk] ,
and **back** **,**
和 后退 ,

他以一枚金币为赌注，承诺从考文垂一路跑到考文垂再跑回来。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] [maɪlz] .
a **distance** **of** **something** **more** **than** **forty** **miles** **.**
一个 距离 的 某物 更多的 比 四十 英里 .

超过四十英里的距离。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 3d [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪn] - .
This was on the 3d day of September in 1873 .
这 曾是 在 这 3d 天 的 九月 在 - .

那是1873年9月3日。

[hiː; hi][set] [aʊt] [æt; ət][wʌns] ,
He set out at once ,
他 放 出去 在 一次 ,

他立即出发了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][bet] — [huːz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [rɪ'membər]
the man with whom he had made the bet — whose name is not remembered
这 男人 和 谁 他 有 制成 这 赌注 — 谁 姓名 是 不是 记得
— [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['bærəm] [waɪz] ,
— accompanied by Barham Wise ,
— 伴随 经过 巴勒姆 明智的 ,

与他打赌的那个人——名字已记不清了——和巴勒姆·怀斯一起，

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dreɪpər] , [ænd; ənd] - [bɜːrn] , [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
a linen draper , and Hamerson Burns , a photographer , I think , following in a
一个 亚麻布 德雷珀 , 和 - 烧伤 , 一个 摄影师 , 我 思考 , 下列的 在 一个
[laɪt] [kɑːrt][ɔːr]['wægən] .
light cart or wagon .
光 大车 或者 车皮 .

一位亚麻布商，还有一位摄影师哈默森·伯恩斯（我猜是），他坐在一辆轻便的马车或货车里跟在后面。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] - [went] [ɑːn] ['veri] [wel] , [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt]
For several miles Worson went on very well , at an easy gait , without apparent
为了 一些 英里 - 去 在 非常 出色地 , 在 一个 简单的 步态 , 没有 明显
[fə'tiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,

沃森轻松地走了好几英里，状态非常好，丝毫没有疲倦的迹象。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [greɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli]
for he had really great powers of endurance and was not sufficiently
为了 他 有 真的 伟大的 权力 的 耐力 和 曾是 不是 足够
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'fiːb(ə)l] [ðem; ðəm] .
intoxicated to enfeeble them .
酣 到 虚弱的 他们 .

因为他拥有极强的耐力，而且醉酒程度不足以削弱这种耐力。

[ðə; ði] [θriː] [men][ɪn][ðə; ði]['wægən] [kept] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
The three men in the wagon kept a short distance in the rear ,
这 三 男人 在 这 车皮 保留 一个 短的 距离 在 这 后部 ,

马车上的三个人与后面的马车保持着一段距离。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['frendli] “ [tʃæf] ” [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd]
giving him occasional friendly “ chaff ” or encouragement , as the spirit moved
给予 他 偶然 友好的 “ 糠 ” 或者 鼓励 , 作为 这 精神 已搬
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

偶尔会友好地“嘲讽”他一下，或者鼓励他一下，全凭心情。

['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jaːdz][frʌm; frəm]
Suddenly — in the very middle of the roadway , not a dozen yards from
突然 — 在 这 非常 中间 的 这 道路 , 不是 一个 打 码 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

突然——就在路中央，离他们不到十几码的地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [pɪtʃt]

and	with	their	eyes	full	upon	him	—	the	man	seemed	to	stumble	,	pitched
和	和	他们的	眼睛	满的	之上	他	—	这	男人	似乎	到	绊倒	,	投球

['hedlɔːŋ] ['fɔːrwərd] ,

headlong	forward	,
一头扎	向前	,

众人的目光都集中在他身上——那人似乎踉跄了一下，头朝前倾倒去。

['ʌtəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] ['vænɪʃt] !

uttered	a	terrible	cry	and	vanished	!
说出	一个	糟糕的	哭	和	消失了	!

发出一声凄厉的惨叫，然后消失了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [hiː; hi] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	fall	to	the	earth	—	he	vanished	before	touching	it	.
他	做过	不是	落下	到	这	地球	—	他	消失了	前	接触	它	.

他没有坠落到地上——在触及大地之前就消失了。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['evər] [dɪ'skʌvərd] .

No	trace	of	him	was	ever	discovered	.
不	痕迹	的	他	曾是	曾经	发现	.

始终没有找到他的任何踪迹。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs]

After	remaining	at	and	about	the	spot	for	some	time	,	with	aimless
后	其余的	在	和	关于	这	点	为了	一些	时间	,	和	漫无目的

[ɪˌrezə'luːʃn] ,

irresolution	,
分辨率不足	,

在原地徘徊了一段时间后，漫无目的地犹豫不决，

[ðə; ði] [θriː] [men] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] , [toʊld][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['stɔːri][ænd; ənd][wɜːr; wər]

the	three	men	returned	to	Leamington	,	told	their	astonishing	story	and	were
这	三	男人	返回	到	利明顿	,	讲述	他们的	惊人	故事	和	是

['æftərwərd]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] .

afterward	taken	into	custody	.
之后	已采取	进入	保管	.

这三名男子返回利明顿，讲述了他们令人震惊的遭遇，随后被警方拘留。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['truːθfl] ,

But	they	were	of	good	standing	,	had	always	been	considered	truthful	,
但	他们	是	的	好的	常设	,	有	总是	到过	经过考虑的	真实	,

但他们品行良好，一直被认为诚实可靠。

[wɜːr; wər]['soʊbər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

were	sober	at	the	time	of	the	occurrence	,
是	清醒	在	这	时间	的	这	发生	,

事发时两人均保持清醒状态。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər][træn'spaɪərd][tuː; tə][dɪs'kredɪt][ðer; ðər][swɔːrn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	nothing	ever	transpired	to	discredit	their	sworn	account	of	their
和	没有什么	曾经	发生了	到	诋毁	他们的	宣誓	帐户	的	他们的

[ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] ,

extraordinary	adventure	,
非凡的	冒险	,

而且，没有任何事发生可以推翻他们对这段非凡冒险经历的宣誓证词。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ,
concerning **the** **truth** **of** **which** **,** **nevertheless** **,** **public** **opinion** **was** **divided** **,**
有关 这 真相 的 哪个 , 尽管如此 , 民众 观点 曾是 分割 ,
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
throughout **the** **United** **Kingdom** **.**
自始至终 这 团结的 王国 .

然而，对于此事的真相，英国公众舆论却存在分歧。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
If **they** **had** **something** **to** **conceal** **,**
如果 他们 有 某物 到 隐藏 ,

如果他们有什么事要隐瞒，

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [miːnz] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['evər] [meɪd] [baɪ] [seɪn]
their **choice** **of** **means** **is** **certainly** **one** **of** **the** **most** **amazing** **ever** **made** **by** **sane**
他们的 选择 的 方法 是 当然 一 的 这 最多 惊人的 曾经 制成 经过 理智
['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
human **beings** **.**
人类 生物 .

他们选择的手段无疑是理智的人类所能做出的最令人惊叹的选择之一。

[piː] . -
p **.** **421**
p . -

第421页

[tʃɑːrlz] - [treɪl]
CHARLES **ASHMORE'S** **TRAIL**
查尔斯 - 踪迹

查尔斯·阿什莫尔的足迹

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['æʃmɔr] [kən'sistid] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] [groʊn]
The **family** **of** **Christian** **Ashmore** **consisted** **of** **his** **wife** **,** **his** **mother** **,** **two** **grown**
这 家庭 的 基督教 阿什莫尔 由.....组成 的 他的 妻子 , 他的 母亲 , 二 生长
['dɔtɚz] ,
daughters **,**
女儿们 ,

克里斯蒂安·阿什莫尔的家庭成员包括他的妻子、他的母亲、两个成年的女儿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
and **a** **son** **of** **sixteen** **years** **.**
和 一个 儿子 的 十六 年 .

还有一个十六岁的儿子。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [trɔɪ] , [nuː] [jɔːk] , [wɜːr; wər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd]
They **lived** **in** **Troy** **,** **New** **York** **,** **were** **well** **-** **to** **-** **do** **,** **respectable** **persons** **,** **and**
他们 居住地 在 特洛伊 , 新的 约克 , 是 出色地 - 到 - 做 , 可敬 人 , 和
[hæd; həd] ['meni] [frendz] ,
had **many** **friends** **,**
有 许多 朋友们 ,

他们住在纽约州特洛伊市，家境富裕，为人体面，有很多朋友。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] , ['riːdɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] ,
some **of** **whom** **,** **reading** **these** **lines** **,**
一些 的 谁 , 阅读 这些 线条 ,

其中一些人读到这些文字时，

[wɪl] ['daʊtləs] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
will **doubtless** **learn** **for** **the** **first** **time** **the** **extraordinary** **fate** **of** **the** **young** **man** **.**
将要 毫无疑问 学习 为了 这 第一的 时间 这 非凡的 命运 的 这 年轻的 男人 .

无疑，他将第一次了解到这位年轻人的非凡命运。

[frʌm; frəm] [trɔɪ] [ðə; ði] [muːvd] [ɪn] - [ɔːr] - [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ˌɪndi'ænə] ,

From	Troy	the	Ashmores	moved	in	1871	or	1872	to	Richmond	,	Indiana	,
从	特洛伊	这	阿什莫尔	已搬	在	-	或者	-	到	里士满	,	印第安纳州	,

阿什莫尔一家于 1871 年或 1872 年从特洛伊迁居到印第安纳州的里士满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['kwinsi] , [ˌɪlə'nɔɪ] ,

and	a	year	or	two	later	to	the	vicinity	of	Quincy	,	Illinois	,
和	一个	年	或者	二	之后	到	这	附近	的	昆西	,	伊利诺伊州	,

一两年后，他们搬到了伊利诺伊州昆西附近。

[wer] ['mɪstər] . ['æʃmɔr] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

where	Mr	.	Ashmore	bought	a	farm	and	lived	on	it	.
在哪里	先生	.	阿什莫尔	买	一个	农场	和	居住地	在	它	.

阿什莫尔先生在那里买了一座农场并居住在那里。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	some	little	distance	from	the	farmhouse	was	a	spring	with	a
在	一些	小的	距离	从	这	农家	曾是	一个	春天	和	一个

['kɑːnstənt] [floʊ] [ʌv; əv] [klɪr] ,

constant	flow	of	clear	,
持续的	流动	的	清除	,

离农舍不远的地方有一处泉眼，泉水清澈，汩汩流淌。

[koʊld]['wɔːtər] , [wens] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] [juːz][æt; ət][ɔːl] ['siːznz] .

cold	water	,	whence	the	family	derived	its	supply	for	domestic	use	at	all	seasons	.
寒冷的	水	,	何处	这	家庭	衍生的	它是	供应	为了	国内的	使用	在	全部	季节	.

冷水，是该家庭一年四季生活用水的来源。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][noʊ'vembər][ɪn] - , [æt; ət][ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

On	the	evening	of	the	9th	of	November	in	1878	,	at	about	nine	o'clock	,
在	这	晚上	的	这	9th	的	十一月	在	-	,	在	关于	九	点钟	,

1878年11月9日晚，大约九点钟，

[jʌŋ] [tʃɑːrlz] ['æʃmɔr] [left][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

young	Charles	Ashmore	left	the	family	circle	about	the	hearth	,
年轻的	查尔斯	阿什莫尔	左边	这	家庭	圆圈	关于	这	炉	,

年轻的查尔斯·阿什莫尔离开了围坐在壁炉旁的家人，

[tʊk] [ə; eɪ][tɪn] ['bʌkɪt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

took	a	tin	bucket	and	started	toward	the	spring	.
采取	一个	锡	桶	和	开始	朝向	这	春天	.

拿了一个锡桶，朝泉水走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] ,

As	he	did	not	return	,	the	family	became	uneasy	,
作为	他	做过	不是	返回	,	这	家庭	成为	不安	,

由于他迟迟没有回来，家人开始感到不安。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] ,

and	going	to	the	door	by	which	he	had	left	the	house	,
和	去	到	这	门	经过	哪个	他	有	左边	这	房子	,

然后走向他离开房子时所走的那扇门，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

his	father	called	without	receiving	an	answer	.
他的	父亲	称为	没有	接收	一个	回答	.

他父亲打电话过去，但没有得到接听。

[hiː; hi] [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] , ['mɑːrθə] , [huː] [ɪn'sɪstɪd]

He	**then**	**lighted**	**a**	**lantern**	**and**	**with**	**the**	**eldest**	**daughter**	**,**	**Martha**	**,**	**who**	**insisted**
他	然后	照明	一个	灯笼	和	和	这	长子	女儿	,	玛莎	,	WHO	坚持

[ɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

on	**accompanying**	**him**	**,**
在	随同	他	,

然后他点燃了一盏灯笼，大女儿玛莎坚持要陪他一起去。

[went] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

went	**in**	**search**	**.**
去	在	搜索	.

去寻找。

[ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

A	**light**	**snow**	**had**	**fallen**	**,**	**obliterating**	**the**	**path**	**,**	**but**	**making**	**the**	**young**	**man's**
一个	光	雪	有	倒下	,	彻底摧毁	这	小路	,	但	制作	这	年轻的	男人的

[treɪl] [kən'spɪkjuəs] ;

trail	**conspicuous**	**;**
踪迹	显眼的	;

一场小雪落下，掩盖了道路，却使年轻人的踪迹清晰可见；

[iːtʃ] ['fʊtprɪnt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'faɪnd] .

each	**footprint**	**was**	**plainly**	**defined**	**.**
每个	脚印	曾是	显然	定义	.

每个脚印都清晰可见。

['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] — [pər'hæps]['sev(ə)nti] - [faɪv] [ja:dz] — [ðə; ði]

After	**going**	**a**	**little**	**more**	**than**	**half**	**-**	**way**	**—**	**perhaps**	**seventy**	**-**	**five**	**yards**	**—**	**the**
后	去	一个	小的	更多的	比	一半	-	方式	—	也许	七十	-	五	码	—	这

['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] ,

father	**,**	**who**	**was**	**in**	**advance**	**,**
父亲	,	WHO	曾是	在	进步	,

走了大约一半多一点的路程——大概七十五码——走在前面的父亲，

['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] .

halted	**,**	**and**	**elevating**	**his**	**lantern**	**stood**	**peering**	**intently**	**into**	**the**	**darkness**	**ahead**	**.**
停止	,	和	提升	他的	灯笼	站立	窥视	专注地	进入	这	黑暗	前方	.

他停下脚步，举起灯笼，凝视着前方黑暗的景象。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ?

“ What	**is**	**the**	**matter**	**,**	**father**	**?**
“ 什么	是	这	事情	,	父亲	?

“父亲，您怎么了？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

” the	**girl**	**asked**	**.**
” 这	女孩	问	.

女孩问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] : [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'brʌptli] ['endɪd] ,

This	**was**	**the**	**matter**	**:**	**the**	**trail**	**of**	**the**	**young**	**man**	**had**	**abruptly**	**ended**	**,**
这	曾是	这	事情	:	这	踪迹	的	这	年轻的	男人	有	突然	结束	,

事情是这样的：那个年轻人的踪迹突然中断了。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [smuːð] , [ʌn'broʊkən] [snoʊ] .

and	**all**	**beyond**	**was**	**smooth**	**,**	**unbroken**	**snow**	**.**
和	全部	超过	曾是	光滑的	,	未破	雪	.

更远处则是平坦无垠的积雪。

[ðə; ði][læst] [fu:t'prints][wɜ:r; wər][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði][laɪn] ; [ðə; ði]['veri] [neɪl] -

The	last	footprints	were	as	conspicuous	as	any	in	the	line	;	the	very	nail	-
这	最后的	脚印	是	作为	显眼的	作为	任何	在	这	线	;	这	非常	指甲	-

[ma:rks][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

marks	were	distinctly	visible	.
标记	是	明显地	可见的	.

最后留下的脚印和其他脚印一样显眼；甚至连钉痕都清晰可见。

['mɪstər] . ['æʃmɔr] [lʊkt] ['ʌpwərd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][held] [bɪ'twi:n]

Mr	.	Ashmore	looked	upward	,	shading	his	eyes	with	his	hat	held	between
先生	.	阿什莫尔	看起来	向上	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	帽子	握住	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] .

them	and	the	lantern	.
他们	和	这	灯笼	.

阿什莫尔先生抬头望去，用帽子遮住眼睛，帽子夹在眼睛和灯笼之间。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	stars	were	shining	;	there	was	not	a	cloud	in	the	sky	;
这	明星	是	灼灼	;	那里	曾是	不是	一个	云	在	这	天空	;

繁星闪烁，天空万里无云。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

he	was	denied	the	explanation	which	had	suggested	itself	,
他	曾是	否认	这	解释	哪个	有	建议	本身	,

他提出的解释被拒绝了。

['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [ə; eɪ] [nu:] ['snoʊfɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪmɪt][soʊ] ['pleɪnli]

doubtful	as	it	would	have	been	—	a	new	snowfall	with	a	limit	so	plainly
疑	作为	它	会	有	到过	—	一个	新的	降雪	和	一个	限制	所以	显然

[dɪ'faɪnd] .

defined	.
定义	.

尽管可能性不大——一场范围如此明确的新雪。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] ['sɜ:rkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [træks] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]

Taking	a	wide	circuit	round	the	ultimate	tracks	,	so	as	to	leave	them
采取	一个	宽的	电路	圆形的	这	最终的	轨道	,	所以	作为	到	离开	他们

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

undisturbed	for	further	examination	,
未受干扰	为了	更远	考试	,

绕着最后几条赛道做一大圈，以免赛道遭到破坏，以便进行进一步检查。

[ðə; ði][mæn] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wi:k] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

the	man	proceeded	to	the	spring	,	the	girl	following	,	weak	and	terrified	.
这	男人	继续	到	这	春天	,	这	女孩	下列的	,	虚弱的	和	恐惧	.

男子走向泉水，女孩跟在后面，虚弱而恐惧。

['ni:ðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [bəuθ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] .

Neither	had	spoken	a	word	of	what	both	had	observed	.
两者都不	有	说	一个	单词	的	什么	两个都	有	观察到	.

两人对彼此观察到的现象都只字未提。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] , ['aʊərz][oʊld] .

The	spring	was	covered	with	ice	,	hours	old	.
这	春天	曾是	涵盖	和	冰	,	小时	老的	.

泉眼上结了一层冰，已经几个小时了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

Returning	**to**	**the**	**house**	**they**	**noted**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**snow**	**on**	**both**	**sides**
返回	到	这	房子	他们	著名的	这	外貌	的	这	雪	在	两个都	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] .

of	**the**	**trail**	**its**	**entire**	**length**	**.**
的	这	踪迹	它是	全部的	长度	.

回到家后，他们注意到小路两旁都覆盖着积雪。

[noʊ] [træks] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

No	**tracks**	**led**	**away**	**from**	**it**	**.**
不	轨道	引领	离开	从	它	.

没有通往其他地方的路。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

The	**morning**	**light**	**showed**	**nothing**	**more**	**.**
这	早晨	光	显示	没有什么	更多的	.

晨光中，什么也没显示出来。

[smuːð] , ['spɑːtləs] , [ʌn'broʊkən] , [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [snoʊ] [leɪ] ['evriwer] .

Smooth	**,**	**spotless**	**,**	**unbroken**	**,**	**the**	**shallow**	**snow**	**lay**	**everywhere**	**.**
光滑的	,	一尘不染	,	未破	,	这	浅的	雪	躺	到处	.

光滑、洁净、完整无损的浅雪铺满了各处。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['mʌðər] [hɜːr'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

Four	**days**	**later**	**the**	**grief**	**-**	**stricken**	**mother**	**herself**	**went**	**to**	**the**	**spring**	**for**	**water**	**.**
四	天	之后	这	悲伤	-	受打击的	母亲	她自己	去	到	这	春天	为了	水	.

四天后，悲痛欲绝的母亲亲自去泉边打水。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [fuːt'prints] [hæd; həd]

She	**came**	**back**	**and**	**related**	**that**	**in**	**passing**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**footprints**	**had**
她	来了	后退	和	有关的	那	在	通过	这	点	在哪里	这	脚印	有

['endɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['kɔːlɪŋ]

ended	**she**	**had**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**her**	**son**	**and**	**had**	**been**	**eagerly**	**calling**
结束	她	有	听到	这	嗓音	的	她	儿子	和	有	到过	急切地	呼叫

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

她回来后讲述说，当她经过脚印结束的地方时，她听到了儿子的声音，便焦急地呼唤他的名字。

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ɪn][wʌn]

wandering	**about**	**the**	**place**	**,**	**as**	**she**	**had**	**fancied**	**the**	**voice**	**to**	**be**	**now**	**in**	**one**
漫游	关于	这	地方	,	作为	她	有	幻想	这	嗓音	到	是	现在	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

她四处闲逛，因为她觉得声音现在来自某个方向。

[naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

now	**in**	**another**	**,**	**until**	**she**	**was**	**exhausted**	**with**	**fatigue**	**and**	**emotion**	**.**
现在	在	其他	,	直到	她	曾是	筋疲力尽的	和	疲劳	和	情感	.

现在又换了一种方式，直到她精疲力竭、情绪激动为止。

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

Questioned	**as**	**to**	**what**	**the**	**voice**	**had**	**said**	**,**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**tell**	**,**
被质问	作为	到	什么	这	嗓音	有	说	,	她	曾是	无法	到	告诉	,

当被问及那个声音说了什么时，她无法回答。

[jet] ['əvɜːd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .

yet	**averred**	**that**	**the**	**words**	**were**	**perfectly**	**distinct**	**.**
然而	断言	那	这	字	是	完美	清楚的	.

但他却坚称这两个词完全不同。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

In	a	moment	the	entire	family	was	at	the	place	,	but	nothing	was	heard
在	一个	片刻	这	全部的	家庭	曾是	在	这	地方	,	但	没有什么	曾是	听到

,

,

,

片刻之后，全家人都到了那里，但却什么也没听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	voice	was	believed	to	be	an	hallucination	caused	by	the
和	这	嗓音	曾是	相信	到	是	一个	幻觉	导致	经过	这

['mʌðɚz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [nəːvs] .

mother's	great	anxiety	and	her	disordered	nerves	.
母亲的	伟大的	焦虑	和	她	混乱	神经	.

人们认为这个声音是母亲极度焦虑和神经紊乱引起的幻觉。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftərwərd] , [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

But	for	months	afterward	,	at	irregular	intervals	of	a	few	days	,
但	为了	几个月	之后	,	在	不规律的	间隔	的	一个	很少	天	,

但此后数月，每隔几天就会不规律地发生这种情况，

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] .

the	voice	was	heard	by	the	several	members	of	the	family	,	and	by	others	.
这	嗓音	曾是	听到	经过	这	一些	成员	的	这	家庭	,	和	经过	其他的	.

家里的几名成员和其他人都听到了这个声音。

[ɔːl] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['æʃmɔr] ;

All	declared	it	unmistakably	the	voice	of	Charles	Ashmore	;
全部	声明	它	毫无疑问	这	嗓音	的	查尔斯	阿什莫尔	;

所有人都毫不含糊地断言这是查尔斯·阿什莫尔的声音；

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['feɪntli] ,

all	agreed	that	it	seemed	to	come	from	a	great	distance	,	faintly	,
全部	同意	那	它	似乎	到	来	从	一个	伟大的	距离	,	淡淡的	,

所有人都一致认为，声音似乎来自很远的地方，很微弱。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ; [jet] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts]

yet	with	entire	distinctness	of	articulation	;	yet	none	could	determine	its
然而	和	全部的	明显	的	关节	;	然而	没有任何	可以	决定	它是

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [nɔːr] [rɪ'piːt] [ɪts][wɜːrdz] .

direction	,	nor	repeat	its	words	.
方向	,	也不	重复	它是	字	.

发音清晰明了；但无人能确定其方向，也无人能复述其言辞。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['saɪləns] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪntər][ænd; ənd]['fɑːrðər]

The	intervals	of	silence	grew	longer	and	longer	,	the	voice	fainter	and	farther
这	间隔	的	沉默	生长	更长	和	更长	,	这	嗓音	较暗	和	更远

,

,

,

沉默的间隔越来越长，声音越来越微弱，越来越远。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and	by	midsummer	it	was	heard	no	more	.
和	经过	盛夏	它	曾是	听到	不	更多的	.

到了仲夏时节，就再也听不到这种声音了。

[ɪf] ['enibɑːdi] [noʊz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['æʃmɔr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

If	anybody	knows	the	fate	of	Charles	Ashmore	it	is	probably	his	mother	.
如果	任何人	知道	这	命运	的	查尔斯	阿什莫尔	它	是	大概	他的	母亲	.

如果有人知道查尔斯·阿什莫尔的下落，那很可能是他的母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
She is dead .
她 是 死的 .

她死了。

['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
SCIENCE TO THE FRONT
科学 到 这 正面

科学走在最前沿

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ” — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri]
In connection with this subject of “ mysterious disappearance ” — of which every
在 联系 和 这 主题 的 “ 神秘 消失 ” — 的 哪个 每一个
['meməri] [ɪz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [ɪg'zæmp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [bɪ'liːf]
memory is stored with abundant example — it is pertinent to note the belief
记忆 是 存储 和 丰富 例子 — 它 是 相关 到 笔记 这 信仰
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hem] ,
of Dr . Hem ,
的 博士 . 下摆 ,

关于“神秘失踪”这个话题——每个人的记忆中都充满了这样的例子——值得一提的是赫姆博士的观点：

[ʌv; əv] ['laipsik] ; [nɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ən'les] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk]
of Leipsic ; not by way of explanation , unless the reader may choose to take
的 莱比锡 ; 不是 经过 方式 的 解释 , 除非 这 读者 可能 选择 到 拿
[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
it so ,
它 所以 ,

莱比锡的；并非出于解释的目的，除非读者自行选择如此理解。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
but because of its intrinsic interest as a singular speculation .
但 因为 的 它是 固有的 兴趣 作为 一个 单数 推测 .

但这是因为其本身作为一种独特的投机行为就具有内在的趣味性。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['saɪəntɪst][hæz; həz] [ɪk'spaʊndid] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “
This distinguished scientist has expounded his views in a book entitled “
这 杰出的 科学家 有 阐述 他的 浏览 在 一个 书 标题 “
[vɝːʃwɪndən] [ju ɛn 'di] [seɪn] [ˌteɪə'riː] ,
Verschwinden und Seine Theorie ,
弗施温登 和 罨 理论 ,

这位杰出的科学家在一本名为《Verschwinden und Seine Theorie，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , “ [pər'tɪkjələrli] , ” [sez] [wʌn] ['raɪtər] , “ [ə'mʌŋ]
” which has attracted some attention , “ particularly , ” says one writer , “ among
” 哪个 有 吸引 一些 注意力 , “ 特别 , ” 说道 一 作家 , “ 之中
[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['heigl] ,
the followers of Hegel ,
这 追随者 的 黑格尔 ,

一位作家说，这引起了一些关注，“尤其是在黑格尔的追随者中”。

[ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz] [huː] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [nɑːn] -
and mathematicians who hold to the actual existence of a so - called non -
和 数学家 WHO 抓住 到 这 实际的 存在 的 一个 所以 - 称为 非 -
[juː'klɪdiən; 'juːklɪdiən] [speɪs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Euclidean space — that is to say ,
欧几里得 空间 — 那 是 到 说 ,

以及那些坚持认为所谓非欧几里得空间实际存在的数学家——也就是说，

[ʌv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,
of space which has more dimensions than length , breadth ,
的 空间 哪个 有 更多的 方面 比 长度 , 宽度 ,

空间除了长度和宽度之外，还具有更多维度。

[ænd; ənd] ['θɪknəs] — [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][æn; ən]

and	thickness	—	space	in	which	it	would	be	possible	to	tie	a	knot	in	an
和	厚度	—	空间	在	哪个	它	会	是	可能的	到	领带	一个	结	在	一个

['endləs] [kɔːrd][ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl][ˌɪn'saɪd][aʊt] [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

endless	cord	and	to	turn	a	rubber	ball	inside	out	without	'	a	solution	of	its
无尽的	绳索	和	到	转动	一个	橡皮	球	里面	出去	没有	-	一个	解决方案	的	它是

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

continuity	,
连续性	,

以及厚度——在这个空间内，可以在一根无限延伸的绳子上打个结，并且无需"解决其连续性问题"就能将橡胶球翻过来。

- [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɔːr] ['krækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	or	in	other	words	,	without	breaking	or	cracking	it	.
-	或者	在	其他	字	,	没有	打破	或者	裂纹	它	.

换句话说，不要弄破或弄裂它。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hem] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld][ðer; ðər][ɑːr; ər] [vɔɪd] ['pleɪsɪz] — ['vækjʊə] ,

"	Dr	.	Hem	believes	that	in	the	visible	world	there	are	void	places	—	vacua	,
"	博士	.	下摆	相信	那	在	这	可见的	世界	那里	是	空白	地方	—	真空	,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [hoʊlz] ,

and	something	more	—	holes	,
和	某物	更多的	—	孔	,

"赫姆博士认为，在可见的世界中存在着空虚的地方——真空，以及更进一步的东西——洞穴，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[θruː] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld]

through	which	animate	and	inanimate	objects	may	fall	into	the	invisible	world
通过	哪个	动画	和	无生命	对象	可能	落下	进入	这	无形的	世界

[ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and	be	seen	and	heard	no	more	.
和	是	已见	和	听到	不	更多的	.

通过这种方式，有生命和无生命的物体可能会落入看不见的世界，从此不再被人看见和听见。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [speɪs] [ɪz] [pə'veɪdid] [baɪ] [ˌluːmə'nɪfərəs] ['iːθər] ,

The	theory	is	something	like	this	:	Space	is	pervaded	by	luminiferous	ether	,
这	理论	是	某物	喜欢	这	:	空间	是	弥漫	经过	发光的	醚	,

该理论大致如下：空间中充满了发光的以太，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [æz; əz] [er] [ɔːr]['wɔːtər] , [ðoʊ]

which	is	a	material	thing	—	as	much	a	substance	as	air	or	water	,	though
哪个	是	一个	材料	事物	—	作为	很多	一个	物质	作为	空气	或者	水	,	尽管

['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'tenjueɪtɪd] .

almost	infinitely	more	attenuated	.
几乎	无限地	更多的	减弱	.

它是一种物质——就像空气或水一样是一种物质，尽管它的密度要低得多。

[ɔːl] [fɔːrs] , [ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv]['enərdʒi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɔpəgeitid] [ɪn] [ðɪs] ;

All	force	,	all	forms	of	energy	must	be	propagated	in	this	;
全部	力量	,	全部	表格	的	活力	必须	是	传播	在	这	;

一切力量、一切形式的能量都必须通过这种方式传播；

['evri] ['prɑːses] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .

every	process	must	take	place	in	it	which	takes	place	at	all	.
每一个	过程	必须	拿	地方	在	它	哪个	需要	地方	在	全部	.

所有发生的过程都必须在其中进行。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] ['kævitiz] [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['miːdiəm] ,

But	let	us	suppose	that	cavities	exist	in	this	otherwise	universal	medium	,
但	让	我们	认为	那	空腔	存在	在	这	否则	普遍的	中等的	,

但是，假设在这种原本普遍存在的介质中存在空腔，

[æz; əz]['kævərnz][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['sɛlz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [tʃiːz] .

as	caverns	exist	in	the	earth	,	or	cells	in	a	Swiss	cheese	.
作为	洞穴	存在	在	这	地球	, 或者		细胞	在	一个	瑞士	奶酪	.

就像地球上的洞穴，或者瑞士奶酪中的细胞一样。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kævəti][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

In	such	a	cavity	there	would	be	absolutely	nothing	.
在	这样的	一个	空腔	那里	会	是	绝对地	没有什么	.

这样的空腔里什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vækjuːm][æz; əz]['kænɑːt][biː; bi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [prə'duːst] ;

It	would	be	such	a	vacuum	as	cannot	be	artificially	produced	;
它	会	是	这样的	一个	真空	作为	不能	是	人为地	生产	;

这将是一种无法人工制造的真空；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [pʌmp] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˌluːmə'nɪfərəs]

for	if	we	pump	the	air	from	a	receiver	there	remains	the	luminiferous
为了	如果	我们	泵	这	空气	从	一个	接收者	那里	遗迹	这	发光的

['iːθər] .

ether	.
醚	.

因为如果我们把接收器里的空气抽走，剩下的就是发光的以太。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kævitiz] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][pæs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

Through	one	of	these	cavities	light	could	not	pass	,	for	there	would	be	nothing
通过	一	的	这些	空腔	光	可以	不是	经过	,	为了	那里	会	是	没有什么

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

to	bear	it	.
到	熊	它	.

光线无法穿过其中一个空腔，因为里面没有任何东西可以承载它。

[saʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][felt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sound	could	not	come	from	it	;	nothing	could	be	felt	in	it	.
声音	可以	不是	来	从	它	;	没有什么	可以	是	毛毡	在	它	.

它发不出声音，也感觉不到任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

It	would	not	have	a	single	one	of	the	conditions	necessary	to	the	action
它	会	不是	有	一个	单身的	一	的	这	状况	必要的	到	这	行动

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .

of	any	of	our	senses	.
的	任何	的	我们的	感官	.

它不具备我们任何感官发挥作用所必需的任何条件。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] .

In	such	a	void	,	in	short	,	nothing	whatever	could	occur	.
在	这样的	一个	空白	,	在	短的	,	没有什么	任何	可以	发生	.

简而言之，在这样的虚空中，什么都不可能发生。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [brˈfɔːr] ['kwoʊtɪd] — [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][hɪm'self]

Now	,	in	the	words	of	the	writer	before	quoted	—	the	learned	doctor	himself
现在	,	在	这	字	的	这	作家	前	引	—	这	学习	医生	他自己

['noʊwer] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'saɪsli] :

nowhere	puts	it	so	concisely	:
无处	放置	它	所以	简洁地	:

现在，用前面引述的作者的话来说——这位博学的医生本人却从未如此简洁地表达过：

“ [ə; eɪ][mæn][ɪn'kloʊzd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klɑːzɪt][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr][biː; bi] [siːn] ;

“	A	man	inclosed	in	such	a	closet	could	neither	see	nor	be	seen	;
”	一个	男人	封闭	在	这样的	一个	壁橱	可以	两者都不	看	也不	是	已见	;

“被关在这样的壁橱里的人既看不见，也不能被人看见；

['niːðər] [hɪr] [nɔːr][biː; bi] [hɜːrd] ; ['niːðər] [fiːl] [nɔːr][biː; bi][felt] ; ['niːðər] [lɪv; laɪv][nɔːr][daɪ] ,

neither	hear	nor	be	heard	;	neither	feel	nor	be	felt	;	neither	live	nor	die	,
两者都不	听到	也不	是	听到	;	两者都不	感觉	也不	是	毛毡	;	两者都不	居住	也不	死	,

既听不见，也不被听见；既感觉不到，也不被感觉到；既不生，也不死。

[fɔːr; fər][bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] ['prɑːsesɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ['oʊnli] [wer] [ðer; ðər]

for	both	life	and	death	are	processes	which	can	take	place	only	where	there
为了	两个都	生活	和	死亡	是	流程	哪个	能	拿	地方	仅有的	在哪里	那里

[ɪz] [fɔːrs] ,

is	force	,
是	力量	,

因为生命和死亡都是只有在有外力作用下才能发生的过程。

[ænd; ənd][ɪn] ['empti] [speɪs] [noʊ] [fɔːrs] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

and	in	empty	space	no	force	could	exist	.
和	在	空的	空间	不	力量	可以	存在	.

在真空中，任何力都不可能存在。

” [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ([sʌm; səm] [wɪl] [æsk]) ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv]

”	Are	these	the	awful	conditions	(	some	will	ask	)	under	which	the	friends	of
”	是	这些	这	可怕	状况	(	一些	将要	问	)	在下面	哪个	这	朋友们	的

[ðə; ðɪ][lɔːst][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

the	lost	are	to	think	of	them	as	existing	,
这	丢失的	是	到	思考	的	他们	作为	现存的	,

“难道这就是（有些人会问）逝者的朋友们应该在如此可怕的环境下看待他们的存在吗？”

[ænd; ənd] [duːmd] [fər'evər][tuː; tə][ɪg'zɪst] ?

and	doomed	forever	to	exist	?
和	注定失败	永远	到	存在	?

注定永远存在？

['bɔːldli][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [æz; əz] [hɪr] ['steɪtɪd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɛmz] ['θiːəri] ,

Baldly	and	imperfectly	as	here	stated	,	Dr	.	Hem's	theory	,
光秃秃地	和	不完美地	作为	这里	声明	,	博士	.	他的	理论	,

正如这里粗略且不完善地所述，赫姆博士的理论是：

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [mɪ'stɪriəs]

in	so	far	as	it	professes	to	be	an	adequate	explanation	of	“	mysterious
在	所以	远的	作为	它	声称	到	是	一个	足够的	解释	的	“	神秘

[dɪsə'pɪərənsɪz] ,

disappearances	,
失踪	,

就其声称能够对“神秘失踪”事件做出充分解释而言，

” [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['meni] ['ɑːbviəs] [əb'dʒɛkʃənz] ;

”	is	open	to	many	obvious	objections	;
”	是	打开	到	许多	明显的	反对意见	;

“这很容易招致许多显而易见的反对意见；

[tuː; tə] [fjuːər] [æz; əz][hiː; hi] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] “ ['speɪʃəs] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

to	fewer	as	he	states	it	himself	in	the	“	spacious	volubility	”	of	his	book	.
到	更少	作为	他	各州	它	他自己	在	这	“	宽敞	流动性	”	的	他的	书	.

正如他在书中“滔滔不绝”地描述的那样，人数会减少。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪk'spaʊndid] [baɪ][ɪts] ['ɔːθər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn] ,

But	even	as	expounded	by	its	author	it	does	not	explain	,
但	甚至	作为	阐述	经过	它是	作者	它	做	不是	解释	,

但即使是按照作者的阐述，它也无法解释……

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] , [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [rɪ'leɪtɪd]

and	in	truth	is	incompatible	with	some	incidents	of	,	the	occurrences	related
和	在	真相	是	不相容	和	一些	事件	的	,	这	发生	有关的

[ɪn] [ðiːz] [ˌmemə'rændə] :

in	these	memoranda	:
在	这些	备忘录	:

事实上，这与这些备忘录中所述事件中的某些情况不符：

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [vɔɪs] .

for	example	,	the	sound	of	Charles	Ashmore's	voice	.
为了	例子	,	这	声音	的	查尔斯	-	嗓音	.

例如，查尔斯·阿什莫尔的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə][in'djuː][fækts][ænd; ənd] ['θɪərɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'fɪnəti] .

It	is	not	my	duty	to	indue	facts	and	theories	with	affinity	.
它	是	不是	我的	责任	到	因	事实	和	理论	和	亲和力	.

我没有义务将事实和理论与亲缘关系强加于人。

[ə; eɪ] . [biː] .

A	.	B	.
一个	.	B	.

AB

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[-] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [paɪnz] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ʌv; əv] ['paiərits] .

[	372	]	The	Isle	of	Pines	was	once	a	famous	rendezvous	of	pirates	.
[	-	]	这	小岛	的	松树	曾是	一次	一个	著名的	会合	的	海盗	.

[372] 松树岛曾经是海盗著名的聚会场所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神